叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 丽达(leda) 000001

2. 丽达(leda) 000002

3. 丽达(leda) 000003

4. 丽达(leda) 000004

5. 丽达(leda) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

丽达(Leda)
第1/5页

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY **THE** **SAME** **AUTHOR**
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['lɪmbəʊ]
LIMBO
炼狱

林波

['liːdə]
LEDA
莱达

莱达

[baɪ]['ɔːldəs, 'ældəs] ['hʌksli]
BY **ALDOUS** **HUXLEY**
经过 奥尔德斯 赫胥黎

作者：奥尔德斯·赫胥黎

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[dʒɔːdʒ] [eɪtʃ] . ['dɔræn] ['kʌmpəni]
GEORGE **H** **.** **DORAN** **COMPANY**
乔治 H . 多兰 公司

乔治·H·多兰公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['liːdə] [wʌn]
LEDA **1**
莱达 1

LEDA 1

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [gɒd] -
THE **BIRTH** **OF** **GOD** **19**
这 出生 的 上帝 -

上帝的诞生 19

[ɒn] ['hæmpstɪd] [hiːθ] -
ON **HAMPSTEAD** **HEATH** **21**
在 汉普斯特德 希思 -

汉普斯特德荒原 21

['sɪmpəθi] -
SYMPATHY **22**
同情 -

同情心 22

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [kri'eɪtɪd] [hiː; hi][ðem; ðəm] -
MALE **AND** **FEMALE** **CREATED** **HE** **THEM** **23**
男性 和 女性 创建 他 他们 -

他造男造女，他们23

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪlə(r)] -
FROM **THE** **PILLAR** **24**
从 这 支柱 -

来自第24号支柱

['dʒəʊnə] -
JONAH **25**
约拿 -

约拿书 25

[ˌverɪ'eʃən] [ɒn] [ə; eɪ] [θiːm] -
VARIATIONS **ON** **A** **THEME** **26**
变体 在 一个 主题 -

主题变奏 26

[ə; eɪ] ['melədi] [baɪ] [skaː'læti] -
A **MELODY** **BY** **SCARLATTI** **27**
一个 旋律 经过 斯卡拉蒂 -

斯卡拉蒂的一首旋律 27

[ə; eɪ] ['sʌnset] -
A **SUNSET** **28**
一个 日落 -

日落 28

[laɪf] [ænd; ənd] [ɑːt] -
LIFE **AND** **ART** **30**
生活 和 艺术 -

生活与艺术 30

[fɜːst] [fɪ'lɒsəfərz] [sɒŋ] -
FIRST **PHILOSOPHER'S** **SONG** **31**
第一的 哲学家的 歌曲 -

第一哲学家之歌 31

['sekənd] [fɪ'lɒsəfərz] [sɒŋ] -
SECOND **PHILOSOPHER'S** **SONG** **32**
第二 哲学家的 歌曲 -

第二哲学家之歌 32

[fɪfθ] [fə'lɑːsəfərz] [sɒŋ] -
FIFTH **PHILOSOPHERS** **SONG** **33**
第五 哲学家 歌曲 -

第五哲学家之歌 33

[naɪnθ] [fɪ'lɒsəfərz] [sɒŋ] -
NINTH **PHILOSOPHER'S** **SONG** **34**
第九 哲学家的 歌曲 -

第九首哲学家之歌 34

['mɔːnɪŋ] [siːn] -
MORNING **SCENE** **36**
早晨 场景 -

晨景 36

- -
VERREY'S **37**
- -

维雷的37

- -
FRASCATI'S **38**
- -

弗拉斯卡蒂的38

[fə'ti:g] -
FATIGUE **39**
疲劳 -

疲劳 39

[ðə; ði] ['meri] - [gəʊ] - [raʊnd] -
THE **MERRY** **-** **GO** **-** **ROUND** **40**
这 欢乐 - 去 - 圆形的 -

旋转木马 40

[bæk] [stri:ts] -
BACK **STREETS** **41**
后退 街道 -

后街 41

[lɑ:st] [θɪŋz] -
LAST **THINGS** **42**
最后的 事物 -

最后的事物 42

['gɒθɪk] -
GOTHIC **43**
哥特 -

哥特式 43

['i:vnɪŋ] ['pɑ:ti] -
EVENING **PARTY** **44**
晚上 派对 -

晚宴 44

['bju:ti] -
BEAUTY **45**
美丽 -

美容 45

[səʊls] -
SOLES **OCCIDERE**
鞋底 -

鞋底

[et] - [pɑ:sənt] -
ET **REDIRE** **POSSUNT** **55**
ET - possunt -

ET REDIRE POSSUNT 55

['li:də]
LEDA
莱达

莱达

['li:də]
LEDA
莱达

莱达

[biː]
B
B

B

[ɹəʊn] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz][æn; ən] ['ægət] , ['maʊntən] - [kuːl] ,
ROWN **and** **bright** **as** **an** **agate** **,** **mountain** **-** **cool** **,**
罗恩 和 明亮的 作为 一个 玛瑙 , 山 - 凉爽的 ,

黄褐色，像玛瑙一样明亮，带着山间的清凉。

['jʊroʊtɑːs] ['sɪŋɪŋ] [slɪps][frɒm; frəm] [puːl] [tuː; tə] [puːl] ;
Eurotas **singing** **slips** **from** **pool** **to** **pool** **;**
欧罗塔斯 歌唱 滑倒 从 水池 到 水池 ;

Eurotas 唱歌时从一个泳池滑到另一个泳池；

[daʊn] ['rɒki] ['gʌliz] ; [θruː] [ðə; ði] ['kævənəs] [paɪnz]
Down **rocky** **gullies** **;** **through** **the** **cavernous** **pines**
向下 岩石 沟壑 ; 通过 这 洞穴状的 松树

沿着岩石沟壑向下；穿过幽深的松树林

[ænd; ənd] ['tʃesnʌt] [grəʊvz] ; [daʊn] [weə(r)] [ðə; ði] ['terəst] [vaɪnz]
And **chestnut** **groves** **;** **down** **where** **the** **terraced** **vines**
和 板栗 小树林 ; 向下 在哪里 这 梯田 藤蔓

还有栗树林；在梯田式葡萄藤所在的位置

[ænd; ənd] ['gaːdnz] ['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ] ; [θruː] ['væliz] [greɪ]
And **gardens** **overhang** **;** **through** **valleys** **grey**
和 花园 悬垂 ; 通过 山谷 灰色的

花园悬垂；穿过灰色的山谷

[wɪð] ['ɒlɪv] [triːz] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['saʊndləs] [beɪ]
With **olive** **trees** **,** **into** **a** **soundless** **bay**
和 橄榄 树木 , 进入 一个 无声 湾

橄榄树环绕，进入一片静谧的海湾

[ɒv; əv][ðə; ði] .
Of **the** **Ægean** **.**
的 这 爱琴海 .

来自爱琴海。

['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'sliːp]
Silent **and** **asleep**
沉默的 和 睡着了

寂静而沉睡

[laɪ] [ðəʊz] [puːlz] [naʊ] : [bʌt; bət] [weə(r)] [ðeɪ] [driːm] [məʊst] [diːp] ,
Lie **those** **pools** **now** **:** **but** **where** **they** **dream** **most** **deep** **,**
说谎 那些 游泳池 现在 : 但 在哪里 他们 梦 最多 深的 ,

如今那些水池静静躺着：但在他们梦境最深处的地方，

[men] ['sʌmtaɪmz] [siː] ['rɪplz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)]
Men **sometimes** **see** **ripples** **of** **shining** **hair**
男人 有时 看 涟漪 的 灼灼 头发

男人有时会看到闪亮的头发如波浪般起伏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [greɪs] [ɒv; əv] ['bɒdɪz] [peɪl] [ænd; ənd][beə(r)] ,
And **the** **young** **grace** **of** **bodies** **pale** **and** **bare** **,**
和 这 年轻的 优雅 的 身体 苍白 和 裸 ,

还有那些苍白裸露的青春气息，

['ʃɪmərɪŋ] [fɑː(r)] [daʊn] — [ðə; ði] [gəʊsts] [ðiːz] ['mɪrər] [həʊld]
Shimmering **far** **down** **—** **the** **ghosts** **these** **mirrors** **hold**
闪闪发光 远的 向下 — 这 鬼魂 这些 镜子 抓住

远处闪烁着光芒——这些镜子里藏着的幽灵

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti] [ðeɪ] [bɪ'held] [ɒv; əv][əʊld] ,

Of	all	the	beauty	they	beheld	of	old	,
的	全部	这	美丽	他们	观看	的	老的	,

在他们所目睹的所有古代美景中，

[waɪt] [lɪmz] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [herz] ['rɪvə(r)][ɒv; əv][gəʊld] ,

White	limbs	and	heavenly	eyes	and	the	hair's	river	of	gold	,
白色的	四肢	和	天上	眼睛	和	这	头发的	河	的	金子	,

白皙的四肢，如仙女般的双眸，还有如河流般金色的秀发。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [ði:z] [bæŋks][wɜ:(r); wə(r)] ['pi:p(ə)ld] : ['spɑ:t(ə)n][g'ɜ:lz]

For	once	these	banks	were	peopled	:	Spartan	girls
为了	一次	这些	银行	是	人	:	斯巴达	女孩们

这些银行里难得有人：斯巴达女孩

[lu:st] [hɪə(r)][ðeə(r)] ['meɪdn] ['gɜ:dlz] [ænd; ənd][ðeə(r)][kɜ:rlz] ,

Loosed	here	their	maiden	girdles	and	their	curls	,
松开	这里	他们的	少女	腰带	和	他们的	卷发	,

在这里，她们解开了少女的腰带和卷发，

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] ['or]

And	stooping	o'er
和	弯腰	超过

弯腰

[ðə; ði]['lev(ə)l]['wɔ:tə(r)] [stəʊl]

the	level	water	stole
这	等级	水	偷窃

水位被偷走了

[hɪz; ɪz] ['dɑ:lɪŋ] ['mɪrə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [θru:] [həʊl]

His	darling	mirror	from	the	sun	through	whole
他的	亲爱的	镜子	从	这	太阳	通过	所有的

他心爱的镜子，从太阳到整个世界

['ræptʃərəs] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['geɪzɪŋ] .

Rapturous	hours	of	gazing	.
欣喜若狂	小时	的	凝视	.

几个小时如痴如醉的凝视。

[ðə; ði][fɜ:st][stɑ:(r)]

The	first	star
这	第一的	星星

第一颗星

[ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['mɪlki] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] , [fɑ:(r)]

Of	all	this	milky	constellation	,	far
的	全部	这	乳白色	星座	,	远的

在这片银河般的星空之中，远处

[l'ʌvliɪe] [ðæn; ðən] ['eni] [nɪmf] [ɒv; əv] [wʊd] [ɔ:(r)] [gri:n] ,

Lovelier	than	any	nymph	of	wood	or	green	,
更可爱	比	任何	仙女	的	木头	或者	绿色的	,

比任何森林或绿地的仙女都更美丽，

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] [hu:m] - [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kwi:n]

Was	she	whom	Tyndarus	had	made	his	queen
曾是	她	谁	-	有	制成	他的	女王

她就是廷达罗斯册封的王后吗?

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɪə(r)] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['sʌtəli] ['mu:vɪŋ] [greɪs] —

For	her	sheer	beauty	and	subtly	moving	grace	—
为了	她	透明	美丽	和	微妙地	移动	优雅	—

她拥有绝世的美貌和令人动容的优雅气质——

['liːdə] , [ðə; ði][fˈeəɹəst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l] [reɪs] .

Leda	,	the	fairest	of	our	mortal	race	.
丽达	,	这	最公平	的	我们的	凡人	种族	.

丽达，我们凡人中最美丽的女人。

['haɪmən][hæd; həd][lɪt][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃɪz] [bʌt; bət][wʌn] [wiːk]

Hymen	had	lit	his	torches	but	one	week
处女膜	有	点燃	他的	火炬	但	一	星期

许门点燃火炬仅仅一周后。

[əˈbaʊt][hɜː(r); hə(r)][bed] ([ænd; ənd] [stɪl] ['or] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [tʃiːk]

About	her	bed	(	and	still	o'er	her	young	cheek
关于	她	床	(	和	仍然	超过	她	年轻的	脸颊

她的床边（以及她年轻的脸颊上）

[pɑːst] ['rəʊzi] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɔːts] [ðæt] [sped]

Passed	rosy	shadows	of	those	thoughts	that	sped
通过了	红润	阴影	的	那些	想法	那	加速

那些思绪如玫瑰色的阴影般掠过，飞速掠过

[əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [stɪl] ['vɜːdʒɪn] , [stɪl] [ˌʌnˈwed] ,

Across	her	mind	,	still	virgin	,	still	unwed	,
穿过	她	头脑	,	仍然	处女	,	仍然	未婚	,

在她心中，她还是处女，还没结婚，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['bɒdi][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [nəʊ][mɔː(r)]) ,

For	all	her	body	was	her	own	no	more	)	,
为了	全部	她	身体	曾是	她	自己的	不	更多的	)	,

虽然她的身体不再属于她自己了），

[wen] ['liːdə] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meidnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)]

When	Leda	with	her	maidens	to	the	shore
什么时候	丽达	和	她	少女们	到	这	支撑

当丽达和她的侍女们来到岸边

[ɒv; əv] [braɪt] ['jʊroʊtɑːs] [keɪm] , [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [hiːt]

Of	bright	Eurotas	came	,	to	escape	the	heat
的	明亮的	欧罗塔斯	来了	,	到	逃脱	这	热

明亮的欧罗塔斯人来了，为了躲避酷热

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [nuːn] [ɪn] ['wɔːtəz] ['kuːlli] [swiːt] .

Of	summer	noon	in	waters	coolly	sweet	.
的	夏天	中午	在	水	冷静地	甜的	.

夏日正午，清凉甘甜的水中。

[baɪ][ə; eɪ] [braʊn] [puːl] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [smuːð] [ænd; ənd][klɪə(r)]

By	a	brown	pool	which	opened	smooth	and	clear
经过	一个	棕色的	水池	哪个	打开	光滑的	和	清除

旁边是一个棕色的水池，池面光滑清澈。

[bɪˈləʊ] [ðə; ði] ['rɪŋkld] ['wɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][wɪə(r)]

Below	the	wrinkled	water	of	a	weir
以下	这	皱	水	的	一个	堰

在堰坝波光粼粼的水面之下

[ðeɪ] [sæt][ðem; ðəm] [daʊn] ['ʌndə(r)][æn; ən][əʊld][fɜː(r)] - [triː]

They	sat	them	down	under	an	old	fir	-	tree
他们	卫星	他们	向下	在下面	一个	老的	冷杉	-	树

他们让他们在一棵老杉树下坐下。

[tuː; tə][rest] : [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['meləʤi]

To	rest	:	and	to	the	laughing	melody
到	休息	:	和	到	这	笑	旋律

休息：伴着欢笑的旋律

[ɒv; əv][ðeə(r)] [swiːt] [spiːtʃ] [ðə; ði] ['rɪvərz] ['rɪp(ə)lɪŋ] [bɔː(r)]

Of	their	sweet	speech	the	river's	rippling	bore
的	他们的	甜的	演讲	这	河流的	涟漪	钻孔

他们的甜言蜜语，如同潺潺流水般涌动

[ə; eɪ]['lɪkwɪd]['bɜːd(ə)n] , [waɪl] [ðə; ði][sʌn][dɪd][pɔː(r)]

A	liquid	burden	,	while	the	sun	did	pour
一个	液体	负担	,	尽管	这	太阳	做过	倒

液体的负担，而太阳却倾盆而下

[pjʊə(r)]['kʌlə(r)] [aʊt][ɒv; əv]['hev(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

Pure	colour	out	of	heaven	upon	the	earth	.
纯的	颜色	出去	的	天堂	之上	这	地球	.

纯净的色彩，来自天堂，降临人间。

[ðə; ði] [medəuz] [siːð] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'ses(ə)nt] [mɜːθ]

The	meadows	seethed	with	the	incessant	mirth
这	草地	沸腾	和	这	不停歇	欢笑

草地上洋溢着无休止的欢笑。

[ɒv; əv] ['græsˌhɔpəz] , [siːn] ['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [fluː]

Of	grasshoppers	,	seen	only	when	they	flew
的	蚱蜢	,	已见	仅有的	什么时候	他们	飞翔

只有在飞翔时才能看到的蚱蜢

[ðeə(r)] [kɜːrvz] [ɒv; əv]['skɑːlət][ɔː(r)]['sʌd(ə)n]['dæz(ə)lɪŋ] [bluː] .

Their	curves	of	scarlet	or	sudden	dazzling	blue	.
他们的	曲线	的	猩红	或者	突然	耀眼的	蓝色的	.

她们的曲线或是鲜红，或是骤然绽放的耀眼蓝色。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][fɜː(r)] - [triːz] [raʊnd] [ɒv; əv] [ʌn'pɪrst] [ʃeɪd]

Within	the	fir	-	tree's	round	of	unpierced	shade
之内	这	冷杉	-	树的	圆形的	的	未穿孔	阴影

在杉树圆润无遮挡的树荫下

[ðə; ði] ['meidnz] [sæt] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] , [ɔː(r)] [pleɪd] ,

The	maidens	sat	with	laughter	and	talk	,	or	played	,
这	少女们	卫星	和	笑声	和	讲话	,	或者	玩	,

少女们有说有笑，或玩耍嬉戏。

['greɪvli] [ɪn'tent] , [ðeə(r)] [geɪm] [ɒv; əv] ['nʌkl] - [bəʊnz] ;

Gravely	intent	,	their	game	of	knuckle	-	bones	;
格雷夫利	意图	,	他们的	游戏	的	指关节	-	骨头	;

他们玩掷指骨游戏时，神情严肃认真；

[ɔː(r)] [tɒst] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][ðə; ði][əʊld][draɪ][kəʊnz]

Or	tossed	from	hand	to	hand	the	old	dry	cones
或者	抛掷	从	手	到	手	这	老的	干燥	圆锥体

或者把那些干巴巴的旧锥体在手中抛来抛去

['litə] [ə'baʊt][ðə; ði] [triː] .

Littered	about	the	tree	.
垃圾	关于	这	树	.

散落在树上。

[ænd; ənd][wʌn][dɪd] [sɪŋ]

And	one	did	sing
和	一	做过	唱歌

其中一人唱了歌

[ə; eɪ]['bæləd][ɒv; əv][sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf]['spɑːt(ə)n] [kɪŋ] ,

A	ballad	of	some	far	-	off	Spartan	king	,
一个	民谣	的	一些	远的	-	离开	斯巴达	国王	,

一首关于遥远的斯巴达国王的歌谣，

[huː] [tʊk] [ə; eɪ][waɪf] , [bʌt; bət][left][hɜː(r); hə(r)] , [wel] - [ə'weɪ] !

Who	took	a	wife	,	but	left	her	,	well	-	away	!
WHO	采取	一个	妻子	,	但	左边	她	,	出色地	-	离开	!

谁娶了妻子，却把她远远地抛弃了!

[sleɪn] [baɪ][hɪz; ɪz][fəʊz] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

Slain	by	his	foes	upon	their	wedding	-	day	.
被杀	经过	他的	敌人	之上	他们的	婚礼	-	天	.

在婚礼当天被敌人杀害。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəs] ['stɔːri] , ” ['liːdə] [saɪd] ,

“	That	was	a	piteous	story	,	”	Leda	sighed	,
“	那	曾是	一个	可怜的	故事	,	”	丽达	叹了口气	,

“那真是个悲惨的故事，”莱达叹了口气。

“ [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [eə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][braɪd] . ”

“	To	be	a	widow	ere	she	was	a	bride	.	”
“	到	是	一个	寡妇	埃雷	她	曾是	一个	新娘	.	”

“还没结婚就成了寡妇。”

“ ['betə(r)] , ” [sed] [wʌn] , “ [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['vɜːdʒɪn][laɪf]

“	Better	,	”	said	one	,	“	to	live	a	virgin	life
“	更好的	,	”	说	一	,	“	到	居住	一个	处女	生活

“最好，”其中一人说，“过着处男之身的生活。”

[ə'ləʊn] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊ] [ðə; ðiː] [neɪm] [ɒv; əv][waɪf]

Alone	,	and	never	know	the	name	of	wife
独自的	,	和	绝不	知道	这	姓名	的	妻子

孤身一人，甚至不知道妻子的名字

[ænd; ənd][beə(r)][ðə; ðiː] ['ʌgli] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld]

And	bear	the	ugly	burden	of	a	child
和	熊	这	丑陋的	负担	的	一个	孩子

并承受为人父母的沉重负担

[ænd; ənd][hæv; həv] [greɪt] [peɪn][baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

And	have	great	pain	by	it	.
和	有	伟大的	疼痛	经过	它	.

并因此承受巨大的痛苦。

[let] [ˌem 'iː][lɪv; laɪv][waɪld] ,

Let	me	live	wild	,
让	我	居住	荒野	,

让我自由自在地生活吧。

[ə; eɪ][bɜːd] [ˌʌn'teɪmd] [baɪ][mæn] ! ”

A	bird	untamed	by	man	!	”
一个	鸟	未驯服的	经过	男人	!	”

一只未经人类驯服的鸟儿!

“ [neɪ] , ” [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] ,

“	Nay	,	”	cried	another	,
“	不	,	”	哭	其他	,

“不！”另一个人喊道。

“ [aɪ] [wʊd] [biː; bi][waɪf] , [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi]['mʌðə(r)] .

“	I	would	be	wife	,	if	I	should	not	be	mother	.
“	我	会	是	妻子	,	如果	我	应该	不是	是	母亲	.

“如果我不能成为母亲，我宁愿成为妻子。”

['saipris][aɪ] ['ɒnə(r)] ; [let][ðə; ðiː]['vʌlgə(r)] [peɪ]

Cypris	I	honour	;	let	the	vulgar	pay
塞浦路斯	我	荣誉	;	让	这	庸俗	支付

我敬重塞浦路斯；让庸俗之人付出代价吧。

[ðeə(r)][grəʊs] [vaʊz] [tuː; tə][luːˈsaɪnə] [wen] [ðeɪ] [preɪ] .

Their	**gross**	**vows**	**to**	**Lucina**	**when**	**they**	**pray**	**.**
他们的	总的	誓言	到	露西娜	什么时候	他们	祈祷	.

他们向露西娜祈祷时所发的粗俗誓言。

[ˈaʊə(r)][faɪnə] [ˈspɪrɪt] [wʊd] [biː; bi] [blʌnt] [kwaɪt]

Our	**finer**	**spirits**	**would**	**be**	**blunted**	**quite**
我们的	更精细	烈酒	会	是	钝化	相当

我们美好的精神状态会因此而变得迟钝。

[baɪ] [ˈbestiəl] [ˈtiːmɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈlʌvz] [reə(r)] [dɪˈlaɪt]

By	**bestial**	**teeming**	**;**	**but**	**Love's**	**rare**	**delight**
经过	兽性	繁盛	;	但	爱的	稀有的	喜

如同野兽般繁衍；但爱的罕见喜悦

[wɪŋz] [ðə; ði] [ræpt] [səʊl] [təˈwɔːdz] [əˈlɪmpəs] - [haɪt] . ”

Wings	**the**	**rapt**	**soul**	**towards**	**Olympus**	**'**	**height**	**.**	**”**
翅膀	这	欣喜若狂	灵魂	向	奥林匹斯山	-	高度	.	”

带动那欣喜若狂的灵魂飞向奥林匹斯山之巅。

“ [dɪˈlaɪt] ? ” [kraɪd] [ˈliːdə] .

“	**Delight**	**?**	**”**	**cried**	**Leda**	**.**
“	喜	?	”	哭	丽达	.

“高兴吗？”丽达喊道。

“ [lʌv] [tuː; tə][ˌem ˈiː][hæz; həz] [brɔːt]

“	**Love**	**to**	**me**	**has**	**brought**
“	爱	到	我	有	带来

“爱带给我……”

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][peɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ˈʃeɪmfl] [θɔːt] .

Nothing	**but**	**pain**	**and**	**a**	**world**	**of**	**shameful**	**thought**	**.**
没有什么	但	疼痛	和	一个	世界	的	可耻	想法	.

除了痛苦和羞耻的想法，什么也没有。

[wen] [ðeɪ] [seɪ] [lʌv] [ɪz] [swiːt] , [ðə; ði]['poʊəts][laɪ] ;

When	**they**	**say**	**love**	**is**	**sweet**	**,**	**the**	**poets**	**lie**	**;**
什么时候	他们	说	爱	是	甜的	,	这	诗人	说谎	;

当人们说爱情是甜蜜的，诗人是在撒谎；

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] [tuː; tə] [kætʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['meidnz] [baɪ] .

'	**Tis**	**but**	**a**	**trick**	**to**	**catch**	**poor**	**maidens**	**by**	**.**
-	的	但	一个	诡计	到	抓住	贫穷的	少女们	经过	.

这只是诱骗可怜少女的伎俩。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['bəʊstɪd] ['pleʒəz] ?

What	**are**	**their**	**boasted**	**pleasures**	**?**
什么	是	他们的	吹嘘	快乐	?

他们所吹嘘的乐趣是什么？

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwiːn]

I	**am**	**queen**
我	是	女王

我是女王

[tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['rɔɪəl] [kɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [siːn] ;

To	**the**	**most**	**royal**	**king**	**the**	**world**	**has**	**seen**	**;**
到	这	最多	皇家	国王	这	世界	有	已见	;

献给世上最尊贵的国王；

['ðeəfɔː(r)] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] ['eni] ['wʊmən] [maɪt] ,

Therefore	**I**	**should**	**,**	**if**	**any**	**woman**	**might**	**,**
所以	我	应该	, 如果		任何	女士	可能	,

因此，如果任何女人都可能这样做，那我应该这样做。

[nəʊ] [æt; ət][ɪts] [fʊl] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] .
Know at its full that exquisite delight .
知道 在 它是 满的 那 精美的 喜 .

尽情体验那种美妙的愉悦吧。

[jet] [ðiːz] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ai][wɒz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ][waɪf]
Yet these few days since I was made a wife
然而 这些 很少 天 自从 我 曾是 制成 一个 妻子

然而，自从我成为妻子以来，这短短几天就过去了。

[hæv; həv][held][mɔː(r)] ['bɪtənəs] [ðæn; ðən][ɔːl][maɪ][laɪf] ,
Have held more bitterness than all my life ,
有 握住 更多的 苦味 比 全部 我的 生活 ,

我一生中所承受的苦难比我一生所承受的还要多。

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ][tʃaɪld] .
While I was yet a child .
尽管 我 曾是 然而 一个 孩子 .

当我还是个孩子的时候。

" [ðə; ði] [greɪt] [braɪt] [tɪəz]
" The great bright tears
" 这 伟大的 明亮的 眼泪

"巨大的明亮泪水

[slɪpt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['læʃɪz] .
Slipped through her lashes .
滑倒了 通过 她 睫毛 .

滑过她的睫毛。

" [əʊ] , [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [j'iəz] !
" Oh , my childish years !
" 哦 , 我的 幼稚 年 !

"哦，我的童年时光啊！"

[j'iəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][maɪ] [əʊn] , [tuː] ['sædli] [fjuː] ,
Years that were all my own , too sadly few ,
年 那 是 全部 我的 自己的 , 也 令人遗憾的是 很少 ,

那些完全属于我自己的岁月，可惜太少了。

[wen] [ai][wɒz; wəz] ['hæpi] — [ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)] [njuː]
When I was happy — and yet never knew
什么时候 我 曾是 快乐的 — 和 然而 绝不 知道

当我快乐的时候——却从未意识到

[haʊ] ['hæpi] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] !
How happy till to - day !
如何 快乐的 直到 到 - 天 !

直到今天都还很开心!

" [hɜː(r); hə(r)] ['meidnz] [keɪm]
" Her maidens came
" 她 少女们 来了

她的侍女们来了

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wept] , ['wɪspərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
About her as she wept , whispering her name ,
关于 她 作为 她 哭泣 , 耳语 她 姓名 ,

她哭泣着，低声呼唤着她的名字，

['liːdə] , [swiːt] ['liːdə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [dɪə(r)]
Leda , sweet Leda , with a hundred dear
丽达 , 甜的 丽达 , 和 一个 百 亲爱的

丽达，甜美的丽达，带着一百个亲爱的

[kə'resɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə] [suːð] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [tʃɪə(r)] .

Caressing	words	to	soothe	her	heavy	cheer	.
爱抚	字	到	舒缓	她	重的	欢呼	.

轻声细语，抚慰她沉重的心情。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [praɪd]

At	last	she	started	up	with	a	fierce	pride
在	最后的	她	开始	向上	和	一个	凶猛的	自豪

最后，她带着强烈的自豪感开始了。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Upon	her	face	.
之上	她	脸	.

在她脸上。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kwiːn] ， ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] ，

“	I	am	a	queen	,	”	she	cried	,
“	我	是	一个	女王	,	”	她	哭	,

“我是女王！”她喊道。

“ [bʌt; bət][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪl] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] ，

“	But	had	forgotten	it	a	while	;	and	you	,
“	但	有	被遗忘的	它	一个	尽管	;	和	你	,

“但我已经有一段时间忘记了；而你，

[wentʃ] [ɒv; əv][maɪn] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fə'getfl] [tuː] .

Wenches	of	mine	,	you	were	forgetful	too	.
女佣	的	矿	,	你	是	健忘	也	.

我的姑娘们，你们也一样健忘。

[ʌn'dres] [ˌem 'iː] .

Undress	me	.
脱衣服	我	.

脱掉我的衣服。

[wiː; wi] [wʊd] [beɪð] [aʊə'self] .

We	would	bathe	ourself	.
我们	会	洗澡	我们自己	.

我们会自己洗澡。

” [səʊ] [praʊd]

”	So	proud
”	所以	自豪的

太骄傲了

[ə; eɪ] [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ， [ðæt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdnz] [baʊd]

A	queen	she	stood	,	that	all	her	maidens	bowed
一个	女王	她	站立	,	那	全部	她	少女们	鞠躬

她是一位女王，她的所有侍女都向她俯首称臣。

[ɪn] [tremblɪŋ] [fɪə(r)][ænd; ənd] ['skeəsli] [deəd] [ə'prəʊtʃ]

In	trembling	fear	and	scarcely	dared	approach
在	发抖	害怕	和	几乎	敢于	方法

战战兢兢，几乎不敢靠近

[tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['bɪdɪŋ] .

To	do	her	bidding	.
到	做	她	投标	.

听从她的吩咐。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [brəʊtʃ]

But	at	last	the	brooch
但	在	最后的	这	胸针

但最终还是找到了胸针

[pɪnd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɪz] [ʌn'dʌn] , [ðə; ði][waɪd]
Pinned at her shoulder is undone , the wide
已置顶 在 她 肩膀 是 未完成 , 这 宽的

她肩上的别针解开了，宽阔的

['gɜ:dl] [ɒv; əv][sɪlk] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [brests] [ʌn'taɪd] ;
Girdle of silk beneath her breasts untied ;
腰带 的 丝绸 下面 她 乳房 解开 ;

她胸下的丝绸腰带解开了;

[ðə; ði]['tju:nɪk] [fɔ:ls] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]
The tunic falls about her feet , and she
这 束腰外衣 瀑布 关于 她 脚 , 和 她

长袍垂到她的脚边，她

[steps] [frɒm; frəm][ðə; ði]['krəʊkəs][fəʊldz][ɒv; əv]['dreɪpəri] ,
Steps from the crocus folds of drapery ,
步骤 从 这 番红花 折叠 的 布料 ,

从褶皱的帷幔上走下来，

['dæzlɪŋli] ['neɪkɪd] , ['ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:m] [sʌn] .
Dazzlingly naked , into the warm sun .
耀眼地 裸 , 进入 这 温暖的 太阳 .

赤裸着身子，沐浴在温暖的阳光下。

[gɒd] - [laɪk][ʃi:; ʃi] [stʊd] ; [ðen] [brəʊk]['ɪntu:][ə; eɪ][rʌn] ,
God - like she stood ; then broke into a run ,
上帝 - 喜欢 她 站立 ; 然后 打破 进入 一个 跑步 ,

她像神一样站着；然后突然跑了起来，

['li:pɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [æz; əz] [ðəʊ]
Leaping and laughing in the light , as though
跳跃 和 笑 在 这 光 , 作为 尽管

在光芒中跳跃欢笑，仿佛

[laɪf] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)][veɪns] [kɔ:st] [wɪð] [səʊ][swɪft][ə; eɪ] [fləʊ]
Life through her veins coursed with so swift a flow
生活 通过 她 静脉 课程 和 所以 迅速 一个 流动

她血管里流淌着如此迅疾的生命之水

[ɒv; əv] ['dʒenərəs] [blʌd] [ænd; ənd]['faɪə(r)] [ðæt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn]
Of generous blood and fire that to remain
的 慷慨的 血 和 火 那 到 保持

慷慨的鲜血和烈火永存

[tu:] [lɒŋ] [ɪn]['stætju:d] ['kwinlɪnɪs] [wɜ:(r); wə(r)][peɪn]
Too long in statued queenliness were pain
也 长的 在 雕像 女王 是 疼痛

长时间保持女王般的姿态是一种痛苦

[tu:; tə] [ðæt] [kwɪk] [səʊl] , ['ævɪd][ɒv; əv] [spi:d] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
To that quick soul , avid of speed and joy .
到 那 快的 灵魂 , 狂热 的 速度 和 喜悦 .

致那颗敏捷的灵魂，热爱速度与快乐。

[ʃi:; ʃi][ræn] , ['i:zəli] ['baʊndɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
She ran , easily bounding , like a boy ,
她 跑 , 容易地 边界 , 喜欢 一个 男生 ,

她跑起来，轻快地跳跃，像个男孩子一样。

['nærəʊ] [ɒv; əv] [hɔ:ntʃ] [ænd; ənd][slɪm][ænd; ənd][fɜ:m][ɒv; əv] [brest] .
Narrow of haunch and slim and firm of breast .
狭窄的 的 臀部 和 苗条的 和 公司 的 胸部 .

臀部窄小，胸部纤细而紧实。

[lˈʌvliɪ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn] [ˈməʊʃn] [ðæn; ðən][æt; ət][rest] ,

Lovelier	**she**	**seemed**	**in**	**motion**	**than**	**at**	**rest**	**,**
更可爱	她	似乎	在	运动	比	在	休息	,

她动起来比静止时更美。

[ɪf] [ðæt] [mait] [biː; bi] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [les] ,

If	**that**	**might**	**be**	**,**	**when**	**she**	**was**	**never**	**less**	**,**
如果	那	可能	是	,	什么时候	她	曾是	绝不	较少的	,

如果真是那样，当她从未如此渺小的时候，

[ˈmuːvɪŋ] [ɔː(r)] [stɪl] , [ðæn; ðən] [ˈpɜːfɪkt] [ˈlʌvlinəs] .

Moving	**or**	**still**	**,**	**than**	**perfect**	**loveliness**	**.**
移动	或者	仍然	,	比	完美的	可爱	.

无论动态还是静止，都堪称完美之美。

[æt; ət][lɑːst] , [wɪð] [tʃiːks] [əˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [ˈhiːvɪŋ] [flæŋk] ,

At	**last**	**,**	**with**	**cheeks**	**afire**	**and**	**heaving**	**flank**	**,**
在	最后的	,	和	脸颊	着火	和	起伏	侧翼	,

最后，他双颊绯红，腰部剧烈起伏，

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː(r); hə(r)] [reɪs] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [ˈrɪvərz] [bæŋk]

She	**checked**	**her**	**race**	**,**	**and**	**on**	**the**	**river's**	**bank**
她	已检查	她	种族	,	和	在	这	河流的	银行

她查看了自己的种族，然后来到了河岸边。

[stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈekəud] [ʃeɪp]

Stood	**looking**	**down**	**at**	**her**	**own**	**echoed**	**shape**
站立	寻找	向下	在	她	自己的	回声	形状

她低头看着自己倒映在空中的身影。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fɪʃ] [ðæt] , [ˈeɪmləsli] [əˈgeɪp] ,

And	**at**	**the**	**fish**	**that**	**,**	**aimlessly**	**agape**	**,**
和	在	这	鱼	那	,	漫无目的地	博爱	,

而那条鱼，茫然地张着嘴，

[hʌŋ] [ˌmɪdˈweɪ] [ʌp][ðeə(r)][ˈhev(ə)n][ɒv; əv] [ˈflɔːləs] [glɑːs] ,

Hung	**midway**	**up**	**their**	**heaven**	**of**	**flawless**	**glass**	**,**
洪	中途	向上	他们的	天堂	的	完美无瑕	玻璃	,

悬挂在他们完美无瑕的玻璃天堂的中途，

[laɪk] [ˈeɪndʒəls] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪˈtɜːnəti] [tuː; tə] [pɑːs] .

Like	**angels**	**waiting**	**for**	**eternity**	**to**	**pass**	**.**
喜欢	天使	等待	为了	永恒	到	经过	.

如同天使等待永恒的流逝。

[ˈliːdə] [druː] [breθ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ; [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɑːspɪŋ] [kraɪ]

Leda	**drew**	**breath**	**and**	**plunged**	**;**	**her**	**gasping**	**cry**
丽达	画	气息	和	暴跌	;	她	喘息	哭

丽达喘了口气，纵身跃下；她发出喘息的呼喊

[splæʃt] [ʌp] ; [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [ˈsɜːkld] [ˈbrəʊkənli]

Splashed	**up**	**;**	**the**	**water**	**circled**	**brokenly**
溅起	向上	;	这	水	圈起来	破碎地

水花四溅；水流断断续续地翻滚着。

[aʊt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˈpɜːli] [ˈʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [dip] [lɪmz] ;

Out	**from**	**that**	**pearly**	**shudder**	**of**	**dipped**	**limbs**	**;**
出去	从	那	珍珠般的	不寒而栗	的	浸入	四肢	;

从那颤抖的、浸入水中的肢体中；

[ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [puːl] [lɑːft] [ʌp] [ɪts] [ˈflaʊəri] [brɪmz] ,

The	**glittering**	**pool**	**laughed**	**up**	**its**	**flowery**	**brims**	**,**
这	闪闪发光	水池	笑了	向上	它是	如花	帽檐	,

波光粼粼的泳池在鲜花簇拥的边缘欢笑着，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [seɪv] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [fɪʃ] , [ri'dʒɔis] :

And	**everything**	**,**	**save**	**the**	**poor**	**fish**	**,**	**rejoiced**	**:**
和	一切	,	节省	这	贫穷的	鱼	,	欣喜若狂	:

除了可怜的鱼儿之外，万物都欢欣鼓舞:

[ðeə(r)]['ɪdiət][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mɔɪst] ,

Their	**idiot**	**contemplation**	**of**	**the**	**Moist**	**,**
他们的	笨蛋	沉思	的	这	潮湿	,

他们愚蠢地思考着潮湿，

[ðə; ði][kəʊld] , [ðə; ði] ['wɔ:təri] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [traɪs]

The	**Cold**	**,**	**the**	**Watery**	**,**	**was**	**in**	**a**	**trice**
这	寒冷的	,	这	水状的	,	曾是	在	一个	瞬间

寒冷、潮湿，转瞬即逝

[endid] [wen] ['li:də] [brəʊk] [ðeə(r)]['krɪst(ə)l]['pærədaɪs] .

Ended	**when**	**Leda**	**broke**	**their**	**crystal**	**paradise**	**.**
结束	什么时候	丽达	打破	他们的	水晶	天堂	.

故事以莉达打破他们的水晶天堂而告终。

[dʒəʊv][ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] [ə'lɪmpiən] ['tʃeɪmbə(r)] [leɪ]

Jove	**in**	**his**	**high**	**Olympian**	**chamber**	**lay**
朱庇特	在	他的	高的	奥运选手	房间	躺

朱庇特躺在他高耸的奥林匹斯神殿里

['hju:dʒli]['su:paɪn; 'sju:paɪn] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [tʃɑ:m] [ə'weɪ]

Hugely	**supine**	**,**	**striving**	**to**	**charm**	**away**
非常	仰卧	,	努力	到	魅力	离开

极度仰卧，试图用魅力摆脱困境

[ɪn] [sli:p] [ðə; ði] [lɒŋ] , [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [nu:n] .

In	**sleep**	**the**	**long**	**,**	**intolerable**	**noon**	**.**
在	睡觉	这	长的	,	无法容忍	中午	.

在睡梦中，漫长而难以忍受的正午。

[bʌt; bət] ['hi:dləs] ['mɔfjʊs] [stɪl] [wɪð'held] [hɪz; ɪz] [bu:n] ,

But	**heedless**	**Morpheus**	**still**	**withheld**	**his**	**boon**	**,**
但	鲁莽	墨菲斯	仍然	隐瞒	他的	恩惠	,

但粗心的墨菲斯仍然没有赐予他恩惠。

[ænd; ənd][dʒəʊv][ə'pɒn][hɪz; ɪz][sɪlk] - [pə'viljən] [bed]

And	**Jove**	**upon**	**his**	**silk**	**-**	**pavilioned**	**bed**
和	朱庇特	之上	他的	丝绸	-	凉亭	床

而朱庇特则躺在他丝绸亭台的床上。

[tɒst] ['rɒθfl] [ænd; ənd] [ə'weɪk] .

Tossed	**wrathful**	**and**	**awake**	**.**
抛掷	愤怒的	和	醒	.

辗转反侧，怒火中烧，醒来后，他感到一阵眩晕。

[hɪz; ɪz] ['fi:vəd] [hed]

His	**fevered**	**head**
他的	发烧	头

他发烧的头

[swɔ:m] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fænsiz] , [wɪtʃ] ['fɔ:kɑ:st]

Swarmed	**with**	**a**	**thousand**	**fancies**	**,**	**which**	**forecast**
蜂拥而至	和	一个	千	幻想	,	哪个	预报

被无数幻想所包围，预示着什么

[dɪ'laɪts] [tu:; tə][bi:; bi] , [ɔ:(r)] ['seivə] ['pleʒəz] [pɑ:st] .

Delights	**to**	**be**	**,**	**or**	**savoured**	**pleasures**	**past**	**.**
美味	到	是	,	或者	细细品味	快乐	过去的	.

令人愉悦的事物，或是令人回味的往昔美好。

['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['iːg(ə)l] [swɪft] ,

Closing	**his**	**eyes**	**,**	**he**	**saw**	**his**	**eagle**	**swift**	**,**
结束	他的	眼睛	,	他	锯	他的	鹰	迅速	,

他闭上眼睛，仿佛看到了他的雄鹰迅捷地飞过。

['hedlɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['θʌndə(r)] , [stuːp] [ænd; ənd][lɪft]

Headlong	**as**	**his**	**own**	**thunder**	**,**	**stoop**	**and**	**lift**
一头扎	作为	他的	自己的	雷	,	哈腰	和	举起

他像自己的雷霆般横冲直撞，弯腰，举起

[ɒn] ['pinjən] ['ʌpwəd] ['leɪbərɪŋ] [ðə; ðɪ][praɪz]

On	**pinions**	**upward**	**labouring**	**the**	**prize**
在	小齿轮	向上	劳动	这	奖

向上伸展双翼，努力赢得奖赏

[ɒv; əv] ['bjuːti] ['rævɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['enviəs] [skaɪz] .

Of	**beauty**	**ravished**	**for**	**the**	**envious**	**skies**	**.**
的	美丽	被蹂躏	为了	这	羡慕	天空	.

美得令人艳羡，仿佛被苍穹吞噬。

[hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðæt] [braɪt] , [ə'dʌltərəs] [peə(r)] ,

He	**saw**	**again**	**that**	**bright**	**,**	**adulterous**	**pair**	**,**
他	锯	再次	那	明亮的	,	通奸	一对	,

他又看到了那对光鲜亮丽、奸淫缠身的男女。

[træpt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['lɪmpɪŋ] ['hʌzbənd] [ˌʌnə'weə(r)] ,

Trapped	**by**	**the**	**limping**	**husband**	**unaware**	**,**
被困	经过	这	跛行	丈夫	不知情	,

被跛脚的丈夫困住，浑然不知。

[fɑːst][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][fɑːstə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][sneə(r)] —

Fast	**in**	**each**	**other's**	**arms**	**,**	**and**	**faster**	**in**	**the**	**snare**	**—**
快速地	在	每个	其他的	武器	,	和	快点	在	这	圈套	—

在彼此的怀抱中飞速奔跑，在陷阱中飞速奔跑——

[ænd; ənd] [lɑːft] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .

And	**laughed**	**remembering**	**.**
和	笑了	记住	.

想起这些，我不禁笑了。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] [θɔːt]

Sometimes	**his**	**thought**
有时	他的	想法

有时他的想法

[went] ['wɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ænd; ənd] [sɔːt]

Went	**wandering**	**over**	**the**	**earth**	**and**	**sought**
去	漫游	超过	这	地球	和	寻求

他们游历大地，四处寻觅

[fə'mɪliə(r)]['pleɪsɪz] — ['templz] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] ,

Familiar	**places**	**—**	**temples**	**by**	**the**	**sea**	**,**
熟悉的	地方	—	寺庙	经过	这	海	,

熟悉的地方——海边的寺庙，

['sɪtɪz] [ænd; ənd]['aɪləndz] ; [hɪə(r)][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [triː]

Cities	**and**	**islands**	**;**	**here**	**a**	**sacred**	**tree**
城市	和	岛屿	;	这里	一个	神圣	树

城市与岛屿；这里有一棵神圣的树

[ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['kævən] [ɒv; əv] [ʃaɪ] [nɪmfs] .

And	**there**	**a**	**cavern**	**of**	**shy**	**nymphs**	**.**
和	那里	一个	洞穴	的	害羞的	若虫	.

那里还有一个藏着害羞仙女的洞穴。

[hiː; hi] [rəʊld]
He **rolled**
他 滚动

他滚动

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bed] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fəʊld]
About **his** **bed** **,** **in** **many** **a** **rich** **fold**
关于 他的 床 ， 在 许多 一个 富有的 折叠

他的床周围，有许多华丽的褶皱

['krʌmplɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌbæbɪ'ləʊnɪən] ['kʌvələt] ,
Crumpling **his** **Babylonian** **coverlet** **,**
皱缩 他的 巴比伦 床单 ，

他将巴比伦被褥揉成一团，

[ænd; ənd] [jɔːn] [ænd; ənd] [stretʃt] .
And **yawned** **and** **stretched** **.**
和 打哈欠 和 拉伸 .

他打了个哈欠，伸了个懒腰。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [swet]
The **smell** **of** **his** **own** **sweat**
这 闻 的 他的 自己的 汗

他自己汗水的气味

[brɔːt] [bæk] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] ['lɪbiən] ['dezət] - [feɪn]
Brought **back** **to** **mind** **his** **Libyan** **desert** **-** **fane**
带来 后退 到 头脑 他的 利比亚 沙漠 - 费恩

这让我想起了他在利比亚沙漠的神龛

[ɒv; əv]['mɒt(ə)ld] ['grænɪt] , [wɪð] [ɪts] ['endləs] [treɪn]
Of **mottled** **granite** **,** **with** **its** **endless** **train**
的 斑驳 花岗岩 ， 和 它是 无尽的 火车

斑驳的花岗岩，以及它无尽的火车

[ɒv; əv]['pɪlgrɪm] ['kæmlz] , ['riːkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][skaɪ]
Of **pilgrim** **camels** **,** **reeking** **towards** **the** **sky**
的 朝圣 骆驼 ， 臭气熏天 向 这 天空

朝圣的骆驼，散发着刺鼻的气味，直冲云霄

[ə'məʊ.ni.ən] ['ɪnsens] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ['deɪəti; 'diːəti] ;
Ammonian **incense** **to** **his** **hornèd** **deity** **;**
阿莫尼安 香 到 他的 - 神 ；

阿蒙尼亚人向他那有角的神灵献上香；

[ðə; ði] [waɪl] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] ['wəːʃip] , ['ɒfərɪŋ]
The **while** **their** **masters** **worshipped** **,** **offering**
这 尽管 他们的 大师 崇拜 ， 提供

当他们的主们敬拜、献祭时

[hjuːdʒ] [tiːθ] [ɒv; əv]['aɪvəri] , [waɪl] [sʌm; səm] [wʊd] [brɪŋ]
Huge **teeth** **of** **ivory** **,** **while** **some** **would** **bring**
巨大的 牙齿 的 象牙 ， 尽管 一些 会 带来

巨大的象牙牙齿，而有些则会带来

[ðeə(r)] ['iːθiɔp] [waɪvz] — [sliːk] ['waɪnˌskɪn] [ɒv; əv] [blæk] [sɪlk] ,
Their **Ethiop** **wives** **—** **sleek** **wineskins** **of** **black** **silk** **,**
他们的 埃塞俄比亚 妻子们 — 光滑 酒囊 的 黑色的 丝绸 ，

她们的埃塞俄比亚妻子——光滑的黑色丝绸酒囊，

['dʒelid] [ænd; ənd][hjuːdʒ][frɒm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] ['æsɪz] - [mɪlk]
Jellied **and** **huge** **from** **drinking** **asses** **'** **milk**
果冻 和 巨大的 从 喝 亚斯 - 牛奶

喝了驴奶后变得又大又硬

[θruː] [jˈiəz] [ɒv; əv][ˈtrɒpɪk(ə)l] [ˈaɪdlnəs] , [tuː; tə] [preɪ]
Through years of tropical idleness , to pray
通过 年 的 热带 懒惰 , 到 祈祷

在热带地区多年闲散的日子里，祈祷

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɒfsprɪŋ] ([huːm] [hiː; hi][ˈevə(r)][sent] [əˈweɪ]
For offspring (whom he ever sent away
为了 后代 (谁 他 曾经 发送 离开

至于他的后代（他曾将他们送走）

[wɪð] [preə(r)z] [ʌnˈɑːnsəd] , [lest][ðeə(r)][ˈeb(ə)n] [reɪs]
With prayers unanswered , lest their ebon race
和 祈祷 未解答 , 免得 他们的 乌木 种族

祈祷未蒙应允，以免他们的黑檀种族……

[mait] [briːd] [ænd; ənd] [ˈblækən] [ðə; ði] [ˈɜːrθs] [ˈkʌmli] [feɪs]) .
Might breed and blacken the earth's comely face) .
可能 品种 和 黩 这 地球的 漂亮 脸) .

可能会滋生细菌，使地球美丽的容颜变得黝黑）。

[nuːn] [prest] [ɒn][hɪm][ə; eɪ] [hɔtə] , [ˈhevɪə] [weɪt] .
Noon pressed on him a hotter , heavier weight .
中午 按下 在 他 一个 更热 , 较重 重量 .

正午时分，一股更炽热、更沉重的压力压在他身上。

[əʊ] [lʌv] [ɪn] [ˈaɪdlnəs] !
O Love in Idleness !
哦 爱 在 懒惰 !

啊，闲暇中的爱！

[haʊ] [ˈselɪbət]
how celibate
如何 独身

如何保持独身

[hiː; hi][felt] !
He felt !
他 毛毡 !

他感觉到了！

[lɪˈbiːdəʊ][laɪk][ə; eɪ][ˈneməsɪs]
Libido like a nemesis
性欲 喜欢 一个 复仇女神

性欲如同宿敌

[skəːdʒ] [hɪm] [wɪð] [ˈɪtʃɪŋ] [ˈmeməriz] [ɒv; əv] [blɪs] .
Scourged him with itching memories of bliss .
受鞭笞 他 和 瘙痒 回忆 的 极乐 .

让他想起那些令人心痒难耐的幸福回忆。

[ðə; ði][ˈsætɪn][ɒv; əv][ɪˈmædʒɪnd][skɪn][wɒz; wəz] [sliːk]
The satin of imagined skin was sleek
这 缎 的 想象 皮肤 曾是 光滑

想象中的肌肤如缎般光滑

[ænd; ənd] [səˈplaɪ] [wɔːm] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːk] ,
And supply warm against his lips and cheek ,
和 供应 温暖的 反对 他的 嘴唇 和 脸颊 ,

让温暖的感觉拂过他的嘴唇和脸颊，

[ænd; ənd] [diːp] [wɪˈðɪn] [sɒft] [herz] [dɪˈʃevld] [dʌsk]
And deep within soft hair's dishevelled dusk
和 深的 之内 柔软的 头发的 蓬头垢面 黄昏

在柔软秀发凌乱的暮色深处

[hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['flʌtə] ; [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊəri] [mʌsk]

His	eyelids	fluttered	;	like	a	flowery	musk
他的	眼睑	飘动	;	喜欢	一个	如花	麝香

他的眼皮颤动着，像一股花香麝香。

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt]

The	scent	of	a	young	body	seemed	to	float
这	香味	的	一个	年轻的	身体	似乎	到	漂浮

一股年轻身体的气息似乎飘了过来。

['feɪntli] [ə'baʊt] [hɪm] , [kləʊz][ænd; ənd] [jet] [rɪ'məʊt] —

Faintly	about	him	,	close	and	yet	remote	—
淡淡的	关于	他	,	关闭	和	然而	偏僻的	—

隐隐约约地围绕着他，既亲近又疏离——

[fɔː(r); fə(r)] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] [dwel]

For	perfume	and	the	essence	of	music	dwell
为了	香水	和	这	本质	的	音乐	住

香水与音乐的精髓在此栖息

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æsfədel]

In	other	worlds	among	the	asphodel
在	其他	世界	之中	这	水仙花

在其他世界，在水仙花丛中

[ɒv; əv] [ˌʌnɪm'bɑːdid] [laɪf] .

Of	unembodied	life	.
的	无形的	生活	.

无形的生命。

[ðen] [ɔːl][hæd; həd] [fləʊn] ;

Then	all	had	flown	;
然后	全部	有	飞行	;

然后，所有人都飞走了;

[hɪz; ɪz] [driːm] [hæd; həd] ['meltɪd] .

His	dream	had	melted	.
他的	梦	有	融化	.

他的梦想破灭了。

[ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ə'ləʊn] ,

In	his	bed	,	alone	,
在	他的	床	,	独自的	,

他独自一人躺在床上。

[dʒəʊv] ['swetɪŋ] [leɪ] [ænd; ənd] [məʊn] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [ɪn] [veɪn]

Jove	sweating	lay	and	moaned	,	and	longed	in	vain
朱庇特	出汗	躺	和	呻吟	,	和	渴望	在	徒劳

朱庇特汗流浃背地躺着呻吟，徒劳地渴望着。

[tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [peɪn] .

To	still	the	pulses	of	his	burning	pain	.
到	仍然	这	脉冲	的	他的	燃烧	疼痛	.

为了平息他灼痛的脉搏。

[ɪn] [ʃɪə(r)] [dɪ'speə(r)][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [lept] [frɒm; frəm][bed] ,

In	sheer	despair	at	last	he	leapt	from	bed	,
在	透明	绝望	在	最后的	他	跳跃	从	床	,

他最终绝望地从床上跳了下来。

['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θrʌst] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [hed]

Opened	the	window	and	thrust	forth	his	head
打开	这	窗户	和	推力	前进	他的	头

他打开窗户，探出头来。

['ɪntuː] [ə'lɪmpiən] ['iːθə(r)] .

Into	**Olympian**	**ether**	**.**
进入	奥运选手	醚	.

进入奥林匹斯山的虚空。

[wʌn] [fɪəs] [fraʊn]

One	**fierce**	**frown**
一	凶猛的	皱眉

一个凶狠的皱眉

['rɪftɪd] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn]

Rifted	**the**	**clouds**	**,**	**and**	**he**	**was**	**looking**	**down**
裂谷	这	云	,	和	他	曾是	寻找	向下

他撕裂云层，向下俯瞰。

['ɪntuː][ə; eɪ] [gʌlf] [ɒv; əv]['æʒə(r)][kɑːm] ; [ðə; ði] [ræk]

Into	**a**	**gulf**	**of**	**azure**	**calm**	**;**	**the**	**rack**
进入	一个	海湾	的	蔚蓝	冷静的	;	这	架子

进入一片蔚蓝平静的深渊；架子

[siːð] [raʊnd] [ə'baʊt] , [tem'pestjʊəsli] [blæk] ;

Seethed	**round**	**about**	**,**	**tempestuously**	**black**	**;**
沸腾	圆形的	关于	,	狂风暴雨般地	黑色的	;

周围沸腾，一片漆黑；

[bʌt; bət][ðə; ði][gɑːdz] [aɪ] [kʊd; kəd][həʊld][ɪts]['æŋgri] ['θʌndəz] [bæk] .

But	**the**	**god's**	**eye**	**could**	**hold**	**its**	**angry**	**thunders**	**back**	**.**
但	这	神的	眼睛	可以	抓住	它是	生气的	雷声	后退	.

但神明之眼能够压制住愤怒的雷霆。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [wɜːld] , [daʊn] [θruː] [ðə; ði] - [bluː] ,

There	**lay**	**the**	**world**	**,**	**down**	**through**	**the**	**chasméd**	**blue**	**,**
那里	躺	这	世界	,	向下	通过	这	-	蓝色的	,

世界就在那里，向下延伸到那深邃的蓝色深渊之中。

[stretʃt] [aʊt][frɒm; frəm] [edʒ] [tuː; tə] [edʒ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [vjuː] ;

Stretched	**out**	**from**	**edge**	**to**	**edge**	**unto**	**his**	**view**	**;**
拉伸	出去	从	边缘	到	边缘	到	他的	看法	;

从边缘到边缘，一直延伸到他的视野；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst] , [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ]

And	**in**	**the**	**midst**	**,**	**bright**	**as**	**a**	**summer's**	**day**
和	在	这	中间	,	明亮的	作为	一个	夏季	天

而就在这阳光灿烂的日子里，如同夏日般明媚。

[æt; ət] ['breθləs] [nuːn] , [ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] [leɪ] ;

At	**breathless**	**noon**	**,**	**the**	**Mediterranean**	**lay**	**;**
在	喘不过气	中午	,	这	地中海	躺	;

正午时分，地中海静静地躺着；

[ænd; ənd]['əʊʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrldz] [dɪm]['frɪndʒɪz] [tɒst]

And	**Ocean**	**round**	**the**	**world's**	**dim**	**fringes**	**tossed**
和	海洋	圆形的	这	世界的	暗淡	边缘	抛掷

而环绕世界昏暗边缘的海洋

[hɪz; ɪz] ['glɔːkəs] [weɪvz] [ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [lɒst] ;

His	**glaucous**	**waves**	**in**	**mist**	**and**	**distance**	**lost**	**;**
他的	灰绿色的	波浪	在	薄雾	和	距离	丢失的	;

他灰蒙蒙的波浪消失在雾霭和远方；

[ænd; ənd]['pɑːntəs][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪvɪd]['kæspɪən] [siː]

And	**Pontus**	**and**	**the**	**livid**	**Caspian**	**Sea**
和	蓬图斯	和	这	铁青	里海	海

还有蓬图斯和波涛汹涌的里海

[stɜːd] [ɪn][ðeə(r)] ['naɪtmeə(r)] [sliːp] [ʌn'iːzɪli] .

Stirred	in	their	nightmare	sleep	uneasily	.
搅拌	在	他们的	恶梦	睡觉	不安地	.

在噩梦般的睡眠中不安地翻身。

[ænd; ənd] - [twɪkst][ðə; ðɪ] ['siːz] [rəʊld] [ðə; ðɪ][waɪd] ['fɜːtaɪl] [lænd] ,

And	'	twixt	the	seas	rolled	the	wide	fertile	land	,
和	-	中间	这	海域	滚动	这	宽的	沃	土地	,

两海之间是广袤肥沃的土地，

['dæp(ə)ld] [wɪð] [griːn] [ænd; ənd][trækts][ɒv; əv] ['tɔːni] [sænd] ,

Dappled	with	green	and	tracts	of	tawny	sand	,
斑驳的	和	绿色的	和	小册子	的	黄褐色	沙	,

点缀着绿色和一片片黄褐色的沙地，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] , [dɑːk] [f'æləʊz] [ænd; ənd] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ə'gləʊ]

And	rich	,	dark	fallows	and	fields	of	flowers	aglow
和	富有的	,	黑暗的	跟进	和	字段	的	花朵	闪耀

还有肥沃的、幽暗的休耕地和盛开的鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [waɪt] , ['tʃeɪndʒləs] ['saɪləns][ɒv; əv] [snəʊ] ;

And	the	white	,	changeless	silences	of	snow	;
和	这	白色的	,	无变化	沉默	的	雪	;

还有雪那洁白无瑕、永恒不变的寂静；

[waɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [taʊnz] , [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aɪ]

While	here	and	there	towns	,	like	a	living	eye
尽管	这里	和	那里	城镇	,	喜欢	一个	活的	眼睛

这里那里，城镇，就像一只活生生的眼睛

[ʌn'kləʊzd] [ɒn] ['ɜːrθs] [blaɪnd] [feɪs] , [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ][skaɪ]

Unclosed	on	earth's	blind	face	,	towards	the	sky
未关闭	在	地球的	瞎的	脸	,	向	这	天空

在地球盲目的表面上，敞开着，面向天空。

[glɑːns, glæns][ðeə(r)] [braɪt] ['kɒnʃəs] ['bjuːti] .

Glanced	their	bright	conscious	beauty	.
瞥了一眼	他们的	明亮的	有意识的	美丽	.

瞥见了他们明亮而富有觉知的美丽。

[jet] [ðə; ðɪ] [saɪt]

Yet	the	sight
然而	这	视线

然而，这景象

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][feə(r)] [ɜːθ] [geɪv] [hɪm][bʌt; bət][smɔːl] [dɪ'laɪt]

Of	his	fair	earth	gave	him	but	small	delight
的	他的	公平的	地球	给予	他	但	小的	喜

他那片美丽的土地只给了他些许快乐。

[naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləsnəs] : [ɪts] ['bjuːti] [kʊd; kəd]

Now	in	his	restlessness	:	its	beauty	could
现在	在	他的	躁动不安	:	它是	美丽	可以

如今，在他躁动不安之际：它的美可以

[duː; də] [nɔːt] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ðɪ]['fiːvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

Do	nought	to	quench	the	fever	in	his	blood	.
做	零	到	淬火	这	发烧	在	他的	血	.

什么也做不了，无法平息他血液中的热浪。

[dɪ'zaɪə(r)][lend] ['ʃɑːpnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɜːtʃɪŋ] [aɪz] ;

Desire	lends	sharpness	to	his	searching	eyes	;
欲望	借贷	锐利度	到	他的	搜索	眼睛	;

欲望使他探寻的眼神更加锐利；

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hɪz; ɪz] ['fəʊkəst] ['pæʃ(ə)n] [flaɪz]

Over	the	world	his	focused	passion	flies
超过	这	世界	他的	专注	热情	苍蝇

他专注的热情飞遍世界各地。

['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] ['tʃeɪsɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ]

Quicker	than	chasing	sunlight	on	a	day
更快	比	追逐	阳光	在	一个	天

比白天追逐阳光还快

[ɒv; əv] [stɔːm] [ænd; ənd]['gəʊldən]['eɪprəl] .

Of	storm	and	golden	April	.
的	风暴	和	金的	四月	.

暴风雨与金色的四月。

[fɑː(r)] [ə'weɪ]

Far	away
远的	离开

离这很远

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['rɪvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

He	sees	the	tranquil	rivers	of	the	East	,
他	看到	这	宁静	河流	的	这	东方	,

他看到了东方宁静的河流，

['mɪrər] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɑː'bærɪk] [fiːst] ,

Mirrors	of	many	a	strange	barbaric	feast	,
镜子	的	许多	一个	奇怪的	野蛮	盛宴	,

许多奇异野蛮盛宴的镜子，

[weə(r)] [ən] - [he'lenɪk; he'liːnɪk] ['dɑːnsɪŋ] - [g'ɜːlz] [kən'tɔːt]

Where	un	-	Hellenic	dancing	-	girls	contort
在哪里	联合国	-	希腊	跳舞	-	女孩们	扭曲

非希腊式的舞女扭曲着身体

[ðeə(r)] ['jeləʊ] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['dʒɪbərɪŋ] [mɑːsks] [meɪk] [spɔːt]

Their	yellow	limbs	,	and	gibbering	masks	make	sport
他们的	黄色的	四肢	,	和	胡言乱语	面具	制作	运动

他们黄色的四肢和胡言乱语的面具构成了游戏

['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːnz] [ɒv; əv] ['meni] - ['kʌləd] [laɪt]

Under	the	moons	of	many	-	coloured	light
在下面	这	月亮	的	许多	-	有色	光

在五彩斑斓的月光下

[ðæt] [swɪŋ] [ðeə(r)] ['læntən] - ['fruːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

That	swing	their	lantern	-	fruitage	in	the	night
那	摇摆	他们的	灯笼	-	果实	在	这	夜晚

它们在夜里摇曳着灯笼般的果实

[ɒv; əv] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] [triːz] .

Of	overarching	trees	.
的	总而言之	树木	.

参天大树。

[tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːm]

To	him	it	seems
到	他	它	似乎

对他来说似乎

[æn; ən]['eɪliən] [wɜːld] , ['piːp(ə)ld] [baɪ] [ɪn'seɪn] [driːmz] .

An	alien	world	,	peopled	by	insane	dreams	.
一个	外星人	世界	,	人	经过	疯狂的	梦境	.

一个充满疯狂梦想的异世界。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [ʃeɪps] —

But	these	are	nothing	to	the	monstrous	shapes	—
但	这些	是	没有什么	到	这	滔天	形状	—

但这与那些可怕的怪物相比，简直不值一提——

[nɒt] [men] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['bɑːstədi] [ɒv; əv] [eɪps] —

Not	men	so	much	as	bastardy	of	apes	—
不是	男人	所以	很多	作为	私生子	的	猿猴	—

与其说是人，不如说是猿猴的私生子——

[ðæt] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['æfrɪkə] .

That	meet	his	eyes	in	Africa	.
那	见面	他的	眼睛	在	非洲	.

那景象在非洲映入他的眼帘。

[bɪ'twiːn]

Between
之间

之间

[liːvz] [ɒv; əv] [greɪ] ['fʌŋgɔɪd] [pʌlp] [ænd; ənd] ['pɔɪzənəs] [griːn] ,

Leaves	of	grey	fungoid	pulp	and	poisonous	green	,
树叶	的	灰色的	真菌	纸浆	和	有毒	绿色的	,

叶片呈灰色菌状果肉，有毒的绿色，

[waɪt] [aɪz] [frɒm; frəm] [blæk] [ænd; ənd] ['braʊlɪs] ['feɪsɪz][steə(r)] .

White	eyes	from	black	and	browless	faces	stare	.
白色的	眼睛	从	黑色的	和	无眉	面孔	盯	.

黑黑无眉的脸上，一双白眼睛直直地盯着前方。

['draiəd] [wɪð] [stɑː(r)] - ['flaʊəz] [ɪn][ðeə(r)] ['wʊli] [heə(r)]

Dryads	with	star	-	flowers	in	their	woolly	hair
树精	和	星星	-	花朵	在	他们的	毛茸茸的	头发

树精们，她们的羊毛头发上戴着星形花朵。

[dɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['flæsɪd] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

Dance	to	the	flaccid	clapping	of	their	own
舞蹈	到	这	松弛	鼓掌	的	他们的	自己的

伴着自己软绵绵的掌声起舞

[blæk] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [dʌg] [θruː] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ˌəʊvə'grəʊn] ,

Black	dangling	dugs	through	forests	overgrown	,
黑色的	悬挂	狗	通过	森林	长得太茂盛了	,

黑色的垂挂物穿过杂草丛生的森林，

[plˈætɪd] [wɪð] ['raɪðɪŋ] [kˈriːpəz] .

Platted	with	writhing	creepers	.
电镀	和	扭动	爬行者	.

铺满蜿蜒的藤蔓。

['hɒrɪfaɪd] ,

Horrified	,
惊恐万分	,

惊恐万分，

[hiː; hi] [siːz] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [liːp] [ænd; ənd] [dɑːns] , [ɔː(r)] [glaɪd] ,

He	sees	them	how	they	leap	and	dance	,	or	glide	,
他	看到	他们	如何	他们	飞跃	和	舞蹈	,	或者	滑行	,

他看到它们如何跳跃、舞蹈或滑翔，

[glɪmps] ['ɑːftə(r)] [blæk] [glɪmps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sætɪn][skɪn] ,

Glimpse	after	black	glimpse	of	a	satin	skin	,
一瞥	后	黑色的	一瞥	的	一个	缎	皮肤	,

一闪而过的黑色缎面肌肤，

[əˈmʌŋ] [ʌnˈθɪŋkəbl] [ˈflaʊəz] , [tuː; tə] [pɔːz] [ænd; ənd][grɪn]

Among	**unthinkable**	**flowers**	**,**	**to**	**pause**	**and**	**grin**
之中	不可思议	花朵	,	到	暂停	和	咧嘴笑

在繁花似锦之中，驻足微笑。

[aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [ˈtrelɪs] [ɒv; əv] [ˈsʌpjureɪtɪŋ] [lɪps] ,

Out	**through**	**a**	**trellis**	**of**	**suppurating**	**lips**	**,**
出去	通过	一个	棚架	的	化脓性	嘴唇	,

从化脓的嘴唇构成的格子架中透出，

[ɒv; əv][ˈmɒt(ə)ld][ˈtentək(ə)lz] [bɑːbd] [æt; ət][ðə; ði][tɪps]

Of	**mottled**	**tentacles**	**barbed**	**at**	**the**	**tips**
的	斑驳	触手	带倒刺的	在	这	尖端

触须斑驳，末端带倒钩

[ænd; ənd] [ˈbləʊtɪd] [hændz][ænd; ənd] [ˈwɔtlz] [ænd; ənd] [red] [lobs]

And	**bloated**	**hands**	**and**	**wattles**	**and**	**red**	**lobes**
和	腹胀	双手	和	金合欢	和	红色的	叶

还有肿胀的手、肉垂和红肿的耳垂

[ɒv; əv] [ˈpendjələs] [ˈgrɪsl] [ænd; ənd] [ɪˈnɔːməs] [prəʊbz]

Of	**pendulous**	**gristle**	**and**	**enormous**	**probes**
的	下垂的	脆骨	和	巨大的	探针

下垂的软骨和巨大的探针

[ɒv; əv][pɪŋk][ænd; ənd] [slæʃed] [ænd; ənd] [ˈtæsld] [fleʃ] . . .

Of	**pink**	**and**	**slashed**	**and**	**tasselled**	**flesh**	**. . .**
的	粉色的	和	削减	和	带流苏的	肉	. . .

粉红色、布满裂痕和流苏的肉体.....

[hiː; hi] [tɜːnz]

He	**turns**
他	转弯

他转身

[ˈnɔːθwəd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪkənd] [saɪt] .

Northward	**his**	**sickened**	**sight**	**.**
向北	他的	恶心	视线	.

他厌恶地望向北方。

[ðə; ði] [ˈdezət] [bɜːnz]

The	**desert**	**burns**
这	沙漠	烧伤

沙漠燃烧

[ɔːl] [laɪf] [əˈweɪ] .

All	**life**	**away**	**.**
全部	生活	离开	.

远离尘嚣。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] - [ʃeɪd]

Here	**in**	**the**	**forkéd**	**shade**
这里	在	这	-	阴影

这里，在这分叉的树荫下

[ɒv; əv] [twɪn] - [hʌmpt] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈdrɒmədəri] [leɪd] ,

Of	**twin**	**-**	**humped**	**towering**	**dromedaries**	**laid**	**,**
的	双	-	驼背	参天	单峰骆驼	铺设	,

双峰高耸的单峰骆驼躺着，

[ə; eɪ] [fjuː] [gɔːnt] [fəʊk][ɑː(r); ə(r)] [ˈsliːpɪŋ] : [fɪəs] [ðeɪ] [siːm]

A	**few**	**gaunt**	**folk**	**are**	**sleeping**	**:**	**fierce**	**they**	**seem**
一个	很少	瘦削	民间	是	睡眠	:	凶猛的	他们	似乎

几个面容憔悴的人正在睡觉：他们看起来很凶狠。

['i:v(ə)n][ɪn] [sli:p] , [ænd; ənd] ['restləs] [æz; əz] [ðeɪ] [dri:m] .

Even	in	sleep	,	and	restless	as	they	dream	.
甚至	在	睡觉	,	和	不安	作为	他们	梦	.

即使在睡梦中，他们也辗转反侧，难以入眠。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dezət] [braɪd]

He	would	be	fearful	of	a	desert	bride
他	会	是	可怕	的	一个	沙漠	新娘

他会害怕沙漠新娘。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊn] [æsp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [saɪd] ,

As	of	a	brown	asp	at	his	sleeping	side	,
作为	的	一个	棕色的	阿斯巴德	在	他的	睡眠	边	,

就像一条棕色的毒蛇在他睡着的地方，

['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [ti:θ] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [a:ts] .

Fearful	of	her	white	teeth	and	cunning	arts	.
可怕	的	她	白色的	牙齿	和	狡猾	艺术	.

惧怕她洁白的牙齿和狡猾的手段。

['fɜ:ðə(r)] , [jet] ['fɜ:ðə(r)] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [pɑ:ts]

Further	,	yet	further	,	to	the	ultimate	parts
更远	,	然而	更远	,	到	这	最终的	部分

更进一步，直至最终部分

[ɒv; əv][ðə; ði][waɪd] [ɜ:θ] [hi:; hi] [lʊks] , [weə(r)] ['brɪt(ə)nz][gəʊ]

Of	the	wide	earth	he	looks	,	where	Britons	go
的	这	宽的	地球	他	看起来	,	在哪里	英国人	去

他环顾四周，望着这片广袤的大地，英国人将去往何方。

['peɪntɪd] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] [swɒmps] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [snəʊ]

Painted	among	their	swamps	,	and	through	the	snow
绘	之中	他们的	沼泽	,	和	通过	这	雪

在沼泽间，在雪中，描绘着

[hju:dʒ]['heəri] ['snʌf(ə)lɪŋ] [bi:sts] [pə'sju:] [ðeə(r)] [preɪ] —

Huge	hairy	snuffling	beasts	pursue	their	prey	—
巨大的	毛茸茸	抽泣	野兽	追求	他们的	猎物	—

巨大的毛茸茸的野兽发出喘息声，追逐着它们的猎物——

[fɪəs] [men] , [æz; əz]['heəri][ænd; ənd][æz; əz][hju:dʒ][æz; əz] [ðeɪ] .

Fierce	men	,	as	hairy	and	as	huge	as	they	.
凶猛的	男人	,	作为	毛茸茸	和	作为	巨大的	作为	他们	.

凶猛的男人，体型庞大，毛发浓密。

[bɪ'wɪldəd] ['fɜ:rəʊz] ['di:pən] [ðə; ði] - [skaʊl] ;

Bewildered	furrows	deepen	the	Thunderer's	scowl	;
困惑	沟壑	深化	这	-	皱眉头	;

困惑的皱纹加深了雷鸣者的怒容；

[ðɪs] [wɜ:ld] [səʊ][vɑ:st] , [səʊ] ['veərɪəsli] [faʊl] —

This	world	so	vast	,	so	variously	foul	—
这	世界	所以	广阔的	,	所以	各种各样的	犯规	—

这个世界如此广阔，却又如此污秽不堪——

[hu:] [kæn; kən][hæv; həv] [meɪd] [ɪts] ['ʌglɪnəs] ?

Who	can	have	made	its	ugliness	?
WHO	能	有	制成	它是	丑陋	?

谁造就了它的丑陋?

[ɪn] [wɒt]

In	what
在	什么

在什么

[rɪ'vəʊltɪŋ] ['fænsi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fɔːmz] [bɪ'gɒt]
Revolting **fancy** **were** **the** **Forms** **begot**
令人作呕的 想要 是 这 表格 生

令人作呕的幻想，正是这些形式的由来。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['mɒnstəz] ?
Of **all** **these** **monsters** **?**
的 全部 这些 怪物 ?

这些怪物中?

[wɒt] [streɪndʒ]['deɪəti; 'diːəti] —
What **strange** **deity** **—**
什么 奇怪的 神 —

多么奇怪的神明——

[səʊ] ['bɑːbərəsli] [nɒt][ə; eɪ] [griːk] ! — [wɒz; wəz][hiː; hi]
So **barbarously** **not** **a** **Greek** **!** **—** **was** **he**
所以 野蛮地 不是 一个 希腊语 ! — 曾是 他

如此野蛮，不像个希腊人！——是吗?

[huː] [kʊd; kəd] ['mɪs'meɪk] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
Who **could** **mismake** **such** **beings** **in** **his** **own**
WHO 可以 错误 这样的 生物 在 他的 自己的

谁会亲手造就这样的生物呢?

[dɪ'stɔːtɪd] ['ɪmɪdʒ] .
Distorted **image** **.**
扭曲 图像 .

图像失真。

[neɪ] , [ðə; ði] [griːks] [ə'ləʊn]
Nay **,** **the** **Greeks** **alone**
不 , 这 希腊人 独自的

不，只有希腊人。

[wɜː(r); wə(r)][men] ; [ɪn] [griːs] [ə'ləʊn][wɜː(r); wə(r)] ['bɒdɪz] [feə(r)] ,
Were **men** **;** **in** **Greece** **alone** **were** **bodies** **fair** **,**
是 男人 ; 在 希腊 独自的 是 身体 公平的 ,

只有在希腊，人才是拥有俊美身躯的男子。

[maɪndz] ['kʌmli] .
Minds **comely** **.**
思想 漂亮 .

心地善良。

[ɪn] [ðæt] [ɔːl] - [bʌt; bət] - ['aɪlənd][ðeə(r)] ,
In **that** **all** **-** **but** **-** **island** **there** **,**
在 那 全部 - 但 - 岛 那里 ,

在那座几乎与世隔绝的岛屿上，

['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [siː] [wɪð] [ɪts] ['prɔməntəri] ,
Cleaving **the** **blue** **sea** **with** **its** **promontories** **,**
劈裂 这 蓝色的 海 和 它是 海岬 ,

岬角将蔚蓝的大海劈开，

[laɪz] [ðə; ði] [wɜːrldz] [həʊp] , [ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriz]
Lies **the** **world's** **hope** **,** **the** **seed** **of** **all** **the** **glories**
谎言 这 世界的 希望 , 这 种子 的 全部 这 荣耀

世界的希望就在这里，一切荣耀的种子就在这里。

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ; [ðeə(r)] , [tuː] , [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][lɪv; laɪv]
That **are** **to** **be** **;** **there** **,** **too** **,** **must** **surely** **live**
那 是 到 是 ; 那里 , 也 , 必须 一定 居住

那些注定要存在的东西；那里也必然会有人居住。

[ʃiː; ʃi] [huː] [əˈləʊn][kæn; kən] - [gɪv]
She who alone can medicinably give
她 WHO 独自的 能 - 给

只有她才能给予药物

[iːz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] - [peɪn] .
Ease with her beauty to the Thunderer's pain .
舒适 和 她 美丽 到 这 - 疼痛 .

她的美貌抚慰了雷霆者的痛苦。

['daʊnwədz] [hiː; hi][bendz][hɪz; ɪz]['faɪəri] [aɪz] [ə'gen] ,
Downwards he bends his fiery eyes again ,
向下 他 弯曲 他的 火热 眼睛 再次 ,

他再次向下瞥了一眼那双燃烧着火焰的眼睛。

['gleərɪŋ] [ɒn] ['heləs] .
Glaring on Hellas .
刺眼 在 希腊 .

怒视希腊。

[laɪk] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [laɪt] ,
Like a beam of light ,
喜欢 一个 光束 的 光 ,

像一道光束，

[hɪz; ɪz][ɪn'tent]['glɑːnsɪz] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['maʊntən] [haɪt]
His intent glances touch the mountain height
他的 意图 眼神 触碰 这 山 高度

他专注的目光触及了山巅。

[wɪð] ['pɑːsɪŋ] [fleɪm] [ænd; ənd][prəʊb][ðə; ði] ['væliz] [diːp] ,
With passing flame and probe the valleys deep ,
和 通过 火焰 和 探测 这 山谷 深的 ,

火焰掠过，探入山谷深处，

[rɪft] [ðə; ði] [dens] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ] - [əʊld] [sliːp]
Rift the dense forest and the age - old sleep
裂痕 这 稠密 森林 和 这 年龄 - 老的 睡觉

撕裂茂密的森林和古老的沉睡

[ɒv; əv] ['vɔːltɪd] ['ɑːn.trɪz][ɒn] [huːz] ['pebli] [flɔː(r)]
Of vaulted antres on whose pebbly floor
的 拱形 蚂蚁 在 谁 卵石状 地面

拱形的蚁穴，其鹅卵石地板

['gæləp][ðə; ði][laʊd] - [huːft] ['sentɔːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)]
Gallop the loud - hoofed Centaurs ; and the roar
驰骋 这 大声 - 有蹄的 半人马 ; 和 这 吼

奔腾的半人马蹄声震耳欲聋；咆哮声响彻云霄。

[ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌʌndə'graʊnd]
Of more than human shouting underground
的 更多的 比 人类 喊叫 地下

不仅仅是人类的地下呐喊

['pʌlsɪz] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['pælpəb(ə)l] [weɪvz] [ɒv; əv] [saʊnd]
Pulses in living palpable waves of sound
脉冲 在 活的 可感知的 波浪 的 声音

鲜活可触及的声波脉动

[frɒm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌmbl] [aʊt]
From wall to wall , until it rumbles out
从 墙 到 墙 , 直到 它 隆隆声 出去

从墙到墙，直到隆隆作响

['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['hɒləʊ] [ʃaʊt]
Into the air ; and at that hollow shout
进入 这 空气 ; 和 在 那 空洞的 喊

飞向空中；伴随着那声空洞的呐喊

[ðæt] [siːm] [æn; ən] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [vɑːst] [hɪl] ,
That seems an utterance of the whole vast hill ,
那 似乎 一个 发声 的 这 所有的 广阔的 爬坡道 ,

那似乎是整座大山的共同心声。

[ðə; ði] ['ʃepədz] [siːs] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] .
The shepherds cease their laughter and are still .
这 牧羊人 停止 他们的 笑声 和 是 仍然 .

牧羊人停止了笑声，一动不动。

['sɪtɪz] [ə'sliːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [skaɪ]
Cities asleep under the noonday sky
城市 睡着了 在下面 这 午 天空

正午的天空下，城市沉睡

[stɜː(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [aɪ] ;
Stir at the passage of his burning eye ;
搅拌 在 这 通道 的 他的 燃烧 眼睛 ;

看到他灼热的双眼闪过，不禁心头一颤；

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [hʌt] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['peznts] [blɪŋk]
And in their huts the startled peasants blink
和 在 他们的 小屋 这 惊慌 农民 眨

而那些惊恐的农民们，在他们的茅屋里眨着眼睛

[æt; ət][ðə; ði] [swɪft] [flæʃ] [ðæt] [bəːsts] [θruː] ['evri] [tʃɪŋk]
At the swift flash that bursts through every chink
在 这 迅速 闪光 那 爆发 通过 每一个 裂缝

那道闪光瞬间穿透了每一个缝隙

[ɒv; əv] ['wɒtld] [wɔːlz] , ['hɑːkən] [ɪn] ['fɪəf(ə)l] ['wʌndə(r)]
Of wattled walls , hearkening in fearful wonder
的 垂柳 墙壁 , 倾听 在 可怕 想知道

篱笆墙，在恐惧的惊叹中倾听

[θruː] ['leŋθənd] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] —
Through lengthened seconds for the crash of thunder —
通过 加长 秒 为了 这 碰撞 的 雷 —

雷声隆隆，时间仿佛凝固了——

[wɪtʃ] [f'ɒləʊz] [nɒt] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][ə'freɪd] .
Which follows not : they are the more afraid .
哪个 跟随 不是 : 他们 是 这 更多的 害怕的 .

但这并不能说明什么：他们反而更加害怕。

[dʒəʊv] [siːk] [ə'meɪn] .
Jove seeks amain .
朱庇特 寻找 主 .

朱庇特寻求主宰。

['meni] [ə; eɪ] ['kʌntri] [meɪd] ,
Many a country maid ,
许多 一个 国家 女佣 ,

许多乡村少女，

[huːz] ['sændld] [fiːt] [pɑːs] [daʊn] [fə'mɪliə(r)] [weɪz]
Whose sandalled feet pass down familiar ways
谁 凉鞋 脚 经过 向下 熟悉的 方式

谁的凉鞋沿着熟悉的道路行进

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈɒlɪvz] , [bʌt; bət] [huːz] [ˈspɪrɪt] [streɪz]
Among **the** **olives** **,** **but** **whose** **spirit** **strays**
之中 这 橄榄 , 但 谁 精神 流浪者

在橄榄树丛中，但他的灵魂却游离不定。

[θruː] [lˈʌvliɪ] [lændz][ɒv; əv][ˈfænsi] , [ˈsʌd(ə)nli]
Through **lovelier** **lands** **of** **fancy** **,** **suddenly**
通过 更可爱 土地 的 想要 , 突然

穿过更美好的幻想之地，突然

[stɑːrts] [brɔːd] [əˈweɪk] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [tuː; tə] [siː]
Starts **broad** **awake** **out** **of** **her** **dream** **to** **see**
开始 广阔 醒 出去 的 她 梦 到 看

她猛然从梦中惊醒，看到.....

[ə; eɪ] [laɪt] [ðæt][ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ə; eɪ] [laɪt]
A **light** **that** **is** **not** **of** **the** **sun** **,** **a** **light**
一个 光 那 是 不是 的 这 太阳 , 一个 光

一种并非来自太阳的光，一种光

[dɑːtɪd] [baɪ] [ˈlɪvɪŋ] [aɪz] , [ˈkɒnʃəsli] [braɪt] ;
Darted **by** **living** **eyes** **,** **consciously** **bright** **;**
飞镖 经过 活的 眼睛 , 有意识地 明亮的 ;

被鲜活的目光所捕捉，清醒而明亮；

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ænd; ənd] [fiːlz] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk][ə; eɪ][ˈsʌt(ə)l] [fleɪm]
She **sees** **and** **feels** **it** **like** **a** **subtle** **flame**
她 看到 和 感觉 它 喜欢 一个 微妙的 火焰

她看到并感受到它，就像一团微弱的火焰。

[ˈmæntlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd] [ˈmeɪdn] [ʃeɪm]
Mantling **her** **limbs** **with** **fear** **and** **maiden** **shame**
披风 她 四肢 和 害怕 和 少女 耻辱

恐惧和少女的羞耻感笼罩着她的四肢。

[ænd; ənd][streɪndʒ][dɪˈzaɪə(r)] .
And **strange** **desire** **.**
和 奇怪的 欲望 .

还有一种奇怪的欲望。

[ˈlɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪd] ,
Longing **and** **terrified** **,**
渴望 和 恐惧 ,

既渴望又恐惧，

[ʃiː; ʃi][haɪdz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [laɪk][ə; eɪ][njuː] - [ˈwedɪd] [braɪd]
She **hides** **her** **face** **,** **like** **a** **new** **-** **wedded** **bride**
她 隐藏 她 脸 , 喜欢 一个 新的 - 已婚 新娘

她像新婚新娘一样，遮住了脸。

[huː] [fiːlz] [rʌf] [hændz][ðæt] [siːz] [ænd; ənd][həʊld][hɜː(r); hə(r)][fɑːst] ;
Who **feels** **rough** **hands** **that** **seize** **and** **hold** **her** **fast** **;**
WHO 感觉 粗糙的 双手 那 抢占 和 抓住 她 快速地 ;

谁感觉自己被粗糙的手抓住、紧紧搂住?

[ænd; ənd] [swuːn] [fɔːls] .
And **swooning** **falls** **.**
和 晕倒 瀑布 .

晕倒了。

[ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [laɪt] [hæz; həz] [pɑːst] ;
The **terrible** **light** **has** **passed** **;**
这 糟糕的 光 有 通过了 ;

可怕的光芒已经过去；

[ʃi:; ʃi] [weiks] ; [ðə; ði] [sʌn] [stɪl] [ʃaɪnz] , [ðə; ði] ['ɒlɪv] [tri:z]

She	wakes	;	the	sun	still	shines	,	the	olive	trees
她	醒来	;	这	太阳	仍然	闪耀	,	这	橄榄	树木

她醒来；阳光依旧灿烂，橄榄树依然摇曳。

['tremb(ə)l][tu:; tə] ['wɪspərɪŋ] ['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] [bri:z]

Tremble	to	whispering	silver	in	the	breeze
颤抖	到	耳语	银	在	这	微风

微风中，银光闪烁，轻柔颤抖。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [seɪv] [ʃi:; ʃi][ə'ləʊn]

And	all	is	as	it	was	,	save	she	alone
和	全部	是	作为	它	曾是	,	节省	她	独自的

一切都和以前一样，只有她一个人例外。

[ɪn] [hu:z] [deɪzd] [aɪz] [ðɪs] ['deθləs] [lait] [hæz; həz] [ʃɒn] :

In	whose	dazed	eyes	this	deathless	light	has	shone	:
在	谁	茫然	眼睛	这	永生	光	有	闪耀	:

这不朽的光芒曾在谁迷茫的眼中闪耀：

[fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)] , ['nevə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [fɔ:θ] [wɪl] [ʃi:; ʃi]

For	never	,	never	from	this	day	forth	will	she
为了	绝不	,	绝不	从	这	天	前进	将要	她

从今以后，她将永远、永远不再

[ɪn] ['ɜ:rθs] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['pæʃ(ə)n] [faɪnd] [fə'lɪsəti] ,

In	earth's	poor	passion	find	felicity	,
在	地球的	贫穷的	热情	寻找	费利西蒂	,

在尘世的贫瘠激情中寻得幸福，

[ɔ:(r)] [lʌv] [ɒv; əv]['mɔ:t(ə)l][mæn] .

Or	love	of	mortal	man	.
或者	爱	的	凡人	男人	.

或者，是对凡人的爱。

[ə; eɪ][gɑ:dz][dɪ'zaɪə(r)]

A	god's	desire
一个	神的	欲望

神的愿望

[hæz; həz] [sɪrd] [hɜ:(r); hə(r)][səʊl] ; [nɔ:t] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [strɒŋ] ['faɪə(r)]

Has	seared	her	soul	;	nought	but	the	same	strong	fire
有	烤	她	灵魂	;	零	但	这	相同的	强的	火

灼伤了她的灵魂；唯有那熊熊烈火。

[kæn; kən]['kɪnd(ə)l][ðə; ði] [ded] [æʃ] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] ,

Can	kindle	the	dead	ash	to	life	again	,
能	点燃	这	死的	灰	到	生活	再次	,

能让死去的灰烬重新复活。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [j'iəz] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ləʊnli] [peɪn] .

And	all	her	years	will	be	a	lonely	pain	.
和	全部	她	年	将要	是	一个	孤独	疼痛	.

她余生都将在孤独和痛苦中度过。

['meni] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hæd; həd][hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] ,

Many	a	thousand	had	he	looked	upon	,
许多	一个	千	有	他	看起来	之上	,

他曾注视过成千上万的人，

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['mɔ:təlz] , [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] ; [bʌt; bət] [nʌn] —

Thousands	of	mortals	,	young	and	old	;	but	none	—
数千	的	凡人	,	年轻的	和	老的	;	但	没有任何	—

成千上万的凡人，无论老幼；但无一人——

['vɜːdʒɪn] , [ɔː(r)] [jʌŋ] [ɪ'fiːbəs] , [ɔː(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)]

Virgin	,	or	young	ephebus	,	or	the	flower
处女	，	或者	年轻的	青年	，	或者	这	花

处女，或年轻的少年，或花

[ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [kʌld] [ɪn][ɪts] [fʊl] - [bləʊn] ['aʊə(r)] —

Of	womanhood	culled	in	its	full	-	blown	hour	—
的	女性	已筛选	在	它是	满的	-	吹	小时	—

展现女性在盛放时刻的风采——

[kʊd; kəd] [pliːz] [ðə; ði] - [saɪt] [ɔː(r)] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

Could	please	the	Thunderer's	sight	or	touch	his	mind	;
可以	请	这	-	视线	或者	触碰	他的	头脑	;

能愉悦雷霆者的视觉，或触动他的心灵；

[ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvlinəs] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə][faɪnd] .

The	longed	-	for	loveliness	was	yet	to	find	.
这	渴望	-	为了	可爱	曾是	然而	到	寻找	.

梦寐以求的美好尚未寻觅。

[hæd; həd] ['bjuːti] [fled] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [feə(r)]

Had	beauty	fled	,	and	was	there	nothing	fair
有	美丽	逃亡	，	和	曾是	那里	没有什么	公平的

美貌是否已逝去，世间是否再无美好

['ʌndə(r)][ðə; ði] [muːn] ?

Under	the	moon	?
在下面	这	月亮	?

月光之下?

[ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][dɪ'speə(r)]

The	fury	of	despair
这	愤怒	的	绝望

绝望的愤怒

[reɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] ['hɛvənz] [ɔːl'maɪti] [lɔːd] ;

Raged	in	the	breast	of	heaven's	Almighty	Lord	;
愤怒	在	这	胸部	的	天	全能者	主	;

在全能天主的胸怀中愤怒；

[hiː; hi] [næʃ] [hɪz; ɪz] ['fəʊmi] [tiːθ] [ænd; ənd] [rəʊld] [ænd; ənd] [rɔːd]

He	gnashed	his	foamy	teeth	and	rolled	and	roared
他	咬牙切齿	他的	泡沫状	牙齿	和	滚动	和	咆哮

他咬着满是泡沫的牙齿，翻滚咆哮。

[ɪn] [bʊl] - [laɪk] ['ægəni] .

In	bull	-	like	agony	.
在	公牛	-	喜欢	痛苦	.

像公牛一样痛苦。

[ðen] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm]

Then	a	great	calm
然后	一个	伟大的	冷静的

然后是一片平静

[dɪ'sendɪd] [ɒn][hɪm] : [kuːl] [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] [bɑːm]

Descended	on	him	:	cool	and	healing	balm
下降	在	他	:	凉爽的	和	康复	香脂

降临在他身上：清凉舒缓的药膏

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['fjʊəri] .

Touched	his	immortal	fury	.
感动	他的	不朽	愤怒	.

触怒了他那不朽的怒火。

[hiː; hi][hæd; həd][spaɪd]

He	had	spied
他	有	间谍

他曾进行过间谍活动

[jʌŋ] ['liːdə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [pɔɪzd] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] .

Young	Leda	where	she	stood	,	poised	on	the	river	-	side	.
年轻的	丽达	在哪里	她	站立	,	准备	在	这	河	-	边	.

年轻的丽达伫立在河边，姿态优雅。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ðə; ði] ['rɪvərz] [smuːð] [ɪk'spæns] ,

Even	as	she	broke	the	river's	smooth	expanse	,
甚至	作为	她	打破	这	河流的	光滑的	广阔	,

即使她打破了河流平静的表面，

['liːdə] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['hʌŋgri] [glɑːns] ,

Leda	was	conscious	of	that	hungry	glance	,
丽达	曾是	有意识的	的	那	饥饿的	瞥一眼	,

丽达察觉到了那充满渴望的目光。

[ænd; ənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [aɪ] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] ['paʊə(r)]

And	knew	it	for	an	eye	of	fearful	power
和	知道	它	为了	一个	眼睛	的	可怕	力量

并且知道那是一只充满恐惧力量的眼睛

[ðæt] [dɪd][səʊ][hɒt][ænd; ənd] ['θʌndərəsli] ['laʊə(r)] ,

That	did	so	hot	and	thunderously	lour	,
那	做过	所以	热的	和	雷鸣般地	卢尔	,

那声音又热又响，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wens] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][freɪl] ['neɪkɪdnəs] .

She	knew	not	whence	,	on	her	frail	nakedness	.
她	知道	不是	何处	,	在	她	脆弱	裸体	.

她赤身裸体，毫无防备，不知自己来自何方。

[dʒoʊvz] [hɑːt] [held][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] : [hiː; hi][mʌst; məst] [pə'zes]

Jove's	heart	held	but	one	thought	:	he	must	possess
朱庇特的	心	握住	但	一	想法	:	他	必须	具有

朱庇特心中只有一个念头：他必须拥有

[ðæt] ['pɜːfɪkt] [fɔːm] [ɔː(r)][daɪ] — [pə'zes] [ɔː(r)][daɪ] .

That	perfect	form	or	die	—	possess	or	die	.
那	完美的	形式	或者	死	—	具有	或者	死	.

要么拥有完美的形态，要么灭亡——要么拥有，要么灭亡。

[ʌn'hiːdɪd] [preə(r)z] [ænd; ənd] [ˌsʌpli'keiʃən] [flai] ,

Unheeded	prayers	and	supplications	fly	,
无人理会	祈祷	和	祈求	飞	,

无人理会的祈祷和恳求如同漫天飞舞。

[θɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv][bɜ˞dz] , [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

Thick	as	a	flock	of	birds	,	about	his	ears	,
厚的	作为	一个	群	的	鸟类	,	关于	他的	耳朵	,

他耳朵周围密密麻麻地围着一群鸟，

[ænd; ənd] [sməʊk] [ɒv; əv] ['ɪnsens] ['raɪzɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [h'iəz]

And	smoke	of	incense	rises	;	but	he	hears
和	抽烟	的	香	上升	;	但	他	听到

香烟袅袅升起；但他却听见了

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [spɒft] [fɔːls] [ɒv; əv] [ðæt] ['meləd i]

Nought	but	the	soft	falls	of	that	melody
零	但	这	柔软的	瀑布	的	那	旋律

除了那柔和的旋律之外，别无其他

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv]['liːdə] ; [hiː; hi][kæn; kən] [siː]

Which	is	the	speech	of	Leda	;	he	can	see
哪个	是	这	演讲	的	丽达	;	他	能	看

这是丽达的言语；他能看见

[nɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] ['ɔːlməʊst]['spɪrɪtʃuəl] [greɪs]

Nought	but	that	almost	spiritual	grace
零	但	那	几乎	精神	优雅

除了那近乎精神上的恩典，别无其他。

[wɪtʃ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hev(ə)nli] [feɪs]

Which	is	her	body	,	and	that	heavenly	face
哪个	是	她	身体	,	和	那	天上	脸

那是她的身体，还有那张天仙般的脸庞。

[weə(r)] [geɪ] , [swiːt] [θɔːts] [ʃaɪn] [θruː] , [ænd; ənd] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt]

Where	gay	,	sweet	thoughts	shine	through	,	and	eyes	are	bright
在哪里	同性恋	,	甜的	想法	闪耀	通过	,	和	眼睛	是	明亮的

那里洋溢着快乐甜蜜的气息，双眼明亮动人。

[wɪð] ['pjʊərəti][ænd; ənd][ðə; ði] [soʊlz] ['ɪnwəd] [laɪt] .

With	purity	and	the	soul's	inward	light	.
和	纯度	和	这	灵魂的	向内	光	.

带着纯洁和灵魂深处的光芒。

[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][mʌst; məst] : [ðə; ði] ['tiːzl] - ['fɪŋgəd] [bɜː(r)]

Have	her	he	must	:	the	teasel	-	fingered	burr
有	她	他	必须	:	这	刺蓟	-	用手指	刺果

他必须拥有她：刺蓟指状的刺果

[stɪks] [nɒt][səʊ][fɑːst][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['biːsts] ['tæŋg(ə)ld][fɜː(r)]

Sticks	not	so	fast	in	a	wild	beast's	tangled	fur
棍子	不是	所以	快速地	在	一个	荒野	野兽的	纠缠不清	毛皮

很难牢牢地粘在野兽缠绕的皮毛里。

[æz; əz] [ðæt] [ɪn'sɪstənt] ['lɒŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [səʊl]

As	that	insistent	longing	in	the	soul
作为	那	坚持	渴望	在	这	灵魂

灵魂深处那份执着的渴望

[ɒv; əv] ['maɪti] [dʒəʊv] .

Of	mighty	Jove	.
的	强大的	朱庇特	.

强大的朱庇特。

[gɒdz] , [men] , [ɜːθ] , ['hev(ə)n] , [ðə; ði] [həʊl]

Gods	,	men	,	earth	,	heaven	,	the	whole
神	,	男人	,	地球	,	天堂	,	这	所有的

神、人、大地、天空，一切

[vɑːst] ['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz] ['blɒtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːt]

Vast	universe	was	blotted	from	his	thought
广阔的	宇宙	曾是	印迹	从	他的	想法

浩瀚的宇宙从他的脑海中消失了。

[ænd; ənd] [nɔːt] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət] - ['lɑːftə(r)] , [nɔːt]

And	nought	remained	but	Leda's	laughter	,	nought
和	零	剩余	但	-	笑声	,	零

一切都消失了，只剩下丽达的笑声，什么也没留下。

[bʌt; bət] - [aɪz] .

But	Leda's	eyes	.
但	-	眼睛	.

但丽达的眼睛。

['mægnɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz][lʌst] ,
Magnified **by** **his** **lust** **,**
放大 经过 他的 欲望 ,

被他的欲望放大，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [naʊ] ; [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi][mʌst; məst] , [hi:; hi][mʌst; məst] . . .
She **was** **the** **whole** **world** **now** **;** **have** **her** **he** **must** **,** **he** **must** **. . .**
她 曾是 这 所有的 世界 现在 ; 有 她 他 必须 , 他 必须 . . .

她现在就是他的全世界；他必须得到她，他必须.....

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wɜ:kt] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][geɪn][hɪz; ɪz][end]
His **spirit** **worked** **;** **how** **should** **he** **gain** **his** **end**
他的 精神 工作 ; 如何 应该 他 获得 他的 结尾

他的精神在发挥作用；他该如何达成目标呢?

[wɪð] [məʊst] [di'liʃəsnis] ?
With **most** **deliciousness** **?**
和 最多 美味 ?

最美味的是什么?

[wɒt] ['betə(r)] [frend] ,
What **better** **friend** **,**
什么 更好的 朋友 ,

还有什么比这更好的朋友呢?

[wɒt] ['kaʊnsələ(r)][mɔ:(r)]['sʌt(ə)l][kʊd; kəd][hi:; hi][faɪnd]
What **counsellor** **more** **subtle** **could** **he** **find**
什么 顾问 更多的 微妙的 可以 他 寻找

他还能找到比这更精明的顾问吗?

[ðæn; ðən] ['lʌvli] [ˌæfrə'daɪti] , ['evə(r)][kaɪnd]
Than **lovely** **Aphrodite** **,** **ever** **kind**
比 迷人的 阿芙洛狄忒 , 曾经 种类

比美丽的阿芙洛狄忒更仁慈

[tu:; tə] ['hæpləs] ['lʌvəz] , ['evə(r)] ['kʌnɪŋ] , [tu:] ,
To **hapless** **lovers** **,** **ever** **cunning** **,** **too** **,**
到 不幸的 恋人 , 曾经 狡猾 , 也 ,

对于那些不幸的、狡猾的恋人来说，

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['tɔ:tʃuəs] [weɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [tu:; tə][du:; də]
In **all** **the** **tortuous** **ways** **of** **love** **to** **do**
在 全部 这 曲折 方式 的 爱 到 做

在所有曲折的爱情方式中

[ænd; ənd][plæn][ðə; ði][best] ?
And **plan** **the** **best** **?**
和 计划 这 最好的 ?

如何制定最佳计划?

[tu:; tə] ['pæfɑ:s] [ðen] !
To **Paphos** **then** **!**
到 帕福斯 然后 !

那就去帕福斯吧!

[hɪz; ɪz] [wɪl]
His **will**
他的 将要

他的意志

[ænd; ənd][ækt][wɜ:(r); wə(r)][wʌn] ; [ænd; ənd] [streɪt] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,
And **act** **were** **one** **;** **and** **straight** **,** **invisible** **,**
和 行为 是 一 ; 和 直的 , 无形的 ,

行动合二为一；笔直，无形，

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] ['pæfɑːs] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪd][eə(r)]

He	stood	in	Paphos	,	breathing	the	languid	air
他	站立	在	帕福斯	,	呼吸	这	慵懒的	空气

他站在帕福斯，呼吸着慵懒的空气。

[baɪ] [ˌæfrə'daɪtiz] [kaʊtʃ] .

By	Aphrodite's	couch	.
经过	阿芙洛狄忒的	长椅	.

在阿芙洛狄忒的卧榻旁。

[əʊ] ['hev(ə)nli] [feə(r)]

O	heavenly	fair
哦	天上	公平的

天上的美人儿啊！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [smuːð] [ænd; ənd] ['mɑːvələsli] [jʌŋ] !

She	was	,	and	smooth	and	marvellously	young	!
她	曾是	,	和	光滑的	和	奇妙地	年轻的	!

她确实如此，而且容貌姣好，年轻得令人惊叹！

[ɒn] ['tiriən] [sɪlk][ʃiː; ʃi] [leɪ] , [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [hʌŋ]

On	Tyrian	silk	she	lay	,	and	purple	hung
在	泰瑞安	丝绸	她	躺	,	和	紫色的	悬挂

她躺在泰尔丝绸上，紫色的帷幔垂挂其上。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][bed][ɪn][fəʊldz][ɒv; əv]['fluːtɪd] [laɪt]

About	her	bed	in	folds	of	fluted	light
关于	她	床	在	折叠	的	凹槽	光

她床边，层层叠叠的光线如褶皱般散开。

[ænd; ənd] ['ʃædəʊ] , [dɑːk] [æz; əz] [waɪn] .

And	shadow	,	dark	as	wine	.
和	阴影	,	黑暗的	作为	葡萄酒	.

还有阴影，像酒一样深沉。

[tuː] [dʌvz; dəʊvz] , [mɔː(r)] [waɪt]

Two	doves	,	more	white
二	鸽子	,	更多的	白色的

两只鸽子，更白

['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt] [hænd][ɒn][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['laɪɪŋ]

Even	than	the	white	hand	on	the	purple	lying
甚至	比	这	白色的	手	在	这	紫色的	说谎

甚至比紫色躺着的白手还要多

[laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] ['flaʊə(r)] ['wɪərəli] [drɒpt] , [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ]

Like	a	pale	flower	wearily	dropped	,	were	flying
喜欢	一个	苍白	花	疲劳	掉落	,	是	飞行

像一朵疲惫凋零的苍白花朵，飞翔着

[wɪð] [wɪŋz] [ðæt] [meɪd] [æn; ən] [ˌəʊdə'ɪfərəs] [stɜː(r)] ,

With	wings	that	made	an	odoriferous	stir	,
和	翅膀	那	制成	一个	有气味的	搅拌	,

翅膀散发出阵阵恶臭，

['drɒpɪŋ] [feɪnt] [djuːz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [mɜː(r)] ,

Dropping	faint	dews	of	bakkaris	and	myrrh	,
下降	头晕的	露水	的	-	和	没药	,

滴落着淡淡的没药和乳香露珠，

[mʌsk] [ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [swiːt] ['flaʊəz] ['kʌnɪŋli]

Musk	and	the	soul	of	sweet	flowers	cunningly
马斯克	和	这	灵魂	的	甜的	花朵	狡猾地

麝香和甜花的灵魂巧妙地

['rævɪʃ] [frɒm; frəm]['trænziənt][pet(ə)lz][æz; əz] [ðeɪ] [daɪ] .

Ravished	from	transient	petals	as	they	die	.
被蹂躏	从	瞬态	花瓣	作为	他们	死	.

凋零的花瓣被掠夺殆尽。

[tuː] ['strɪplɪŋ] ['kjuːpɪds][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)][hænd]

Two	stripling	cupids	on	her	either	hand
二	幼苗	丘比特	在	她	任何一个	手

她两只手上各站着一个稚嫩的小丘比特

[stʊd] [nɪə(r)] [wɪð] ['wɪnoʊɪŋ] [pluːmz] [ænd; ənd]['dʒentli] [fænd]

Stood	near	with	winnowing	plumes	and	gently	fanned
站立	靠近	和	扬场	羽流	和	轻轻地	扇形

站在扬谷的羽状物旁，轻轻扇动着

[hɜː(r); hə(r)][hɒt] , [lʌv] - ['fiːvəd] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['aɪlɪdz] ['bɜːnɪŋ] .

Her	hot	,	love	-	fevered	cheeks	and	eyelids	burning	.
她	热的	,	爱	-	发烧	脸颊	和	眼睑	燃烧	.

她因恋爱而脸颊发烫，眼皮也火辣辣的。

[ə'nʌðə(r)] , [kraʊtʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɛdz] [fʊt] , [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ]

Another	,	crouched	at	the	bed's	foot	,	was	turning
其他	,	蹲着	在	这	床的	脚	,	曾是	转弯

另一个人蹲在床脚，正在翻身

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['skætəd] ['pɑːtʃmənt] — [vaʊz] [ɔː(r)] [pleint]

A	mass	of	scattered	parchments	—	vows	or	plaints
一个	大量的	的	疏散	羊皮纸	—	誓言	或者	投诉

一堆散落的羊皮纸——誓言或哀歌

[ɔː(r)][glæd] [traɪ'ʌmfənt] [θæŋks] [wɪtʃ] ['viːnəs] - [seɪnts] ,

Or	glad	triumphant	thanks	which	Venus	'	saints	,
或者	高兴的	凯	谢谢	哪个	金星	-	圣徒	,

或是维纳斯的圣徒们欢欣鼓舞的感谢，

['mɑːtəz] [ænd; ənd]['hɪərəʊz] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːltəz] [struːd]

Martyrs	and	heroes	,	on	her	altars	strewed
殉道者	和	英雄	,	在	她	祭坛	散落的

殉道者和英雄，散落在她的祭坛上

[wɪð] [b'ɪtəɹəst] [tɪəz] [ɔː(r)][gɪfts][ɒv; əv]['grætɪtjuːd] .

With	bitterest	tears	or	gifts	of	gratitude	.
和	最苦涩的	眼泪	或者	礼物	的	感激	.

带着最苦涩的泪水或感激的礼物。

[frɒm; frəm][ðə; ði][paɪl] [hiːpt] [æt; ət] [ˌæfrə'daɪtiz] [fiːt]

From	the	pile	heaped	at	Aphrodite's	feet
从	这	桩	堆积如山	在	阿芙洛狄忒的	脚

从堆积在阿芙洛狄忒脚下的那堆东西里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] ,

The	boy	would	take	a	leaf	,	and	in	his	sweet	,
这	男生	会	拿	一个	叶子	,	和	在	他的	甜的	,

男孩会摘下一片叶子，在他甜蜜的.....

[klɪə(r)] [vɔɪs] [wʊd] [riːd] [wɒt] ['mɔːt(ə)l] [tʌŋz] [kæn; kən] [tel]

Clear	voice	would	read	what	mortal	tongues	can	tell
清除	嗓音	会	读	什么	凡人	舌头	能	告诉

清晰的声音能读懂凡人的语言所能表达的一切。

[ɪn] ['stæmərɪŋ] [vɜːs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'efəb(ə)l]

In	stammering	verse	of	those	ineffable
在	结巴	诗	的	那些	难以言喻的

在那些难以言喻的结结巴巴的诗句中

['pleʒəz] [ænd; ənd][peɪnz][ɒv; əv] [lʌv] , ['hev(ə)n][ænd; ənd] ['ʌtəməʊst] [hel] .

Pleasures	and	pains	of	love	,	heaven	and	uttermost	hell	.
快乐	和	疼痛	的	爱	,	天堂	和	极致	地狱	.

爱情的快乐与痛苦，天堂与地狱。

[dʒəʊv]['hɪd(ə)n] [stʊd] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪm] [riːd] [ðiːz] [laɪnz]

Jove	hidden	stood	and	heard	him	read	these	lines
朱庇特	隐	站立	和	听到	他	读	这些	线条

朱庇特躲在暗处，听见他念这些话。

[ɒv; əv]['vəʊtɪv] [θæŋks] —

Of	votive	thanks	—
的	奉献	谢谢	—

以表达感激之情——

['saipris] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['sɪlvə(r)][læmp][tuː; tə] [ðiː]

Cypris	,	this	little	silver	lamp	to	thee
塞浦路斯	,	这	小的	银	灯	到	你

塞浦路斯，这盏小银灯献给你

[ai] ['dedɪkeɪt] .

I	dedicate	.
我	奉献	.

我谨以此献上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['feləʊ] - ['wɒtʃə(r)] , [ʃeəd] [wɪð] [ˌem 'iː]

It	was	my	fellow	-	watcher	,	shared	with	me
它	曾是	我的	同伴	-	观察者	,	共享	和	我

是我的同伴，和我一起观看的。

[ðəʊz] [swɪft] , [ʃɔːt] ['aʊəz] , [wen] [reɪzd] [ə'bʌv] [maɪ] [feɪt]

Those	swift	,	short	hours	,	when	raised	above	my	fate
那些	迅速	,	短的	小时	,	什么时候	提高	多于	我的	命运

那些短暂而美好的时光，当我凌驾于命运之上。

[ɪn] - [waɪt] [ɑːmz] [ai][dræŋk]

In	Sphenura's	white	arms	I	drank
在	-	白色的	武器	我	喝

在斯芬努拉洁白的怀抱中，我畅饮

[ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .

Of	immortality	.
的	不朽	.

关于永生。

“ [ə; eɪ] ['prɪti] [læmp] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pleɪst]

“	A	pretty	lamp	,	and	I	will	have	it	placed
“	一个	漂亮的	灯	,	和	我	将要	有	它	放置

“一盏漂亮的灯，我会把它放在那里

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [bed][ɒv; əv][sʌm; səm] [tuː] [tʃeɪst]

Beside	the	narrow	bed	of	some	too	chaste
旁	这	狭窄的	床	的	一些	也	贞洁

在一条狭窄的床边，躺着一些过于贞洁的人。

['sɪstə(r)][ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] ['ɑːtəmɪs] , [tuː; tə][biː; bi]

Sister	of	virgin	Artemis	,	to	be
姐姐	的	处女	阿尔忒弥斯	,	到	是

贞女阿尔忒弥斯的妹妹，即将成为

[ə; eɪ] [naɪt] - [lɒŋ] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kruːəlti] .

A	night	-	long	witness	of	her	cruelty	.
一个	夜晚	-	长的	证人	的	她	残酷	.

整夜目睹了她的残忍行径。

[riːd] [ˌem ˈiː][əˈnʌðə(r)] , [bɔɪ] , ” [ænd; ənd]['viːnəs] [bent]
Read me another , boy , ” and Venus bent
读 我 其他 , 男生 , ” 和 金星 弯曲

再给我读一遍，小子，”维纳斯弯下腰

[hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [ʃɔːt] [lə'ment] .
Her ear to listen to this short lament .
她 耳朵 到 听 到 这 短的 哀叹 .

她侧耳倾听这句简短的哀叹。

['saipris] , ['saipris] , [ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'treɪd] !
Cypris , Cypris , I am betrayed !
塞浦路斯 , 塞浦路斯 , 我 是 背叛 !

Cypris，Cypris，我被背叛了！

['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [waɪd]['mænt(ə)l][leɪd]
Under the same wide mantle laid
在下面 这 相同的 宽的 地幔 铺设

在同一片宽阔的地幔之下

[ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] , ['feɪθləs] , ['ʃeɪmləs] [peə(r)] !
I found them , faithless , shameless pair !
我 成立 他们 , 不忠 , 不要脸 一对 !

我找到他们了，这对不忠无耻的家伙！

['meɪkɪŋ] [lʌv] [wɪð] ['tæŋg(ə)ld][heə(r)] .
Making love with tangled hair .
制作 爱 和 纠缠不清 头发 .

顶着一头乱发做爱。

“ [ə'læs] , ” [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][kraɪd] , “ [nɔː(r)][gɒd] , [nɔː(r)][mæn] ,
“ Alas , ” the goddess cried , “ nor god , nor man ,
“ 唉 , ” 这 女神 哭 , “ 也不 上帝 , 也不 男人 ,

“唉，”女神哭喊道，“既非神明，也非凡人，

[nɔː(r)][meˈdɪsənəb(ə)l][bɑːm] , [nɔː(r)]['mædʒɪk][kæn; kən]
Nor medicinable balm , nor magic can
也不 药用 香脂 , 也不 魔法 能

无论是药膏，还是魔法，都无法做到。

[kɑːst][aʊt][ðə; ði]['diːmən] ['dʒeləsi] , [huːz] [breθ]
Cast out the demon jealousy , whose breath
投掷 出去 这 恶魔 妒忌 , 谁 气息

驱逐嫉妒的恶魔，它的气息

['wɪðəz] [ðə; ði][rəʊz][ɒv; əv][laɪf] , [seɪv] ['əʊnli][taɪm][ænd; ənd] [deθ] .
Withers the rose of life , save only time and death .
威瑟斯 这 玫瑰 的 生活 , 节省 仅有的 时间 和 死亡 .

生命的玫瑰终将凋零，唯有时间和死亡能够幸免。

” [əˈnʌðə(r)] [ʃiːt] [hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [riːd] [əˈgen] .
” Another sheet he took and read again .
” 其他 床单 他 采取 和 读 再次 .

他又拿起另一张纸，重新读了一遍。

[ˌfeəˈwel] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][heɪl][ðə; ði] [lɒŋ] , [sləʊ] [peɪn]
Farewell to love , and hail the long , slow pain
告别 到 爱 , 和 冰雹 这 长的 , 慢的 疼痛

告别爱情，迎接漫长而缓慢的痛苦

[ɒv; əv] ['meməri] [ðæt] ['bækwəd] [tɜːnz] [tuː; tə][dʒɔɪ] .
Of memory that backward turns to joy .
的 记忆 那 落后 转弯 到 喜悦 .

一段回溯的记忆，最终化作喜悦。

[əʊ][aɪ][hæv; həv] [dɑːnst] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [sʌŋ] ;
O I have danced enough and enough sung ;
哦 我 有 跳舞 足够的 和 足够的 唱 ;

我跳舞唱得够多了;

[maɪ] [fiːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɪl] [naʊ] [ænd; ənd][maɪ] [vɔɪs] [mjuːt] ;
My feet shall be still now and my voice mute ;
我的 脚 将 是 仍然 现在 和 我的 嗓音 沉默的 ;

我的双脚将静止不动，我的声音也将沉默不语;

[ðaɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['wɪðəd] [riːðz; riːθs] , [ðɪs] ['lɪdɪən] [fluːt] ,
Thine are these withered wreaths , this Lydian flute ,
瘦 是 这些 干枯 花圈 , 这 吕底亚 长笛 ,

这些枯萎的花环，这支吕底亚长笛，都属于你。

['saipris] ; [aɪ][wʌns][wɒz; wəz] [jʌŋ] .
Cypris ; I once was young .
塞浦路斯 ; 我 一次 曾是 年轻的 .

Cypris；我曾经年轻过。

[ænd; ənd] - [ˌæfrə'daɪti] [wept] [tuː; tə] [θɪŋk]
And piêtous Aphrodite wept to think
和 - 阿芙洛狄忒 哭泣 到 思考

虔诚的阿芙洛狄忒想到此事，不禁潸然泪下。

[haʊ] ['feɪdɪŋli] [ə'pɒn] [dɛθs] ['veri] [brɪŋk]
How fadingly upon death's very brink
如何 渐渐消逝 之上 死亡人数 非常 边缘

在死亡的边缘，渐渐消逝

['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] [teɪk] [hændz][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʃɔːt] [kɪs] —
Beauty and love take hands for one short kiss —
美丽 和 爱 拿 双手 为了 一 短的 吻 —

美貌与爱情交织，献上一个短暂的吻——

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][riːðz; riːθs][ɑː(r); ə(r)] [dʌst] , [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [blɪs]
And then the wreaths are dust , the bright - eyed bliss
和 然后 这 花圈 是 灰尘 , 这 明亮的 - 眼睛 极乐

然后，花环化为尘埃，那明亮的双眸也化为幸福。

['perɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fluːt] [stɪl] .
Perished , and the flute still .
遇难 , 和 这 长笛 仍然 .

笛声消逝，笛声也随之停止。

“ [riːd] [ɒn] , [riːd] [ɒn] .
“ Read on , read on .
“ 读 在 , 读 在 .

请继续阅读。

” [bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði][peɪdʒ][kʊd; kəd] [stɑːt] , [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [ʃɒn]
” But ere the page could start , a lightning shone
” 但 埃雷 这 页 可以 开始 , 一个 闪电 闪耀

但就在页面即将翻开之际，一道闪电划破夜空。

['sʌd(ə)nli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] - [weə(r)]
Suddenly through the room , and they were ' ware
突然 通过 这 房间 , 和 他们 是 - 仓库

突然间，他们穿过房间，意识到

[ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['terəb(ə)l] ['prez(ə)ns] ['luːmɪŋ] [ðeə(r)] .
Of some great terrible presence looming there .
的 一些 伟大的 糟糕的 在场 迫在眉睫 那里 .

那里似乎潜伏着某种可怕的存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ʃeɪp] — [hjuːdʒ] [lɪmz] , [huːz] ['evri] [laɪn]

And	it	took	shape	—	huge	limbs	,	whose	every	line
和	它	采取	形状	—	巨大的	四肢	,	谁	每一个	线

它逐渐成形——巨大的枝干，每一处线条都清晰可见。

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][wɒz; wəz][ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] [dɪ'vaɪn] ,

A	symbol	was	of	power	and	strength	divine	,
一个	象征	曾是	的	力量	和	力量	神圣的	,

这是一个象征着神圣力量和权力的符号。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒəʊv] .

And	it	was	Jove	.
和	它	曾是	朱庇特	.

原来是朱庇特。

“ ['dɔːtə(r)] , [ai] [kʌm] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	Daughter	,	I	come	,	”	said	he	,
“	女儿	,	我	来	,	”	说	他	,

“女儿，我来了，”他说。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː]

“	For	counsel	in	a	case	that	touches	me
“	为了	法律顾问	在	一个	案件	那	触摸	我

“请求律师协助处理这起令我感触颇深的案件。”

[kləʊz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [laɪf] .

Close	,	to	the	very	life	.
关闭	,	到	这	非常	生活	.

与生命如此接近。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪtˌweɪ]

”	And	he	straightway
”	和	他	立刻

“然后他立刻

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [ðæt] [deɪ]

Told	her	of	all	his	restlessness	that	day
讲述	她	的	全部	他的	躁动不安	那	天

他把那天他所有的焦躁不安都告诉了她。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丽达(Leda)
第2/5页

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ɒv; əv]['liːdə] , [ænd; ənd] [haʊ] [greɪt]
And **of** **his** **sight** **of** **Leda** **,** **and** **how** **great**
和 的 他的 视线 的 丽达 , 和 如何 伟大的

他看见丽达的情景，是多么令人震撼!

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)] .
Was **his** **desire** **.**
曾是 他的 欲望 .

那是他的愿望。

[ænd; ənd][səʊ][ɪn][kləʊz] [dɪ'beɪt]
And **so** **in** **close** **debate**
和 所以 在 关闭 辩论

因此，在激烈的辩论中

[sæt] [ðə; ði] [tuː] [gɒdz] , ['plænɪŋ] [ðeə(r)] [reɪp] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,
Sat **the** **two** **gods** **,** **planning** **their** **rape** **;** **while** **she** **,**
星期六 这 二 神 , 规划 他们的 强奸 ; 尽管 她 ,

两位神明坐着，密谋着强奸她；而她，

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)]['vɪktɪm] , ['dʒɔɪəsli]
Who **was** **to** **be** **their** **victim** **,** **joyously**
WHO 曾是 到 是 他们的 受害者 , 欣喜地

谁将成为他们的受害者，他们欣喜若狂

[lɑːft] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['breθləs] [tʃɪl]
Laughed **like** **a** **child** **in** **the** **sudden** **breathless** **chill**
笑了 喜欢 一个 孩子 在 这 突然 喘不过气 寒意

在突如其来的阵阵寒意中，他像个孩子一样大笑起来。

[ænd; ənd] [splæʃt] [ænd; ənd][swæm] , [fər'get] ['evri] [ɪl]
And **splashed** **and** **swam** **,** **forgetting** **every** **ill**
和 溅起 和 游泳 , 遗忘 每一个 患病的

他们嬉戏玩耍，游泳嬉戏，忘记了所有的痛苦。

[ænd; ənd] ['evri] [fɪə(r)][ænd; ənd][ɔːl] , [seɪv] ['əʊnli] [ðɪs] :
And **every** **fear** **and** **all** **,** **save** **only** **this** **:**
和 每一个 害怕 和 全部 , 节省 仅有的 这 :

除了这一点，其他所有的恐惧都不存在:

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] [blɪs]
That **she** **was** **young** **,** **and** **it** **was** **perfect** **bliss**
那 她 曾是 年轻的 , 和 它 曾是 完美的 极乐

她还年轻，那真是无比幸福。

[tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] [weə(r)] [sʌnz] [səʊ]['goʊldənli] [ʃaɪn] ,
To **be** **alive** **where** **suns** **so** **goldenly** **shine** **,**
到 是 活 在哪里 太阳 所以 金光闪闪 闪耀 ,

能生活在阳光如此灿烂的地方，

[ænd; ənd] ['biːz] [gəʊ] [drʌŋk] [wɪð] ['freɪgrənt] ['hʌni] - [waɪn] ,
And **bees** **go** **drunk** **with** **fragrant** **honey** **-** **wine** **,**
和 蜜蜂 去 醉 和 香 蜂蜜 - 葡萄酒 ,

蜜蜂们喝醉了，因为它们喝的是芬芳的蜂蜜酒。

[ænd; ənd][ðə; ði][si'kɑ:də,-'kei-] [sɪŋ] [frɒm; frəm] [mɔ:n] [tɪl] [naɪt] ,

And	the	cicadas	sing	from	morn	till	night	,
和	这	蝉	唱歌	从	早晨	直到	夜晚	,

蝉鸣声从早到晚，

[ænd; ənd] ['rɪvəz] [rʌn] [səʊ] [ku:l] [ænd; ənd][pjʊə(r)][ænd; ənd] [braɪt] . . .

And	rivers	run	so	cool	and	pure	and	bright	.	.	.
和	河流	跑步	所以	凉爽的	和	纯的	和	明亮的	.	.	.

河流清澈、纯净、明亮.....

[stretʃt] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)][leŋkθ; leŋθ] , [ɑ:mz]['ʌndə(r)] [hed] , [ʃi:; ʃi] [leɪ]

Stretched	all	her	length	,	arms	under	head	,	she	lay
拉伸	全部	她	长度	,	武器	在下面	头	,	她	躺

她四肢伸展，双臂枕在头下，躺着。

[ɪn][ðə; ði] [di:p] [grɑ:s] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [kɪst] [ə'weɪ]

In	the	deep	grass	,	while	the	sun	kissed	away
在	这	深的	草	,	尽管	这	太阳	亲吻	离开

在茂密的草丛中，夕阳轻轻地吻着远方。

[ðə; ði] [drɒps] [ðæt] [sli:k] [hɜ:(r); hə(r)][skɪn] .

The	drops	that	sleeked	her	skin	.
这	滴	那	光滑的	她	皮肤	.

那些水滴滑过她的肌肤。

['slendə(r)][ænd; ənd][faɪn]

Slender	and	fine
苗条	和	美好的

纤细而精致

[æz; əz] [ðəʊz] [əʊld]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] [ðæt] [ʃaɪn]

As	those	old	images	of	the	gods	that	shine
作为	那些	老的	图片	的	这	神	那	闪耀

如同那些闪耀的古老神像

[wɪð] [smu:ð] - [wɔ:n] ['sɪlvə(r)] , ['pɒlɪʃt] [θru:] [ðə; ði] [j'iəz]

With	smooth	-	worn	silver	,	polished	through	the	years
和	光滑的	-	磨损	银	,	抛光	通过	这	年

银器表面光滑，经年累月的打磨使其熠熠生辉。

[baɪ][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [lɪps][ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['wə:ʃipə] ,

By	the	touching	lips	of	countless	worshippers	,
经过	这	接触	嘴唇	的	无数	信徒	,

无数信徒的嘴唇轻触，

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] ['gəʊldən] [hi:t]

Her	body	was	;	and	the	sun's	golden	heat
她	身体	曾是	;	和	这	太阳的	金的	热

她的身体；以及太阳金色的热量

[kləʊðd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [s'ɒftəst] [fleɪm] [frɒm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fi:t]

Clothed	her	in	softest	flame	from	head	to	feet
穿着衣服	她	在	最柔软	火焰	从	头	到	脚

她从头到脚都被最柔和的火焰包裹着

[ænd; ənd][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['mænt(ə)l] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['skeəsli] [nju:]

And	was	her	mantle	,	that	she	scarcely	knew
和	曾是	她	地幔	,	那	她	几乎	知道

而那正是她的斗篷，她几乎一无所知

[ðə; ði] ['kɒnʃəs] [sens] [ɒv; əv] ['neɪkɪdnəs] .

The	conscious	sense	of	nakedness	.
这	有意识的	感觉	的	裸体	.

对赤裸状态的自觉感知。

[ðə; ði] [bluː] ,

The	blue	,
这	蓝色的	,

蓝色，

[fɑː(r)] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] ['frɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]

Far	hills	and	the	faint	fringes	of	the	sky
远的	丘陵	和	这	头晕的	边缘	的	这	天空

远处的山峦和天空朦胧的边缘

['ʃimə] [ænd; ənd] [pʌlst] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌn'iːzɪli] ,

Shimmered	and	pulsed	in	the	heat	uneasily	,
闪闪发光	和	脉冲	在	这	热	不安地	,

在热浪中不安地闪烁跳动着，

[ænd; ənd]['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][grɑːs] , [si'kɑːdə,-'kei-] [ʃrɪl]

And	hidden	in	the	grass	,	cicadas	shrill
和	隐	在	这	草	,	蝉	尖锐

草丛深处，蝉鸣声此起彼伏。

['dizi] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] ['siːsləs] [nɔɪz] , [ʌn'tɪl]

Dizzied	the	air	with	ceaseless	noise	,	until
头晕	这	空气	和	不停歇	噪音	,	直到

持续不断的噪音震得空气都变得眩晕，直到

[ə; eɪ]['lɪsənə(r)] [maɪt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [kraɪd]

A	listener	might	wonder	if	they	cried
一个	听众	可能	想知道	如果	他们	哭

听众可能会想知道他们是否哭过。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] .

In	his	own	head	or	in	the	world	outside	.
在	他的	自己的	头	或者	在	这	世界	外部	.

他要么活在自己的世界里，要么活在外面的世界里。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] , [ænd; ənd] [ræpt] [raʊnd]

Sometimes	she	shut	her	eyelids	,	and	wrapped	round
有时	她	关闭	她	眼睑	,	和	包装	圆形的

有时她会闭上眼睛，然后蜷缩起来

[ɪn][ə; eɪ] [red] ['dɑːknəs] , [wɪð] [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd]

In	a	red	darkness	,	with	the	muffled	sound
在	一个	红色的	黑暗	,	和	这	闷音	声音

在一片红色的黑暗中，传来低沉的声音

[ænd; ənd] [θrɒb] [ɒv; əv] [blʌd] ['biːtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)][breɪn] ,

And	throb	of	blood	beating	within	her	brain	,
和	搏动	的	血	殴打	之内	她	脑	,

她脑中血液怦怦直跳，

['seivə] [ɪn'tensli] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][peɪn]

Savoured	intensely	to	the	verge	of	pain
细细品味	强烈地	到	这	边缘	的	疼痛

极致享受，直至痛苦的边缘

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [jʌŋ] [laɪf] , [hɔːd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][bɪ'haɪnd]

Her	own	young	life	,	hoarded	it	up	behind
她	自己的	年轻的	生活	,	囤积	它	向上	在后面

她将自己年轻的生命，都藏在了身后。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃʌtəd] [lɪdz] , [ʌn'tɪl] , [tuː] [lɒŋ] [kən'faɪnd] ,

Her	shuttered	lids	,	until	,	too	long	confined	,
她	百叶窗	盖子	,	直到	,	也	长的	受限	,

她紧闭的双眼，直到被禁锢太久，

[ˌaɪ 'tiː] [bɜːst] [ðem; ðəm]['əʊpən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prizən] [səʊl]

It	burst	them	open	and	her	prisoned	soul
它	爆裂	他们	打开	和	她	被监禁	灵魂

它撕裂了它们，也撕裂了她被囚禁的灵魂。

[fluː] [fɔːθ] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

Flew	forth	and	took	possession	of	the	whole
飞翔	前进	和	采取	拥有	的	这	所有的

飞出去，占领了整个

[ɪk'skwɪzɪt] [wɜːld] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [meɪd]

Exquisite	world	about	her	and	was	made
精美的	世界	关于	她	和	曾是	制成

她周围构建了一个精致的世界，并由此而生。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

A	part	of	it	.
一个	部分	的	它	.

其中的一部分。

['miːnwaɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['meidnz] [pleɪd] ,

Meanwhile	her	maidens	played	,
同时	她	少女们	玩	,

与此同时，她的侍女们在玩耍。

['sɪŋɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [sɒŋ] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [bɜːθ] ,

Singing	an	ancient	song	of	death	and	birth	,
歌唱	一个	古老的	歌曲	的	死亡	和	出生	,

吟唱着一首古老的生死之歌，

[siːd] - [taɪm][ænd; ənd] ['hɑːvɪst] , [əʊld][æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [ɜːθ] ,

Seed	-	time	and	harvest	,	old	as	the	grey	earth	,
种子	-	时间	和	收成	,	老的	作为	这	灰色的	地球	,

播种和收获，与灰色的土地一样古老，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['mjuːzɪk][ɪn][ə; eɪ] [dɑːns]

And	moving	to	their	music	in	a	dance
和	移动	到	他们的	音乐	在	一个	舞蹈

随着他们的音乐翩翩起舞

[æz; əz] [ˌɪmə'mɔːriəl] .

As	immemorial	.
作为	远古的	.

自古以来。

[ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [trɑːns]

A	numbing	trance
一个	麻木	发呆

麻木的恍惚状态

[keɪm] ['grædʒuəli]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ðəʊ]

Came	gradually	over	her	,	as	though
来	逐步地	超过	她	,	作为	尽管

渐渐地，这种感觉笼罩着她，仿佛.....

[fleɪk] ['ɑːftə(r)] ['daʊni] - ['feðəd] [fleɪk] [ɒv; əv] [snəʊ]

Flake	after	downy	-	feathered	flake	of	snow
薄片	后	绒毛状	-	羽毛	薄片	的	雪

一片片柔软的雪花飘落。

[hæd; həd] ['mʌfld] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] , ['drɪftɪŋ] [diːp]

Had	muffled	all	her	senses	,	drifting	deep
有	闷音	全部	她	感官	,	漂流	深的

她的所有感官都变得迟钝，沉入深处。

[ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

And	warm	and	quiet	.
和	温暖的	和	安静的	.

温暖而安静。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ɔːl] - [bʌt; bət] [sliːp]

From	this	all	-	but	sleep
从	这	全部	-	但	睡觉

从这种几乎完全的睡眠中

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː][laɪf] [ə'gen] ; [ðə; ði][skaɪ]

She	started	into	life	again	;	the	sky
她	开始	进入	生活	再次	;	这	天空

她重新开始了生活；天空

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ]['tjuːmʌlt] ['sʌd(ə)nli] —

Was	full	of	a	strange	tumult	suddenly	—
曾是	满的	的	一个	奇怪的	骚乱	突然	—

突然间，一片诡异的喧嚣——

['biːtɪŋ] [ɒv; əv] ['maɪti] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ʃrɪl] - [vɔɪst] [fɪə(r)]

Beating	of	mighty	wings	and	shrill	-	voiced	fear
殴打	的	强大的	翅膀	和	尖锐	-	配音	害怕

强劲的翅膀拍打声和凄厉的恐惧声

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [skriːm] [ɒv; əv]['ræpaɪn] ['fɒləʊɪŋ] [nɪə(r)] .

And	the	hoarse	scream	of	rapine	following	near	.
和	这	嘶哑	尖叫	的	掠夺	下列的	靠近	.

紧随其后的是拉皮恩嘶哑的尖叫声。

[ɪn][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndləsnəs] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [fluː] ,

In	the	high	windlessness	above	her	flew	,
在	这	高的	无风	多于	她	飞翔	,

在她头顶高空无风的环境中，飞翔着，

['dæzlɪŋli] [waɪt] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'trʌb(ə)ld] [bluː] ,

Dazzlingly	white	on	the	untroubled	blue	,
耀眼地	白色的	在	这	平静无波	蓝色的	,

在平静的蓝天上，一片耀眼的白色，

[ə; eɪ] ['splendɪd] [swɒn] , [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [nek] [ænd; ənd] [wɪŋ]

A	splendid	swan	,	with	outstretched	neck	and	wing
一个	灿烂	天鹅	,	和	伸展	脖子	和	翼

一只美丽的白天鹅，伸长脖子，展开双翼。

[spred] ['fæðəm] [waɪd] , [ænd; ənd] ['kləʊsli] ['fɒləʊɪŋ]

Spread	fathom	wide	,	and	closely	following
传播	捉摸	宽的	,	和	密切	下列的

展开至一寻宽，紧随其后

[æn; ən]['iːg(ə)l] , ['tɔːni] [ænd; ənd] [blæk] .

An	eagle	,	tawny	and	black	.
一个	鹰	,	黄褐色	和	黑色的	.

一只鹰，黄褐色和黑色相间。

[ðɪs] [gɒd] - [laɪk][peə(r)]

This	god	-	like	pair
这	上帝	-	喜欢	一对

这对神一般的组合

['sɜːkld] [ænd; ənd] [swuːp] [θruː] [ðə; ði][kɑːm][ɒv; əv]['ʌpə(r)][eə(r)] ,

Circled	and	swooped	through	the	calm	of	upper	air	,
圈起来	和	俯冲	通过	这	冷静的	的	上	空气	,

在平静的高空盘旋俯冲，

[ðə; ði]['iːg(ə)l] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [swɒn] [stɪl]

The	eagle	striking	and	the	white	swan	still
这	鹰	引人注目	和	这	白色的	天鹅	仍然

雄鹰翱翔，白天鹅静立。

- ['skeɪpɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] ['hæpi] ['mɪrək(ə)l]

'	Scaping	as	though	by	happy	miracle
-	景观设计	作为	尽管	经过	快乐的	奇迹

“宛如奇迹般地美化环境”

[ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['tælən] .

The	imminent	talons	.
这	迫在眉睫	利爪	.

迫在眉睫的利爪。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [taɪm]

For	the	twentieth	time
为了	这	第二十	时间

第二十次

[ðə; ði]['fjʊəriəs]['hʌntə(r)] [stuːpt] , [tuː; tə] [mɪs] [ænd; ənd] [klaɪm]

The	furious	hunter	stooped	,	to	miss	and	climb
这	狂怒	猎人	弯腰	,	到	错过	和	爬

愤怒的猎人弯下腰，却扑了个空，然后爬了上去。

[ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] ['spaɪrəl]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪt] [ə'gen] .

A	mounting	spiral	into	the	height	again	.
一个	安装	螺旋	进入	这	高度	再次	.

再次向上螺旋上升。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ðeə(r)] [pɔɪzd] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['grɑːsi] [pleɪn]

He	hung	there	poised	,	eyeing	the	grassy	plain
他	悬挂	那里	准备	,	觊觎	这	草丛	清楚的

他悬在空中，目光扫过那片绿草茵茵的平原。

[fɑː(r)] , [fɑː(r)] [bɪ'niːθ] , [weə(r)] [ðə; ði][g'ɜːlz] - [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz]

Far	,	far	beneath	,	where	the	girls	'	upturned	faces
远的	,	远的	下面	,	在哪里	这	女孩们	-	翻转	面孔

在很远很远的地方，女孩们仰起的脸庞

[wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [waɪt] ['flaʊəz] [ðæt] [bluːm] [ɪn]['əʊpən]['pleɪsɪz]

Were	like	white	flowers	that	bloom	in	open	places
是	喜欢	白色的	花朵	那	盛开	在	打开	地方

就像在空地上盛开的白色花朵。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skeəsli] ['bʌdɪd] [wʊdz] .

Among	the	scarcely	budded	woods	.
之中	这	几乎	萌芽	树林	.

在几乎没有发芽的树林中。

[ænd; ənd] [ðeɪ]

And	they
和	他们

他们

['breθləsli] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ; [lɒŋ] [hiː; hi] [leɪ] ,

Breathlessly	watched	and	waited	;	long	he	lay	,
气喘吁吁	观看	和	等待	;	长的	他	躺	,

他屏住呼吸，屏息凝视，等待着；他躺了很久，

[bɪ'kɑːmd] [ə'pɒn] [ðæt] ['taɪdləs] [siː] [ɒv; əv] [laɪt] ,

Becalmed	upon	that	tideless	sea	of	light	,
平静	之上	那	无潮汐	海	的	光	,

在那片无潮无潮的光之海上，一片平静。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [swɒn] [wɪð] [sləʊ] [ænd; ənd] [kri:k] [flaɪt]

While	the	great	swan	with	slow	and	creaking	flight
尽管	这	伟大的	天鹅	和	慢的	和	嘎吱作响	航班

而那只巨大的天鹅，飞行缓慢而嘎吱作响。

[went] ['slɑ:ntɪŋ] [daʊn] [tə'wɔ:dz] ['seɪfti] , [weə(r)] [ðə; ði] [stri:m]

Went	slanting	down	towards	safety	,	where	the	stream
去	斜	向下	向	安全	,	在哪里	这	溪流

沿着小溪斜向下走，朝着安全的地方走去。

[ʃaɪnz] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [bɪ'ləʊ] , [wɪð] [glɑ:ns] [ænd; ənd] [gli:m]

Shines	through	the	trees	below	,	with	glance	and	gleam
闪耀	通过	这	树木	以下	,	和	瞥一眼	和	闪耀

透过下方的树木，闪耀着光芒。

[ɒv; əv] [blu:] ['eəriəl] [aɪz] [ðæt] [si:m] [tu:; tə] [gɪv]

Of	blue	aerial	eyes	that	seem	to	give
的	蓝色的	天线	眼睛	那	似乎	到	给

那双蓝色的空中眼睛似乎在诉说着什么

[sens] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪtləs] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][lɪv; laɪv] .

Sense	to	the	sightless	earth	and	make	it	live	.
感觉	到	这	失明	地球	和	制作	它	居住	.

赋予无视的地球以感知，并使其充满生机。

[ðə; ði] ['pɒndərəs] [wɪŋz] [bi:t] [ɒn][ænd; ənd][nəʊ] [pə'sju:t] :

The	ponderous	wings	beat	on	and	no	pursuit	:
这	沉重的	翅膀	打	在	和	不	追逐	:

沉重的翅膀拍打着，却无人追赶：

[stɪf] [æz; əz][ðə; ði] ['peɪntɪd] [kaɪt] [ðæt] [gɑ:dz] [ðə; ði][fru:t] ,

Stiff	as	the	painted	kite	that	guards	the	fruit	,
僵硬的	作为	这	绘	风筝	那	守卫	这	水果	,

像守护果实的彩绘风筝一样僵硬，

[ə'fləʊt] ['or] ['ɔ:tʃədz] [raɪp] , [ðə; ði]['i:g(ə)l] [jet]

Afloat	o'er	orchards	ripe	,	the	eagle	yet
漂浮	超过	果园	成熟	,	这	鹰	然而

雄鹰翱翔在成熟的果园上空

[hʌŋ] [æz; əz][æt; ət]['æŋkə(r)] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [fə'get]

Hung	as	at	anchor	,	seeming	to	forget
洪	作为	在	锚	,	似乎	到	忘记

像锚一样悬着，似乎忘记了

[hɪz; ɪz] [ˌʌn'kɔ:t] [preɪ] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

His	uncaught	prey	,	his	rage	unsatisfied	.
他的	未捕获的	猎物	,	他的	愤怒	不满意	.

他未捕获的猎物，他未平息的怒火。

[stɪl] , ['kwaɪət] , [ded] . . .

Still	,	quiet	,	dead	.	.	.
仍然	,	安静的	,	死的	.	.	.

寂静，死寂……

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] - [aɪd]

and	then	the	quickest	-	eyed
和	然后	这	最快	-	眼睛

然后是眼力最快的人

[hæd; həd] [lɒst] [hɪm] .

Had	lost	him	.
有	丢失的	他	.

把他弄丢了。

[laɪk] [ə; eɪ][stɑː(r)] [ˌʌn'sfiə] , [ə; eɪ] [stəʊn]

Like	a	star	unsphered	,	a	stone
喜欢	一个	星星	非球形	,	一个	石头

像一颗未成形的星星，一块石头

[drɒpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [vɔːlt] [ɒv; əv]['hev(ə)n] , [ə; eɪ]['dʒævlɪn] [θrəʊn] ,

Dropped	from	the	vault	of	heaven	,	a	javelin	thrown	,
掉落	从	这	金库	的	天堂	,	一个	标枪	抛掷	,

从天穹落下的标枪，

[hiː; hi] [swuːp] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [preɪ] .

He	swooped	upon	his	prey	.
他	俯冲	之上	他的	猎物	.

他猛扑向猎物。

[daʊn] , [daʊn] [hiː; hi] [keɪm] ,

Down	,	down	he	came	,
向下	,	向下	他	来了	,

他跌倒了，跌倒了，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [pluːmz] [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɒv; əv][wɪnd] - [bləʊn] [fleɪm]

And	through	his	plumes	with	a	noise	of	wind	-	blown	flame
和	通过	他的	羽流	和	一个	噪音	的	风	-	吹	火焰

他的羽翼间传来一阵风吹火焰的声响

[laʊd] [rɔːd] [ðə; ði][eə(r)] .

Loud	roared	the	air	.
大声	咆哮	这	空气	.

空气中传来震耳欲聋的咆哮声。

[frɒm; frəm] - [lɪps][ə; eɪ][kraɪ]

From	Leda's	lips	a	cry
从	-	嘴唇	一个	哭

从丽达的唇间传来一声哭喊

[brəʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɪm][daɪ] ,

Broke	,	and	she	hid	her	face	—	she	could	not	see	him	die	,
打破	,	和	她	隐藏	她	脸	—	她	可以	不是	看	他	死	,

她崩溃了，她捂住了脸——她不能眼睁睁地看着他死去。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] , ['hæpləs] [swɒn] .

Her	lovely	,	hapless	swan	.
她	迷人的	,	不幸的	天鹅	.

她那只可爱又不幸的天鹅。

[ɑː] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] ,

Ah	,	had	she	heard	,
啊	,	有	她	听到	,

啊，她要是听到了就好了。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['iːg(ə)l] ['həːtl] [pɑːst] , [ðə; ði] [wɜːd]

Even	as	the	eagle	hurtled	past	,	the	word
甚至	作为	这	鹰	猛烈撞击	过去的	,	这	单词

即使雄鹰呼啸而过，这个词.....

[ðæt] ['tretʃərəs] [peə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] .

That	treacherous	pair	exchanged	.
那	奸诈	一对	交换	.

那对奸诈的家伙交换了信息。

“ [piːs] , ” [kraɪd][ðə; ði][swɒn] ;

“	Peace	,	”	cried	the	swan	;
“	和平	,	”	哭	这	天鹅	;

“和平！”天鹅叫道；

“ [piːs] , ['dɔːtə(r)] .
“ Peace , daughter .
“ 和平 , 女儿 .

“女儿，安息吧。”

[ɔːl][maɪ] [streŋθ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [gɒn] ,
All my strength will soon be gone ,
全部 我的 力量 将要 很快 是 已消失 ,

我的力气很快就会耗尽，

['weɪstɪd] [ɪn] ['tiːdiəs] ['flaɪɪŋ] , [eə(r)][ai] [kʌm]
Wasted in tedious flying , ere I come
浪费 在 乏味 飞行 , 埃雷 我 来

浪费在乏味的飞行中，我来了

[weə(r)] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)] [hæθ] [set][ɪts]['əʊnli][həʊm] . ”
Where my desire hath set its only home . ”
在哪里 我的 欲望 有 放 它是 仅有的 家 . ”

我的渴望已在那里安家落户。

“ [gəʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['iːg(ə)l] , “ [ai][hæv; həv] [pleɪd] [maɪ][pɑːt] ,
“ Go , ” said the eagle , “ I have played my part ,
“ 去 , ” 说 这 鹰 , “ 我 有 玩 我的 部分 ,

“走吧，”老鹰说，“我已经尽力了。”

[raʊzd] ['pɪti][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [plaɪt] [ɪn] - [hɑːt]
Roused pity for your plight in Leda's heart
唤醒 遗憾 为了 你的 困境 在 - 心

丽达心中燃起了对你困境的怜悯之情

(['pɪti][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] [və'lʌptʃuəsnəs]) .
(Pity the mother of voluptuousness) .
(遗憾 这 母亲 的 性感) .

（可怜的纵欲之母）。

[gəʊ] , ['fɑːðə(r)][dʒəʊv] ; [biː; bi] ['hæpi] ; [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses]
Go , father Jove ; be happy ; for success
去 , 父亲 朱庇特 ; 是 快乐的 ; 为了 成功

去吧，宙斯之父；愿你快乐；愿你成功

[ə'tendz] [ðɪs] ['məʊmənt] .
Attends this moment .
参加 这 片刻 .

见证这一刻。

” [ɒn][ðə; ði] [kwiːnz] [nʌm] [sens]
” On the queen's numbed sense
” 在 这 女王的 麻木 感觉

“关于女王麻木的感觉

[fel] [ə; eɪ][glæd] [ʃaʊt] [ðæt] [endid] [sɪk] [sə'spens] ,
Fell a glad shout that ended sick suspense ,
费尔 一个 高兴的 喊 那 结束 生病的 悬念 ,

一声欢呼结束了令人窒息的悬念，

['bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪft][wʌns][mɔː(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [laɪt]
Bidding her lift once more towards the light
投标 她 举起 一次 更多的 向 这 光

再次举起她的手，走向光明

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [baɪ]['pɪti] [kləʊzd] [ə'genst] [ə; eɪ] [saɪt]
Her eyes , by pity closed against a sight
她 眼睛 , 经过 遗憾 关闭 反对 一个 视线

她因怜悯而闭上双眼，不愿面对眼前的景象。

[ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [deθ] — [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [haʊ] ['hæpi] [naʊ]

Of	blood	and	death	—	her	eyes	,	how	happy	now
的	血	和	死亡	—	她	眼睛	,	如何	快乐的	现在

鲜血与死亡——她的眼睛，如今多么幸福啊

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [swɒn] [stɪl] [seɪf] , [waɪl] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] ,

To	see	the	swan	still	safe	,	while	far	below	,
到	看	这	天鹅	仍然	安全的	,	尽管	远的	以下	,

看到天鹅安然无恙，即使它身处遥远的下方，

[brɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'lu:did] [strəʊk]

Brought	by	the	force	of	his	eluded	stroke
带来	经过	这	力量	的	他的	躲避	中风

被他躲避的攻击所带来的力量所致

[səʊ] [nɪə(r)] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ðæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hi:; hi] [wəʊk]

So	near	to	earth	that	with	his	wings	he	woke
所以	靠近	到	地球	那	和	他的	翅膀	他	觉醒

离地球如此之近，以至于他用翅膀唤醒了自己。

[ə; eɪ] [gʌst] [hu:z] ['sʌd(ə)n] ['sɪlvəri] ['məʊʃn] [stɜ:d]

A	gust	whose	sudden	silvery	motion	stirred
一个	阵风	谁	突然	银色	运动	搅拌

一阵突如其来的阵风，带着银色的动静，搅动着

[ðə; ði] ['medəʊ] [grɑ:s] , ['strʌg(ə)ld] [ðə; ði] ['sɒmbə(r)] [bɜ:d]

The	meadow	grass	,	struggled	the	sombre	bird
这	草地	草	,	挣扎	这	阴沉	鸟

草甸上的草，那只忧郁的鸟儿挣扎着。

[ɒv; əv] [reɪdʒ] [ænd; ənd] ['ræpaɪn] .

Of	rage	and	rapine	.
的	愤怒	和	掠夺	.

充满愤怒和掠夺。

[laʊd] [hɪz; ɪz] [skri:m] [ænd; ənd] [hɔ:s]

Loud	his	scream	and	hoarse
大声	他的	尖叫	和	嘶哑

他发出响亮而沙哑的尖叫

[wɪð] ['bæfld] ['fjʊəri] [æz; əz] [hi:; hi] [ɜ:rdʒd] [hɪz; ɪz] [kɔ:s]

With	baffled	fury	as	he	urged	his	course
和	困惑	愤怒	作为	他	敦促	他的	课程

他带着困惑和愤怒，敦促他采取行动

['ʌpwədz] [ə'gen] [ɒn] ['θreʃɪŋ] ['pinjən] [waɪd] .

Upwards	again	on	threshing	pinions	wide	.
向上	再次	在	脱粒	小齿轮	宽的	.

再次向上，打谷齿轮张开。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [feə(r)] [swɒn] , [nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [ə'baɪd]

But	the	fair	swan	,	not	daring	to	abide
但	这	公平的	天鹅	,	不是	大胆	到	遵守

但美丽的白天鹅，却不敢屈服

[ðɪs] [lɑ:st] [ə'sɔ:lt] , [drɒpt] [wɪð] [ðə; ði] [spi:d] [ɒv; əv] [fɪə(r)]

This	last	assault	,	dropped	with	the	speed	of	fear
这	最后的	突击	,	掉落	和	这	速度	的	害怕

最后一次进攻，以恐惧的速度骤然发起。

[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

Towards	the	river	.
向	这	河	.

朝河边走去。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪŋd] [spɪə(r)] ,
Like a winged spear ,
喜欢 一个 有翅膀的 矛 ,

像一根带翼的长矛，

[ˌaʊt'strɛtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [nek] , ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [streɪt] ,
Outstretching his long neck , rigid and straight ,
伸展 他的 长的 脖子 , 死板的 和 直的 ,

他伸长脖子，脖子僵硬笔直。

[eɪmd] [æt; ət] [weə(r)] ['liːdə] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][dɪd] [weɪt]
Aimed at where Leda on the bank did wait
旨在 在 在哪里 丽达 在 这 银行 做过 等待

瞄准了河岸边莉达等待的地方

[wɪð] ['əʊpən] [ɑːmz] [ænd; ənd][kaɪnd] , [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz]
With open arms and kind , uplifted eyes
和 打开 武器 和 种类 , 提升 眼睛

敞开双臂，目光温柔，充满希望。

[ænd; ənd] [vɔɪs] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['pɪti] , [daʊn] [hiː; hi] [flaɪz] .
And voice of tender pity , down he flies .
和 嗓音 的 投标 遗憾 , 向下 他 苍蝇 .

他带着怜悯的语气俯冲而下。

['nɪərə(r)] , ['nɪərə(r)] , ['terəbli] [swɪft] , [hiː; hi] [sped]
Nearer , nearer , terribly swift , he sped
更近 , 更近 , 可怕 迅速 , 他 加速

越来越近，越来越近，他飞快地冲了过去。

[də'rektli] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] ; [ðen] ['waɪdli] [spred]
Directly at the queen ; then widely spread
直接地 在 这 女王 ; 然后 广泛 传播

直接攻击女王；然后广泛传播

[rɪ'zɪstɪŋ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent]
Resisting wings , and breaking his descent
抵抗 翅膀 , 和 打破 他的 下降

抵抗翅膀的束缚，并阻止他的下降

- [genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪnd] , [ɔːl] [spiːd] [ænd; ənd]['fjʊəri] [spent] ,
' Gainst his own wind , all speed and fury spent ,
- 对抗 他的 自己的 风 , 全部 速度 和 愤怒 花费 ,

“逆风而行，速度和怒火都已耗尽，

[ðə; ði] [greɪt] [swɒn] ['flʌtə] ['sləʊli] [daʊn] [tuː; tə] [rest]
The great swan fluttered slowly down to rest
这 伟大的 天鹅 飘动 缓慢地 向下 到 休息

那只大天鹅缓缓地扑扇着翅膀，落到地面休息。

[ænd; ənd] [swiːt] [sɪ'kjʊərəti][ɒn] - [brest] .
And sweet security on Leda's breast .
和 甜的 安全 在 - 胸部 .

以及依偎在丽达怀里的甜蜜安全感。

['menəsɪŋli] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [wiːld] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ;
Menacingly the eagle wheeled above her ;
威胁地 这 鹰 带轮子的 多于 她 ;

老鹰在她上方盘旋，气势汹汹；

[bʌt; bət] ['liːdə] , [laɪk] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] - [hɑːtɪd] ['lʌvə(r)]
But Leda , like a noble - hearted lover
但 丽达 , 喜欢 一个 高贵 - 心地 情人

但丽达，就像一位心地善良的爱人。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] - [bɪ'lʌvɪd] [frɒm; frəm] ['tɪrənəs] [hɑːm] ,

Keeping	his	child	-	beloved	from	tyrannous	harm	,
保持	他的	孩子	-	心爱	从	暴虐	伤害	,

保护他心爱的孩子免受暴君的伤害，

[stʊd] ['or] [ðə; ði][swɒn][ænd; ənd] , [wɪð] [wʌn]['slendə(r)][ɑːm]

Stood	o'er	the	swan	and	,	with	one	slender	arm
站立	超过	这	天鹅	和	,	和	一	苗条	手臂

他站在天鹅上方，伸出一只纤细的手臂

[ɪm'pɪəriəsli] ['lɪftɪd] , [weɪvd] [ə'weɪ]

Imperiously	lifted	,	waved	away
专横跋扈	抬起	,	挥手	离开

傲慢地举起，挥手示意离开

[ðə; ði]['sævɪdʒ] [fəʊ] , [stɪl] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [preɪ] .

The	savage	foe	,	still	hungry	for	his	prey	.
这	野蛮的	敌人	,	仍然	饥饿的	为了	他的	猎物	.

残暴的敌人，依然渴望猎物。

['bæfld] [æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] ['maʊntɪd] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt]

Baffled	at	last	,	he	mounted	out	of	sight
困惑	在	最后的	,	他	安装	出去	的	视线

他最终百思不得其解，便消失在视线之外。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][vɔɪd] — [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [waɪt]

And	the	sky	was	void	—	save	for	a	single	white
和	这	天空	曾是	空白	—	节省	为了	一个	单身的	白色的

天空空无一物——只有一抹白色

[swɑːnz] ['feðə(r)] [məʊlt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hə'ræst; 'hærəst] [wɪŋ]

Swan's	feather	moulted	from	a	harassed	wing
天鹅的	羽毛	换毛	从	一个	骚扰	翼

天鹅的羽毛从受惊的翅膀上脱落

[ðæt] [daʊn] , [daʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['bæləns ɪŋ]

That	down	,	down	,	with	a	rhythmic	balancing
那	向下	,	向下	,	和	一个	节奏	平衡

向下，向下，带着节奏的平衡

[frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [drɒpt] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] .

From	side	to	side	dropped	sleeping	on	the	air	.
从	边	到	边	掉落	睡眠	在	这	空气	.

从一边掉到另一边，睡在了空中。

[daʊn] , ['sləʊli] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['dæz(ə)lɪŋ][peə(r)] ,

Down	,	slowly	down	over	that	dazzling	pair	,
向下	,	缓慢地	向下	超过	那	耀眼的	一对	,

缓缓向下，俯冲过那对耀眼的双人，

[huːz] ['dɪfrənt] [greɪs] [ɪn]['juːniən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɜːθ]

Whose	different	grace	in	union	was	a	birth
谁	不同的	优雅	在	联盟	曾是	一个	出生

他们在结合中展现出的不同恩典，便是诞生。

[ɒv; əv][ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['bjuːti] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] :

Of	unimagined	beauty	on	the	earth	:
的	难以想象的	美丽	在	这	地球	:

地球上难以想象的美丽：

[səʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ðə; ði] ['meidnz] ['stændɪŋ] [raʊnd]

So	lovely	that	the	maidens	standing	round
所以	迷人的	那	这	少女们	常设	圆形的

如此美丽，少女们围站着

[deəd] ['skeəsli] [lʊk] .
Dared **scarcely** **look** **.**
敢于 几乎 看 .

几乎不敢看一眼。

[kautʃ] [ɒn][ðə; ði] ['flaʊəri] [graʊnd]
Couched **on** **the** **flowery** **ground**
卧倒 在 这 如花 地面

卧在花丛中

[jʌŋ] ['liːdə] [leɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd][dɪd] [pres]
Young **Leda** **lay** **,** **and** **to** **her** **side** **did** **press**
年轻的 丽达 躺 , 和 到 她 边 做过 按

年轻的丽达躺着，有人在她身边按压。

[ðə; ði][swɑːnz] [praʊd] - ['ɑːtʃɪŋ] ['ɒpjələnt] ['lʌvlinəs] ,
The **swan's** **proud** **-** **arching** **opulent** **loveliness** **,**
这 天鹅的 自豪的 - 拱形 奢华 可爱 ,

天鹅骄傲地拱起身子，展现出华丽的美丽，

['strəʊkɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] - [spft] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [brest]
Stroking **the** **snow** **-** **soft** **plumage** **of** **his** **breast**
抚摸 这 雪 - 柔软的 羽毛 的 他的 胸部

抚摸着他胸前雪般柔软的羽毛

[wɪð] ['fɪŋgəz] ['sləʊli] [drɔːn] , [ðəm'selvz] [kə'res]
With **fingers** **slowly** **drawn** **,** **themselves** **caressed**
和 手指 缓慢地 绘制 , 他们自己 被爱抚

手指缓缓划过，自我爱抚

[baɪ][ðə; ði] [wɔːm] ['spftnəs] [weə(r)] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] , [ləʊθ]
By **the** **warm** **softness** **where** **they** **lingered** **,** **loth**
经过 这 温暖的 柔软 在哪里 他们 徘徊不去 , 洛斯

在他们流连的温暖柔软之处，洛斯

[tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] .
To **break** **away** **.**
到 休息 离开 .

挣脱束缚。

['sʌmtaɪmz] [ə'genst] [ðeə(r)] [grəʊθ]
Sometimes **against** **their** **growth**
有时 反对 他们的 生长

有时与它们的生长方向相反

['rʌf(ə)lɪŋ] [ðə; ði] ['feðər] [ˌɪn'leɪd][laɪk]['lɪt(ə)l] [skeɪlz]
Ruffling **the** **feathers** **inlaid** **like** **little** **scales**
褶皱 这 羽毛 镶嵌 喜欢 小的 秤

拂动羽毛，如同抚摸细小的鳞片

[ɒn][hɪz; ɪz] [sliːk] [nek] , [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] ['fɪŋgə(r)] - [neɪlz]
On **his** **sleek** **neck** **,** **the** **pointed** **finger** **-** **nails**
在 他的 光滑 脖子 , 这 尖 手指 - 指甲

他光滑的脖颈上，尖尖的指甲

[rɑːspt] [ɒn][ðə; ði] [wɔːm] , [draɪ] , ['pʌkəd] [skɪn] [bɪ'niːθ] ;
Rasped **on** **the** **warm** **,** **dry** **,** **puckered** **skin** **beneath** **;**
粗糙的 在 这 温暖的 , 干燥 , 皱巴巴的 皮肤 下面 ;

粗糙地摩擦着下面温暖、干燥、起皱的皮肤；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ]
And **feeling** **it** **she** **shuddered** **,** **and** **her** **teeth**
和 感觉 它 她 颤抖 , 和 她 牙齿

她感觉到了，不禁颤抖了一下，牙齿也颤抖起来。

['greɪtɪd] [ɒn] [edʒ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ]

Grated	on	edge	;	for	there	was	something	strange
磨碎的	在	边缘	;	为了	那里	曾是	某物	奇怪的

边缘粗糙；因为有些奇怪的东西

[ænd; ənd] [sneɪk] - [laɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] .

And	snake	-	like	in	the	touch	.
和	蛇	-	喜欢	在	这	触碰	.

触感如蛇般狡黠。

[hiː; hi] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

He	,	in	exchange	,
他	,	在	交换	,

作为交换，他

[geɪv] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːgə(r)] [nek] ,

Gave	back	to	her	,	stretching	his	eager	neck	,
给予	后退	到	她	,	伸展	他的	渴望的	脖子	,

他伸长脖子，回应着她。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] [kɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æmərəs] [pek] ;

For	every	kiss	a	little	amorous	peck	;
为了	每一个	吻	一个	小的	多情	啄	;

每一次亲吻都伴随着一次温柔的轻啄；

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪlvə(r)] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [gəʊld] ['tresɪz] ,

Rubbing	his	silver	head	on	her	gold	tresses	,
擦	他的	银	头	在	她	金子	头发	,

他用银发蹭着她金色的秀发，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [nɪp] [ɒv; əv] ['hɔːni] [draɪ] [kə'res]

And	with	the	nip	of	horny	dry	caresses
和	和	这	掐	的	好色	干燥	爱抚

伴随着干涩而令人兴奋的爱抚

['liːvɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [waɪt] [brest] [ænd; ənd] [tʃiːk]

Leaving	upon	her	young	white	breast	and	cheek
离开	之上	她	年轻的	白色的	胸部	和	脸颊

留在她年轻白皙的胸脯和脸颊上

[ænd; ənd] [ɑːmz] [ðə; ðɪ] [red] [prɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pleɪf(ə)l] [biːk] .

And	arms	the	red	print	of	his	playful	beak	.
和	武器	这	红色的	打印	的	他的	顽皮的	喙	.

手臂上印着他顽皮的喙的红色图案。

['kləʊzə(r)] [hiː; hi] ['nesld] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [slɪm]

Closer	he	nestled	,	mingling	with	the	slim
更近	他	依偎	,	混杂	和	这	苗条的

他靠得更近了，与那纤细的身躯融为一体。

[ɒ'sterəti] [ɒv; əv] ['vɜːdʒɪnl] [flæŋk] [ænd; ənd] [lɪm]

Austerity	of	virginal	flank	and	limb
紧缩政策	的	处女	侧翼	和	肢

处女般的侧腹和肢体的简朴

[hɪz; ɪz] [kɜːvd] [ænd; ənd] ['flɒrɪd] ['bjuːti] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt]

His	curved	and	florid	beauty	,	till	she	felt
他的	弯曲	和	佛罗里达	美丽	,	直到	她	毛毡

他那曲线优美、容貌俊美的容貌，直到她感觉

[ðæt] ['daʊni] [wɔːmθ] [straɪk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [melt]

That	downy	warmth	strike	through	her	flesh	and	melt
那	绒毛状	温暖	罢工	通过	她	肉	和	熔化

那股柔软的暖意穿透了她的肌肤，融化了。

[ðə; ði] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['mærəʊ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [ə'weɪ] .

The	bones	and	marrow	of	her	strength	away	.
这	骨头	和	骨髓	的	她	力量	离开	.

她的力量被彻底耗尽。

[wʌn] ['lɪftɪd] [ɑ:m] [bent] ['or] [hɜ:(r); hə(r)] [braʊ] , [ʃi:; ʃi] [leɪ]

One	lifted	arm	bent	o'er	her	brow	,	she	lay
一	抬起	手臂	弯曲	超过	她	眉头	,	她	躺

她抬起一只胳膊，弯在额头上，躺着。

[wɪð] [lɪmz] [rɪ'lækst] , [skeəs] ['bri:ðɪŋ] , ['deθli] [stɪl] ;

With	limbs	relaxed	,	scarce	breathing	,	deathly	still	;
和	四肢	轻松	,	稀少	呼吸	,	致命的	仍然	;

四肢放松，呼吸微弱，一动不动；

[seɪv] [wen] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪn'vɒləntri] [θrɪl]

Save	when	a	quick	,	involuntary	thrill
节省	什么时候	一个	快的	,	非自愿	刺激

除非是短暂的、无意识的刺激。

[ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] [wɪð] ['pɑ:sɪŋ] ,

Shook	her	sometimes	with	passing	shudderings	,
震惊	她	有时	和	通过	颤抖	,

有时她会颤抖着，偶尔还会摇晃她。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] [hænd] [hæd; həd] [plʌkt] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [strɪŋz]

As	though	some	hand	had	plucked	the	aching	strings
作为	尽管	一些	手	有	拨弦	这	疼痛	字符串

仿佛有人拨动了那疼痛的琴弦

[ɒv; əv] [laɪf] [ɪt'self] , [tens] [wɪð] [ɪk'spektənsi] .

Of	life	itself	,	tense	with	expectancy	.
的	生活	本身	,	紧张	和	预期	.

生命本身，充满着期待的紧张感。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ðə; ði] [swɒn] [ʃʊk] ['sləʊli] [fri:]

And	over	her	the	swan	shook	slowly	free
和	超过	她	这	天鹅	摇晃	缓慢地	自由的

天鹅在她上方缓缓抖落，挣脱束缚。

[ðə; ði] ['fəʊldɪd] ['glɔ:ri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪd]

The	folded	glory	of	his	wings	,	and	made
这	折叠	荣耀	的	他的	翅膀	,	和	制成

他折叠的双翼展现出荣耀，并造就了

[ə; eɪ] [waɪt] - [wɔ:ld] [tent] [ɒv; əv] [sɒft] [ænd; ənd] ['lu:mɪnəs] [ʃeɪd]

A	white	-	walled	tent	of	soft	and	luminous	shade
一个	白色的	-	有围墙的	帐篷	的	柔软的	和	发光的	阴影

一个白色墙壁的帐篷，散发着柔和而明亮的光芒

[tu:; tə] [bi:; bi] [hɜ:(r); hə(r)] [veɪl] [ænd; ənd] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪm]

To	be	her	veil	and	keep	her	from	the	shame
到	是	她	面纱	和	保持	她	从	这	耻辱

成为她的面纱，让她免受羞辱

[ɒv; əv] ['neɪkɪd] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌnz] ['nu:ndeɪ] [fleɪm] .

Of	naked	light	and	the	sun's	noonday	flame	.
的	裸	光	和	这	太阳的	午	火焰	.

赤裸的光芒和正午太阳的烈焰。

[hʌʃt] [leɪ] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪd] , ['keələs] [skaɪ] .

Hushed	lay	the	earth	and	the	wide	,	careless	sky	.
静静地	躺	这	地球	和	这	宽的	,	粗心	天空	.

大地静谧，广袤无垠的天空也一片寂静。

[ðen] [wʌn] [ʃɑːp] [saʊnd] , [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][kraɪ]
Then one sharp sound , that might have been a cry
然后 一 锋利的 声音 , 那 可能 有 到过 一个 哭

然后传来一声尖锐的声音，那可能是一声哭喊。

[ɒv; əv]['ʌtməʊst] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)][ɒv; əv]['ʌtməʊst][peɪn] ,
Of utmost pleasure or of utmost pain ,
的 极致 乐趣 或者 的 极致 疼痛 ,

极致的快乐或极致的痛苦，

[brəʊk] ['sɒbɪŋ] [fɔːθ] , [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'gen] .
Broke sobbing forth , and all was still again .
打破 啜泣 前进 , 和 全部 曾是 仍然 再次 .

她突然放声痛哭，周围又恢复了平静。

[ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv] [gɒd]
THE BIRTH OF GOD
这 出生 的 上帝

神的诞生

[en]
N
N

N

[aɪt] [ɪz][ə; eɪ][vɔɪd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] ; [ai][laɪ][ə'ləʊn] ;
IGHT is a void about me ; I lie alone ;
光线 是 一个 空白 关于 我 ; 我 说谎 独自的 ;

光明对我来说是一片空白；我独自躺着；

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)][drɪps] , [laɪk][æn; ən]['ɪdiət] ['klɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
And water drips , like an idiot clicking his tongue ,
和 水 滴 , 喜欢 一个 笨蛋 点击 他的 舌头 ,

水滴滴答答地落下，就像一个傻瓜在咂舌一样。

['sensləsli] , ['siːsləsli] , ['endləsli] [drɪps]
Senselessly , ceaselessly , endlessly drips
无意义地 , 不停地 , 不休 滴

无意义地、不停地、无休止地滴落

['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['saɪləns] , [grəʊn]
Into the waiting silence , grown
进入 这 等待 沉默 , 生长

在等待的寂静中，成长

['em(p)tɪə][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [smɔːl] [ɪn'hjuːmən] [saʊnd] .
Emptier for this small inhuman sound .
更空 为了 这 小的 不人道 声音 .

空旷的地方，因为有这种细小而没有人性的声音。

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [gɒn] , [maɪ] [lʌv] [huː] [ɪz]['tendə(r)][ænd; ənd] [jʌŋ] .
My love is gone , my love who is tender and young .
我的 爱 是 已消失 , 我的 爱 WHO 是 投标 和 年轻的 .

我的爱人走了，我那温柔年轻的爱人走了。

[əʊ] [smuːð] [wɔːm] ['bɒdi] !
O smooth warm body !
哦 光滑的 温暖的 身体 !

哦，光滑温暖的身体!

[əʊ] ['pæʃənət] [lɪps] !
O passionate lips !
哦 热情的 嘴唇 !

哦，热情的嘴唇!

[ai][hæv; həv] [stretʃt] [fɔːθ] [hændz][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [faʊnd] :

I	have	stretched	forth	hands	in	the	dark	and	nothing	found	:
我	有	拉伸	前进	双手	在	这	黑暗的	和	没有什么	成立	:

我曾在黑暗中伸出手，却一无所获：

[ðə; ði]['saɪləns][ɪz][hjuːdʒ][æz; əz][ðə; ði][skaɪ] — [ai][laɪ][ə'ləʊn] —

The	silence	is	huge	as	the	sky	—	I	lie	alone	—
这	沉默	是	巨大的	作为	这	天空	—	我	说谎	独自的	—

寂静如天空般辽阔——我独自躺着——

[maɪ] ['nærəʊ] [ruːm] , [ə; eɪ] ['dɑːknəs] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] [baʊnd] .

My	narrow	room	,	a	darkness	that	knows	no	bound	.
我的	狭窄的	房间	,	一个	黑暗	那	知道	不	边界	.

我那狭小的房间，一片无边无际的黑暗。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [fɪl] [ðɪs] ['meʒələs]

How	shall	I	fill	this	measureless
如何	将	我	充满	这	无量

我该如何填满这无尽的空虚

[diːp] [vɔɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ]

Deep	void	that	the	taking	away
深的	空白	那	这	采取	离开

深深的空虚，那是夺走的空虚

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [slɪm] ['bjuːti] [hæz; həz] [meɪd] ?

Of	a	child's	slim	beauty	has	made	?
的	一个	孩子的	苗条的	美丽	有	制成	?

一个孩子纤细的美丽成就了什么?

['slendə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][ænd; ənd] [smɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ləʊnlinəs]

Slender	she	is	and	small	,	but	the	loneliness
苗条	她	是	和	小的	,	但	这	孤独

她身材纤细娇小，但却感到孤独。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ɪz][ə; eɪ] [naɪt] [nəʊ] [stɑːz] [ə'leɪ] ,

She	has	left	is	a	night	no	stars	allay	,
她	有	左边	是	一个	夜晚	不	明星	巷	,

她离开的是一个没有星星的夜晚，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][kəʊld][ænd; ənd][ə'freɪd] .

And	I	am	cold	and	afraid	.
和	我	是	寒冷的	和	害怕的	.

我感到寒冷和害怕。

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊlfɪʃ] [pæk] ,

Long	,	long	ago	,	cut	off	from	the	wolfish	pack	,
长的	,	长的	前	,	切	离开	从	这	狼	盒	,

很久很久以前，他们与狼群失去了联系。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːm] , [ɪ'miːdiət] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [meit] ,

From	the	warm	,	immediate	touch	of	friends	and	mate	,
从	这	温暖的	,	即时	触碰	的	朋友们	和	伴侣	,

来自朋友和伴侣温暖、直接的触碰，

[lɒst] [ænd; ənd][ə'ləʊn] , [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði]['ʌtə(r)] [blæk]

Lost	and	alone	,	alone	in	the	utter	black
丢失的	和	独自的	,	独自的	在	这	说出	黑色的

迷失，孤身一人，独自一人置身于无尽的黑暗之中

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [naɪt] , [sʌm; səm][fɑː(r)] - [ɒf] , [biːst] - [laɪk][mæn] ,

Of	a	forest	night	,	some	far	-	off	,	beast	-	like	man	,
的	一个	森林	夜晚	,	一些	远的	-	离开	,	兽	-	喜欢	男人	,

在森林的夜晚，远处某个野兽般的人，

[kau] [baɪ][ðə; ði][kəʊld] [ɪn'dɪfrənt] [heɪt]

Cowed	by	the	cold	indifferent	hate
胆怯	经过	这	寒冷的	冷漠	恨

被冷漠无情的仇恨吓倒了

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔ:ðən] ['saɪləns] , [kraʊtʃt] [ɪn][fɪə(r)] ,

Of	the	northern	silence	,	crouched	in	fear	,
的	这	北方	沉默	,	蹲着	在	害怕	,

北方一片寂静，恐惧笼罩着一切。

[wen] [θru:] [hɪz; ɪz] [bliə] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [maɪnd]

When	through	his	bleared	and	suffering	mind
什么时候	通过	他的	模糊	和	痛苦	头脑

透过他迷茫而痛苦的思绪

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tremə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] [ræn] ,

A	sudden	tremor	of	comfort	ran	,
一个	突然	震颤	的	舒适	跑	,

一阵突如其来的舒适感涌上心头，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪd] [wɒz; wəz] [fɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] ,

And	the	void	was	filled	by	a	rushing	wind	,
和	这	空白	曾是	已填	经过	一个	匆忙	风	,

于是，空隙被一阵疾风填满。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bri:ðd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['frendli] [ænd; ənd][nɪə(r)] ,

And	he	breathed	a	sense	of	something	friendly	and	near	,
和	他	呼吸	一个	感觉	的	某物	友好的	和	靠近	,

他呼出一股友好而亲切的感觉，

[ænd; ənd][ɪn][praɪ'veɪʃ(ə)n][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][gɒd][bɪ'gæn] .

And	in	privation	the	life	of	God	began	.
和	在	匮乏	这	生活	的	上帝	开始	.

上帝的生命始于匮乏之中。

[lʌv] , [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] [lɒs] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ][gɒd][bi:; bi] [bɔ:n] [tu:; tə] [fɪl]

Love	,	from	your	loss	shall	a	god	be	born	to	fill
爱	,	从	你的	损失	将	一个	上帝	是	出生	到	充满

爱，从你的失去中，将会诞生一位神来填补空缺。

[ðə; ði] ['emptinəs] , [weə(r)] [wʌns][ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ,

The	emptiness	,	where	once	you	were	,
这	空虚	,	在哪里	一次	你	是	,

你曾经所在的地方，如今只剩下空荡荡的。

[wɪð] ['frendli] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lʌvərz] [wɪl]

With	friendly	knowledge	and	more	than	a	lover's	will
和	友好的	知识	和	更多的	比	一个	恋人的	将要

凭借友善的知识和超越恋人的意志

[tu:; tə] [i:z] [dɪ'speə(r)] ?

To	ease	despair	?
到	舒适	绝望	?

为了缓解绝望?

[ʃæl; ʃəl][ai] [fi:d] ['lɒŋɪŋ] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] ['hʌŋgə(r)] ['ɑ:ftə(r)] ,

Shall	I	feed	longing	with	what	it	hungers	after	,
将	我	喂养	渴望	和	什么	它	饥饿	后	,

我是否该用它所渴望的东西来满足它的渴望?

['si:ɪŋ] [ɪn] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [si:] [ænd; ənd][eə(r)]

Seeing	in	earth	and	sea	and	air
看到	在	地球	和	海	和	空气

看见地球、海洋和天空

[ə; eɪ] ['lʌvərz] [smaɪlz] , ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvərz] ['lɑːftə(r)] ,

A	lover's	smiles	,	hearing	a	lover's	laughter	,
一个	恋人的	微笑	,	听力	一个	恋人的	笑声	,

恋人的微笑，听到恋人的笑声，

['fiːlɪŋ] [lʌv] ['evriweə(r)] ?

Feeling	love	everywhere	?
感觉	爱	到处	?

到处都感受到爱吗?

[ðə; ði] [naɪt] [drægz][ɒn] .

The	night	drags	on	.
这	夜晚	拖拽	在	.

夜色漫长。

['dɑːknəs] [ænd; ənd]['saɪləns] [grəʊ] ,

Darkness	and	silence	grow	,
黑暗	和	沉默	生长	,

黑暗与寂静逐渐笼罩，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][maɪ][dɪ'zaɪə(r)][hæz; həz] [grəʊn] ,

And	with	them	my	desire	has	grown	,
和	和	他们	我的	欲望	有	生长	,

我的渴望也随之增长。

[maɪ]['bɪtə(r)] [niːd] .

My	bitter	need	.
我的	苦的	需要	.

我迫切的需要。

[ə'læs] , [ai] [nəʊ] ,

Alas	,	I	know	,
唉	,	我	知道	,

唉，我知道。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [hɪə(r)][ai][laɪ][ə'ləʊn] .

I	know	that	here	I	lie	alone	.
我	知道	那	这里	我	说谎	独自的	.

我知道我独自一人躺在这里。

[ɒn] ['hæmpstɪd] [hiːθ]

ON	HAMPSTEAD	HEATH
在	汉普斯特德	希思

汉普斯特德荒原

[biː]

B
B

B

- [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [bluː] [ɒv; əv][ɔːl] - [bʌt; bət] ['ɔːtəm]

ENEATH	the	sunlight	and	blue	of	all	-	but	Autumn
-	这	阳光	和	蓝色的	的	全部	-	但	秋天

在阳光和除秋天以外的所有蓝色之下

[ðə; ði] [grɑːs] [sliːp] ['goʊldənli] ; ['wʊdlənd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [hɪl]

The	grass	sleeps	goldenly	;	woodland	and	distant	hill
这	草	睡觉	金光闪闪	;	林地	和	遥远	爬坡道

草儿沉睡在金色的光芒中；林地和远处的山丘

[ʃaɪn] [θruː] [ðə; ði] ['gɔːzi] [eə(r)][ɪn][ə; eɪ] [dʌst] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['pɒlən] ,

Shine	through	the	gauzy	air	in	a	dust	of	golden	pollen	,
闪耀	通过	这	薄纱	空气	在	一个	灰尘	的	金的	花粉	,

在金色的花粉尘中，透过薄雾般的空气闪耀光芒。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [li:vz] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst] [stɪl] .

And	even	the	glittering	leaves	are	almost	still	.
和	甚至	这	闪闪发光	树叶	是	几乎	仍然	.

就连闪闪发光的树叶也几乎静止不动。

['skætəd] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] , [laɪk][ə; eɪ] [rægmənz] ['bʌnd(ə)lz] ['keələsli] [drɒpt] ,

Scattered	on	the	grass	,	like	a	ragman's	bundles	carelessly	dropped	,
疏散	在	这	草	,	喜欢	一个	拉格曼的	捆绑	粗心大意	掉落	,

散落在草地上，就像收破烂的人随意丢弃的包裹一样。

[men] [sli:p] [ˌaʊt'stretʃt] [ɔ:(r)] , ['sprɔ:lɪŋ] , [bɑ:sk][ɪn][ðə; ði][sʌn] ;

Men	sleep	outstretched	or	,	sprawling	,	bask	in	the	sun	;
男人	睡觉	伸展	或者	,	蔓延	,	晒	在	这	太阳	;

男人们或四肢伸展地睡觉，或四仰八叉地躺在阳光下;

[hɪə(r)] [gləʊz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [braɪt] [dres] [ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] ['sɪtɪŋ] ,

Here	glows	a	woman's	bright	dress	and	here	a	child	is	sitting	,
这里	发光	一个	女性的	明亮的	裙子	和	这里	一个	孩子	是	坐着	,

这里闪耀着一位女士明亮的裙子，这里坐着一个孩子。

[ænd; ənd][ai][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['slipər] , [wʌn]

And	I	lie	down	and	am	one	of	the	sleepers	,	one
和	我	说谎	向下	和	是	一	的	这	卧铺	,	一

我躺下，也成了睡着的人之一，一个

[laɪk] [ðə; ði][rest][ɒv; əv] [ðɪs] ['tʌmbld] [kraʊd] .

Like	the	rest	of	this	tumbled	crowd	.
喜欢	这	休息	的	这	翻滚	人群	.

就像其他跌倒在地的人一样。

[du:; də] [ðeɪ] [ɔ:l] , [ai]['wʌndə(r)] ,

Do	they	all	,	I	wonder	,
做	他们	全部	,	我	想知道	,

我想知道，他们是不是都这样?

[fi:l] ['æŋgwɪʃ] [grəʊ] [wɪð] [ðə; ði][kɑ:m] [deɪz] [sləʊ] [dɪ'klaɪn] ,

Feel	anguish	grow	with	the	calm	day's	slow	decline	,
感觉	痛苦	生长	和	这	冷静的	天	慢的	衰退	,

随着平静的白昼缓缓消逝，痛苦却与日俱增。

['lɒŋɪŋ] , [æz; əz][ai] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃætərɪŋ] [wɪnd] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]

Longing	,	as	I	,	for	a	shattering	wind	,	a	passion
渴望	,	作为	我	,	为了	一个	破碎	风	,	一个	热情

如同我一般，渴望一场撕裂一切的狂风，一种激情

[ɒv; əv] ['bɒdɪli] [peɪn][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [soʊlz] ['ænədaɪn] ?

Of	bodily	pain	to	be	the	soul's	anodyne	?
的	身体上的	疼痛	到	是	这	灵魂的	镇痛剂	?

肉体的痛苦能否成为灵魂的止痛剂?

['sɪmpəθi]

SYMPATHY
同情

同情

[ti:]

T
T

T

[hi:; hi]['aɪrəni][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [tu:] . . . !

HE	irony	of	being	two	.	.	.	!
他	讽刺	的	存在	二	.	.	.	!

身为两个人的讽刺之处.....!

[greɪ] [aɪz] , [waɪd]['əʊpən] ['sʌd(ə)nli] ,
Grey eyes , wide open suddenly ,
灰色的 眼睛 , 宽的 打开 突然 ,

灰色的眼睛，突然睁大，

[rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)] ; [ai] [siː] [ə; eɪ] [feɪs]
Regard me and enquire ; I see a face
看待 我 和 查询 ; 我 看 一个 脸

请留意我并询问；我看到一张脸

[greɪv] [ænd; ənd][ˌʌn'kwaɪət][ɪn] ['tendənəs] .
Grave and unquiet in tenderness .
严重 和 不安 在 压痛 .

温柔中带着庄重与不安。

[hɑːt] - ['rendɪŋ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] — ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] :
Heart - rending question of women — never answered :
心 - 渲染 问题 的 女性 — 绝不 回答 :

女性心中那个令人心碎的问题——至今仍未得到解答：

“ [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ?
“ Tell me , tell me , what are you thinking of ?
“ 告诉 我 , 告诉 我 , 什么 是 你 思维 的 ?

“告诉我，告诉我，你在想什么？”

” [əʊ] , [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['fuːlɪʃnəs] [ɒv; əv] [lʌv] !
” Oh , the pain and foolishness of love !
” 哦 , 这 疼痛 和 愚蠢 的 爱 !

“哦，爱情的痛苦和愚蠢啊！”

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][bʌt; bət] [meɪk] [maɪ][əʊld] ['grɪməs] ,
What can I do but make my old grimace ,
什么 能 我 做 但 制作 我的 老的 鬼脸 ,

我还能做什么呢？只能摆出我惯常的鬼脸。

['endɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] , [æz; əz][ai]['ɔːlweɪz][duː; də] ?
Ending it with a kiss , as I always do ?
结束 它 和 一个 吻 , 作为 我 总是 做 ?

像往常一样，以一个吻结束？

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [kri'eɪtɪd] [hiː; hi][ðem; ðəm]
MALE AND FEMALE CREATED HE THEM
男性 和 女性 创建 他 他们

他创造了男人和女人。

[diː]
D
D

D

- , [drʌŋk] [wɪð] [sliːp] ,
IAPHENIA , drunk with sleep ,
- , 醉 和 睡觉 ,

睡眠中毒，沉醉于睡眠之中

[drʌŋk] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [drʌŋk] [wɪð] [fə'tiːg] ,
Drunk with pleasure , drunk with fatigue ,
醉 和 乐趣 , 醉 和 疲劳 ,

沉醉于快乐，沉醉于疲惫

[fiːlz] [hɜː(r); hə(r)] - ['fɪŋgəz] [kriːp] —
Feels her Corydon's fingers creep —
感觉 她 - 手指 潜行者 —

她感觉到科里顿的手指在她身上游走——

[rɪŋ] - ['fɪŋgə(r)] , ['mɪd(ə)l]['fɪŋgə(r)] , ['ɪndeks] , [θʌm] —

Ring	-	**finger**	,	**middle**	**finger**	,	**index**	,	**thumb**	—
戒指	-	手指	,	中间	手指	,	指数	,	拇指	—

无名指、中指、食指、拇指——

['əʊvə(r)][ðə; ði] [smuːð] [sliːk] [drʌm]

Strummingly	**over**	**the**	**smooth**	**sleek**	**drum**
拨弦	超过	这	光滑的	光滑	鼓

轻轻拨动光滑的鼓面

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['θɔːræks] .

Of	**her**	**thorax**	**.**
的	她	胸部	.

她的胸部。

['miːnwaɪl] - [ʒiːg]

Meanwhile	**Händel's**	**Gigue**
同时	-	吉格舞曲

与此同时，亨德尔的吉格舞曲

[tɜːnz] [ɪn] - ['æbsənt][maɪnd]

Turns	**in**	**Corydon's**	**absent**	**mind**
转弯	在	-	缺席的	头脑

科里顿心不在焉

[tuː; tə] ['jækə] - ['huːlə] .

To	**Yakka**	-	**Hoola**	**.**
到	雅卡	-	呼啦	.

致 Yakka-Hoola。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][faɪnd]

She	**can**	**find**
她	能	寻找

她能找到

[nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [tʌtʃ]

No	**difference**	**in**	**the**	**thrilling**	**touch**
不	不同之处	在	这	惊险	触碰

刺激感并无不同

[ɒv; əv][wʌn] [huː] , [naʊ] , [ɪn] ['evriθɪŋ]

Of	**one**	**who**	**,**	**now**	**,**	**in**	**everything**
的	一	WHO	,	现在	,	在	一切

如今，在一切之中，有一个人

[ɪz] [gɒd] - [laɪk] .

Is	**God**	-	**like**	**.**
是	上帝	-	喜欢	.

如同神明一般。

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ]

“	**Was**	**there**	**ever**	**such**
“	曾是	那里	曾经	这样的

“真的有过这样的事吗？”

['pæʃ(ə)n] [æz; əz]['aʊəz] ?

Passion	**as**	**ours**	**?**
热情	作为	我们的	?

和我们一样的热情?

” [hɪz; ɪz] [pɪ'ænəʊ]

”	**His**	**pianoing**
”	他的	钢琴演奏

他的钢琴演奏

[gɪvz] [pleɪs] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] -
Gives place to simple arithmetic's
给予 地方 到 简单的 -

为简单的算术运算让路

['sɪmplɪst] [ˌkɑːnstə'teɪʃənz] : — [sɪks]
Simplest constatations : — six
最简单的 状态 : — 六

最简单的状态：—六

['lɛtəz] [ɪn] [naɪs] [ænd; ənd] [θriː] [ɪn][nuː; njuː] :
Letters in Gneiss and three in Gnu :
信件 在 片麻岩 和 三 在 牛羚 :

片麻岩中的字母和牛羚中的三个字母：

['lʌntʃən] [tuː; tə] - [deɪ] [kɒst] [θriː] [ænd; ənd] [tuː] ;
Luncheon to - day cost three and two ;
午餐 到 - 天 成本 三 和 二 ;

今天的午餐费用是三比二；

[ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] — [hiː; hi]['kʊd(ə)nt]['kælkjuleɪt]
In a year — he couldn't calculate
在 一个 年 — 他 不能 计算

一年之内——他算不出来。

[θriː] - ['sɪksti] - [faɪv] [taɪmz] ['θɜːti] - [eɪt] ,
Three - sixty - five times thirty - eight ,
三 - 六十 - 五 时代 三十 - 八 ,

三百六十五乘以三十八，

['fɪgjər] [wɪð] ['prɪntlɪs] ['fɪŋgəz] [ɒn]
Figuring with printless fingers on
计算 和 无打印 手指 在

用没有指纹的手指进行计算

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] ['pɑːtʃmənt] .
Her living parchment .
她 活的 羊皮纸 .

她活生生的羊皮纸。

“ ['kɒrɪdən] !
“ Corydon !
” 科里登 !

“科里顿！”

[aɪ][feɪnt] , [feɪnt] , [feɪnt][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [tʌtʃ] .
I faint , faint , faint at your dear touch .
我 头晕的 , 头晕的 , 头晕的 在 你的 亲爱的 触碰 .

你温柔的触碰让我晕厥，晕厥，晕厥。

[seɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] . . .
Say , is it possible . . .
说 , 是 它 可能的 . . .

请问，这有可能吗.....

[tuː; tə] [lʌv] [tuː] [mʌtʃ] ?
to love too much ?
到 爱 也 很多 ?

爱得太深了吗?

” [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪlə(r)]
” FROM THE PILLAR
” 从 这 支柱

“来自支柱”

[es]
S
S

S

- , [ðə; ði] ['wɪðəd] ['staɪlaɪt] ,
IMEON , the withered stylite ,
- , 这 干枯 笔尖 ,

IMEON，枯萎的笔尖，

[sæt] ['gluːmɪli] ['lʊkɪŋ] [daʊn]
Sat gloomily looking down
星期六 阴郁地 寻找 向下

他阴郁地坐在那里，向下望去。

[ə'pɒn] [iːtʃ] [ruːf] [ænd; ənd] ['skaɪlaɪt]
Upon each roof and skylight
之上 每个 屋顶 和 天窗

每个屋顶和天窗

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [taʊn] .
In all the seething town .
在 全部 这 沸腾 镇 .

在整个沸腾的城镇里。

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,
And in every upper chamber ,
和 在 每一个 上 房间 ,

在每个上议院，

[ɒn] [ruːfs] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['flaʊəz]
On roofs , where the orange flowers
在 屋顶 , 在哪里 这 橙子 花朵

在屋顶上，橙花盛开

[meɪk] ['wɪəri] [men] [rɪ'membə(r)]
Make weary men remember
制作 厌倦 男人 记住

让疲惫的人们记住

[ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [ded] ['aʊəz] ,
The perfume of long - dead hours ,
这 香水 的 长的 - 死的 小时 ,

逝去时光的芬芳

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪn] - [drentʃt] ['raɪət]
He saw the wine - drenched riot
他 锯 这 葡萄酒 - 湿透了 暴动

他目睹了那场被酒浸透的骚乱

[ɒv; əv] ['hɑːlət] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [biːsts] ,
Of harlots and human beasts ,
的 妓女 和 人类 野兽 ,

妓女和人畜，

[ænd; ənd] [haʊ] [sə'lestiəl] ['kwaɪət]
And how celestial quiet
和 如何 天体 安静的

多么宁静祥和啊！

[wɒz; wəz] ['ʃætəd] [baɪ] [ðeə(r)] [fiːst] .
Was shattered by their feasts .
曾是 破碎 经过 他们的 盛宴 .

被他们的盛宴彻底摧毁了。

[ðə; ði] [stiːm] [ɒv; əv]['fetɪd][v'aɪsɪz]

The	steam	of	fetid	vices
这	蒸汽	的	恶臭	恶习

恶臭恶习的蒸汽

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [luː'peɪnə] ,

From	a	thousand	lupanars	,
从	一个	千	卢帕纳尔斯	,

从一千个卢帕纳尔人中，

[laɪk] [sməʊk] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪsɪz] ,

Like	smoke	of	sacrifices	,
喜欢	抽烟	的	牺牲	,

如同祭祀的烟雾，

[riːk] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['hiːdləs] [stɑːz] .

Reeked	up	to	the	heedless	stars	.
臭气熏天	向上	到	这	鲁莽	明星	.

臭气熏天，直达那些漫不经心的星星。

[ænd; ənd][ðə; ði][seɪnt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɑːstnəs]

And	the	saint	from	his	high	fastness
和	这	圣	从	他的	高的	快速

圣人从他的高处

[ɒv; əv]['pjʊərəti][ə'pɑːt]

Of	purity	apart
的	纯度	除

纯洁之外

[kɜːst; 'kɜːsɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] [ˌʌn'tʃeɪstnəs] ,

Cursed	them	and	their	unchasteness	,
被诅咒的	他们	和	他们的	不贞洁	,

诅咒他们及其不贞行为，

[ænd; ənd] ['envid] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

And	envied	them	in	his	heart	.
和	令人羡慕	他们	在	他的	心	.

他内心深处羡慕他们。

['dʒəʊnə]

JONAH
约拿

约拿

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[kriːm] [ɒv; əv] [ˌfɒsfə'resnt] [laɪt]

CREAM	of	phosphorescent	light
奶油	的	磷光	光

磷光乳霜

[fləʊts] [ɒn][ðə; ði] [wɒʃ] [ðæt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]

Floats	on	the	wash	that	to	and	fro
浮标	在	这	洗	那	到	和	弗

漂浮在来回涌动的波浪上

[slaɪdz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ]

Slides	round	his	feet	—	enough	to	show
幻灯片	圆形的	他的	脚	—	足够的	到	展示

在他脚边滑动——足以显示

['meni] [ə; eɪ] ['pendjələs] ['stæləktaɪt]
Many **a** **pendulous** **stalactite**
许多 一个 下垂的 钟乳石

许多下垂的钟乳石

[ɒv; əv]['neɪkɪd]['mju:kəs] , [()hwə:lz][ænd; ənd][ri:ðz; ri:θs]
Of **naked** **mucus** **,** **whorls** **and** **wreaths**
的 裸 粘液 , 螺旋纹 和 花圈

裸露的粘液，漩涡和花环

[ænd; ənd][hju:dʒ] [fes'tu:n] [ɒv; əv]['mɒt(ə)ld] [traɪps]
And **huge** **festoons** **of** **mottled** **tripes**
和 巨大的 花环 的 斑驳 牛肚

还有大片斑驳的牛肚

[ænd; ənd][smɔ:lə(r)] ['pælpɪteɪtɪŋ] [paɪps]
And **smaller** **palpitating** **pipes**
和 较小的 心悸 管道

还有较小的脉动管道

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ji:sti] ['lɪkə(r)] [si:ð] .
Through **which** **a** **yeasty** **liquor** **seethes** **.**
通过 哪个 一个 酵母味 酒 沸腾 .

其中沸腾着酵母味浓郁的液体。

['si:tɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['kɒnveks] [maʊnd]
Seated **upon** **the** **convex** **mound**
坐着 之上 这 凸面 冢

坐在凸起的土堆上

[ɒv; əv][wʌn][vɑ:st] ['kɪdni] , ['dʒəʊnə] [preɪz]
Of **one** **vast** **kidney** **,** **Jonah** **prays**
的 一 广阔的 肾 , 约拿 祈祷

约拿向一个巨大的肾脏祈祷

[ænd; ənd] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] ['kæntikl] [ænd; ənd] [hɪmz] ,
And **sings** **his** **canticles** **and** **hymns** **,**
和 唱歌 他的 圣歌 和 赞美诗 ,

他唱着他的圣歌和赞美诗，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [vɔ:lt] [rɪ'zaʊnd]
Making **the** **hollow** **vault** **resound**
制作 这 空洞的 金库 回响

让空心穹顶发出回响

[gɑ:dz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [weɪz] ,
God's **goodness** **and** **mysterious** **ways** **,**
神的 善良 和 神秘 方式 ,

上帝的良善和神秘莫测，

[tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [fɪʃ] [spaʊts] ['mju:zɪk][æz; əz][hi:; hi] [swɪmz] .
Till **the** **great** **fish** **spouts** **music** **as** **he** **swims** **.**
直到 这 伟大的 鱼 喷嘴 音乐 作为 他 游泳 .

直到那条大鱼在游泳时喷出音乐。

[ˌverɪ'eʃən] [ɒn] [ə; eɪ] [θi:m]
VARIATIONS **ON** **A** **THEME**
变体 在 一个 主题

主题变奏

[es]
S
S

[wɒn] , [swɒn] ,
WAN , Swan ,
广域网 , 天鹅 ,

WAN，天鹅，

['jestədeɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]
Yesterday you were
昨天 你 是

昨天你是

[ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [dɑːk] ['wɪntə(r)] .
The whitest of things in this dark winter .
这 最白 的 事物 在 这 黑暗的 冬天 .

在这个寒冷的冬日里，最洁白的事物。

[tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [snəʊ] [hæz; həz] [meɪd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pluːmz]
To - day the snow has made of your plumes
到 - 天 这 雪 有 制成 的 你的 羽流

今日的雪将你的羽毛化作

[æn; ən] [ˌʌn'wɒʃt] ['pɒkɪt] ['hæŋkərˌtʃɜːr] ,
An unwashed pocket handkercher ,
一个 未洗的 口袋 手帕 ,

一条未洗过的口袋手帕，

[æn; ən] [ˌʌn'wɒʃt] ['pɒkɪt] ['hæŋkərˌtʃɜːr] . . .
An unwashed pocket handkercher . . .
一个 未洗的 口袋 手帕 . . .

一条没洗过的口袋手帕.....

“ ['læŋkəˌʃɪə(r)] , [tuː; tə] ['læŋkəˌʃɪə(r)] ! ” —
“ Lancashire , to Lancashire ! ” —
“ 兰开夏郡 , 到 兰开夏郡 ! ” —

“兰开夏郡，归兰开夏郡！”

[tjuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [treɪnz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] :
Tune of the antique trains long ago :
调 的 这 古董 火车 长的 前 :

很久以前，古董火车的旋律：

[iːtʃ] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪ][ə; eɪ] ['maɪlstəʊn]
Each summer holiday a milestone
每个 夏天 假期 一个 里程碑

每个暑假都是一个里程碑

['bækwədz] , ['bækwədz] : —
Backwards , backwards : —
向后 , 向后 : —

倒着，倒着：——

['tɛnbi] , ['bɑrˌmaʊθ] , [ænd; ənd][jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)]
Tenby , Barmouth , and year by year
滕比 , 巴茅斯 , 和 年 经过 年

滕比、巴茅斯，以及年复一年

[ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] [hjʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
All the different hues of the sea ,
全部 这 不同的 色调 的 这 海 ,

大海的各种不同色调，

[bluː] , [griːn] [ænd; ənd] [bluː] .
Blue , green and blue .
蓝色的 , 绿色的 和 蓝色的 .

蓝色、绿色和蓝色。

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] ['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['mʌdi] [dʒeɪd]

But	on	this	river	of	muddy	jade
但	在	这	河	的	浑	玉

但在这条浑浊的翡翠河上

[ðeə(r)] [swɪmz] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [swɒn] ,

There	swims	a	yellow	swan	,
那里	游泳	一个	黄色的	天鹅	,

那里游着一只黄色的天鹅，

[ænd; ənd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋk][ðə; ði] [snəʊ] [laɪz] ['dæzlɪŋli] [waɪt] .

And	along	the	bank	the	snow	lies	dazzlingly	white	.
和	沿着	这	银行	这	雪	谎言	耀眼地	白色的	.

河岸边，积雪洁白耀眼。

[ə; eɪ] ['melədi] [baɪ] [skaː'læti]

A	MELODY	BY	SCARLATTI
一个	旋律	经过	斯卡拉蒂

斯卡拉蒂的一首旋律

[eɪtʃ]

H
H

H

[aʊ] [klɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ,

OW	clear	under	the	trees	,
OW	清除	在下面	这	树木	,

树下一片空旷，

[haʊ] ['sɒftli] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [fləʊz] ,

How	softly	the	music	flows	,
如何	轻轻	这	音乐	流量	,

音乐多么轻柔地流淌着，

['rɪp(ə)lɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [stɪl] [puːl] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)]

Rippling	from	one	still	pool	to	another
涟漪	从	一	仍然	水池	到	其他

涟漪从一个静水池荡到另一个静水池。

['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv]['saɪləns] .

Into	the	lake	of	silence	.
进入	这	湖	的	沉默	.

坠入寂静之湖。

[ə; eɪ] ['sʌnset]

A	SUNSET
一个	日落

日落

[əʊ]

O
哦

哦

[vɜː] [ə'genst] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][ðə; ði][kləʊz] —

VER	against	the	triumph	and	the	close	—
VER	反对	这	胜利	和	这	关闭	—

VER 反对胜利和结束——

['æmbə(r)][ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][rəʊz] —

Amber	and	green	and	rose	—
琥珀色	和	绿色的	和	玫瑰	—

琥珀色、绿色和玫瑰色——

[ɒv; əv] [ðɪs] [ʃɔːt] [deɪ] ,
Of **this** **short** **day** **,**
的 这 短的 天 ,

在这短暂的一天里，

[ðə; ði] [peɪl] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [grəuz] ['lɪvɪŋ] - [braɪt]
The **pale** **ghost** **of** **the** **moon** **grows** **living** **-** **bright**
这 苍白 鬼 的 这 月亮 生长 活的 - 明亮的

月亮的苍白幽灵渐渐变得明亮起来。

[wʌns] [mɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] [lait]
Once **more** **,** **as** **the** **last** **light**
一次 更多的 , 作为 这 最后的 光

再一次，当最后一缕光芒照耀大地

[ebz] ['sləʊli] [ə'weɪ] .
Ebbs **slowly** **away** **.**
埃布斯 缓慢地 离开 .

缓缓退去。

['dɑːkənɪŋ] [ðə; ði]['frɪndʒɪz][ɒv; əv] [ðiːz] ['westən] ['glɔːriz]
Darkening **the** **fringes** **of** **these** **western** **glories**
变暗 这 边缘 的 这些 西 荣耀

使这些西方辉煌的边缘黯然失色

[ðə; ði] [blæk] [ˌfæntæzˌmə'gɔːriz]
The **black** **phantasmagories**
这 黑色的 幻象

黑色幻象

[ɒv; əv] [klaʊd] [əd'vɑːns]
Of **cloud** **advance**
的 云 进步

云发展

[wɪð] ['nɔɪzləs] ['fʊtɪŋ] — [veɪg] [ænd; ənd] ['vɪlənəs] [ʃeɪps] ,
With **noiseless** **footing** **—** **vague** **and** **villainous** **shapes** **,**
和 无声 立足点 — 模糊的 和 邪恶的 形状 ,

脚步无声——模糊而邪恶的身影，

[ræpt] [ɪn][ðeə(r)] ['rægɪd] ['fʌstiən] [keɪps] ,
Wrapped **in** **their** **ragged** **fustian** **capes** **,**
包装 在 他们的 破烂不堪 粗麻布 披风 ,

他们裹着破旧的粗布斗篷，

[ɒv; əv][sʌm; səm] [grəʊ'tesk] [rəʊ'mæns] .
Of **some** **grotesque** **romance** **.**
的 一些 怪诞 浪漫 .

一段荒诞的爱情故事。

[bʌt; bət] [ˌəʊvə'hed] [weə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [puːl] [bɪ'twiːn]
But **overhead** **where** **,** **like** **a** **pool** **between**
但 开销 在哪里 , 喜欢 一个 水池 之间

但头顶上方，就像一个水池

[dɑːk] [rɒks] , [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [griːn]
Dark **rocks** **,** **the** **sky** **is** **green**
黑暗的 岩石 , 这 天空 是 绿色的

岩石黝黑，天空是绿色的。

[ænd; ənd][klɪə(r)][ænd; ənd] [diːp] ,
And **clear** **and** **deep** **,**
和 清除 和 深的 ,

清晰而深邃，

[fləʊts] ['wɪndləsli] [ə; eɪ][klaʊd] , [wɪð] [kɜːrvɪŋ] [brest]
Floats windlessly a cloud , with curving breast
浮标 无风 一个 云 , 和 弯曲 胸部

一朵云无风地飘荡，胸膛弯曲

[flʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['faɪəri][west] ,
Flushed by the fiery west ,
酡 经过 这 火热 西方 ,

被西部炽热的烈焰所冲刷，

[ɪn][gɒd] - [laɪk] [sliːp] . . .
In god - like sleep . . .
在 上帝 - 喜欢 睡觉 . . .

在神一般的沉睡中.....

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][maɪnd]['əupənz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][dɔː(r)]
And in my mind opens a sudden door
和 在 我的 头脑 打开 一个 突然 门

我的脑海中突然打开了一扇门。

[ðæt] [lets] [ˌem 'iː] [siː] [wʌns][mɔː(r)]
That lets me see once more
那 让我们 我 看 一次 更多的

这让我得以再次看见。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm]
A little room
一个 小的 房间

小房间

[wɪð] [naɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tʃɪl] [ænd; ənd][dæmp] ,
With night beyond the window , chill and damp ,
和 夜晚 超过 这 窗户 , 寒意 和 潮湿 ,

窗外夜色已深，寒气潮湿。

[ænd; ənd][wʌn] [griːn] - ['laɪtɪd] [læmp]
And one green - lighted lamp
和 一 绿色的 - 照明 灯

还有一盏亮着绿灯的灯

['tempərɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] ,
Tempering the gloom ,
回火 这 愁云 ,

缓解阴霾，

[waɪl] [hɪə(r)] [wɪ'ðɪn] , [kləʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː]
While here within , close to me , touching me
尽管 这里 之内 , 关闭 到 我 , 接触 我

就在我身边，触碰着我。

(['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meməri]
(Even the memory
(甚至 这 记忆

（甚至记忆）

[ɒv; əv][maɪ][dɪ'zaɪə(r)]
Of my desire
的 我的 欲望

我渴望

[ʃeɪks] [ˌem 'iː][laɪk][fɪə(r)]) , [juː; jʊ][sɪt] [wɪð] ['skætəd] [heə(r)] ;
Shakes me like fear) , you sit with scattered hair ;
奶昔 我 喜欢 害怕) , 你 坐 和 疏散 头发 ;

（像恐惧一样让我颤抖），你头发凌乱地坐着；

[ænd; ənd][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]['bɒdi][beə(r)]
And **all** **your** **body** **bare**
和 全部 你的 身体 裸

你全身赤裸

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['faɪə(r)]
Before **the** **fire**
前 这 火

火灾之前

[ɪz] [læpt] [ə'baʊt] [wɪð] ['rəʊzi] [fleɪm] . . . .
Is **lapped** **about** **with** **rosy** **flame** **.** **.** **.** **.**
是 圈速 关于 和 红润 火焰 . . . .

被玫瑰色的火焰环绕着.....

[bʌt; bət] [stɪl] ,
But **still** **,**
但 仍然 ,

但是,

[hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ləʊnli] [hɪl] ,
Here **on** **the** **lonely** **hill** **,**
这里 在 这 孤独 爬坡道 ,

在这座孤寂的山丘上,

[aɪ] [wɔ:k] [ə'ləʊn] ;
I **walk** **alone** **;**
我 走 独自的 ;

我独自一人行走;

['sɪlvəri] [gri:n] [ɪz][ðə; ði] [mu:nz] [læmp] [ˌəʊvə'hed] ,
Silvery **green** **is** **the** **moon's** **lamp** **overhead** **,**
银色 绿色的 是 这 月亮的 灯 开销 ,

银绿色的月光洒在头顶，熠熠生辉。

[ðə; ði] [klaʊd] [sli:p] [wɔ:m] [ænd; ənd] [red] ,
The **cloud** **sleeps** **warm** **and** **red** **,**
这 云 睡觉 温暖的 和 红色的 ,

云朵沉睡着了，温暖而红润。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] .
And **you** **are** **gone** **.**
和 你 是 已消失 .

你走了。

[laɪf] [ænd; ənd] [ɑ:t]
LIFE **AND** **ART**
生活 和 艺术

生活与艺术

[waɪ]
Y
是

是

[əʊ] [hæv; həv] [swi:t] ['flaʊəz] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ;
OU **have** **sweet** **flowers** **for** **your** **pleasure** **;**
俄亥俄大学 有 甜的 花朵 为了 你的 乐趣 ;

OU 为您准备了美丽的鲜花;

[ju:; jʊ] [lɑ:f] [wɪð] [ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] [ɜ:θ]
You **laugh** **with** **the** **bountiful** **earth**
你 笑 和 这 丰富 地球

你与丰饶的大地一同欢笑。

[ɪn] [ɪts] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['treʒə(r)] :

In	its	richness	of	summer	treasure	:
在	它是	丰富	的	夏天	宝藏	:

蕴藏着丰富的夏日宝藏:

[weə(r)] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [mɜːθ] ?

Where	now	are	your	flowers	and	your	mirth	?
在哪里	现在	是	你的	花朵	和	你的	欢笑	?

你的鲜花和欢笑如今都到哪里去了?

[pet(ə)lz] [ænd; ənd] ['kednst] ['lɑːftə(r)] ,

Petals	and	cadenced	laughter	,
花瓣	和	有节奏的	笑声	,

花瓣和有节奏的笑声,

[iːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [fɔːl] ,

Each	in	a	dying	fall	,
每个	在	一个	垂死	落下	,

每人在垂死的坠落中,

[druːp] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)]

Droop	out	of	life	;	and	after
下垂	出去	的	生活	;	和	后

逐渐淡出人们的生活; 之后

[ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] .

Is	nothing	;	they	were	all	.
是	没有什么	;	他们	是	全部	.

没什么; 他们都是。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz]

But	we	from	the	death	of	roses
但	我们	从	这	死亡	的	玫瑰

但我们来自玫瑰的凋零

[ðæt] [θriː] [sʌnz] ['pɜːfjuːm] [ænd; ənd] [gɪld]

That	three	suns	perfume	and	gild
那	三	太阳	香水	和	镀金

那三个太阳散发着香气, 镀上了金光。

[wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] , [tɪl] [ðə; ði] [fɔːθ] [dis'kləuz]

With	a	kiss	,	till	the	fourth	discloses
和	一个	吻	,	直到	这	第四	披露

以一个吻, 直到第四个吻揭示

[ə; eɪ] ['wɪðəd] [riːθ] , [hæv; həv] [dɪ'stɪld]

A	withered	wreath	,	have	distilled
一个	干枯	花圈	,	有	蒸馏

枯萎的花环, 已蒸馏

[ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [wʌn] [reə(r)] ['faɪəl] ,

The	fulness	of	one	rare	phial	,
这	充满	的	一	稀有的	小瓶	,

一瓶珍稀药瓶的满溢,

[huːz] ['nɪmb(ə)l] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'rʌn]

Whose	nimble	life	shall	outrun
谁	灵活	生活	将	超越

谁的敏捷生命将超越

[ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['daɪəl] ,

The	circling	shadow	on	the	dial	,
这	盘旋	阴影	在	这	拨号	,

表盘上的圆形阴影,

[ˌaʊtˈlɑːst][ðə; ði] ['tɪrənəs] [sʌn] .
Outlast **the** **tyrannous** **sun** **.**
坚持到最后 这 暴虐 太阳 .

熬过烈日。

[fɜːst] [fɪˈlɒsəfərz] [sɒŋ]
FIRST **PHILOSOPHER'S** **SONG**
第一的 哲学家的 歌曲

第一哲学家之歌

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[pɔː(r); pʊə(r)] [dɪˈdʒenəreɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [eɪp] ,
POOR **degenerate** **from** **the** **ape** **,**
贫穷的 退化 从 这 猿 ,

可怜的、退化的猿猴，

[huːz] [hændz][ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] , [huːz] [teɪlz] [ə; eɪ] [lɪm] ,
Whose **hands** **are** **four** **,** **whose** **tail's** **a** **limb** **,**
谁 双手 是 四 , 谁 尾巴 一个 肢 ,

谁有四只手，谁的尾巴是一条腿，

[aɪ] ['kɒntəmpleɪt] [maɪ] ['flæsɪd] [ʃeɪp]
I **contemplate** **my** **flaccid** **shape**
我 沉思 我的 松弛 形状

我凝视着自己疲软的形状

[ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ] [meɪ] [nɒt] ['raɪv(ə)l][hɪm] ,
And **know** **I** **may** **not** **rival** **him** **,**
和 知道 我 可能 不是 竞争对手 他 ,

我知道我可能无法与他匹敌，

[seɪv] [wɪð] [maɪ][maɪnd] — [ə; eɪ]['nɪmblə(r)] [biːst]
Save **with** **my** **mind** **—** **a** **nimbler** **beast**
节省 和 我的 头脑 — 一个 更灵活 兽

用我的头脑拯救——一头更灵活的野兽

[pəˈzesɪŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['sɪnjuːi] [teɪlz] ,
Possessing **a** **thousand** **sinewy** **tails** **,**
拥有 一个 千 筋骨 尾巴 ,

拥有上千条筋骨分明的尾巴，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd][hændz] , [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [skeɪlz] ,
A **thousand** **hands** **,** **with** **which** **it** **scales** **,**
一个 千 双手 , 和 哪个 它 秤 ,

千只手，支撑着它向上攀登，

['griːdi] [ɒv; əv] ['lʌʃəs] [truːθ] , [ðə; ði] [griːzd]
Greedy **of** **luscious** **truth** **,** **the** **greased**
贪婪的 的 甜美 真相 , 这 涂油

贪婪地追求诱人的真相，油滑的

[pəulz][ænd; ənd][ðə; ði]['kəʊkəʊ][pɑːmz][ɒv; əv] [θɔːt] ,
Poles **and** **the** **coco** **palms** **of** **thought** **,**
波兰人 和 这 椰子 棕榈树 的 想法 ,

波兰人和思想的椰子树，

[θrid] ['iːzəli] [θruː] [ðə; ði]['mæŋgrəʊv] [meɪz]
Thrids **easily** **through** **the** **mangrove** **maze**
三分之一 容易地 通过 这 红树 迷宫

轻松穿过红树林迷宫

[ɒv; əv] [ˌmetəˈfɪzɪks] , [wɔːks] [ðə; ði] [tɔːt]
Of **metaphysics** **,** **walks** **the** **taut**
的 形而上学 , 散步 这 紧绷

形而上学，如履薄冰

[freɪl] ['deɪndʒərəs] [lɪ'ɑːnə] [weɪz]
Frail **dangerous** **liana** **ways**
脆弱 危险的 藤黄 方式

脆弱危险的藤蔓之路

[ðæt] [lɪŋk] [ə'krɒs] [waɪd] [gʌlf] [rɪ'məʊt]
That **link** **across** **wide** **gulfs** **remote**
那 关联 穿过 宽的 海湾 偏僻的

跨越遥远宽阔海湾的那条连接

[ə'nælədʒiz] [bɪ'twiːn] [triː] [ænd; ənd] [triː] ;
Analogies **between** **tree** **and** **tree** **;**
类比 之间 树 和 树 ;

树与树之间的类比；

[ˌaut'rʌn] [ðə; ði] [heə(r)] , [ðə; ði] [gəʊt] ;
Outruns **the** **hare** **,** **outhops** **the** **goat** **;**
超越 这 野兔 , 出跳 这 山羊 ;

跑得比兔子快，跳得比山羊快；

[maɪnd] ['fæbjələs] , [maɪnd] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [friː] !
Mind **fabulous** **,** **mind** **sublime** **and** **free** **!**
头脑 太棒了 , 头脑 升华 和 自由的 !

心灵奇妙，心灵崇高，心灵自由！

[bʌt; bət] [əʊ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪmiən] [mɜːθ] !
But **oh** **,** **the** **sound** **of** **simian** **mirth** **!**
但 哦 , 这 声音 的 猿猴 欢笑 !

但是，哦，那猿猴的欢笑声！

[maɪnd] , ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wuːm] ,
Mind **,** **issued** **from** **the** **monkey's** **womb** **,**
头脑 , 发布 从 这 猴子的 子宫 ,

心智，源自猴腹，

[ɪz] [stɪl] [ʌm'bɪlɪk(ə)l] [tuː; tə] [ɜːθ] ,
Is **still** **umbilical** **to** **earth** **,**
是 仍然 脐带 到 地球 ,

仍然与地球保持脐带连接，

[ɜːθ] [ɪts] [həʊm] [ænd; ənd] [ɜːθ] [ɪts] [tuːm] .
Earth **its** **home** **and** **earth** **its** **tomb** **.**
地球 它是 家 和 地球 它是 墓 .

地球是它的家园，也是它的坟墓。

['sekənd] [fɪ'lɒsəfərz] [sɒŋ]
SECOND **PHILOSOPHER'S** **SONG**
第二 哲学家的 歌曲

第二首哲学家之歌

[aɪ]
I
我

我

[ef] , [əʊ] [maɪ] ['lɛzbiə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] ,
F **,** **O** **my** **Lesbia** **,** **I** **should** **commit** **,**
F , 哦 我的 莱斯比亚 , 我 应该 犯罪 ,

F，哦，我的女同性恋，我应该忏悔，

[nɒt] [ˌfɔːnɪˈkeɪʃn] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət]['suːɪsaɪd] ,
Not fornication , dear , but suicide ,
不是 婚前性行为 , 亲爱的 , 但 自杀 ,

亲爱的，不是淫乱，而是自杀。

[maɪ] [temz] - [bləʊn] ['bɒdi] (['plɪni] [vaʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː])
My Thames - blown body (Pliny vouches it)
我的 泰晤士河 - 吹 身体 (老普林尼 代金券 它)

我的身体被泰晤士河吹拂过（普林尼可以作证）

[wʊd] [drɪft] [feɪs] ['ʌpwədz] [ɒn][ðə; ði] ['ɔɪli] [taɪd]
Would drift face upwards on the oily tide
会 漂移 脸 向上 在 这 油腻的 潮

会面朝上漂流在油腻的潮水中。

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['gɑːbɪdʒ] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['pjuːtrɪfaɪd] .
With the other garbage , till it putrefied .
和 这 其他 垃圾 , 直到 它 腐烂的 .

和其他垃圾一起，直到腐烂变质。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , [ɪf] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvəz] - ['frəʊz(ə)n] [hɑːts]
But you , if all your lovers ' frozen hearts
但 你 , 如果 全部 你的 恋人 - 冷冻 心

但是你，如果你所有爱人的心都已冰封

[kən'spaɪə(r)][tuː; tə][send][juː; jʊ] , ['despərət] , [tuː; tə] [draʊn] —
Conspired to send you , desperate , to drown —
密谋 到 发送 你 , 绝望的 , 到 溺水 —

密谋让你绝望地溺水身亡——

[jɔː(r); jə(r)] ['meɪdn] ['mɒdəsti] [wʊd] [fləʊt] [feɪs] [daʊn] ,
Your maiden modesty would float face down ,
你的 少女 谦逊 会 漂浮 脸 向下 ,

你的少女羞耻心将面朝下漂浮在水面上，

[ænd; ənd][men] [wʊd] [wiːp] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['hɪndə(r)] [pɑːts] .
And men would weep upon your hinder parts .
和 男人 会 哭泣 之上 你的 阻碍 部分 .

男人们会跪倒在你的臀部哭泣。

- [tɪz][ðə; ði] [lɔːdz] ['duːɪŋ] .
' Tis the Lord's doing .
- 的 这 主场 正在做 .

这是主的作为。

['mɑːvələs] [ɪz][ðə; ði][plæn]
Marvellous is the plan
奇妙 是 这 计划

计划真是太棒了

[baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [best] [ɒv; əv] [wɜːld] [ɪz] ['waɪzli] [plænd] .
By which this best of worlds is wisely planned .
经过 哪个 这 最好的 的 世界 是 明智地 计划 .

正是通过这种巧妙的规划，才造就了这种两全其美的局面。

[wʌn] [lɔː] [hiː; hi] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmən] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)][mæn] :
One law He made for woman , one for man :
一 法律 他 制成 为了 女士 , 一 为了 男人 :

他为女人制定了一条律法，为男人制定了一条律法：

[wiː; wi][baʊ; bəʊ][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
We bow the head and do not understand .
我们 弓 这 头 和 做 不是 理解 .

我们低下头，却一无所知。

[fɪfθ] [fɪ'lɒsəfərz] [sɒŋ]
FIFTH **PHILOSOPHER'S** **SONG**
第五 哲学家的 歌曲

第五首哲学家之歌

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['mɪljən] ['mɪljən] [ˌspəːmətə(ʊ)'zəʊə] ,
MILLION **million** **spermatozoa** **,**
百万 百万 精子 ,

数百万个精子

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] :
All **of** **them** **alive** **:**
全部 的 他们 活 :

他们都还活着:

[aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kætəklɪzəm] [bʌt; bət] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nəʊə]
Out **of** **their** **cataclysm** **but** **one** **poor** **Noah**
出去 的 他们的 灾难 但 一 贫穷的 诺亚

在那场灾难中，只有可怜的诺亚幸免于难。

[deə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [sə'vaɪv] .
Dare **hope** **to** **survive** **.**
敢 希望 到 存活 .

敢于抱有生存的希望。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['bɪljən] ['maɪnəs] [wʌn]
And **among** **that** **billion** **minus** **one**
和 之中 那 十亿 减 一

而在这十亿减一之中

[mait] [hæv; həv] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi]
Might **have** **chanced** **to** **be**
可能 有 偶然 到 是

或许碰巧是

['ʃeɪkspɪə(r)] , [ə'nʌðə(r)] ['njuːtən] , [ə; eɪ] [njuː] [dʌn] —
Shakespeare **,** **another** **Newton** **,** **a** **new** **Donne** **—**
莎士比亚 , 其他 牛顿 , 一个 新的 唐恩 —

莎士比亚，又一位牛顿，又一位约翰·邓恩——

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʌn] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] .
But **the** **One** **was** **Me** **.**
但 这 一 曾是 我 .

但那个人就是我。

[ʃeɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['aʊstɪd] [jɔː(r); jə(r)] [b'ɛtəz] [ðʌs] ,
Shame **to** **have** **ousted** **your** **betters** **thus** **,**
耻辱 到 有 被驱逐 你的 博彩公司 因此 ,

竟以这种方式驱逐比自己更优秀的人，真是可耻。

['teɪkɪŋ] [ɑːk] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] !
Taking **ark** **while** **the** **others** **remained** **outside** **!**
采取 方舟 尽管 这 其他的 剩余 外部 !

趁其他人还在外面，我们乘船出海!

['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , ['frəʊwd] [hə'mʌŋkjələs] ,
Better **for** **all** **of** **us** **,** **froward** **Homunculus** **,**
更好的 为了 全部 的 我们 , 向外 小人 ,

对我们所有人来说都更好，向前冲的人造人。

[ɪf] [jʊd] ['kwaɪətli][daɪd] !
If you'd quietly died !
如果 你会 悄悄 死亡 !

如果你能悄无声息地死去就好了!

[naɪnθ] [fɪ'lɒsəfərz] [sɒŋ]
NINTH PHILOSOPHER'S SONG
第九 哲学家的 歌曲

第九首哲学家之歌

[dʒiː]
G
G

G

[.əʊ 'diː][ɪn][hɪz; ɪz]['hev(ə)n] : [hiː; hi]['nevə(r)] ['ɪʃuːz]
OD'S in His Heaven : He never issues
od的 在 他的 天堂 : 他 绝不 问题

祂在天堂的OD：祂从不发出

([waɪz][mæn] !) [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz] .
(Wise Man !) to visit this world of ours .
(明智的 男人 !) 到 访问 这 世界 的 我们的 .

（智者！）来我们这个世界看看吧。

[ˌʌn'tʃekt] [ðə; ði]['kænsə(r)] [nɔː] ['aʊə(r)] [t'ɪʃuːz] ,
Unchecked the cancer gnaws our tissues ,
未经核实 这 癌症 啃咬 我们的 组织 ,

如果不加以控制，癌症会侵蚀我们的组织。

[stɒps] [tuː; tə] [lɪk] [tʃɒps] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [diˈvauəz] .
Stops to lick chops and then again devours .
停止 到 舔 排骨 和 然后 再次 吞噬 .

停下来舔舔肉排，然后继续狼吞虎咽。

[ðəʊz] [faɪnd] , [huː] [məʊst] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [rəʊm]
Those find , who most delight to roam
那些 寻找 , WHO 最多 喜 到 漫游

那些发现，最喜欢漫游的人

- [mɪd] ['kɑːslz] [ɒv; əv][ɹɪm'əʊtəst][speɪn] ,
' Mid castles of remotest Spain ,
- 中 城堡 的 最远 西班牙 ,

西班牙最偏远地区的城堡群中，

[ðæt] [ðeəz; ðəz] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [nəʊ] [pleɪs] [laɪk] [həʊm] ;
That there's , thank Heaven , no place like home ;
那 有 , 感谢 天堂 , 不 地方 喜欢 家 ;

谢天谢地，没有比家更好的地方了;

[səʊ] [ðeɪ] [set] [aʊt] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['trævlz] [ə'gen] .
So they set out upon their travels again .
所以 他们 放 出去 之上 他们的 旅行 再次 .

于是他们再次踏上旅途。

['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][prə'vaɪdz] [ɪ'skeɪp] ,
Beauty for some provides escape ,
美丽 为了 一些 提供 逃脱 ,

对某些人来说，美是一种逃避现实的方式。

[huː] [geɪn][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ɪn] ['aɪɪŋ]
Who gain a happiness in eyeing
WHO 获得 一个 幸福 在 觊觎

谁会因凝视而获得快乐

[ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] ['bʌtəks] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪp]
The gorgeous buttocks of the ape
这 华丽的 臀部 的 这 猿

猿猴那漂亮的臀部

[ɔ:(r)] ['ɔ:təm] ['sʌnsets] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['daɪɪŋ] .
Or Autumn sunsets exquisitely dying .
或者 秋天 日落 精美绝伦 垂死 .

或者秋日的夕阳，美得令人窒息。

[ænd; ənd][sʌm; səm][tu:; tə]['betə(r)] [wɜ:ld] [ðæn; ðən] [ðɪs]
And some to better worlds than this
和 一些 到 更好的 世界 比 这

有些人则去了比这更好的世界。

[maʊnt] [ʌp] [ɒn] [wɪŋz] [æz; əz] [freɪl] [ænd; ənd] ['mɪsti]
Mount up on wings as frail and misty
山 向上 在 翅膀 作为 脆弱 和 蒙蒙

乘着翅膀，像脆弱而朦胧般翱翔

[æz; əz] ['pæʃənz] [ɔ:l] - [tu:] - ['trænziənt] [kɪs]
As passion's all - too - transient kiss
作为 激情 全部 - 也 - 瞬态 吻

如同激情转瞬即逝的吻

([ðəʊ] ['ɑ:ftəwədz] — [əʊ] , ['ɑ:mni]['ænɪm(ə)l] [tri:st] !)
(Though afterwards — oh , omne animal triste !)
(尽管 然后 — 哦 , omne 动物 悲伤 !)

（不过之后——哦，所有动物都很悲伤！）

[bʌt; bət][aɪ] , [tu:] ['ræʃ(ə)nəl][baɪ][hɑ:f]
But I , too rational by half
但 我 , 也 合理的 经过 一半

但我，理性过头了。

[tu:; tə][lɪv; laɪv][bʌt; bət] [weə(r)] [aɪ] ['bɒdɪli] [ˌeɪ 'em] .
To live but where I bodily am .
到 居住 但 在哪里 我 身体上的 是 .

活着，但身处我肉身所在之处。

[kæn; kən]['əʊnli][du:; də][maɪ] [best] [tu:; tə] [lɑ:f] .
Can only do my best to laugh .
能 仅有的 做 我的 最好的 到 笑 .

我只能尽力笑一笑。

[kæn; kən]['əʊnli][sɪp][maɪ] ['mɪzəri] [dræm][baɪ][dræm] .
Can only sip my misery dram by dram .
能 仅有的 啜饮 我的 苦难 德拉姆 经过 德拉姆 .

我只能一口一口地啜饮我的悲伤。

[waɪl] ['hæpɪə] ['mɔ:təlz] [teɪk] [tu:; tə] [drɪŋk] ,
While happier mortals take to drink ,
尽管 更快乐 凡人 拿 到 喝 ,

而那些更快乐的人则开始饮酒，

[ə; eɪ] ['dɒlərəs] [ˌdɪpsə'meɪniæk] ,
A dolorous dipsomaniac ,
一个 悲伤的 醉鬼 ,

一个痛苦的酗酒者，

['fʌdld] [wɪð] [gri:f] [aɪ][sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] ,
Fuddled with grief I sit and think ,
混乱 和 悲伤 我 坐 和 思考 ,

悲痛欲绝的我坐着，思绪万千。

['lʊkɪŋ]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[baɪl]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[blæk]	.
Looking	**upon**	**the**	**bile**	**when**	**it**	**is**	**black**	**.**
寻找	之上	这	胆汁	什么时候	它	是	黑色的	.

观察黑色的胆汁。

[ðen]	[brɪm]	[ðə; ði]	[bəʊl]	[wɪð]	[ˌætrə'bɪlɪəs]	['lɪkə(r)]	!
Then	**brim**	**the**	**bowl**	**with**	**atrabilious**	**liquor**	**!**
然后	帽檐	这	碗	和	忧郁的	酒	!

然后往碗里倒满苦酒!

[wiːl; wil]	[pledʒ]	['aʊə(r)]	['empaɪə(r)]	[vɑːst]	[ə'krɒs]	[ðə; ði]	[flʌd]	:
We'll	**pledge**	**our**	**Empire**	**vast**	**across**	**the**	**flood**	**:**
出色地	保证	我们的	帝国	广阔的	穿过	这	洪水	:

我们将誓言我们的帝国将横跨洪水:

[fɔː(r); fə(r)]	[blʌd]	,	[æz; əz]	[ɔːl]	[men]	[nəʊ]	,	[ðæn; ðən]	['wɔːtərz]	[θɪkə]	,
For	**Blood**	**,**	**as**	**all**	**men**	**know**	**,**	**than**	**Water's**	**thicker**	**,**
为了	血	,	作为	全部	男人	知道	,	比	水的	较厚	,

众所周知，血比水浓。

[bʌt; bət]	['wɔːtərz]	['waɪdə(r)]	,	[θæŋk]	[ðə; ði]	[lɔːd]	,	[ðæn; ðən]	[blʌd]	.
But	**water's**	**wider**	**,**	**thank**	**the**	**Lord**	**,**	**than**	**Blood**	**.**
但	水的	更广泛	,	感谢	这	主	,	比	血	.

但感谢上帝，水比血宽广。

['mɔːnɪŋ]	[siːn]
MORNING	**SCENE**
早晨	场景

晨景

[el]
L
L

L

[aɪt]	[θruː]	[ðə; ði]	['lætɪst]	[blaɪnd]
IGHT	**through**	**the**	**latticed**	**blind**
光线	通过	这	晶格状	瞎的

光线透过百叶窗照射进来

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[spænz][ðə; ði][dɪm] [ˌɪntə'miːdiət] [speɪs]
Spans the dim intermediate space
跨度 这 暗淡 中间的 空间

跨越昏暗的中间空间

[wɪð] ['pærəlels] [ɒv; əv] ['luːmɪnəs] [dʌst]
With parallels of luminous dust
和 平行线 的 发光的 灰尘

与发光尘埃相似

[tuː; tə][gɪld][ə; eɪ] ['nʌpʃl] [kaʊtʃ] , [weə(r)] ['gɔɪəz] [maɪnd]
To gild a nuptial couch , where Goya's mind
到 镀金 一个 婚礼 长椅 , 在哪里 戈雅的 头脑

为婚榻镀金，戈雅的思绪

[kən'siːvd] [ðəʊz] ['ægəˌnaɪzɪŋ][hændz] , [ðæt] [heə(r)]
Conceived those agonising hands , that hair
构思 那些 痛苦的 双手 , 那 头发

构思出那双痛苦的手，那头发

['skætəd] , [ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['bʊzəm][beə(r)] ,
Scattered , and half a sunlit bosom bare ,
疏散 , 和 一半 一个 阳光照射 怀 裸 ,

散落各处，半边裸露的胸膛沐浴在阳光下，

[ænd; ənd] , ['ɪmɪnəntli] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [red] [feɪs]
And , imminently above them , a red face
和 , 即将 多于 他们 , 一个 红色的 脸

而就在他们上方不远处，是一张红脸。

[fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmbəsiːl] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [lʌst] .
Fixed in the imbecile earnestness of lust .
固定的 在 这 白痴 认真 的 欲望 .

沉溺于愚蠢的欲望之中。

-
VERREY'S
-

维瑞

[eɪtʃ]
H
H

H

[eə(r)] , ['evri] ['wɪntərz] [naɪt] [æt; ət] [eɪt] ,
ERE , every winter's night at eight ,
能源效率 , 每一个 冬天的 夜晚 在 八 ,

ERE，每个冬夜八点，

[ˌepɪ'kjʊərəs][laɪz][ɪn] [steɪt] ,
Epicurus lies in state ,
伊壁鸠鲁 谎言 在 状态 ,

伊壁鸠鲁安息于此，

[tuː] ['kænd(ə)ls][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [tuː]

Two	candles	at	his	head	and	two
二	蜡烛	在	他的	头	和	二

他头上放着两根蜡烛，还有两个

['kænd(ə)ls][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Candles	at	his	feet	.
蜡烛	在	他的	脚	.

他脚边摆放着蜡烛。

[ə; eɪ] [fjuː]

A	few
一个	很少

几个

[tʃɔɪs] ['spɪrɪt] [wɒtʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [vɔːlt]

Choice	spirits	watch	beneath	the	vault
选择	烈酒	手表	下面	这	金库

珍稀佳酿静静守候在金库之下。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪm]['tʃæp(ə)l] , [weə(r)] [dɪ'fɔːlt]

Of	his	dim	chapel	,	where	default
的	他的	暗淡	教堂	,	在哪里	默认

在他昏暗的小教堂里，默认

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] [fɪlz] [ðə; ði] ['pregnənt] [eə(r)]

Of	music	fills	the	pregnant	air
的	音乐	填充	这	孕	空气

音乐弥漫在充满孕育的空气中

[wɪð] ['sʌtlə(r)] ['rekwiəm; 'rekwiem][ænd; ənd] [preə(r)]

With	subtler	requiem	and	prayer
和	更微妙	安魂曲	和	祷告

伴随着更为柔和的安魂曲和祈祷

[ðæn; ðən]['evə(r)][æn; ən] ['ɔːgən] [rɔːt] [wɪð] [nəʊts]

Than	ever	an	organ	wrought	with	notes
比	曾经	一个	器官	锻	和	笔记

比以往任何时候都更像一台充满音符的管风琴

['spaʊtɪd] [frɒm; frəm][ɪts]['tjuːbl] [θrəʊt] .

Spouted	from	its	tubal	throats	.
喷涌而出	从	它是	输卵管	喉咙	.

从其管状喉部喷出。

[blæk] [ˌiːθi'oʊpiəz]['həʊli][tʃaɪld] ,

Black	Ethiopia's	Holy	Child	,
黑色的	埃塞俄比亚的	圣	孩子	,

黑埃塞俄比亚的圣婴，

[ðə; ði] ['kreɪdld] ['bɒt(ə)l] , [briːð] [ɪts][maɪld]

The	Cradled	Bottle	,	breathes	its	mild
这	摇篮	瓶子	,	呼吸	它是	温和的

摇篮酒瓶，散发着柔和的气息

[miːk] ['spɪrɪt][ɒn][ðə; ði] ['rævɪʃ] [nəʊz] ,

Meek	spirit	on	the	ravished	nose	,
温顺	精神	在	这	被蹂躏	鼻子	,

被蹂躏的鼻子上带着温顺的神情，

[ðə; ði] ['pælət] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz]

The	palate	and	the	tongue	of	those
这	味蕾	和	这	舌头	的	那些

那些人的上颚和舌头

[huː] ['paɪəsli] [pɑː'teɪk] [wɪð] [ˌem 'iː]
Who piously partake with me
WHO 虔诚地 参加 和 我

那些虔诚地与我一同领受的人

[ɒv; əv] [ðɪs] [fju'nɪəriəl] [ə'geɪp] .
Of this funereal agape .
的 这 葬礼 博爱 .

这场葬礼般的爱。

-
FRASCATI'S
-

弗拉斯卡蒂

[biː]
B
B

B

[ʌbəl] - ['brestɪd] [swelz] [ðə; ði] [dəʊm]
UBBLE - BREASTED swells the dome
乌布尔 - 胸部 涌浪 这 穹顶

丰满的乳房使穹顶膨胀

[ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ]['spɪrɪtʃuəl] [həʊm] ,
Of this my spiritual home ,
的 这 我的 精神 家 ,

这是我的精神家园，

[frɒm; frəm] [huːz] [neɪv] [ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] ,
From whose nave the chandelier ,
从 谁 中殿 这 枝形吊灯 ,

那盏枝形吊灯来自谁的教堂中殿?

[ˌʃɑːf'haʊ schizos]['frəʊz(ə)n] , ['tʌmblz] [ʃɪə(r)] .
Schaffhausen frozen , tumbles sheer .
沙夫豪森 冷冻 , 翻滚 透明 .

沙夫豪森冰冻，陡峭翻滚。

[wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [raʊnd] ['bælkəni] [sɪt] ,
We in the round balcony sit ,
我们 在 这 圆形的 阳台 坐 ,

我们坐在圆形阳台上，

[liːn] ['or] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt]
Lean o'er and look into the pit
倾斜 超过 和 看 进入 这 坑

俯身看向坑里

[weə(r)] [fiːd] [ðə; ði]['hjuːmən] [beəz] [bɪ'niːθ] ,
Where feed the human bears beneath ,
在哪里 喂养 这 人类 熊 下面 ,

人类熊在哪里觅食?

[tʃæmp] [wɪð] [ðeə(r)] ['gɪldɪd] [tiːθ] .
Champing with their gilded teeth .
冠军 和 他们的 镀金 牙齿 .

得意洋洋，露出他们镀金的牙齿。

[wɒt] ['niːgrɔɪd] ['hɒlədeɪ] [meɪks] [friː]
What negroid holiday makes free
什么 黑人 假期 制作 自由的

黑人假期免费

[wɪð] [sʌtʃ] [ˌpraɪˈæpɪk] ['revlri] ?
With such priapic revelry ?
和 这样的 性欲亢进 狂欢 ?

如此淫荡的狂欢?

[wɒt] [sɔːŋz] ?
What songs ?
什么 歌曲 ?

哪些歌曲?

[wɒt] [gɒŋz] ?
What gongs ?
什么 锣 ?

什么锣?

[wɒt] ['neɪmləs] [raɪts] ?
What nameless rites ?
什么 无名 仪式 ?

什么无名仪式?

[wɒt] [gɒdz] [laɪk] ['wʊdn] ['stæləgmait, stə'lægmait] ?
What gods like wooden stalagmites ?
什么 神 喜欢 木制的 石笋 ?

哪些神喜欢木制钟乳石?

[wɒt] [stiːm] [ɒv; əv] [blʌd] [ɔː(r)] ['kɪdni] [paɪ] ?
What steam of blood or kidney pie ?
什么 蒸汽 的 血 或者 肾 馅饼 ?

什么血汤或腰子派?

[wɒt] [blɑːsts][ɒv; əv]['bæntuː] ['melədi] ?
What blasts of Bantu melody ?
什么 爆炸 的 班图 旋律 ?

什么班图旋律?

['rægtaɪm] . . . .
Ragtime . . . .
拉格泰姆 . . . .

拉格泰姆音乐.....

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɪərid] [bænd]
But when the wearied Band
但 什么时候 这 疲惫 乐队

但当疲惫的乐队

[swuːn] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːlts] , [aɪ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
Swoons to a waltz , I take her hand .
晕倒 到 一个 华尔兹 , 我 拿 她 手 .

她陶醉于华尔兹的旋律，我握住了她的手。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][sɪt][ɪn]['blɪsf(ə)l][kɑːm] ,
And there we sit in blissful calm ,
和 那里 我们 坐 在 幸福的 冷静的 ,

我们静静地坐在那里，享受着幸福的平静。

['kwaɪətli] ['swetɪŋ] [pɑːm][tuː; tə][pɑːm] .
Quietly sweating palm to palm .
悄悄 出汗 棕榈 到 棕榈 .

手心悄悄地冒着汗。

[fəˈtiːg]
FATIGUE
疲劳

疲劳

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][maɪnd][hæz; həz] [lɒst] [ɪts] [ˌærɪstə'tiːliən] ['elɪgəns] [ɒv; əv] [ʃeɪp] :
HE **mind** **has** **lost** **its** **Aristotelian** **elegance** **of** **shape** **:**
他 头脑 有 丢失的它是 亚里士多德 优雅 的 形状 :

他的思维已经失去了亚里士多德式的优雅形态:

[ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['dɑːknəs] [weə(r)] ['bʌbəlz] [ænd; ənd][ɪn'kɒnsɪkw(ə)nt] [bə'luːn] [fləʊt] [ʌp][tuː; tə]
there **is** **only** **a** **darkness** **where** **bubbles** **and** **inconsequent** **balloons** **float** **up** **to**
那里 是 仅有的 一个 黑暗 在哪里 气泡 和 不相关的 气球 漂浮 向上 到
[bɜːst] [ðeə(r)] ['luːmɪnəs] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .
burst **their** **luminous** **cheeks** **and** **vanish** **.**
爆裂 他们的 发光的 脸颊 和 消失 .

只有一片黑暗，气泡和无关紧要的气球飘浮而出，刺破它们发光的脸颊，消失不见。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] : [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntən] [kwaɪt] [ə'skjuː] :
A **woman** **with** **a** **basket** **on** **her** **head** **:** **a** **Chinese** **lantern** **quite** **askew** **:**
一个 女士 和 一个 篮子 在 她 头 : 一个 中国人 灯笼 相当 歪斜 :

一位头顶篮子的女子：一盏歪斜的中国灯笼：

[ðə; ði] [veɪg] [braɪt] ['bʌldʒɪŋ] [ɒv; əv] ['kemɪsts] - ['wɪndəʊ] ['bɔtlz] ;
the **vague** **bright** **bulging** **of** **chemists** **'** **window** **bottles** **;**
这 模糊的 明亮的 凸起 的 化学家 - 窗户 瓶子 ;

化学家橱窗里瓶子模糊而明亮的凸起;

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][maɪ] [ɪəz] [ðə; ði] ['dɪstənt] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvə(r)][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .
and **then** **in** **my** **ears** **the** **distant** **noise** **of** **a** **great** **river** **of** **people** **.**
和 然后 在 我的 耳朵 这 遥远 噪音 的 一个 伟大的 河 的 人们 .

然后，我的耳朵里传来远处人潮涌动的嘈杂声。

[ænd; ənd] ['freɪzɪz] , ['freɪzɪz] —
And **phrases** **,** **phrases** **—**
和 短语 , 短语 —

还有短语，短语——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['sæd(ə)l] - [bægz] ,
It **is** **only** **a** **question** **of** **saddle** **-** **bags** **,**
它 是 仅有的 一个 问题 的 鞍 - 包 ,

这只是鞍袋的问题而已。

[steɪn] [striːt] [ænd; ənd] - ,
Stane **Street** **and** **Gondibert** **,**
石 街道 和 - ,

斯坦街和贡迪伯特街

[fəʊl] [ɪn] ['aɪsləʊnd] ([ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [fəʊl] [ɪn]['æspɪk] ?) .
Foals **in** **Iceland** **(** **or** **was** **it** **Foals** **in** **aspic** **?** **)** **.**
小马驹 在 冰岛 (或者 曾是 它 小马驹 在 肉冻 ?) .

冰岛的幼驹（或者说是冻在肉冻里的幼驹？）。

[æz; əz] [ðæt] [smɔːl] ['redɪʃ] ['devə(l)] [tɜːnz] [ə'weɪ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪnsələnt] [dʒʌt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌhaɪnd'kwɔːtəz]
As **that** **small** **reddish** **devil** **turns** **away** **with** **an** **insolent** **jut** **of** **his** **hindquarters**
作为 那 小的 微红 魔鬼 转弯 离开 和 一个 傲慢的 刚 的 他的 后腿
,
,
,

那只红色的小恶魔撅着屁股，傲慢地转身离开。

[ai] [bɪˈkʌm] [əˈweə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːlɪŋ] [pʌgz] [teɪl] [ɪz] [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [bel] - [pʊʃ] .

I	become	aware	that	his	curling	pug's	tail	is	an	electric	bell	-	push	.
我	变得	意识到的	那	他的	冰壶	巴哥犬	尾巴	是	一个	电的	钟	-	推	.

我这才意识到，他那只卷曲的哈巴狗的尾巴竟然是电铃按钮。

[bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [dɪsˈkwaɪət] [ˌem ˈiː] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ˈpɒlɪʃt]

But	that	does	not	disquiet	me	so	much	as	the	sight	of	all	these	polished
但	那	做	不是	忧虑	我	所以	很多	作为	这	视线	的	全部	这些	抛光

[sˈtætʃuːz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [wɪð] [haɪ] [laɪts] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [grəʊˈtesk] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv]

statues	twinkling	with	high	lights	and	all	of	them	grotesque	and	all	of
雕像	闪烁	和	高的	灯	和	全部	的	他们	怪诞	和	全部	的

[ðem; ðəm] [kəˈlɒs(ə)l] .

them	colossal	.
他们	庞大	.

但真正让我感到不安的，并非这些，而是这些闪闪发光、光彩夺目的雕像，它们全都怪诞丑陋，而且体型巨大。

[ðə; ði] [ˈmeri] - [gəʊ] - [raʊnd]

THE	MERRY	-	GO	-	ROUND
这	欢乐	-	去	-	圆形的

旋转木马

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [məˈʃiːn] [ɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [stɑːt] .

HE	machine	is	ready	to	start	.
他	机器	是	准备好	到	开始	.

高效机器已准备就绪，可以启动。

[ðə; ði] [sɪmˈbɒlɪk] [biːsts] [grəʊ] [ˈrɛsti] ,

The	symbolic	beasts	grow	resty	,
这	象征性的	野兽	生长	休息	,

象征性的野兽们开始躁动不安，

[kɜːˈvet] [weə(r)] [ðeɪ] [stænd] [æt; ət] [ðeə(r)] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [bluː] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

curveting	where	they	stand	at	their	places	in	the	great	blue	circle	of	the	year	.
弯曲	在哪里	他们	站立	在	他们的	地方	在	这	伟大的	蓝色的	圆圈	的	这	年	.

在一年中这片蔚蓝的圆周上，它们各自占据着特定的位置，蜿蜒前行。

[ðə; ði] [ˈʃoʊmənz] [vɔɪs] [rɪŋz] [aʊt] .

The	Showman's	voice	rings	out	.
这	表演者的	嗓音	戒指	出去	.

表演者的声音响起。

“ [mɑːnˈtez] , [ˈmeɪdæm] [et] [meɪˈsjɜː] , [mɑːnˈtez] .

“	Montez	,	mesdames	et	messieurs	,	montez	.
“	蒙特兹	,	女士们	等	先生们	,	蒙特兹	.

“蒙特兹，女士们和先生们，蒙特兹。

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [mʌst; məst] [bɪˈstraɪd] [ðə; ði] [ræm] .

You	,	sir	,	must	bestride	the	Ram	.
你	,	先生	,	必须	最佳跨步	这	内存	.

先生，您必须骑在公羊身上。

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈskɔːpiən] .

You	will	take	the	Scorpion	.
你	将要	拿	这	蝎	.

你将驾驶蝎子号。

[jɔːz] , ['mædəm] , [ɪz][ðə; ði] [gəʊt] .
Yours , madame , is the Goat .
此致 , 夫人 , 是 这 山羊 .

夫人，您的是山羊。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] , ['blægɑːd] [bɔɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪʃɪz]
As for you there , blackguard boy , you must be content with the Fishes
作为 为了 你 那里 , 浑蛋 男生 , 你 必须 是 内容 和 这 鱼类
.
:
.

至于你，那无赖小子，你就安于鱼儿的命运吧。

[aɪ][hæv; həv] [ə'lɔtɪd] [juː; jʊ][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , [ˌmædəmwə'zel] . ” . . .
I have allotted you the Virgin , mademoiselle . ” . . .
我 有 分配 你 这 处女 , 小姐 . ” . . .

“我已经把圣母像分配给你了，小姐。”.....

“ ! ”
“ Polisson ! ”
“ 波利松 ! ”

“波利松！”

“ ['pɑːd(ə)n] , ['pɑːd(ə)n] .
“ Pardon , pardon .
“ 赦免 , 赦免 .

“对不起，对不起。”

[ɛvɪdmənt] , [sɛst] [ˌel'iː] - [-] [də'mɑːnd] .
Evidemment , c'est le Sagittaire qu'on demande .
证据 , 是 勒 - qu'on 要求 .

证据，就是我们所要求的射手座。

- , [lez][dɑːrdz] !
Ohé , les dards !
- , 莱斯 dards !

Ohé, les dards!

[ðə; ði] [rest] [mʌst; məst] [teɪk] [wɒt] ['kɒmz] .
The rest must take what comes .
这 休息 必须 拿 什么 来 .

其余的人只能接受命运的安排。

[ðə; ði] [twɪnz] [ʃæl; ʃəl] ['kaʊntəˌpɔɪz] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [skeɪlz] .
The Twins shall counterpoise one another in the Scales .
这 双胞胎 将 平衡 一 其他 在 这 秤 .

双子将在天平上相互制衡。

[səʊ] , [səʊ] .
So , so .
所以 , 所以 .

就这样吧。

[naʊ] [ə'weɪ] [wiː; wi] [gəʊ] , [ə'weɪ] .
Now away we go , away .
现在 离开 我们 去 , 离开 .

现在我们出发吧，出发。

” [hɑː] , [wɒt] [kiːn] [eə(r)] .
” Ha , what keen air .
” 哈 , 什么 敏锐的 空气 .

“哈，多么敏锐的空气啊。”

[wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['speɪsɪz] .

Wind	**of**	**the**	**upper**	**spaces**	**.**
风	的	这	上	空间	.

高空之风。

[snʌf] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] , [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [spiːd] .

Snuff	**it**	**deep**	**,**	**drink**	**in**	**the**	**intoxication**	**of**	**our**	**speed**	**.**
鼻烟	它	深的	,	喝	在	这	中毒	的	我们的	速度	.

深深吸一口气，沉浸在我们速度带来的陶醉之中。

[hɑːk] [haʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [swelz] [ænd; ənd] [rɪŋz] . . . .

Hark	**how**	**the**	**music**	**swells**	**and**	**rings**	**. . . .**
听着	如何	这	音乐	涌浪	和	戒指	. . . .

听，音乐如何高亢嘹亮，余音绕梁.....

['sfiːrɪ] ['mjuːzɪk] , ['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['evri] ['vægəbɒnd] ['plænɪt] , ['evri] ['ruːtɪd] [stɑː(r)] ;

sphery	**music**	**,**	**music**	**of**	**every**	**vagabond**	**planet**	**,**	**every**	**rooted**	**star**	**;**
球体	音乐	,	音乐	的	每一个	流浪汉	行星	,	每一个	根	星星	;

球形音乐，每个流浪星球、每个扎根恒星的音乐；

[saʊnd] [ɒv; əv][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd] ['siːz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪmərɪŋ] [mˈɪliənz] [ɒv; əv][laɪf] .

sound	**of**	**winds**	**and**	**seas**	**and**	**all**	**the**	**simmering**	**millions**	**of**	**life**	**.**
声音	的	风	和	海域	和	全部	这	煨煮	百万	的	生活	.

风声、海浪声，以及万物涌动的气息。

['muːvɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] . . .

Moving	**,**	**singing**	**. . .**
移动	,	歌唱	. . .

移动，歌唱.....

[səʊ] [wɪð] [ə; eɪ][rɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] [raʊnd] [wiː; wi][gəʊ][ænd; ənd] [raʊnd] ,

so	**with**	**a**	**roar**	**and**	**a**	**rush**	**round**	**we**	**go**	**and**	**round**	**,**
所以	和	一个	吼	和	一个	匆忙	圆形的	我们	去	和	圆形的	,

于是，我们伴着一声怒吼和一阵冲刺，绕着圈子转了一圈又一圈。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [hwɜːrl] [ɒn][ə; eɪ] ['siːsləs] [bæŋk] ['hɒlədeɪ] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] [laɪf][ænd; ənd] [spiːd] .

for	**ever**	**whirling**	**on**	**a**	**ceaseless**	**Bank**	**Holiday**	**of**	**drunken**	**life**	**and**	**speed**	**.**
为了	曾经	旋转	在	一个	不停歇	银行	假期	的	醉	生活	和	速度	.

在永无止境的银行假日里，人们永远沉浸在醉酒和速度的漩涡中。

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪnwədz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['raʊndəbaʊt] ,

But	**I**	**happened**	**to**	**look**	**inwards**	**among**	**the**	**machinery**	**of**	**our**	**roundabout**	**,**
但	我	发生	到	看	向内	之中	这	机械	的	我们的	迂回	,

但我偶然间将目光投向我们环岛的机械装置，

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['slɒbərɪŋ] ['kretɪn] ['graɪndɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [wiːl] [ænd; ənd] ['swetɪŋ]

and	**there**	**I**	**saw**	**a**	**slobbering**	**cretin**	**grinding**	**at**	**a**	**wheel**	**and**	**sweating**
和	那里	我	锯	一个	流口水	克汀病	研磨	在	一个	车轮	和	出汗

[æz; əz][hiː; hi] [graʊnd] ,

as	**he**	**ground**	**,**
作为	他	地面	,

我看到一个流着口水的白痴在车轮上磨牙，一边磨一边汗流浃背。

[ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [ɪ'tɜːnəli] .

and	**grinding**	**eternally**	**.**
和	研磨	永恒	.

永无止境地研磨着。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [pə'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l]['aʊə(r)] [spi:d] [ænd; ənd]

And	when	I	perceived	that	he	was	the	author	of	all	our	speed	and
和	什么时候	我	感知	那	他	曾是	这	作者	的	全部	我们的	速度	和

[ðæt] [ðə; ði]['mju:zɪk][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] ,

that	the	music	was	of	his	making	,
那	这	音乐	曾是	的	他的	制作	,

当我意识到他是我们速度的缔造者，音乐也是他创作的，

[ðæt] ['evriθɪŋ] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['graɪndɪŋ] [wi:l] , [ai] [θɔ:t] [ai] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][get] [ɒf] .

that	everything	depended	on	his	grinding	wheel	,	I	thought	I	would	like	to	get	off	.
那	一切	取决于	在	他的	研磨	车轮	,	我	想法	我	会	喜欢	到	得到	离开	.

一切都取决于他的砂轮，我想下车。

[bʌt; bət][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [tu:] [fɑ:st] .

But	we	were	going	too	fast	.
但	我们	是	去	也	快速地	.

但我们开得太快了。

[bæk] [stri:ts]

BACK	STREETS
后退	街道

后街

[bi:]

B
B

B

[æk] [stri:ts] ,

ACK	streets	,
ACK	街道	,

ACK 街道，

['gʌtəs] [ɒv; əv] ['stægneitɪŋ] ['dɑ:knəs] [weə(r)] [men] [bri:ð] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [eə(r)]

gutters	of	stagnating	darkness	where	men	breathe	something	that	is	not	so	much	air
排水沟	的	停滞不前	黑暗	在哪里	男人	呼吸	某物	那	是	不是	所以	很多	空气

[æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['reərɪfaɪd][slaɪm] . . . .

as	a	kind	of	rarefied	slime	.	.	.	.
作为	一个	种类	的	稀有	粘液	.	.	.	.

死寂黑暗的沟渠里，人们呼吸的与其说是空气，不如说是一种稀薄的黏液……

[ai] [lʊk] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [t'ʌnəld] ['dɑ:knəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][dreɪn][tu:; tə] [weə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ]

I	look	back	down	the	tunnelled	darkness	of	a	drain	to	where	,	at	the	mouth
我	看	后退	向下	这	隧道	黑暗	的	一个	流走	到	在哪里	,	在	这	嘴

,

,

,

我回头望向排水沟深处黑暗的隧道，一直望到沟口处，

[ə; eɪ] [brɔ:də] , ['wɪndi:ə] ['wɔ:tə(r)] - [wei] ['glitəz] [wɪð] [ðə; ði] [geɪ] [spi:d] [ænd; ənd] ['məʊʃn] [ɒv; əv]

a	broader	,	windier	water	-	way	glitters	with	the	gay	speed	and	motion	of
一个	更广泛	,	风力更大	水	-	方式	闪光	和	这	同性恋	速度	和	运动	的

['sʌnlɪt] [laɪf] .

sunlit	life	.
阳光照射	生活	.

更宽阔、风更大的水道闪耀着阳光下欢快的活力和动感。

[bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ɔ:l] [ɪz] ['dɪmli] ['rɒtɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] ['skweɪməs] ,

But	around	all	is	dimly	rotting	;	and	the	inhabitants	are	those	squamous	,
但	大约	全部	是	依稀	腐烂	;	和	这	居民	是	那些	鳞状的	,

但周围的一切都在昏暗腐烂；而居住其中的则是那些鳞状生物，

[ˌfɒsfə'resnt] ['kriːtʃəz] [ðæt] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [bɪ'get] .
phosphorescent creatures that darkness and decay beget .
磷光 生物 那 黑暗 和 衰变 产生 .

黑暗与腐朽孕育出的发光生物。

['lɪt(ə)l] [men] , [ʃiːðd] ['taɪtli] [ɪn] [kləʊðz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪdli] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['tʃiːpnəs] ,
Little men , sheathed tightly in clothes of an exaggeratedly fashionable cheapness ,
小的 男人 , 鞘 紧紧 在 衣服 的 一个 夸张地 时髦 廉价 ,
['hʌri] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənts] ,
hurry along the pavements ,
匆忙 沿着 这 人行道 ,

一群身材矮小的男人，身着时髦却又廉价的衣服，匆匆走过人行道。

['dʒɔːnti][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fɜːtɪv] .
jaunty and at the same time furtive .
轻快的 和 在 这 相同的 时间 鬼鬼祟祟 .

既轻快又鬼鬼祟祟。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [θɪn] ['leɪə(r)][ɒv; əv] [slaɪm] ['əʊvə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
There is a thin layer of slime over all of them .
那里 是 一个 薄的 层 的 粘液 超过 全部 的 他们 .

它们身上都覆盖着一层薄薄的黏液。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
And then there are the eyes of the women ,
和 然后 那里 是 这 眼睛 的 这 女性 ,

还有女人的眼睛，

[wɪð] [ðeə(r)] [hɑːd] ['glɪtə(r)] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
with their hard glitter that is only of the surface .
和 他们的 难的 闪光 那 是 仅有的 的 这 表面 .

它们坚硬的闪光只存在于表面。

[ðeɪ] [siː] [ə'kjuːtli] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['glɑːsi] , [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [wei] ,
They see acutely , but in a glassy , superficial way ,
他们 看 急性 , 但 在 一个 玻璃状 , 浅 方式 ,

他们视力敏锐，但目光呆滞，流于表面。

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [raʊnd] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['westən] ['wɪndəʊz] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]
taking in the objects round them no more than my western windows retain the
采取 在 这 对象 圆形的 他们 不 更多的 比 我的 西 视窗 保持 这
[ɪm'prɪnt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] [ðæt] [in'ritʃ] [ðem; ðəm] .
imprint of the sunset that enriches them .
印记 的 这 日落 那 丰富 他们 .

他们注视着周围的事物，就像我的西窗保留着日落的印记，让它们更加绚丽多彩一样。

[bæk] [striːts] , [ˌekshə'leɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ['pjuːbəti] , [ai][wʌns][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði]['frɪndʒɪz]
Back streets , exhalations of a difficulty puberty , I once lived on the fringes
后退 街道 , 呼气 的 一个 困难 青春期 , 我 一次 居住地 在 这 边缘
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

后街小巷，青春期困境的喘息，我曾经就住在它们的边缘。

[lɑːst] [θɪŋz]
LAST THINGS
最后的 事物

最后的事

[tiː]
T
T

[hɪə(r)][hæv; həv] [biːn] ['vɪʒnz] , [dɑːk][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][men] ,
HERE **have** **been** **visions** **,** **dark** **in** **the** **minds** **of** **men** **,**
这里 有 到过 愿景 , 黑暗的 在 这 思想 的 男人 ,

这里曾出现过一些景象，在人们的脑海中一片黑暗，

[deθ] [ænd; ənd] [kə'rʌpʃ(ə)n] ['dɑːnsɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sekjələ(r)] [ə'bɪs] [ðæt] ['seprəts] [ɪ'tɜːnəti]
death **and** **corruption** **dancing** **across** **the** **secular** **abyss** **that** **separates** **eternity**
死亡 和 腐败 跳舞 穿过 这 世俗 深渊 那 分离 永恒
[frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][weə(r)] [sɪts][ðə; ði] [ˌɪnɪ'lʌktəbl] [dʒʌdʒ] ,
from **time** **to** **where** **sits** **the** **ineluctable** **judge** **,**
从 时间 到 在哪里 坐着 这 不可避免的 法官 ,

死亡与腐败在世俗的深渊中翩翩起舞，这深渊分隔着永恒与时间，直至那无可避免的审判者端坐之处。

['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['pɔndə] [ɔːl][hɪz; ɪz] [priː'destɪneɪt] [dɪ'kriːz] .
waiting **,** **waiting** **through** **the** **ages** **,** **and** **ponders** **all** **his** **predestinated** **decrees** **.**
等待 , 等待 通过 这 年龄 , 和 沉思 全部 他的 命中注定 法令 .

等待，等待了无数个世纪，并思考着他所有预定的旨意。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [ʃeɪm] , [rɪ'lʌktənt] [jet]
There **will** **be** **judgment** **,** **and** **each** **,** **in** **an** **agony** **of** **shame** **,** **reluctant** **yet**
那里 将要 是 判断 , 和 每个 , 在 一个 痛苦 的 耻辱 , 不情愿的 然而
[kəm'peld] ,
compelled **,**
被迫 ,

审判终将到来，每个人都将在羞愧的痛苦中，既不情愿又被迫接受。

[wɪl] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kjuːzə(r)] .
will **turn** **his** **own** **accuser** **.**
将要 转动 他的 自己的 原告 .

他会反过来指控自己。

[fɔː(r); fə(r)]
For
为了

为了

[tʌŋk] ['tuːə]['dʒɛstə][nɑːksːə]
Tunc **tua** **gesta** **noxia**
tunc 图阿 格斯塔 诺克西亚

Tunc tua gesta noxia

[sɪ'kriːtə] [k'wəʊkwiː] -
Secreta **quoque** **turpia**
塞克雷塔 也 -

Secreta quoque turpia

- [mɪl] ['mɪliə]
Videbunt **mille** **millia**
- 千 米利亚

Videbunt mille millia

[viˈroʊrəm] - .
Virorum **circumstantia** **.**
病毒 - .

病毒环境。

[ðeə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʌn'wɪŋkɪŋ] [geɪz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['liːdʒənz][ɒv; əv][dʒʌst][men] [meɪd] ['pɜːfɪkt] ,
There **under** **the** **unwinking** **gaze** **of** **all** **the** **legions** **of** **just** **men** **made** **perfect** **,**
那里 在下面 这 警 目光 的 全部 这 军团 的 只是 男人 制成 完美的 ,

在那里，在所有完美正直之士的注视下，

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['prɪz(ə)nə(r)] [wɪl] [ʌn'kʌvə(r)] [i:tʃ] ['dɜ:ti] ['si:krət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ,

the	poor	prisoner	will	uncover	each	dirty	secret	of	his	heart	,
这	贫穷的	囚犯	将要	揭露	每个	肮脏的	秘密	的	他的	心	,

这个可怜的囚犯将会揭开他内心深处的每一个肮脏秘密。

[wɪl] [ækt]['əʊvə(r)] [ə'gen] [i:tʃ] ['ʃeɪmfl] [si:n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

will	act	over	again	each	shameful	scene	of	his	life	.
将要	行为	超过	再次	每个	可耻	场景	的	他的	生活	.

他会一遍又一遍地重演他生命中每一个耻辱的场景。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəls] [wɪl] [ʃaɪn] [ɪm'pæsɪvli] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

And	those	eyes	of	saints	and	angels	will	shine	impassively	down	upon	his
和	那些	眼睛	的	圣徒	和	天使	将要	闪耀	面无表情地	向下	之上	他的

['bi:stlinəs] ,

beastliness	,
兽性	,

圣人和天使的目光将冷漠地俯视着他的兽性。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][ðeə(r)] ['stedi] ['brɪliəns] ,

and	to	him	,	as	he	looks	at	their	steady	brilliance	,
和	到	他	,	作为	他	看起来	在	他们的	稳定的	辉煌	,

而他，看着他们沉稳的光芒，

[ðeɪ] [wɪl] [si:m] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['bleɪzɪŋ] ['lu:phəʊlz] ['slɒtɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [hel] .

they	will	seem	a	million	of	little	blazing	loopholes	slotted	in	the	walls	of	hell	.
他们	将要	似乎	一个	百万	的	小的	炽烈	漏洞	开槽	在	这	墙壁	的	地狱	.

它们看起来就像地狱墙上开出的无数个燃烧的小漏洞。

[hɪldɪbɝt] , [ðɪs] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] ['vɪʒn] [æz; əz][ju:; jʊ] [bru:d] ['əʊvə(r)] [deθ] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt]

Hildebert	,	this	was	your	vision	as	you	brooded	over	death	and	judgment
希尔德伯特	,	这	曾是	你的	想象	作为	你	沉思	超过	死亡	和	判断

, [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ,

,	hell	and	heaven	,
,	地狱	和	天堂	,

希尔德伯特，这就是你沉思死亡与审判、地狱与天堂时所看到的景象。

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['klɔɪstə(r)] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

in	your	cloister	,	a	thousand	years	ago	.
在	你的	修道院	,	一个	千	年	前	.

一千年前，在你的修道院里。

[du:; də][ju:; jʊ][nɒt] ['envi] [ju: 'es]['aʊə(r)] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd] [hu:] [nəʊ] [nɒt][fɔ:(r)] ['ʌltɪmət] , [bʌt; bət]

Do	you	not	envy	us	our	peace	of	mind	who	know	not	four	ultimates	,	but
做	你	不是	嫉妒	我们	我们的	和平	的	头脑	WHO	知道	不是	四	终极	,	但

['əʊnli][wʌn] ?

only	one	?
仅有的	一	?

你们难道不羡慕我们这些只知一二而不知四大终极真理的人的内心平静吗?

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [ðə; ði][fɜ:st][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [θɪŋz] [ɪz]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði][lɑ:st] — [ju: 'es] ,

For	whom	the	first	of	the	Last	Things	is	also	the	last	—	us	,
为了	谁	这	第一的	的	这	最后的	事物	是	还	这	最后的	—	我们	,

对我们而言，末世之始亦是末世之终——我们。

[hu:m] [deθ] [ə'naiə,leit] [wɪð] [ɔ:l]['aʊə(r)] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ɔ:l]['aʊə(r)] ['fɒli] , ['li:vɪŋ] [nəʊ] [treɪs]

whom	death	annihilates	with	all	our	shame	and	all	our	folly	,	leaving	no	trace
谁	死亡	湮灭	和	全部	我们的	耻辱	和	全部	我们的	蠢事	,	离开	不	痕迹

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

死亡将我们所有的耻辱和愚蠢都彻底抹去，不留一丝痕迹。

['gɒθɪk]
GOTHIC
哥特

哥特

[es]
S
S

S

[hɑ:p] [spaɪəz] [pɪəs] ['ʌpwədz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʌmblɪŋ] [belz] .
HARP **spires** **pierce** **upwards** **,** **and** **the** **clouds** **are** **full** **of** **tumbling** **bells** **.**
竖琴 尖塔 刺穿 向上 , 和 这 云 是 满的 的 翻滚 铃铛 .

竖琴尖塔直插云霄，云层中满是翻滚的钟声。

['rekləs] , ['breɪknek] , [hed] ['əʊvə(r)] [hi:lz] [daʊn] [æn; ən]['eəri]['spaɪrəl][ɒv; əv] [steəz] [rʌn] [ðə; ði] [belz]
Reckless **,** **breakneck** **,** **head** **over** **heels** **down** **an** **airy** **spiral** **of** **stairs** **run** **the** **bells**
鲁莽 , 断颈 , 头 超过 高跟鞋 向下 一个 轻盈的 螺旋 的 楼梯 跑步 这 铃铛
.
:
:

鲁莽地、飞快地、头朝下冲下通风的螺旋楼梯，钟声响起。

“ [ə'pɒn] [pɔ:lz] ['sti:pl] [stændz][ə; eɪ] [tri:] .
“ **Upon** **Paul's** **steeple** **stands** **a** **tree** **.**
“ 之上 保罗的 尖顶 站立 一个 树 .

“保罗教堂的尖顶上长着一棵树。”

” [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [wʌns][mɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] , [tu:] [steps] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
” **Up** **again** **and** **then** **once** **more** **to** **the** **bottom** **,** **two** **steps** **at** **a** **time** **.**
” 向上 再次 和 然后 一次 更多的 到 这 底部 , 二 步骤 在 一个 时间 .

“先向上爬，然后再向下爬，一次爬两级台阶。”

“ [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['æplz] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] .
“ **As** **full** **of** **apples** **as** **can** **be** **.**
“ 作为 满的 的 苹果 作为 能 是 .

“满满的都是苹果。”

” [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'gen] : ['sentʃəriz] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [hæv; həv][nɒt] [wɔ:n] [ðə; ði]['krɪst(ə)l]
” **Up** **again** **and** **down** **again** **:** **centuries** **of** **climbing** **have** **not** **worn** **the** **crystal**
” 向上 再次 和 向下 再次 : 几个世纪 的 攀登 有 不是 磨损 这 水晶
['smu:ðnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'gri:z] .
smoothness **of** **the** **degrees** **.**
平滑度 的 这 学位 .

“反复攀登，几个世纪的攀登并没有磨损这些晶莹剔透的度数。”

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['beliɪŋ] [klaʊdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [taʊn] [kʌm] ['rʌnɪŋ] , ['rʌnɪŋ] [æz; əz]
Along **the** **bellying** **clouds** **the** **little** **boys** **of** **London** **Town** **come** **running** **,** **running** **as**
沿着 这 腹部 云 这 小的 男孩们 的 伦敦 镇 来 跑步 , 跑步 作为
[best] [ðeɪ] [meɪ] ,
best **they** **may** **,**
最好的 他们 可能 ,

沿着翻滚的云层，伦敦镇的小男孩们奔跑着，尽他们所能地奔跑着。

['si:ɪŋ] [ðæt] [æt; ət] ['evri] [step] [ðeɪ] [sɪŋk]['æŋk(ə)l] - [di:p] [θru:] [ðə; ði] ['wʊli] ['sɜ:fɪs] ['ɪntu:][ðə; ði]
seeing **that** **at** **every** **step** **they** **sink** **ankle** **-** **deep** **through** **the** **woolly** **surface** **into** **the**
看到 那 在 每一个 步 他们 下沉 踝 - 深的 通过 这 毛茸茸的 表面 进入 这
[blæk] [hɑ:t] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] [bɪ'ni:θ] .
black **heart** **of** **thunder** **beneath** **.**
黑色的 心 的 雷 下面 .

眼见他们每走一步，脚踝都会陷进羊毛覆盖的表层，最终陷入下方雷霆般的黑色核心。

[ðə; ði] ['æplz] [ɒn][ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , ['rɒkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['klæmə(r)][ɒv; əv]

The	apples	on	the	trees	are	swaying	in	the	wind	,	rocking	to	the	clamour	of
这	苹果	在	这	树木	是	摇晃	在	这	风	,	摇滚	到	这	叫嚣	的

[belz] .

bells	.
铃铛	.

树上的苹果在风中摇曳，伴着铃铛的叮当声。

[ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [braɪt] [griːn] ['kɒpə(r)] , [ænd; ənd]['ræt(ə)l][tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['skeɪli]

The	leaves	are	of	bright	green	copper	,	and	rattle	together	with	a	scaly
这	树叶	是	的	明亮的	绿色的	铜	,	和	嘎嘎作响	一起	和	一个	鳞片状的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

叶子呈亮绿色铜色，相互摩擦发出鳞片状的沙沙声。

[æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [sɪt][fɔː(r)] ['gɑːgɔɪlz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪəriəs] [geɪm] [wɪð] [daɪs]

At	the	roots	of	the	tree	sit	four	gargoyles	playing	a	little	serious	game	with	dice
在	这	根	的	这	树	坐	四	石像鬼	玩耍	一个	小的	严肃的	游戏	和	骰子

.

:
.

树根处坐着四个石像鬼，它们正在玩一个严肃的骰子游戏。

[ðə; ði] [hʌntʃ] - [bækt] [eɪp] [hæz; həz] [wʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mæntɪkɔː] [ðæt] ['krʊkɪd] [frentʃ] [kraʊn]

The	hunch	-	backed	ape	has	won	from	the	manticore	that	crooked	French	crown
这	直觉	-	支持的	猿	有	韩元	从	这	曼提柯尔	那	歪	法语	王冠

[wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mæntɪkɔː] [gɒt][frɒm; frəm][ðə; ði]['fraɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

with	a	hole	in	it	which	the	manticore	got	from	the	friar	with	the
和	一个	洞	在	它	哪个	这	曼提柯尔	得到	从	这	修士	和	这

['strɔːbəri] [nəʊz] ;

strawberry	nose	;
草莓	鼻子	;

驼背猿猴从人面狮身兽手中赢得了那顶歪斜的、有洞的法国王冠，而这顶王冠是人面狮身兽从长着草莓鼻子的修士那里得到的；

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːn] [æz; əz][æn; ən][ɑːmz][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [naɪt] [huː] [laɪz] [wɪð]

he	had	it	in	turn	as	an	alms	from	the	grave	knight	who	lies	with
他	有	它	在	转动	作为	一个	施舍	从	这	严重	骑士	WHO	谎言	和

[krɒst] [legz] [daʊn] [ðeə(r)] ,

crossed	legs	down	there	,
交叉	腿	向下	那里	,

他又从躺在墓穴里盘腿而眠的骑士那里得到了这件施舍。

[θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzi] [mɪst][ɒv; əv] [bel] - ['rɪŋɪŋ] , [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːtʃ]

through	the	clouds	and	the	dizzy	mist	of	bell	-	ringing	,	where	the	great	church
通过	这	云	和	这	晕眩的	薄雾	的	钟	-	铃声	,	在哪里	这	伟大的	教会

[ɪz][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ʃɪp] ,

is	a	hollow	ship	,
是	一个	空洞的	船	,

穿过云层和令人眩晕的钟声迷雾，那里的大教堂就像一艘空心船。

[fʊl] [ɒv; əv] [braɪt] ['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd]['steɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [dɑːk] [tem'pestʃuəs] ['siːz] .

full	of	bright	candles	,	and	stable	in	the	midst	of	dark	tempestuous	seas	.
满的	的	明亮的	蜡烛	,	和	稳定的	在	这	中间	的	黑暗的	暴风雨般的	海域	.

充满明亮的蜡烛，在黑暗汹涌的大海上保持稳定。

['iːvnɪŋ] ['pɑːti]

EVENING	PARTY
晚上	派对

晚会

“ [es]
“ S
” S

“S

['ænz][ˌɛs'pwɑ:r] , [sænz][ˌɛs'pwɑ:r] . . .
ANS Espoir , sans Espoir . . .
答案 希望 , 无 希望 . . .

ANS Espoir，没有 Espoir 的希望……

” [sæŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [waɪl] [ðə; ði][pi'ænəʊ] [lə'bɔ:riəsli] ['əʊpənd][ɪts][bɒks][ɒv; əv][əʊld] [sɑ:'di:nz] [ɪn] ['tri:kl]
” sang the lady while the piano laboriously opened its box of old sardines in treacle
” 唱 这 女士 尽管 这 钢琴 费力地 打开 它是 盒子 的 老的 沙丁鱼 在 糖浆
.
:
.

女士唱着歌，钢琴费力地打开了那盒浸泡在糖浆里的陈年沙丁鱼。

[wʌn] [dɪ'tektɪd] [təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn][ɪn][ðə; ði] ['sɪrəp] .
One detected ptomaine in the syrup .
一 检测到 腹腔 在 这 糖浆 .

检测发现糖浆中含有食肉碱。

[sænz][ˌɛs'pwɑ:r] . . .
Sans Espoir . . .
无衬线 希望 . . .

无望……

[aɪ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪmz] — [swɑ:r] , - ,
I thought of the rhymes — soir , nonchaloir ,
我 想法 的 这 韵律 — 晚上 , - ,

我想起了那些押韵的词——soir，nonchaloir，

[rə'pɔɪˌswɑ:r] — [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [fɔ:ls] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmbəlɪzəm] [grəʊn] ['sædli] [ˌsu:ɪ'saɪd(ə)l][bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]
reposoir — the dying falls of a symbolism grown sadly suicidal before the
存储库 — 这 垂死 瀑布 的 一个 象征意义 生长 令人遗憾的是 有自杀倾向 前 这
[brɔ:d] ['flemɪʃ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋə(r)] ,
broad Flemish back of the singer ,
广阔 弗拉芒语 后退 的 这 歌手 ,

reposoir——象征意义的垂死挣扎，在歌手宽阔的佛兰德斯式背影前，悲哀地走向了自杀。

[ðə; ði] ['dju:ˌlæp] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:diəns] .
the dewlaps of her audience .
这 垂肉 的 她 观众 .

观众们的垂肉。

[sænz][ˌɛs'pwɑ:r] .
Sans Espoir .
无衬线 希望 .

无望。

[ðə; ði] ['lɪsnər] [wɔ:(r)][ðə; ði]['frəʊz(ə)n]['ræptʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [geɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [həʊst] .
The listeners wore the frozen rapture of those who gaze upon the uplifted Host .
这 听众 穿着 这 冷冻 狂喜 的 那些 WHO 目光 之上 这 提升 主持人 .

听众们脸上洋溢着凝视着被高举的圣体的那种冰冷的狂喜。

['kætʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðərz] [aɪ] , [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəs] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [pju:] , [ɒv; əv]
Catching one another's eye , we had a simultaneous vision of pews , of
捕捉 一 另一个的 眼睛 , 我们 有 一个 同时 想象 的 教堂长椅 , 的
[haɪ'i:nəz][ænd; ənd] [hɪ'stɪəriə] .
hyenas and hysteria .
鬣狗 和 歇斯底里 .

我们四目相对，同时看到了教堂的长椅、鬣狗和歇斯底里的景象。

[θriː] ['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] .
Three candles were burning .
三 蜡烛 是 燃烧 .

有三根蜡烛在燃烧。

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['ærɪstəkræt] [ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] — ['pɜːfɪktli] , [ɪm'pæsɪvli] .
They behaved like English aristocrats in a French novel — perfectly , impassively .
他们 表现 喜欢 英语 贵族 在 一个 法语 小说 — 完美 , 面无表情地 .

他们的行为就像法国小说里的英国贵族一样——完美无瑕，面无表情。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðeə(r)] - .
I tried to imitate their milordliness .
我 尝试 到 模拟 他们的 - .

我试着模仿他们的大人风范。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] ['flikə] , ['snikə] .
One of the candles flickered , snickered .
一 的 这 蜡烛 闪烁 , 窃笑 .

其中一根蜡烛闪烁了一下，发出咯咯的笑声。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [drɑːft] [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['lɑːftə(r)] ?
Was it a draught or was it laughter ?
曾是 它 一个 草稿 或者 曾是 它 笑声 ?

是冷风还是笑声?

['flɪkərɪŋ] , ['snikə] — ['kænd(ə)ls] , [juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] .
Flickering , snickering — candles , you betrayed me .
闪烁 , 窃笑 — 蜡烛 , 你 背叛 我 .

摇曳的烛光，窃笑的烛光——蜡烛，你们背叛了我。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [lɑːf] [tuː] .
I had to laugh too .
我 有 到 笑 也 .

我也忍不住笑了。

['bjuːti]
BEAUTY
美丽

美丽

[ai]
I
我

我

[tiː]
T
T

T

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [siː] ['sʌmweə(r)] — ['weðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['læmplɪs] [krɪpts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ɔː(r)]
HERE is a sea somewhere — whether in the lampless crypts of the earth , or
这里 是 一个 海 某处 — 无论 在 这 无灯 墓穴 的 这 地球 , 或者
[ə'mʌŋ] ['sʌnlɪt] ['aɪləndz] ,
among sunlit islands ,
之中 阳光照射 岛屿 ,

这里某处有一片海洋——无论是在地球黑暗的深处，还是在阳光普照的岛屿之间。

[ɔː(r)] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] ['kwestʃən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

or	that	which	is	an	unfathomable	and	terrifying	question	between	the
或者	那	哪个	是	一个	深不可测	和	恐怖	问题	之间	这

[ˌɑːkə'pelə,gəʊz] [pv; əv] [stɑːz] — [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [siː] ([ænd; ənd] [pə'hæps] [ɪts] [taɪdz] [hæv; həv] [fɪld] [ðəʊz]

archipelagos	of	stars	—	there	is	a	sea	(	and	perhaps	its	tides	have	filled	those
群岛	的	明星	—	那里	是	一个	海	(	和	也许	它是	潮汐	有	已填	那些

[griːn] [træns'pærənt] [puːlz] [ðæt] [glɪnt] [laɪk] [aɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [stɔːm] - [klaʊd]) [wɪtʃ] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)]

green	transparent	pools	that	glint	like	eyes	in	a	spring	storm	-	cloud	)	which	is	for
绿色的	透明的	游泳池	那	闪烁	喜欢	眼睛	在	一个	春天	风暴	-	云	)	哪个	是	为了

['evə(r)] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ɪn] ['træveɪl] — [ə; eɪ] ['bʌblɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [ʌp] [pv; əv] ['wɔːtəz]

ever	troubled	and	in	travail	—	a	bubbling	and	a	heaving	up	of	waters
曾经	麻烦	和	在	劳作	—	一个	冒泡	和	一个	起伏	向上	的	水

[æz; əz] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɜːθ] [pv; əv] [ə; eɪ] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .

as	though	for	the	birth	of	a	fountain	.
作为	尽管	为了	这	出生	的	一个	喷泉	.

或者说，在群星群岛之间，有一个深不可测且令人恐惧的问题——有一片海洋（也许它的潮汐填满了那些绿色的透明水池，像春天暴风云中的眼睛一样闪闪发光），它永远动荡不安，处于痛苦之中——海水翻腾涌动，仿佛要诞生一个喷泉。

[ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪp(ə)ld] [laɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪmz] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] [pv; əv] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] .

The	sick	and	the	crippled	lie	along	the	brims	in	expectation	of	the	miracle	.
这	生病的	和	这	残疾的	说谎	沿着	这	帽檐	在	期待	的	这	奇迹	.

病人和残疾人躺在池边，期盼着奇迹的发生。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] , [æt; ət] [lɑːst] . . .

And	at	last	,	at	last	.	.	.
和	在	最后的	,	在	最后的	.	.	.

终于，终于……

[ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] [pv; əv] [waɪt] ['wɔːtə(r)] [ɪz] ['twɪstɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [səʊ] [stændz] ,

A	funnel	of	white	water	is	twisted	up	and	so	stands	,
一个	漏斗	的	白色的	水	是	扭曲	向上	和	所以	站立	,

一股白色水流呈漏斗状向上扭曲，直立着。

[streɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [spiːd] [pv; əv] [ɪts] ['məʊʃn] .

straight	and	still	by	the	very	speed	of	its	motion	.
直的	和	仍然	经过	这	非常	速度	的	它是	运动	.

由于运动速度极快，所以它保持笔直静止的状态。

[ˌaɪ 'tiː] [drɪŋks] [ðə; ði] [laɪt] ; ['sləʊli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'fjuːzd] [wɪð] ['kʌlə(r)] , [rəʊz] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] - [pv; əv] -

It	drinks	the	light	;	slowly	it	is	infused	with	colour	,	rose	and	mother	-	of	-
它	饮料	这	光	;	缓慢地	它	是	注入	和	颜色	,	玫瑰	和	母亲	-	的	-

[pɜːl] .

pearl	.
珍珠	.

它吸收光线；慢慢地，它被色彩、玫瑰色和珍珠母色所浸润。

['sləʊli] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ʃeɪp] , [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['bɒdi] .

Slowly	it	takes	shape	,	a	heavenly	body	.
缓慢地	它	需要	形状	,	一个	天上	身体	.

它慢慢地成形，一个天体。

[əʊ] ['dæz(ə)lɪŋ] [ˌænədai'ɔməniː] !

O	dazzling	Anadyomene	!
哦	耀眼的	阿那迪奥梅内	!

哦，耀眼的阿纳迪奥梅涅！

[ðə; ði] [fleɪks] [pv; əv] [fəʊm] [breɪk] ['ɪntuː] [waɪt] [bɜːdz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

The	flakes	of	foam	break	into	white	birds	about	her	head	,
这	薄片	的	泡沫	休息	进入	白色的	鸟类	关于	她	头	,

她头顶周围的泡沫碎片化作白色的小鸟，

[fɔːl] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [sɒft] ['ævəlɑːnʃ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .
fall **again** **in** **a** **soft** **avalanche** **of** **flowers** **.**
落下 再次 在 一个 柔软的 雪崩 的 花朵 .

再次如轻柔的花雨般落下。

[pə'petʃuəl] ['mɪrək(ə)l] , ['bjuːti] ['endləsli] [bɔːn] .
Perpetual **miracle** **,** **beauty** **endlessly** **born** **.**
永久 奇迹 , 美丽 不休 出生 .

永恒的奇迹，无穷无尽的美丽。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[es]
S
S

S

['tiːmərz] ,
TEAMERS **,**
团队成员 ,

团队

[ɪn][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['trævəlɪŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [treɪld] [ðə; ði] ['meʃɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [ɪk'spaɪərɪŋ]
in **all** **your** **travelling** **have** **you** **trailed** **the** **meshes** **of** **your** **long** **expiring**
在 全部 你的 旅行 有 你 拖着 这 网格 的 你的 长的 到期
[waɪt] [nets] [ə'krɒs] [ðɪs] [siː] ,
white **nets** **across** **this** **sea** **,**
白色的 网 穿过 这 海 ,

在你所有的旅途中，你是否曾将你那早已失效的白色渔网的网眼拖曳在这片海洋上?

[ɔː(r)] [dip] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)]['slaɪdɪŋ] [reɪl] ,
or **dipped** **in** **it** **your** **sliding** **rail** **,**
或者 浸入 在 它 你的 滑动 轨 ,

或者将滑轨浸入其中，

[ɔː(r)] ['bælənst] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] [fɑː(r)][fɑː(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ɪts] [glɑːs] - [griːn] [sænd] ?
or **balanced** **your** **shadow** **far** **far** **down** **upon** **its** **glass** **-** **green** **sand** **?**
或者 均衡 你的 阴影 远的 远的 向下 之上 它是 玻璃 - 绿色的 沙 ?

或者，将你的影子稳稳地投射在远处碧绿的沙地上?

[ɔː(r)] , [fər'get] [ðə; ði] [priː,ɔkju'peiʃən] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [ɔɪld]
Or **,** **forgetting** **the** **preoccupations** **of** **commerce** **and** **the** **well** **-** **oiled**
或者 , 遗忘 这 忧虑 的 商业 和 这 出色地 - 涂油
[ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [mə'ʃiːnəri] ,
predestination **of** **your** **machinery** **,**
预定论 的 你的 机械 ,

或者，抛开商业的种种考量和你那运转良好的机器的既定目标，

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][pʊt][ɪn][æt; ət][ðə; ði]['riːəl] ['pæfɑːs] ?
did **you** **ever** **put** **in** **at** **the** **real** **Paphos** **?**
做过 你 曾经 放 在 在 这 真实的 帕福斯 ?

你曾经去过真正的帕福斯吗?

[θriː]
III
三、

三

[ai]
I
我

我

[en][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [trɔɪ] , ['wɪðə(r)] ['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒɪz] [hæd; həd] ['kærid] [ˌjuː 'es] ,
N **the** **city** **of** **Troy** **,** **whither** **our** **Argonautical** **voyages** **had** **carried** **us** **,**
N 这 城市 的 特洛伊 , 往哪里去 我们的 阿尔戈英雄 航程 有 携带 我们 ,

在特洛伊城，我们阿尔戈英雄的航行曾将我们带到那里，

[wiː; wi] [faʊnd] ['helən] [ænd; ənd] [ðæt] [lə'mentəb(ə)l] [krɛsəd] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['tʃɔːsə(r)] [ðə; ði]
we **found** **Helen** **and** **that** **lamentable** **Cressid** **who** **was** **to** **Chaucer** **the**
我们 成立 海伦 和 那 令人惋惜的 克雷西德 WHO 曾是 到 乔叟 这
['femənɪn] ['pærədɒks] ,
feminine **paradox** **,**
女性 悖论 ,

我们找到了海伦，还有那个令人惋惜的克瑞西德，她对乔叟来说就是女性悖论的化身。

[ʌn'tɛnəbli] [fæn'tæstɪk] [bʌt; bət] [səʊ] ['devəsteɪtɪŋli] ['æktʃuəl] , [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [aɪ'diːəl] — [flɔːd] ; [ænd; ənd]
untenably **fantastic** **but** **so** **devastatingly** **actual** **,** **the** **crystal** **ideal** **—** **flawed** **;** **and**
站不住脚的 极好的 但 所以 毁灭性的 实际的 , 这 水晶 理想的 — 有缺陷的 ; 和
[tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [trʌl] ,
to **Shakespeare** **the** **inevitable** **trull** **,**
到 莎士比亚 这 不可避免的 特鲁尔 ,

理想化的完美——既虚幻缥缈又无比真实——是有缺陷的；对莎士比亚而言，它注定是个失败者。

[flei] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [mə'ʃiːnəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɒdʒɪk(ə)l] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv]
flayed **to** **show** **her** **physiological** **machinery** **and** **the** **logical** **conclusion** **of**
剥皮 到 展示 她 生理 机械 和 这 逻辑 结论 的
['evri] [ðə; ði] [məʊst] ['hɑːrtˌrɛndɪŋli] [ɪn'dʒenjuəs] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] ['meɪdənˌhʊd] .
every **the** **most** **heartrendingly** **ingenuous** **gesture** **of** **maidenhood** **.**
每一个 这 最多 令人心碎地 天真无邪 手势 的 少女时代 .

剥去她的皮，露出她的生理机能，以及少女时期每一个最令人心碎的纯真举动的逻辑结果。

([bʌt; bət] , [bles] [juː; jʊ] !
(**But** **,** **bless** **you** **!**
(但 , 保佑 你 !

（但是，愿上帝保佑你！）

['aʊə(r)] [gɔːdʒ] ['dʌznt] [raɪz] .
our **gorge** **doesn't** **rise** **.**
我们的 峡谷 不 上升 .

我们的峡谷不会上升。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪnɪkli] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['dæmɪŋ] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,
We **are** **cynically** **well** **up** **in** **the** **damning** **Theory** **of** **woman** **,**
我们 是 愤世嫉俗地 出色地向上 在 这 令人震惊的 理论 的 女士 ,

我们愤世嫉俗地深陷于对女性的批判理论之中，

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɑː'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stætɪk] ['præktɪs]
which **makes** **it** **all** **the** **more** **amusing** **to** **watch** **ourselves** **in** **the** **ecstatic** **practice**
哪个 制作 它 全部 这 更多的 有趣 到 手表 我们自己 在 这 欣喜若狂 实践
[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .
of **her** **.**
的 她 .

这使得我们观看自己沉浸在她那种狂喜的修行中变得更加有趣。

[ˌʌnfɔː'siːn] [pə'vɜːsəti] .)
Unforeseen **perversity** **.** **)**
意外 反常 .)

意想不到的变态行为。）

['fæbjələs] ['helən] !
Fabulous Helen !
太棒了 海伦 !

太棒了，海伦！

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:m] [brests] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [məʊld] ['delɪkət] ['drɪŋkɪŋ] [kʌps] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]
At her firm breasts they used to mould delicate drinking cups which made the
在 她 公司 乳房 他们 用过的 到 模具 精美的 喝 杯子 哪个 制成 这
['saʊərɪst]['vɪnɪgə(r)] ['rɪtʃli] ['pɔɪzənəs] .
sourest vinegar richly poisonous .
最酸的 醋 丰富 有毒 .

在她坚挺的乳房上，它们曾塑造出精致的饮水杯，使最酸的醋也变得剧毒无比。

[ðə; ði] [dʒi'ɒmətri] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [hæd; həd] ['ʌtəli] [ˌaʊt'wɪtɪd] ['ju:klɪd] ,
The geometry of her body had utterly outwitted Euclid ,
这 几何学 的 她 身体 有 完全地 被智胜 欧几里得 ,

她的身体几何结构彻底难倒了欧几里得。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fə'lɑ:səfərz] [wɜ:(r); wə(r)] ['bæfld] [baɪ] [kɜ:rvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌt(ə)lti] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:(r)]
and the Philosophers were baffled by curves of a subtlety infinitely more
和 这 哲学家 是 困惑 经过 曲线 的 一个 微妙之处 无限地 更多的
[ɪ'lu:sɪv] [ænd; ənd][ˌelju:'sɪniən][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst][ə'rækjələ(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [pɑ:'menidi:z] .
elusive and Eleusinian than the most oracular speculations of Parmenides .
难以捉摸的 和 埃琉西斯 比 这 最多 神谕 猜测 的 巴门尼德 .

哲学家们被那些比巴门尼德最玄妙的推测还要难以捉摸、更加神秘莫测的曲线难住了。

[ðeɪ] [dɪd][ðeə(r)][best][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kəʊ'hɪərənt] ['sɪstəm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ,
They did their best to make a coherent system out of the incompatible ,
他们 做过 他们的 最好的 到 制作 一个 相干 系统 出去 的 这 不相容 ,

他们尽力将不兼容的事物整合到一个连贯的系统中，

[bʌt; bət] [ɪm'pɪrɪkli] [ɪ'stæblɪʃt] , [fækts][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
but empirically established , facts of her .
但 经验性的 已确立的 , 事实 的 她 .

但根据经验证实，这是她的事实。

[taɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒz; wəz] [ə'bɒlɪʃt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .
Time , for instance , was abolished within the circle of her arms .
时间 , 为了 实例 , 曾是 废除 之内 这 圆圈 的 她 武器 .

例如，在她双臂的环抱中，时间仿佛消失了。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'tɜ:nəti] [wen] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] , ” ['pærɪs][hæd; həd] [ri'mɑ:k] .
“ It is eternity when her lips touch me , ” Paris had remarked .
“ 它 是 永恒 什么时候 她 嘴唇 触碰 我 , ” 巴黎 有 评论 .

“当她的嘴唇触碰到我时，仿佛进入了永恒，”帕里斯曾这样说道。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [seɪm] ['pærɪs][wɒz; wəz] ['mænɪfestli] [ænd; ənd] [nəʊ'tɔ:riəsli] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn]
And yet this same Paris was manifestly and notoriously falling into a decline
和 然而 这 相同的 巴黎 曾是 显然 和 臭名昭著 坠落 进入 一个 衰退
,
,
,

然而，这座巴黎却明显地、众所周知地走向了衰落。

[hæd; həd] [lɒst] [wɒt'evə(r)] [sens] [ɔ:(r)] ['bju:ti] [hi:; hi][wʌns] [pə'zest] ,
had lost whatever sense or beauty he once possessed ,
有 丢失的 任何 感觉 或者 美丽 他 一次 拥有 ,

他失去了曾经拥有的一切感觉和美感。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ænd; ənd][ɔ:l] [skɪl] [ɪn][ðə; ði][naɪn] [a:ts] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['mɛməriz]

together	**with**	**his**	**memory**	**and**	**all**	**skill**	**in**	**the**	**nine**	**arts**	**which**	**are**	**memory's**
一起	和	他的	记忆	和	全部	技能	在	这	九	艺术	哪个	是	记忆的

[d'ɔ:təz] .

daughters	**.**
女儿们	.

以及他的记忆力和九种技艺，这九种技艺都是记忆的女儿。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðen] , [ði:z] [pə'plekst] [fə'lɑ:səfərz] [w'ʌndəd] ,

How	**was**	**it**	**then**	**,**	**these**	**perplexed**	**philosophers**	**wondered**	**,**
如何	曾是	它	然后	,	这些	困惑	哲学家	想知道	,

那么，当时的情况究竟如何呢？这些困惑的哲学家们不禁思索道。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [gɪv] [ɪ'tɜ:nəti] [laɪk][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] ,

that	**she**	**could**	**at**	**one**	**and**	**the**	**same**	**moment**	**give**	**eternity**	**like**	**a**	**goddess**	**,**
那	她	可以	在	一	和	这	相同的	片刻	给	永恒	喜欢	一个	女神	,

她可以像女神一样，在同一瞬间给予永恒。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][væmpaɪrɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['θɜ:sti] [maʊθ] [ɒv; əv] [hɜ:z] [ðə; ði][lɑ:st] [dregz]

while	**she**	**was**	**vampiring**	**away**	**with**	**that**	**divine**	**thirsty**	**mouth**	**of**	**hers**	**the**	**last**	**dregs**
尽管	她	曾是	吸血鬼	离开	和	那	神圣的	渴	嘴	的	她的	这	最后的	渣

[ɒv; əv][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['mɔ:t(ə)l][laɪf] ?

of	**a**	**poor**	**mortal**	**life**	**?**
的	一个	贫穷的	凡人	生活	?

当她用那张神圣而渴望的嘴吸食着一个可怜凡人生命的最后残羹剩饭时？

[ðeɪ] [sɔ:t] [æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['refju:dʒ][ɪn][ˌherə'klaɪtəs] - ['θɪəri] [ɒv; əv] ['ɑ:pəzəts] .

They	**sought**	**an**	**insufficient**	**refuge**	**in**	**Heraclitus**	**'**	**theory**	**of**	**opposites**	**.**
他们	寻求	一个	不足的	避难所	在	赫拉克利特	-	理论	的	相反的	.

他们试图从赫拉克利特的对立统一理论中寻求慰藉，但这种慰藉是不够的。

['mi:nwaɪl] ['trɔɪləs] [wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət] ['sʌnset] ,

Meanwhile	**Troilus**	**was**	**always**	**to**	**be**	**found**	**at**	**sunset**	**,**
同时	特洛伊罗斯	曾是	总是	到	是	成立	在	日落	,

与此同时，人们总能在日落时分看到特洛伊罗斯的身影。

['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:lz] [baɪ][ðə; ði] ['westən] [geɪt] — [kwaɪt][mæd] .

pacing	**up**	**and**	**down**	**the**	**walls**	**by**	**the**	**western**	**gate**	**—**	**quite**	**mad**	**.**
踱步	向上	和	向下	这	墙壁	经过	这	西	门	—	相当	疯狂的	.

在西门附近的城墙上来回踱步——简直疯了。

[æt; ət] [dʌsk] [ðə; ði] [gri:k] [kæmp] - ['faɪərz] [wʊd] ['blɒsəm] [ə'lɒŋ] ['zænθəs] [bæŋks] — [wʌn]['ɑ:ftə(r)]

At	**dusk**	**the**	**Greek**	**camp**	**-**	**fires**	**would**	**blossom**	**along**	**Xanthus**	**banks**	**—**	**one**	**after**
在	黄昏	这	希腊语	营	-	火灾	会	开花	沿着	黄花菜	银行	—	一	后

[ə'nʌðə(r)] ,

another	**,**
其他	,

黄昏时分，希腊人的营火会在桑托斯河岸边接连燃起。

[ə; eɪ] ['mɪrɪəd] [laɪts] ['dɑ:nsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:k] .

a	**myriad**	**lights**	**dancing**	**in**	**the**	**dark**	**.**
一个	无数	灯	跳舞	在	这	黑暗的	.

黑暗中，无数灯光闪烁舞动。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [mu:n] , [rɪ'fʌldʒənt] [læmp][ɒv; əv] [naɪt] ,

As	**when**	**the**	**moon**	**,**	**refulgent**	**lamp**	**of**	**night**	**,**
作为	什么时候	这	月亮	,	光辉	灯	的	夜晚	,

就像月亮，夜晚明亮的明灯，

['or] ['hɛvənz] [pjʊə(r)]['æʒə(r)] [spredz] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪt] .

O'er	**heaven's**	**pure**	**azure**	**spreads**	**her**	**something**	**light**	**.**
超过	天	纯的	蔚蓝	传播	她	某物	光	.

一道光芒洒向苍穹纯净的蔚蓝。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'piːt] [ðə; ði]['sɪməli][tuː; tə][hɪm'self] , [bʌt; bət][kʊd; kəd]['nevə(r)][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [kə'rekt]

He	would	repeat	the	simile	to	himself	,	but	could	never	remember	the	correct
他	会	重复	这	明喻	到	他自己	,	但	可以	绝不	记住	这	正确的

['epəˌθets] .

epithets	.
绰号	.

他会一遍遍地对自己重复这个比喻，但总是记不住正确的形容词。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] ['mætəd] — ['eni][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

Not	that	they	mattered	—	any	more	than	anything	else	.
不是	那	他们	重要	—	任何	更多的	比	任何事物	别的	.

当然，这些都不重要——和其他事情一样。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[tiː]

T
T

T

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][faɪn] ['sɪtɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ˌmæn'hætn] ,

HERE	are	fine	cities	in	the	world	—	Manhattan	,
这里	是	美好的	城市	在	这	世界	—	曼哈顿	,

以下是一些世界上不错的城市——曼哈顿，

[ek'bætənə][ænd; ənd] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪti] [ɒv; əv] [trɔɪ] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['fæbjələs] [ɒv; əv]

Ecbatana	and	Hecatompylus	—	but	this	city	of	Troy	is	the	most	fabulous	of
埃克巴塔纳	和	百口虫	—	但	这	城市	的	特洛伊	是	这	最多	太棒了	的

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

埃克巴塔那和赫卡托姆皮洛斯——但特洛伊城是其中最辉煌的。

[rəʊm] [wɒz; wəz]['sev(ə)n] [hɪlz] [ɒv; əv] ['butʃəz] [miːt] , ['æθənz] [æn; ən] [æb'strækʃn] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ,

Rome	was	seven	hills	of	butcher's	meat	,	Athens	an	abstraction	of	marble	,
罗马	曾是	七	丘陵	的	肉铺	肉	,	雅典	一个	抽象	的	大理石	,

罗马是七座屠夫的肉山，雅典是大理石的抽象化身。

[ɪn][ˌælɪg'zɑːndriə][ðə; ði] [stiːm] [ɒv; əv] ['kɪdni] - ['pʊdɪŋz] [rɪ'vəʊltɪd] [ðə; ði] , ['dɑːknəs]

in	Alexandria	the	steam	of	kidney	-	puddings	revolted	the	cœnobites	,	darkness
在	亚历山大	这	蒸汽	的	肾	-	布丁	反抗	这	克诺比特	,	黑暗

[ænd; ənd][saɪz]['rendə(r)] ['lʌndən] [ˌɪnə'priːʃəb(ə)l] ,

and	size	render	London	inappreciable	,
和	尺寸	使成为	伦敦	微不足道	,

在亚历山大，腰子布丁的热气令修士们感到厌恶；伦敦的黑暗和庞大使其显得微不足道。

['pærɪs][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['spærəʊz] , [ðə; ði] [snəʊ] [laɪz] ['grɪti] [ɒn] [bɜːlɪn] , ['mɒskəʊ] [hæz; həz][nəʊ]

Paris	is	full	of	sparrows	,	the	snow	lies	gritty	on	Berlin	,	Moscow	has	no
巴黎	是	满的	的	麻雀	,	这	雪	谎言	粗粝的	在	柏林	,	莫斯科	有	不

[ˌverɪsɪ'mɪlɪtjuːd] ,

verisimilitude	,
逼真性	,

巴黎到处都是麻雀，柏林的雪很粗糙，莫斯科毫无真实感。

[ɔːl][ðə; ði] [iːst] [ɪz]['piːp(ə)ld][baɪ][mɑːsks][ænd; ənd] [eɪps] [ænd; ənd] .

all	the	East	is	peopled	by	masks	and	apes	and	larvæ	.
全部	这	东方	是	人	经过	面具	和	猿猴	和	幼虫	.

整个东方都居住着面具、猿猴和幼虫。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪti] [ɒv; əv] [trɔɪ] [ɪz][məʊst][ɒv; əv][ɔ:l]['ri:əl][ænd; ənd] ['fæbjələs] [wɪð] [ɪts] ['tʃɑ:nəl] ['bju:ti] .

But	this	city	of	Troy	is	most	of	all	real	and	fabulous	with	its	charnel	beauty	.
但	这	城市	的	特洛伊	是	最多	的	全部	真实的	和	太棒了	和	它是	藏尸院	美丽	.

但特洛伊城最真实、最令人惊叹之处在于它那残缺的美。

“ [ɪz][nɒt] ['helən][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] [sɜ:tʃ] — [pærə'daɪs(ə)l]['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] , ['sɪmb(ə)l][ænd; ənd]

“	Is	not	Helen	the	end	of	our	search	—	paradisal	little	World	,	symbol	and
“	是	不是	海伦	这	结尾	的	我们的	搜索	—	天堂	小的	世界	,	象征	和

[ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ?

epitome	of	the	Great	?
缩影	的	这	伟大的	?

“海伦不就是我们寻找的终点吗——天堂般的小世界，伟大的象征和缩影？”

[dɔ:n] [sli:p] [ɪn][ðə; ði][træns'pærənt] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] [wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] .

Dawn	sleeps	in	the	transparent	shadow	of	roses	within	her	ear	.
黎明	睡觉	在	这	透明的	阴影	的	玫瑰	之内	她	耳朵	.

黎明沉睡在她耳畔玫瑰透明的阴影里。

[ðə; ði] ['steɪnləs] ['kændə(r)][ɒv; əv][ɪn'fɪnəti] — [fɑ:(r)] - [ɒf] [pi:ks] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlki] [wei]

The	stainless	candour	of	infinity	—	far	-	off	peaks	in	summer	and	the	Milky	Way
这	防锈的	坦率	的	无穷大	—	远的	-	离开	高峰	在	夏天	和	这	乳白色	方式

— [hæz; həz]['teɪkən] ['mɑ:vələs] [fɔ:m] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] .

—	has	taken	marvellous	form	in	her	.
—	有	已采取	奇妙	形式	在	她	.

无限的纯粹坦诚——夏日遥远的山峰和银河——在她身上呈现出奇妙的形态。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜ:ld] [hæz; həz][ɪts] ['mitɪər] , [tu:] , [k'ɒmɪts] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] [klaʊdz] [ɒv; əv][heə(r)] ,

The	Little	World	has	its	meteors	,	too	,	comets	and	shadowy	clouds	of	hair	,
这	小的	世界	有	它是	流星	,	也	,	彗星	和	阴暗的	云	的	头发	,

小世界里也有流星、彗星和朦胧的头发状云朵。

[stɑ:z] [æt; ət] [hu:z] [glɑ:ns] [men][gəʊ]['plænɪt] - [strʌk] .

stars	at	whose	glance	men	go	planet	-	struck	.
明星	在	谁	瞥一眼	男人	去	行星	-	击	.

那些令男人为之倾倒的星辰。

['mitɪər] — [jes] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] .

Meteors	—	yes	,	and	history	it	has	.
流星	—	是的	,	和	历史	它	有	.

流星——是的，而且它还有着悠久的历史。

[ðə; ði][pɑ:st][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] ,

The	past	is	still	alive	in	the	fragrance	of	her	hair	,
这	过去的	是	仍然	活	在	这	香味	的	她	头发	,

她发间的香气中依然留存着往昔的气息。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [jʌŋ] ['bɒdi] [briːð] [fɔ:θ] ['meməriz] [æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	her	young	body	breathes	forth	memories	as	old	as	the	beginning
和	她	年轻的	身体	呼吸	前进	回忆	作为	老的	作为	这	开始

[ɒv; əv][laɪf] — ['ɪərɒs][fɜ:st][ɒv; əv][gɒdz] .

of	life	—	Eros	first	of	gods	.
的	生活	—	爱神	第一的	的	神	.

她年轻的身体里流露出与生命之初一样古老的记忆——众神之首爱神厄洛斯。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪz][ðə; ði][gəʊl] .

In	her	is	the	goal	.
在	她	是	这	目标	.

她就是目标。

[ai][rest][hɪə(r)] [wɪð] ['helən] . ”

I	rest	here	with	Helen	.	”
我	休息	这里	和	海伦	.	”

我与海伦在此安息。

“ [fuːl] , ” [ai] [sed] , “ [kwəʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['faustəs] .
“ Fool , ” I said , “ quote your Faustus .
“ 傻子 , ” 我 说 , “ 引用 你的 浮士德 .

“傻瓜，”我说，“引用你的浮士德的话吧。”

[ai] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] .
I go further .
我 去 更远 .

我更进一步。

” [viː]
” V
” V

”V

[ef]
F
F

F

- — [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɪləpjuːʃən] ['teðə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [waɪt] [nɜːvz] [wɪtʃ]
URTHER — but a hundred Liliputian tethers prevent me , the white nerves which
- — 但 一个 百 小人国 系绳 防止 我 , 这 白色的 神经 哪个
[taɪ] [səʊl] [tuː; tə] [skɪn] .
tie soul to skin .
领带 灵魂 到 皮肤 .

更远——但一百根利立浦特人的绳索阻止了我，那些将灵魂与皮肤相连的白色神经。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [eə(r)] [ɪz] ['eɪkɪŋ] [wɪð] [ˌɛpɪ'dɜrmɪkl] ['mægnətɪzəm] .
And the whole air is aching with epidermical magnetism .
和 这 所有的 空气 是 疼痛 和 表皮 磁性 .

整个空气都弥漫着表皮磁性。

['fɜːðə(r)] , ['fɜːðə(r)] .
Further , further .
更远 , 更远 .

更进一步。

[bʌt; bət] [trɔɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['bɜːθpleɪs] [ɒv; əv] [maɪ] ['həʊmsɪknəs] .
But Troy is the birthplace of my homesickness .
但 特洛伊 是 这 出生地 的 我的 思乡之情 .

但特洛伊是我思乡之情的发源地。

[trɔɪ] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪlt] [ɒv; əv] [maɪ] ['veri] [fleʃ]
Troy is more than a patriotism , for it is built of my very flesh
特洛伊 是 更多的 比 一个 爱国主义 , 为了 它 是 建造 的 我的 非常 肉
;
;
;

特洛伊对我来说不仅仅是一种爱国情怀，它更是由我的血肉铸就；

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ðæt] [stɪks] [ænd; ənd] [tɪəz] [wen] [ai] [wʊd] [pʊl]
the remembrance of it is a fire that sticks and tears when I would pull
这 纪念 的 它 是 一个 火 那 棍子 和 眼泪 什么时候 我 会 拉
[ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
it off .
它 离开 .

回忆起它，就像一团火焰，每当我试图把它撕下来，它就会灼伤我的皮肤。

[bʌt; bət] ['fɜːðə(r)] .
But further .
但 更远 .

但更进一步。

[wʌn] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] ['trɔɪləs] [weə(r)] [hiː; hi] [stændz] [baɪ] [ðə; ði] ['westən] [geɪt] , ['steərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

One	last	look	at	Troilus	where	he	stands	by	the	western	gate	,	staring	over	the
一	最后的	看	在	特洛伊罗斯	在哪里	他	站立	经过	这	西	门	,	凝视	超过	这

[pleɪn] .

plain	.
清楚的	.

最后看一眼站在西门旁、凝视着平原的特洛伊罗斯。

['fɜːðə(r)] .

Further	.
更远	.

更远。

[wen] [ai] [hæv; həv] [lɜːnt] [ðə; ði] [truːθ] ,

When	I	have	learnt	the	truth	,
什么时候	我	有	学会了	这	真相	,

当我了解真相之后，

[ai] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] [njuː] ['pæləs] [wɪð] [dəʊmz] [les] ['ɒmɪnəsli] [laɪk] [brests] ,

I	will	return	and	build	a	new	palace	with	domes	less	ominously	like	breasts	,
我	将要	返回	和	建造	一个	新的	宫殿	和	穹顶	较少的	不祥地	喜欢	乳房	,

我将回来建造一座新宫殿，它的圆顶不会像乳房那样令人不安。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [wɪl] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [sefə] ['helən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [les] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] [krɛsəd] ,

and	there	I	will	invent	a	safer	Helen	and	a	less	paradoxical	Cressid	,
和	那里	我	将要	发明	一个	更安全	海伦	和	一个	较少的	矛盾的	克雷西德	,

在那里，我将创造一个更安全的海伦和一个不那么矛盾的克雷西德。

[ænd; ənd] [maɪ] ['hɑːriːm; 'hɑːrəm] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['laɪbrəri] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] .

and	my	harem	will	be	a	library	for	enlightenment	.
和	我的	后宫	将要	是	一个	图书馆	为了	启示	.

我的后宫将成为一座启迪智慧的图书馆。

['sɪksθ]

VI
六年级

六

[eɪtʃ]

H
H

H

[eə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pə'gəʊdəz] [ɒv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [belz] .

ERE	are	pagodas	of	diminishing	bells	.
能源效率	是	宝塔	的	减少	铃铛	.

ERE是逐渐减弱的钟声宝塔。

[ðə; ði] ['lepəd] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rəʊzi] ['kævən] ,

The	leopard	sleeps	in	the	depth	of	his	rosy	cavern	,
这	豹	睡觉	在	这	深度	的	他的	红润	洞穴	,

豹子在它粉红色的洞穴深处酣睡。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['swiːtnəs] ;

and	when	he	breathes	it	is	a	smell	of	irresistible	sweetness	;
和	什么时候	他	呼吸	它	是	一个	闻	的	无法抗拒	甜味	;

他呼吸时散发出一种令人无法抗拒的甜香；

[ɪn] [ðə; ði] ['bestiəri] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['seplkə(r)] .

in	the	bestiaries	he	is	the	symbol	of	Christ	in	His	sepulchre	.
在	这	动物寓言集	他	是	这	象征	的	基督	在	他的	坟墓	.

在动物寓言集中，他是基督墓穴中的象征。

[ðɪs] ['lɪsənɪŋ] [kɒntʃ] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ru:mə(r)] [ɒv; əv] ['pænθiɪzəm] ;

This	listening	conch	has	collected	all	the	rumours	of	pantheism	;
这	聆听	海螺	有	集	全部	这	谣言	的	泛神论	;

这个聆听海螺收集了所有关于泛神论的传闻;

[ðə; ði] [dju:] [ɪn] [ðɪs] [veɪnd] [kʌp] [ɪz] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ,

the	dew	in	this	veined	cup	is	the	sacrament	of	nature	,
这	露	在	这	有脉络	杯子	是	这	圣餐	的	自然	,

这只布满纹路的杯子里的露水是大自然的圣礼。

[waɪl] [ði:z] [peɪl] ['θjʊərɪbəl] ['wɜ:ʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] [wɪð] ['jeləʊ] [læmps] [ænd; ənd] ['ɪnsens] .

while	these	pale	thuribles	worship	in	the	dark	with	yellow	lamps	and	incense	.
尽管	这些	苍白	香炉	崇拜	在	这	黑暗的	和	黄色的	灯	和	香	.

而这些苍白的香炉则在黑暗中用黄色的灯和香进行祭祀。

['evriweə(r)] [æl'kemɪkəl] [prə'fju:ʒn] — [ðə; ði]['gəʊldən] ['mɪntɪdʒ] [ɒv; əv] [gleɪdz] [ænd; ənd] ['rɪplz] ,

Everywhere	alchemical	profusion	—	the	golden	mintage	of	glades	and	ripples	,
到处	炼金术	丰富	—	这	金的	铸币量	的	林间空地	和	涟漪	,

处处皆是炼金术的丰饶——林间空地和涟漪中涌现的金色铸币,

['vidʒil][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn'rɪtʃt] [wɪð] ['sɪlvə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ; ['evriweə(r)]

vigils	of	passion	enriched	with	silver	under	the	fingers	of	the	moon	;	everywhere
守夜	的	热情	富含	和	银	在下面	这	手指	的	这	月亮	;	到处

['læviʃnis] ,

lavishness	,
奢华	,

月光下的银饰点缀着激情守夜;处处奢华,

['kʌlə(r)] , ['mju:zɪk] ; [ðə; ði] ['smu:ðnəs] [ɒv; əv] [mə'ʃi:nəri] , [ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd][fæn'tæstɪk]

colour	,	music	;	the	smoothness	of	machinery	,	incredible	and	fantastic
颜色	,	音乐	;	这	平滑度	的	机械	,	极好的	和	极好的

[ˌɪndʒə'nju:əti] .

ingenuities	.
独创性	.

色彩、音乐;机械的流畅性、不可思议的奇妙创造力。

[gɒd] [hæz; həz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hɑ:f] - ['hʌntə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] .

God	has	lost	his	half	-	hunter	in	the	desert	.
上帝	有	丢失的	他的	一半	-	猎人	在	这	沙漠	.

上帝在沙漠里弄丢了他的半个猎人。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [kʌm] [tu:; tə] ['wɜ:ʃɪp] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['gɒθɪk] ['bi:tʃ] ,

But	we	have	not	come	to	worship	among	these	Gothic	beeches	,
但	我们	有	不是	来	到	崇拜	之中	这些	哥特	山毛榉	,

但我们并非来到这里,是为了在这些哥特式山毛榉树下进行礼拜。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðeə(r)] ['pɪlər] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪs] - [wɜ:k] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gri:n] ['wɪndəʊz] .

for	all	their	pillars	and	the	lace	-	work	of	their	green	windows	.
为了	全部	他们的	柱子	和	这	蕾丝	-	工作	的	他们的	绿色的	视窗	.

因为它们有漂亮的柱子和绿色窗户上的蕾丝花纹。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [tʃɜ:tʃɪz] .

We	are	looking	for	other	things	than	churches	.
我们	是	寻找	为了	其他	事物	比	教堂	.

我们寻找的不仅仅是教堂。

[sevn]

VII

七

第七章

[tiː]
T
T

T

[riːz] , [ðə; ði][hɑːf] - ['fɔsilaiz] [ɪg'zjuːbərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pæʃənət] [laɪf] ,
REES , the half - fossilised exuberances of a passionate life ,
里斯 , 这 一半 - 化石 热情洋溢 的 一个 热情的 生活 ,

REES，一段激情人生的半化石般的活力，

['petrɪfaɪd] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] [ɪn'tempərəns] — [wɪð] [ðeə(r)][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði] [relm] [ɒv; əv]
petrified fountains of intemperance — with their abolition begins the realm of
石化 喷泉 的 放纵 — 和 他们的 废除 开始 这 领域 的
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

纵欲的石化喷泉——它们的废除，便是理性领域的开始。

[dʒi'ɒmətri] , [laɪnz][ænd; ənd] [pleɪnz] , [smuːð] ['edʒɪz] , [ðə; ði] ['ɔːdəd] ['hɒrə(r)][ɒv; əv] [pə' spektɪvz] .
Geometry , lines and planes , smooth edges , the ordered horror of perspectives .
几何学 , 线条 和 飞机 , 光滑的 边缘 , 这 订购 恐怖 的 视角 .

几何图形、线条和平面、光滑的边缘、透视带来的有序恐怖。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['peɪvmənts] [braɪt] [ænd; ənd] [sliːk] [æz; əz]['wɔːtə(r)] .
In this country there are pavements bright and sleek as water .
在 这 国家 那里 是 人行道 明亮的 和 光滑 作为 水 .

在这个国家，有些人行道光亮如水。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] ['presipis] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒaɪənts][hæv; həv] [neɪld] [ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['kætərækt]
The walls are precipices to which giants have nailed a perpetual cataract
这 墙壁 是 悬崖 到 哪个 巨人 有 钉子 一个 永久 白内障
[ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] .
of marble .
的 大理石 .

这些墙壁如同悬崖峭壁，巨人在上面钉上了一道永不停息的大理石瀑布。

[ðə; ði]['frɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ɑː(r); ə(r)]['skæləpt; 'skɒləpt] [wɪð] [ə; eɪ]['pæt(ə)n][ɒv; əv] [dəʊmz] [ænd; ənd]
The fringes of the sky are scalloped with a pattern of domes and
这 边缘 的 这 天空 是 扇贝状的 和 一个 图案 的 穹顶 和
[ˌmɪnə'ret] .
minarets .
宣礼塔 .

天空的边缘呈扇贝状，布满了圆顶和尖塔的图案。

[æt; ət] [naɪt] , [tuː] ,
At night , too ,
在 夜晚 , 也 ,

晚上也是如此。

[ðə; ði] [daʊn] - [strʌk] [læmps][ɑː(r); ə(r)] ['pɪrəmɪdz] [ɒv; əv] ['fæntəm] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːfɪkt]
the down - struck lamps are pyramids of phantom green and the perfect
这 向下 - 击 灯 是 金字塔 的 幻影 绿色的 和 这 完美的
['sɜːk(ə)l] [ðeɪ] [meɪk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ɪz]['mædʒɪk(ə)l] .
circle they make upon the pavement is magical .
圆圈 他们 制作 之上 这 路面 是 神奇 .

倒下的路灯如同幻影般的绿色金字塔，它们在人行道上组成的完美圆圈令人着迷。

[lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'krɒpəlɪs] .
Look over the parapet of the Acropolis .
看 超过 这 栏杆 的 这 卫城 .

眺望卫城的城垛。

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [gəʊ] ['dɪzɪli] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] ['sweɪɪŋ] [kə'ti:nəri] , [ðə; ði] [gʌlz] [flaɪt] [tʃeɪnd] [fɑ:st] .

The	bridges	go	dizzily	down	on	their	swaying	catenaries	,	the	gull's	flight	chained	fast	.
这	桥梁	去	晕眩地	向下	在	他们的	摇晃	悬链线	,	这	海鸥的	航班	连锁	快速地	.

桥梁在摇晃的悬链线上晕眩地向下倾斜，海鸥的飞行被牢牢束缚。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [drɒp] [klɪə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] ['væli] ,

The	walls	drop	clear	into	the	valley	,
这	墙壁	降低	清除	进入	这	谷	,

墙壁直接延伸到山谷中，

[ɔ:l][ðə; ði] [m'ɪliənz] [ɒv; əv]['bæsɔ:lt] [blɒks] ['kælsaɪnd]['ɪntu:][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [red] ['mɒnəlɪθ] ,

all	the	millions	of	basalt	blocks	calcined	into	a	single	red	monolith	,
全部	这	百万	的	玄武岩	积木	煅烧	进入	一个	单身的	红色的	巨石	,

数百万块玄武岩块煅烧成一块巨大的红色巨石，

['flu:tɪd] [wɪð] ['θɜ:stɪli] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɔ:gən] [paɪps] , [wɪtʃ] [si:m] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [wet] .

fluted	with	thirstily	shining	organ	pipes	,	which	seem	for	ever	wet	.
凹槽	和	口渴地	灼灼	器官	管道	,	哪个	似乎	为了	曾经	湿的	.

管风琴的管子闪闪发光，仿佛永远都是湿漉漉的，上面布满了凹槽。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['krevis] [fɔ:(r); fə(r)] [mɒs] [ænd; ənd]['təʊdflæks] ,

There	are	no	crevices	for	moss	and	toadflax	,
那里	是	不	缝隙	为了	苔藓	和	蟾蜍亚麻	,

这里没有苔藓和亚麻荠可以生长的缝隙。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [klɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] ['laɪkən][slɪp][ɒn][ɪts] ['pɒlɪʃt] [flæŋks] .

and	even	the	claws	of	the	yellow	lichen	slip	on	its	polished	flanks	.
和	甚至	这	爪子	的	这	黄色的	地衣	滑	在	它是	抛光	侧翼	.

甚至连黄色地衣的爪子都会滑落到它光滑的侧面。

[ðə; ði] ['væli] [ɪz][ɔ:l] [peɪvd] [ænd; ənd][ˌɪn'leɪd] [wɪð] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [sti:l] .

The	valley	is	all	paved	and	inlaid	with	rivers	of	steel	.
这	谷	是	全部	铺砌路面	和	镶嵌	和	河流	的	钢	.

整个山谷都铺上了路面，并镶嵌着钢铁长河。

[nəʊ] [tri:z] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ə'bɒlɪʃt] .

No	trees	,	for	they	have	been	abolished	.
不	树木	,	为了	他们	有	到过	废除	.

没有树木，因为它们已被砍伐。

“ ['glɔ:riəs] [ʌn'neɪtʃər] , ” [kraɪz][ðə; ði] ['wɒtʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] .

“	Glorious	unnature	,	”	cries	the	watcher	at	the	parapet	.
“	辉煌	非自然	,	”	哭泣	这	观察者	在	这	栏杆	.

“多么壮丽的非自然啊！”城垛上的守望者喊道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['lɔ:ntʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bɪs] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [kɜ:v] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .

His	voice	launches	into	the	abyss	,	following	the	curve	of	the	bridges	.
他的	嗓音	发射	进入	这	深渊	,	下列的	这	曲线	的	这	桥梁	.

他的声音响彻深渊，沿着桥梁的弧线飘荡。

“ ['glɔ:riəs] [ʌn'neɪtʃər] .

“	Glorious	unnature	.
“	辉煌	非自然	.

“光荣的非自然。”

[wi:; wi][hæv; həv] ['traɪʌmft] .

We	have	triumphed	.
我们	有	胜利	.

我们胜利了。

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɑ:ftə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'sendz] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv]['brəʊkən][steps] .

”	But	his	laughter	as	it	descends	is	like	a	flight	of	broken	steps	.
”	但	他的	笑声	作为	它	下降	是	喜欢	一个	航班	的	破碎的	步骤	.

“但他的笑声渐渐低落，就像一阵断断续续的脚步声。”

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[el]
L
L

L

[et] [ju: 'es] [ə'bændən] [ɑ:'selvz] [tu:; tə] [taɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['bju:tiz] ['es(ə)ns] .
ET **us** **abandon** **ourselves** **to** **Time** **,** **which** **is** **beauty's** **essence** **.**
ET 我们 放弃 我们自己 到 时间 , 哪个 是 美的 本质 .

ET 让我们将自己交付于时间，而时间正是美的本质。

[wi:; wi] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pə'petʃuəl] [di,dʒenə'reiʃən] [ɒv; əv] [ə,pɒθɪ'əʊsi:z] .
We **live** **among** **the** **perpetual** **degenerations** **of** **apotheoses** **.**
我们 居住 之中 这 永久 退化 的 神化 .

我们生活在神化不断衰落的时代。

['sʌnset] [di'zɔlvz] ['ɪntu:] [sɒft] [greɪ] [snəʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [di:p] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ,
Sunset **dissolves** **into** **soft** **grey** **snow** **and** **the** **deep** **ocean** **of** **midnight** **,**
日落 溶解 进入 柔软的 灰色的 雪 和 这 深的 海洋 的 午夜 ,

夕阳渐渐融入柔软的灰色积雪和午夜深邃的海洋中。

['baʊndləs] [æz; əz] [fə'getflnəs] [ɔ:(r)] [sʌm; səm] [jet] [ˌʌndɪ'skʌvəd] [pə'sɪfɪk] , ['kɒntrækts; kən'trækts] ['ɪntu:]
boundless **as** **forgetfulness** **or** **some** **yet** **undiscovered** **Pacific** **,** **contracts** **into**
无边无际 作为 健忘 或者 一些 然而 未被发现的 太平洋 , 合同 进入
[ðə; ði] [gri:n] ['pʌd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔ:n] .
the **green** **puddle** **of** **the** **dawn** **.**
这 绿色的 水坑 的 这 黎明 .

如同遗忘般无边无际，又如同尚未被发现的太平洋，最终汇聚成黎明时分的绿色水洼。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [bɜ:n] [tu:; tə] [dʌst] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] ['braɪtnəs] .
The **flowers** **burn** **to** **dust** **with** **their** **own** **brightness** **.**
这 花朵 烧伤 到 灰尘 和 他们的 自己的 亮度 .

花朵在自身的光芒中燃烧殆尽，化为尘埃。

[ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['rɪvəz] [stænd] [ðə; ði] ['pɪtɪf(ə)l] [stʌmps] [ɒv; əv] [hju:dʒ] ['taʊəz] [ænd; ənd]
On **the** **banks** **of** **ancient** **rivers** **stand** **the** **pitiful** **stumps** **of** **huge** **towers** **and**
在 这 银行 的 古老的 河流 站立 这 可怜 树桩 的 巨大的 塔楼 和
[ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ded] [men] ['streɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] ['ɪntu:] [laɪf] .
the **ghosts** **of** **dead** **men** **straining** **to** **return** **into** **life** **.**
这 鬼魂 的 死的 男人 紧张 到 返回 进入 生活 .

在古老的河流两岸，耸立着巨大塔楼的可怜残骸，以及挣扎着想要重返人间的亡灵。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['trænziəns] .
The **woods** **are** **full** **of** **the** **smell** **of** **transience** **.**
这 树林 是 满的 的 这 闻 的 短暂性 .

树林里弥漫着转瞬即逝的气息。

['bju:ti] , [ðen] , [ɪz] [ðæt] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [dɪ'sent] [wen] [ə,pɒθi'əʊsɪs] [tilt] [ɪts] [wɪŋz] ['daʊnwədz]
Beauty **,** **then** **,** **is** **that** **moment** **of** **descent** **when** **apotheosis** **tilts** **its** **wings** **downwards**
美丽 , 然后 , 是 那 片刻 的 下降 什么时候 神化 倾斜 它是 翅膀 向下
['ɪntu:] [ðə; ði] [gʌlf] .
into **the** **gulf** **.**
进入 这 海湾 .

因此，美就是神化之时，双翼向下倾斜，坠入深渊的那一刻。

[ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɜ:v] [lu:z] [ðəm'selvz] [ˌpærə'bɒlɪkli] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ɪn'fɪnəti] .
The **ends** **of** **the** **curve** **lose** **themselves** **parabolically** **somewhere** **in** **infinity** **.**
这 结束 的 这 曲线 失去 他们自己 抛物线 某处 在 无穷大 .

曲线的两端以抛物线的方式消失在无穷远处。

['aʊə(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l] [aɪz] [si:] ['əʊnli][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˌdʒenə'reɪʃn] ,

Our	sentimental	eyes	see	only	the	middle	section	of	this	degeneration	,
我们的	感伤的	眼睛	看	仅有的	这	中间	部分	的	这	退化	,

我们感性的双眼只能看到这种堕落的中间部分，

['nəʊɪŋ] ['naɪðə(r)][ðə; ði]['ʌpə(r)][nɔ:(r)][ðə; ði]['ləʊə(r)] [ɛkstɹ'i:mz] , [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv] [θɔ:t]

knowing	neither	the	upper	nor	the	lower	extremes	,	which	some	have	thought
会心	两者都不	这	上	也不	这	降低	极端情况	,	哪个	一些	有	想法

[tu:; tə] [mi:t] , ['gɒdhed] [ænd; ənd] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

to	meet	,	godhead	and	annihilation	.
到	见面	,	神格	和	湮灭	.

既不了解至高无上的极端，也不了解至低无上的极端，有些人认为这两种极端是相交的，即神性和毁灭。

[əʊld][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ʃɒps] !

Old	Curiosity	Shops	!
老的	好奇心	商店	!

古老的古玩店！

[ɪf] [ai][hæv; həv] [sed] “ [mɔ:'tæləti] [ɪz] ['bju:ti] , ” [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wi:knəs] .

If	I	have	said	“	Mortality	is	beauty	,	”	it	was	a	weakness	.
如果	我	有	说	“	死亡	是	美丽	,	”	它	曾是	一个	弱点	.

如果我说过“死亡即美”，那就是我的软弱。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][taɪm][ɪz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] , [θru:] [wɪtʃ] [fləʊz] [æn'dʒelɪk]['aɪkɔ:(r)] .

The	sense	of	time	is	a	symptom	of	anæmia	of	the	soul	,	through	which	flows	angelic	ichor	.
这	感觉	的	时间	是	一个	症状	的	贫血	的	这	灵魂	,	通过	哪个	流量	天使般的	脓液	.

时间感是灵魂贫血的症状，天使的圣血正从灵魂中流淌。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] .

We	must	escape	from	the	dust	of	the	shop	.
我们	必须	逃脱	从	这	灰尘	的	这	店铺	.

我们必须逃离店铺的尘土。

['klɔɪstəd] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] [sli:p] ['ɒfə(r)][ˌju: 'es][ðeə(r)]['ləutəs] .

Cloistered	darkness	and	sleep	offer	us	their	lotuses	.
隐修	黑暗	和	睡觉	提供	我们	他们的	莲花	.

幽静的黑暗和睡眠为我们提供了莲花。

[nɒt] [tu:; tə] [pə'si:v] [weə(r)] [ɔ:l][ɪz] ['ʌgli] , ['i:t(ə)n]['ɪntu:][baɪ][ðə; ði] ['sɪfɪlɪs] [ɒv; əv] [taɪm] ,

Not	to	perceive	where	all	is	ugly	,	eaten	into	by	the	syphilis	of	time	,
不是	到	感知	在哪里	全部	是	丑陋的	,	吃	进入	经过	这	梅毒	的	时间	,

不要察觉到一切丑陋之处，那些丑陋之处已被时间的毒瘤侵蚀殆尽。

[hɑ:t] - ['sɪkənɪŋ] — [ðɪs] [ɪz] ['bju:ti] ; [nɒt][tu:; tə][dɪ'zaɪə(r)] [weə(r)] [deθ] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [ˌkɒnsə'meɪʃn] — ['wɪzdəm] .

heart	-	sickening	—	this	is	beauty	;	not	to	desire	where	death	is	the	only	consummation	—	wisdom	.
心	-	令人作呕	—	这	是	美丽	;	不是	到	欲望	在哪里	死亡	是	这	仅有的	圆房	—	智慧	.

令人心碎——这就是美；不渴望以死亡为唯一结局的东西——这就是智慧。

[naɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['meʒələs] [di:p] ['saɪləns] : ['deɪbreɪk] [brɪŋz] [bæk] [ðə; ði] ['gʌtəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Night	is	a	measureless	deep	silence	:	daybreak	brings	back	the	fœtid	gutters	of	the	town	.
夜晚	是	一个	无量	深的	沉默	:	拂晓	带来	后退	这	臭	排水沟	的	这	镇	.

夜晚是无尽的寂静；黎明时分，城镇里污浊的沟渠再次响起。

[əʊ][suː'priːm; sjuː'priːm] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] — [stɑːz] [ɔː(r)][ðə; ði]

O	supreme	beauty	of	a	night	that	knows	no	limitations	—	stars	or	the
哦	最高	美丽	的	一个	夜晚	那	知道	不	限制	—	明星	或者	这

['dʒægɪd] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [kɒk] - ['krəʊɪŋ] .

jagged	edges	of	cock	-	crowing	.
锯齿状	边缘	的	公鸡	-	鸣叫	.

啊，夜晚的至高之美，没有界限——无论是繁星点点，还是雄鸡啼鸣的尖锐边缘。

['despərət] , [maɪ][maɪnd][hæz; həz] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː] : ['nevə(r)][maɪ] [blʌd] , [huːz] [pʌls] [ɪz][ə; eɪ] ['rɪðəm]

Desperate	,	my	mind	has	desired	it	:	never	my	blood	,	whose	pulse	is	a	rhythm
绝望的	,	我的	头脑	有	想要的	它	:	绝不	我的	血	,	谁	脉冲	是	一个	韵律

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

绝望之下，我的心智渴望它；但我的血液却从未如此渴望，血液的脉动是世界的韵律。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'striːm] , ['bɪətrɪs] [læk] [sə'lɪdəti] , [ɪz][æz; əz] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

At	the	other	extreme	,	Beatrice	lacks	solidity	,	is	as	unresponsive	to	your
在	这	其他	极端	,	贝娅特丽丝	缺乏	固体	,	是	作为	无反应	到	你的

['kɪsɪz] [æz; əz] [ˌmæθə'mætɪks] .

kisses	as	mathematics	.
吻	作为	数学	.

另一方面，贝娅特丽丝缺乏稳定性，对你的吻毫无反应，就像数学一样。

[ʃiː; ʃi] [tuː] [ɪz][æn; ən] [ˌuːblɪ'et] , [nɒt][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv][laɪf] ; [æn; ən] [ˌuːblɪ'et] [ðæt] ,

She	too	is	an	oubliette	,	not	a	way	of	life	;	an	oubliette	that	,
她	也	是	一个	地牢	,	不是	一个	方式	的	生活	;	一个	地牢	那	,

她也是一个囚笼，而不是一种生活方式；一个囚笼，

[əd'mɪtɪdli] , [ʃuːts] [juː; jʊ] ['ʌpwədz] ['ɪntuː] [laɪt] , [nɒt] [daʊn] [tuː; tə] [deθ] ;

admittedly	,	shoots	you	upwards	into	light	,	not	down	to	death	;
诚然	,	芽	你	向上	进入	光	,	不是	向下	到	死亡	;

诚然，它会把你向上发射到光明中，而不是向下发射到死亡中；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][end] .

but	it	comes	to	the	same	thing	in	the	end	.
但	它	来	到	这	相同的	事物	在	这	结尾	.

但归根结底，结果都一样。

[wɒt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] ['meʒə(r)] ?

What	,	then	,	is	the	common	measure	?
什么	,	然后	,	是	这	常见的	措施	?

那么，通用的衡量标准是什么？

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [ˌmetə'fɒrɪkli] , [ɪn'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] ['keɪɒs] [ɒv; əv]

To	take	the	world	as	it	is	,	but	metaphorically	,	informing	the	chaos	of
到	拿	这	世界	作为	它	是	,	但	比喻意义上的	,	通知	这	混乱	的

['neɪtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [səʊl] ,

nature	with	a	soul	,
自然	和	一个	灵魂	,

接受世界的本来面目，但从比喻意义上讲，赋予自然界的混沌以灵魂。

[kw'ɒlɪfˌaɪɪŋ] ['trænziəns] [wɪð] [ɪ'tɜːnəti] .

qualifying	transience	with	eternity	.
资格赛	短暂性	和	永恒	.

将短暂与永恒相提并论。

[wen] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['ləʊnli] ['pɒplə(r)] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv][ə'spaɪərɪŋ] ['lɒŋɪŋ] ;

When	flowers	are	thoughts	,	and	lonely	poplars	fountains	of	aspiring	longing	;
什么时候	花朵	是	想法	,	和	孤独	白杨树	喷泉	的	有抱负的	渴望	;

当花朵化作思绪，孤独的白杨化作渴望的喷泉；

[wen] ['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['pəʊɪm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l] [dʒi'ɔgrəfiz] [ænd; ənd] ['ɑ:kɪtektʃərz]

when	our	actions	are	the	poem	of	which	all	geographies	and	architectures
什么时候	我们的	行动	是	这	诗	的	哪个	全部	地理	和	架构

[ænd; ənd] ['evri] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ʌn'klæst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɒdz] [ænd; ənd][endz][ɑ:(r); ə(r)]

and	every	science	and	all	the	unclassed	individual	odds	and	ends	are
和	每一个	科学	和	全部	这	未分类	个人	赔率	和	结束	是

[ðə; ði] [wɜ:dz] ,

the	words	,
这	字	,

当我们的行动成为一首诗，而所有的地理、建筑、科学以及所有未分类的零碎事物都成为这首诗的歌词时，

[wen] ['i:v(ə)n] ['hɛlənz] [waɪt] [və'lʌptʃuəsnəs] ['mætʃɪz] [sʌm; səm]['kændə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] — [ðen]

when	even	Helen's	white	voluptuousness	matches	some	candour	of	the	soul	—	then
什么时候	甚至	海伦的	白色的	性感	比赛	一些	坦率	的	这	灵魂	—	然后

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [bi:n] [faʊnd] ,

it	will	have	been	found	,
它	将要	有	到过	成立	,

当连海伦的白皙丰腴都与灵魂的坦诚相匹配时——那时，它就被找到了。

[ðə; ði] ['pɜ:mənənt] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['lʌvlinəs] .

the	permanent	and	living	loveliness	.
这	永恒的	和	活的	可爱	.

永恒而鲜活的美丽。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ][fɑ:(r)] - [fetʃt] , [dɪə(r)] - [bɔ:t] [dʒem] ;

It	is	not	a	far	-	fetched	,	dear	-	bought	gem	;
它	是	不是	一个	远的	-	已获取	,	亲爱的	-	买	宝石	;

它并非遥不可及、价格昂贵的珍宝；

[nəʊ][pə'mændə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [smelt] ['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'kʌmz] [tu:] ['stɪŋkɪŋli] [ɪn'sɪstənt] ;

no	pomander	to	be	smelt	only	when	the	crowd	becomes	too	stinkingly	insistent	;
不	香囊	到	是	冶炼	仅有的	什么时候	这	人群	变成	也	臭气熏天	坚持	;

没有香丸，只有在人群过于执着地散发恶臭时才需要闻。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [bɜ:θ] [ɒv; əv][reə(r)]['əʊbəʊz][ɔ:(r)]['vaɪə'lɪn] ,

it	is	not	a	birth	of	rare	oboes	or	violins	,
它	是	不是	一个	出生	的	稀有的	双簧管	或者	小提琴	,

这并非罕见双簧管或小提琴的诞生，

[nɒt]['vɪzəb(ə)l]['əʊnli][frɒm; frəm][ten][tu:; tə][sɪks][baɪ] [steɪt] [pə'mɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l] [tʃɑ:dʒ] ,

not	visible	only	from	ten	to	six	by	state	permission	at	a	nominal	charge	,
不是	可见的	仅有的	从	十	到	六	经过	状态	允许	在	一个	名义上的	收费	,

仅在上午十点至下午六点之间，经州政府许可并支付象征性费用后方可参观。

[nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] ['rɪtʃli] [ə'pɑ:t] , [bʌt; bət][æn; ən] ['eθɪk] , [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [bɪ'li:f] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['præktɪs]

not	a	thing	richly	apart	,	but	an	ethic	,	a	way	of	belief	and	of	practice
不是	一个	事物	丰富	除	,	但	一个	伦理	,	一个	方式	的	信仰	和	的	实践

,

,

,

这不是一件独立存在的珍贵物品，而是一种伦理，一种信仰和实践方式。

[ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [wɜ:ks] , [ˌmi:di'i:vəl] [ɪn][ɪts] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [θredz] [ɒv; əv][laɪf] .

of	faith	and	works	,	mediæval	in	its	implication	with	the	very	threads	of	life	.
的	信仰	和	作品	,	中世纪	在	它是	含义	和	这	非常	线程	的	生活	.

信仰与行为，中世纪的寓意与生命本身息息相关。

[ai][dɪ'zaɪə(r)][nəʊ] ['peɪfiən] ['klɔɪstə(r)][ɒv; əv][pɪŋk] [mʌŋks] .

I	desire	no	Paphian	cloister	of	pink	monks	.
我	欲望	不	帕菲安	修道院	的	粉色的	僧侣	.

我不想要帕福斯式的粉红色僧侣修道院。

['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['rəʊzi] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] ['kɒmən] [laɪf] , ['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] ; ['mæriɪŋ] [ænd; ənd]

Rather	a	rosy	Brotherhood	of	Common	Life	,	eating	,	drinking	;	marrying	and
相当	一个	红润	兄弟情	的	常见的	生活	,	吃	,	喝	;	结婚	和

['gɪvɪŋ] [ɪn] ['mærɪdʒ] ;

giving	in	marriage	;
给予	在	婚姻	;

更像是一个充满玫瑰色的共同生活兄弟会，吃喝玩乐，结婚嫁娶；

['teɪkɪŋ] [ænd; ənd]['teɪkən][ɪn] [ə'dʌltəri] ; ['riːdɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] ['θɪŋkɪŋ] [feɪlz] , ['fiːlɪŋ]

taking	and	taken	in	adultery	;	reading	,	thinking	,	and	when	thinking	fails	,	feeling
采取	和	已采取	在	通奸	;	阅读	,	思维	,	和	什么时候	思维	失败	,	感觉

[ɪ'meʒərəbli] [mɔː(r)] ['sʌtəli] ,

immeasurably	more	subtly	,
无法估量	更多的	微妙地	,

出轨和被出轨；阅读、思考，以及当思考失效时，感受无比微妙的情感。

['sʌmtaɪmz] [pə'hæps] [kriː'eɪtɪŋ] .

sometimes	perhaps	creating	.
有时	也许	创建	.

有时或许是在创造。

['ɑːdʒuəs] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [ɪz] [tʃeɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] [tuː; tə] [ded] ['kɑːkəs] ,

Arduous	search	for	one	who	is	chained	by	his	desires	to	dead	carcases	,
艰巨	搜索	为了	一	WHO	是	连锁	经过	他的	欲望	到	死的	尸体	,

苦苦寻觅一个被对动物尸体的欲望所束缚的人，

[huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪmd] [wɪð] [tɪəz] [baɪ][ðə; ði] [sləʊ] [hɑːt] - ['breɪkɪŋ] ['twailait] [fʊl] [ɒv; əv]

whose	eyes	are	dimmed	with	tears	by	the	slow	heart	-	breaking	twilights	full	of
谁	眼睛	是	调暗	和	眼泪	经过	这	慢的	心	-	打破	黄昏	满的	的

[əʊld]['fæməli] [gəʊsts] [leɪd][ɪn]['lævəndə(r)] ,

old	family	ghosts	laid	in	lavender	,
老的	家庭	鬼魂	铺设	在	薰衣草	,

在薰衣草丛中，昔日家族的幽灵在缓慢而令人心碎的黄昏中，双眼因泪水而黯淡无光。

[huːz] [dɪ'speə(r)][kraɪz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['əʊpiət] [ænd; ənd] ['ænədaɪn] ,

whose	despair	cries	out	for	opiate	and	anodyne	,
谁	绝望	哭泣	出去	为了	阿片类药物	和	镇痛剂	,

他们的绝望呼唤着鸦片和镇痛剂，

['kreɪvɪŋ] [grəʊs] [sliːp] [ɔː(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['eəri] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] ['pɪnəklz] [wɪtʃ] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði]

craving	gross	sleep	or	a	place	on	the	airy	unsupported	pinnacles	which	hang	in	the
渴望	总的	睡觉	或者	一个	地方	在	这	轻盈的	不支持	巅峰	哪个	悬挂	在	这

['steraɪl] ['ʌpə(r)] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv]['iːθə(r)] .

sterile	upper	chambers	of	ether	.
无菌	上	房间	的	醚	.

渴望酣然入睡，或者渴望在悬挂于无菌的以太上层空间的轻盈无支撑的尖峰上占据一席之地。

[vˈɛntɐ] - [tɛr] , [hed] [ɪn][eə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['sentɔːz] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli]['poʊəts] .

Ventre	à	terre	,	head	in	air	—	your	centaurs	are	your	only	poets	.
文特雷	-	土地	,	头	在	空气	—	你的	半人马	是	你的	仅有的	诗人	.

Ventre à terre, head in air — your centaurs are your only poets.

[ðeə(r)] [huːf] [straɪk] [spɑːks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [flɪnts] [ænd; ənd] [ðeɪ] [siː] [bəuθ] ['veri] [nɪə(r)][ænd; ənd]

Their	hoofs	strike	sparks	from	the	flints	and	they	see	both	very	near	and
他们的	蹄子	罢工	火花	从	这	燧石	和	他们	看	两个都	非常	靠近	和

[ɪ'mensli] [fɑː(r)] .

immensely	far	.
非常	远的	.

它们的蹄子在燧石上划出火花，它们既能看到很近的，也能看到很远的。

[səʊls] -
SOLES **OCCIDERE**
鞋底 -

鞋底

[et] - [pɑːsənt]
ET **REDIRE** **POSSUNT**
ET - possunt

ET REDIRE POSSUNT

['fɔːwɜːd]
FOREWORD
前言

前言

[dʒeɪ]
J
J

J

[oʊn] ['rɪdli] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ðɪs] ['pəʊɪm] , [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn] ['februəri] - .
OHN **RIDLEY** **,** **the** **subject** **of** **this** **poem** **,** **was** **killed** **in** **February** **1918** **.**
约翰 里德利 , 这 主题 的 这 诗 , 曾是 被杀 在 二月 - .

这首诗的主人公约翰·里德利于 1918 年 2 月遇害。

“ [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] , ” [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['əʊnli][faɪv] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ,
“ **If** **I** **should** **perish** **,** **”** **he** **wrote** **to** **me** **only** **five** **weeks** **before** **his** **death** **,**
“ 如果 我 应该 沦 , ” 他 写道 到 我 仅有的 五 周 前 他的 死亡 ,

“如果我死了，”他在去世前五周写信告诉我，

“ [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] — [ænd; ənd][wʌn]['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli][ə; eɪ] - [gʊd] [laɪf] - [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] —
“ **if** **I** **should** **perish** **—** **and** **one** **isn't** **exactly** **a** **'** **good** **life** **'** **at** **the** **moment** **—**
“ 如果 我 应该 沦 — 和 一 不是 确切地 一个 - 好的 生活 - 在 这 片刻 —
[aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌem 'iː] .
I **wish** **you'd** **write** **something** **about** **me** **.**
我 希望 你会 写 某物 关于 我 .

“如果我不幸身亡——而目前来说，人生并不算是‘美好’——我希望你能为我写点什么。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt]['vænəti] ([fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [jʊl] [duː; də][ˌem 'iː] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['rɑːðə(r)] [les] [ðæn; ðən]
It **isn't** **vanity** **(** **for** **I** **know** **you'll** **do** **me** **,** **if** **anything** **,** **rather** **less** **than**
它 不是 虚荣 (为了 我 知道 你会 做 我 , 如果 任何事物 , 相当 较少的 比
['dʒʌstɪs] !
justice **!**
正义 !

这不是虚荣心作祟（因为我知道，如果真要说的话，你对我的待遇也只会是差强人意！）

) , [nɒt]['vænəti] , [aɪ] [rɪ'piːt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [kwɪə(r)] [ɪ'ræʃən(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)][wʌn][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)]
) **,** **not** **vanity** **,** **I** **repeat** **;** **but** **that** **queer** **irrational** **desire** **one** **has** **for**
) , 不是 虚荣 , 我 重复 ; 但 那 酷儿 非理性 欲望 一 有 为了
[ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,
immortality **of** **any** **kind** **,**
不朽 的 任何 种类 ,

我重申，这不是虚荣心；而是人们对任何形式的永生所怀有的那种奇怪的、非理性的渴望。

[haʊ'evə(r)] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [prɪ'keərɪəs] — [fɔː(r); fə(r)] ['fræŋkli] , [maɪ][dɪə(r)] ,
however **short** **and** **precarious** **—** **for** **frankly** **,** **my** **dear** **,**
然而 短的 和 岌岌可危 — 为了 坦率地说 , 我的 亲爱的 ,

然而，无论多么短暂而又充满变数——坦白地说，亲爱的，

[aɪ] [daʊt] ['weðə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['vɜːrsəz] [wɪl] [biː; bi][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [pə'reniəl] [ðæn; ðən] [brɑːs] .
I **doubt** **whether** **your** **verses** **will** **be** **so** **very** **much** **more** **perennial** **than** **brass** **.**
我 怀疑 无论 你的 诗句 将要 是 所以 非常 很多 更多的 多年生 比 黄铜 .

我怀疑你的诗歌是否能比铜管乐器更经久不衰。

[stɪl] , [ðel] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] .
Still , they'll be something .
仍然 , 他们会 是 某物 .

但总比没有强。

[wʌn] [kænt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] [ˌeɪ 'juː] - - [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] ['pɜːsən(ə)l] [self] ;
One can't , of course , believe in any au - delà for one's personal self ;
一 不能 , 的 课程 , 相信 在 任何 au - - 为了 一个人的 个人的 自己 ;

当然，一个人不可能相信任何与自身相符的结局；

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [fɜːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['frendli] [gɒd] .
one would have first to believe in some kind of a friendly god .
一 会 有 第一的 到 相信 在 一些 种类 的 一个 友好的 上帝 .

首先，人们必须相信存在某种友善的神。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [spuːk] ,
And as for being a spiritualist spook ,
和 作为 为了 存在 一个 唯灵论者 幽灵 ,

至于说自己是唯灵论者或幽灵，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['retʃɪd] ['biːɪŋs] [huː] [siːm] [tuː; tə] [spend] [ðeə(r)] [ɪ'tɜːnəti] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
one of those wretched beings who seem to spend their eternity in trying to
一 的 那些 可怜 生物 WHO 似乎 到 花费 他们的 永恒 在 尝试 到
[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð] [ðə; ðiː] [ɜːθ] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['telɪfəʊn] ,
communicate with the earth by a single telephone ,
交流 和 这 地球 经过 一个 单身的 电话 ,

那些可怜的家伙之一，似乎终其一生都在试图通过一部电话与地球沟通。

[weə(r)] [ðə; ðiː] ['nʌmbə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [laɪn] ['krɒnɪkli] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɔːdə(r)] —
where the number is always engaged , and the line chronically out of order —
在哪里 这 数字 是 总是 已订婚的 , 和 这 线 慢性 出去 的 命令 —
[wel] ,
well ,
出色地 ,

如果号码总是占线，线路长期故障——嗯，

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , ['hev(ə)n] [prɪ'zɜːv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fjuːtʃə(r)] [laɪf] .
all I can say is , Heaven preserve me from such a future life .
全部 我 能 说 是 , 天堂 保存 我 从 这样的 一个 未来 生活 .

我只能说，愿上天保佑我免于遭受这样的来世之苦。

[nəʊ] , [maɪ] ['əʊnli] [həʊp] [ɪz] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dæmd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˌgærən'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti]
No , my only hope is you — and a damned poor guarantee for eternity
不 , 我的 仅有的 希望 是 你 — 和 一个 该死的 贫穷的 保证 为了 永恒
.
:
.

不，我唯一的希望就是你——以及那可怜的永生保障。

[doʊnt] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kɑːki] ['ɪmɪdʒ] , [ai] [beg] .
Don't make of me a khaki image , I beg .
不 制作 的 我 一个 卡其色 图像 , 我 求 .

求求你们，别把我塑造成一个穿着卡其布制服的形象。

[aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [sed] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪ'ræzməs] [dɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,
I'd rather you simply said of me , as Erasmus did of his brother ,
ID 相当 你 简单地 说 的 我 , 作为 伊拉斯谟 做过 的 他的 兄弟 ,

我宁愿你像伊拉斯谟评价他哥哥那样评价我：

- - [kəm'poʊtər] , [ˌen iː 'siː] - - .
' Strenuus compotor , nec scortator ignavus .
- - 组件 , nec - - .

'Strenuus compotor，nec scortator ignavus。

- [ai] [sɪn'sɪəli] [həʊp] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [juː; jʊ] [woʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət] [ɔːl]

'	I	sincerely	hope	,	of	course	,	that	you	won't	have	to	write	the	thing	at	all
-	我	真挚地	希望	,	的	课程	,	那	你	惯于	有	到	写	这	事物	在	全部

— [həʊp] [nɒt] ,

—	hope	not	,
—	希望	不是	,

"我当然真心希望你根本不用写那篇文章——真心希望不用。"

[bʌt; bət] [hæv; həv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] .

but	have	very	little	doubt	you	will	.
但	有	非常	小的	怀疑	你	将要	.

但你几乎可以肯定你会做到。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pəʊɪm] [ɪz] [ə; eɪ] ['tentətɪv] [ænd; ənd] [prə'vɪʒən(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [kəm'plaɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	The	following	poem	is	a	tentative	and	provisional	attempt	to	comply	with	his
"	这	下列的	诗	是	一个	暂定的	和	临时	试图	到	遵守	和	他的

[rɪ'kwest] .

request	.
要求	.

"以下这首诗是为满足他的要求而作的初步尝试。"

['rɪdli] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ˌædə'les(ə)nt] ,

Ridley	was	an	adolescent	,
雷德利	曾是	一个	青少年	,

里德利当时还是个青少年，

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] [ðæt] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [maɪnd] " [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['kɒnflɪkt]

and	suffered	from	that	instability	of	mind	"	produced	by	the	mental	conflict
和	遭受	从	那	不稳定性	的	头脑	"	生产	经过	这	精神的	冲突

[fɔːst] [ə'pɒn] [mæn] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [hɜːd] [sə'dʒestʃən] [ɒn] [ðə; ði] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd]

forced	upon	man	by	his	sensitiveness	to	herd	suggestion	on	the	one	hand	and
强制	之上	男人	经过	他的	敏感性	到	一群	建议	在	这	一	手	和

[tuː; tə] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] " ([ai] [kwəʊt] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['trɑːtərz] ['memərəb(ə)l] [wɜːk] [ɒn]

to	experience	on	the	other	"	(	I	quote	from	Mr	.	Trotter's	memorable	work	on
到	经验	在	这	其他	"	(	我	引用	从	先生	.	步马的	难忘	工作	在

[hɜːd] ['ɪnstɪŋkt]) ,

Herd	Instinct	)	,
一群	本能	)	,

并遭受了"由人类一方面对群体暗示的敏感性和另一方面对经验的敏感性所造成的精神冲突"所导致的精神不稳定（我引用特罗特先生关于群体本能的令人难忘的著作）。

[ðæt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌædə'les(ə)ns] [səʊ] ['fiːbli] ['skeptɪk(ə)l] , [səʊ] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ,

that	characteristic	instability	which	makes	adolescence	so	feebly	sceptical	,	so	inefficient	,
那	特征	不稳定性	哪个	制作	青春期	所以	虚弱地	怀疑论者	,	所以	效率低下	,

[səʊ] [prə'faʊndli] [ʌn'hæpi] .

so	profoundly	unhappy	.
所以	深刻地	不开心	.

正是这种特有的不稳定性，使得青春期充满怀疑、效率低下、极度不快乐。

[ai] [hæv; həv] [fiʃ] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪŋ(ə)l] [deɪ] [frɒm; frəm] ['rɪdliz] [fə'gɒtn] [ɪg'zɪstəns] .

I	have	fished	up	a	single	day	from	Ridley's	forgotten	existence	.
我	有	钓鱼	向上	一个	单身的	天	从	里德利	被遗忘的	存在	.

我从里德利被遗忘的生活中挖出了一天。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] [eə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][wɪsp][ɒv; əv] [li'θiːən]

It	has	a	bedraggled	air	in	the	sunlight	,	this	poor	wisp	of	Lethean
它	有	一个	邋遢的	空气	在	这	阳光	,	这	贫穷的	烟雾	的	莱西恩

[wiːd] .

weed	.
杂草	.

在阳光下，这株可怜的忘川草显得有些凌乱不堪。

['fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][drɒp] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

Fortunately	,	however	,	it	will	soon	be	allowed	to	drop	back	into	the	water	,
幸运的是	,	然而	,	它	将要	很快	是	允许	到	降低	后退	进入	这	水	,

不过幸运的是，它很快就会被放回水中。

[weə(r)] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] , [ɪn] [djuː] [kɔːs] , [dʒɔɪn][ˌaɪ 'tiː] .

where	we	shall	all	,	in	due	course	,	join	it	.
在哪里	我们	将	全部	,	在	到期的	课程	,	加入	它	.

我们终将加入其中。

“ [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [mʌst; məst][biː; bi]['kɒntent][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn]

“	The	greater	part	must	be	content	to	be	as	though	they	had	not	been
“	这	更大的	部分	必须	是	内容	到	是	作为	尽管	他们	有	不是	到过

.

:
.

“大部分人必须安于现状，就好像他们从未存在过一样。”

” [ai]

”	I
”	我

“我

[biː]

B
B

B

[ɛtwiːn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd]

ETWEEN	the	drawing	of	the	blind
介于	这	绘画	的	这	瞎的

在盲人绘画之间

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [jet] [ə'nʌðə(r)] [deɪ]

And	being	aware	of	yet	another	day
和	存在	意识到的	的	然而	其他	天

意识到又一天开始了

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][bɪ'haɪnd]

There	came	to	him	behind
那里	来了	到	他	在后面

他身后有人来了。

[kləʊz] , ['pregnənt] ['aɪlɪdz] , [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] [bluː] ,

Close	,	pregnant	eyelids	,	like	a	flame	of	blue	,
关闭	,	孕	眼睑	,	喜欢	一个	火焰	的	蓝色的	,

紧闭的、孕育着生命的眼睑，像一团蓝色的火焰，

[ɪn'tens] , [ʌn'trʌb(ə)ld] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,

Intense	,	untroubled	by	the	wind	,
激烈的	,	平静无波	经过	这	风	,

强烈，不受风的影响，

[ə; eɪ] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] [beɪ] ,

A	Mediterranean	bay	,
一个	地中海	湾	,

地中海海湾

['beərɪŋ] [ə; eɪ]['breɪz(ə)n] [biːk] [ænd; ənd] ['foʊmləs] [ɔːz]

Bearing	a	brazen	beak	and	foamless	oars
轴承	一个	厚颜无耻	喙	和	无泡沫	桨

长着厚颜无耻的喙和毫无泡沫的桨

[tuː; tə] [weə(r)] , [mɑː'məuriəl] [smuːð] [ænd; ənd] [braɪt] ,

To	where	,	marmoreally	smooth	and	bright	,
到	在哪里	,	大理石	光滑的	和	明亮的	,

到那里，如大理石般光滑明亮，

[ðə; ði] [steps] [sɔː(r)] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [pjʊə(r)] [flaɪt]

The	steps	soar	up	in	one	pure	flight
这	步骤	翱翔	向上	在	一	纯的	航班

台阶向上飞驰，宛如一次纯粹的飞行。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [siːz] [edʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [dɔːz] ,

From	the	sea's	edge	to	the	palace	doors	,
从	这	海域	边缘	到	这	宫殿	门	,

从海边到宫殿大门，

[ðæt] [hæv; həv] [ʃʌt] , [hæv; həv] [ʃʌt] [ðeə(r)] [vælvz] [ɒv; əv] [brɒnz] —

That	have	shut	,	have	shut	their	valves	of	bronze	—
那	有	关闭	,	有	关闭	他们的	阀门	的	青铜	—

那些已经关闭，已经关闭了他们青铜阀门的人——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪfləs] [aɪz] .

And	the	windows	too	are	lifeless	eyes	.
和	这	视窗	也	是	无生命	眼睛	.

窗户也像毫无生气的眼睛。

[ðə; ði] ['gæli] ['greɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] ;

The	galley	grated	on	the	stone	;
这	厨房	磨碎的	在	这	石头	;

船体在石头上发出刺耳的摩擦声；

[hiː; hi] [stept] [aʊt] — [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə'ləʊn] :

He	stepped	out	—	and	was	alone	:
他	步	出去	—	和	曾是	独自的	:

他走了出去——却孤身一人：

[nəʊ] [waɪt] - [seɪld] [həʊps] , [nəʊ] [klaʊdz] , [nɔː(r)] [swɒnz]

No	white	-	sailed	hopes	,	no	clouds	,	nor	swans
不	白色的	-	航行	希望	,	不	云	,	也不	天鹅

没有白帆的希望，没有云，也没有天鹅

[tuː; tə] ['ʃætə(r)] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [kɑːm] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [skaɪz] .

To	shatter	the	ocean's	calm	,	to	break	the	sky's	.
到	破碎	这	海洋的	冷静的	,	到	休息	这	天空的	.

打破海洋的平静，打破天空的宁静。

[ʌp] [ðə; ði] [sləʊ] [steəz] :

Up	the	slow	stairs	:
向上	这	慢的	楼梯	:

缓缓拾级而上：

[dɪd] [hiː; hi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] ?

Did	he	know	it	was	a	dream	?
做过	他	知道	它	曾是	一个	梦	?

他知道那是一场梦吗?

[fɜːst] [wʌn] [fʊt] [ʌp] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [fʊt] ,
First one foot up , then the other foot ,
第一的 一 脚 向上 , 然后 这 其他 脚 ,

先抬起一只脚，再抬起另一只脚。

['ʃʌdərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['mændreɪk] [ruːt]
Shuddering like a mandrake root
颤抖 喜欢 一个 曼德拉草 根

像曼德拉草根一样颤抖

[ðæt] [h'iəz] [ðə; ði] ['trʌfl] - [dɒg] [æt; ət] [wɜːk]
That hears the truffle - dog at work
那 听到 这 松露 - 狗 在 工作

那声音就像松露犬在工作一样

[ænd; ənd] [drɔːz] [ə; eɪ] [breθ] [tuː; tə] [skriːm] ;
And draws a breath to scream ;
和 平局 一个 气息 到 尖叫 ;

然后他屏住呼吸，准备尖叫；

[tuː; tə] [məʊn] , [tuː; tə] [skriːm] .
To moan , to scream .
到 呻吟 , 到 尖叫 .

呻吟，尖叫。

[ðə; ði] ['geɪts] [swɪŋ] [waɪd] ,
The gates swing wide ,
这 大门 摇摆 宽的 ,

大门大开，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kuːlli] [dɑːk] [ˌɪn'saɪd] ,
And it is coolly dark inside ,
和 它 是 冷静地 黑暗的 里面 ,

里面阴冷昏暗。

[ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːrz] [stretʃ] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] ,
And corridors stretch out and out ,
和 走廊 拉紧 出去 和 出去 ,

走廊向外延伸，

['dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['silɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [flɔːz] ,
Joining the ceilings to their floors ,
加入 这 天花板 到 他们的 楼层 ,

将天花板与地板连接起来，

[ænd; ənd] ['pærəlels] [rɪŋ] ['wedɪŋ] [belz]
And parallels ring wedding bells
和 平行线 戒指 婚礼 铃铛

相似之处如同婚礼的钟声。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [dɔːz]
And through a hundred thousand doors
和 通过 一个 百 千 门

穿过十万扇门

[pə'spektɪv] [hæz; həz] [ə'bɒlɪʃt] [daʊt] .
Perspective has abolished doubt .
看法 有 废除 怀疑 .

视角消除了疑虑。

[bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔːz] [wɒz; wəz] [ʃʌt] ,
But one of the doors was shut ,
但 一 的 这 门 曾是 关闭 ,

但其中一扇门是关着的。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sʌtləst] ['ljuːtənɪst]

And	**behind**	**it**	**the**	**subtlest**	**lutanist**
和	在后面	它	这	最微妙的	鲁特琴演奏家

而在这背后，是一位技艺最为精湛的鲁特琴演奏家。

[wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ]['brəʊkən] ['neklәs] [ɒv; əv] ['tɪŋklɪŋ] [nəʊts] ,

Was	**shaking**	**a**	**broken**	**necklace**	**of**	**tinkling**	**notes**	**,**
曾是	摇晃	一个	破碎的	项链	的	叮叮当当	笔记	,

我摇晃着一条断裂的、发出叮当声的项链。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['femənɪn] ['mjuːzɪk] .

And	**somehow**	**it**	**was**	**feminine**	**music**	**.**
和	不知何故	它	曾是	女性	音乐	.

不知为何，它却被认为是女性化的音乐。

[streɪndʒ] [ɪg'zʌltənt] [fɪə(r)][ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] , [wen] [hɑːts]

Strange	**exultant**	**fear**	**of**	**desire**	**,**	**when**	**hearts**
奇怪的	眉飞色舞	害怕	的	欲望	,	什么时候	心

欲望带来的奇异而欣喜的恐惧，当心跳加速时

[biːt] ['brəʊkənli] .

Beat	**brokenly**	**.**
打	破碎地	.

断断续续地击打着。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] —

He	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**latch**	**—**
他	铺设	他的	手	在	这	闩锁	—

他把手放在门闩上——

[ænd; ənd] [wəʊk] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ;

And	**woke**	**among**	**his**	**familiar**	**books**	**and**	**pictures**	**;**
和	觉醒	之中	他的	熟悉的	图书	和	图片	;

他醒来时发现自己置身于熟悉的书籍和图画之中;

['riːəl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [driːm] ?

Real	**as**	**his**	**dream**	**?**
真实的	作为	他的	梦	?

如他的梦境般真实?

[hiː; hi] [w'ʌndəd] .

He	**wondered**	**.**
他	想知道	.

他心想。

[ten] [tuː; tə] [naɪn] .

Ten	**to**	**nine**	**.**
十	到	九	.

十点到九点。

['θɜːzdeɪ] .

Thursday	**.**
周四	.

周四。

['wʌznt] [hiː; hi] ['lʌntʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ænts] ?

Wasn't	**he**	**lunching**	**at**	**his**	**aunt's**	**?**
不是	他	午餐	在	他的	姑姑的	?

他当时不是在他姑姑家吃午饭吗?

[dɪ'stresɪŋ] ['sɜːkəmstəns] .

Distressing	**circumstance**	**.**
令人痛心	环境	.

令人痛心的情况。

[bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['dʒeni] [aʊt] [tu:; tə][daɪn] ,

But	then	he	was	taking	Jenny	out	to	dine	,
但	然后	他	曾是	采取	珍妮	出去	到	用餐	,

但后来他却带珍妮出去吃饭了。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][sʌm; səm][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

Which	was	some	consolation	.
哪个	曾是	一些	安慰	.

这多少算是些安慰吧。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃɪn] !

What	a	chin	!
什么	一个	下巴	!

好漂亮的下巴!

['sɪvəlaɪzd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ænd; ənd] [stɪl]

Civilized	ten	thousand	years	,	and	still
文明	十	千	年	,	和	仍然

文明已有万年历史，至今依然如此。

[nəʊ]['betə(r)] [weɪ] [ðæn; ðən]['rɑ:spɪŋ; 'ræspɪŋ][ə; eɪ] [peɪl] [mɑ:sk]

No	better	way	than	rasping	a	pale	mask
不	更好的	方式	比	粗糙	一个	苍白	面具

没有比刮擦苍白的面具更好的方法了

[wɪð] ['ɪmɪnənt] ['su:ɪsaɪd] , [sti:l] [ɔ:(r)] [əb'sɪdiən] :

With	imminent	suicide	,	steel	or	obsidian	:
和	迫在眉睫	自杀	,	钢	或者	黑曜石	:

即将自杀，钢铁还是黑曜石:

[rɪ'pʌlsɪv] [tɑ:sk] !

Repulsive	task	!
丑恶	任务	!

令人厌恶的任务!

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔ:(r)] ['əʊdiəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['bi:ɪŋ] [kwɒ'tɪdiən] .

And	the	more	odious	for	being	quotidian	.
和	这	更多的	令人厌恶的	为了	存在	日常	.

而正因为它是日常之事，所以才更令人憎恶。

[ɪf] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [tɪl] ['eɪti] - [faɪv] . . .

If	one	should	live	till	eighty	-	five	.	.	.
如果	一	应该	居住	直到	八十	-	五	.	.	.

如果一个人能活到八十五岁.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , [du:; də] [ðeɪ] [stɪl] [ʃeɪv] ?

And	the	dead	,	do	they	still	shave	?
和	这	死的	,	做	他们	仍然	刮胡子	?

死人还会刮胡子吗?

[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ded] , [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə'laɪv] ?

The	horrible	dead	,	are	they	alive	?
这	可怕	死的	,	是	他们	活	?

那些可怕的死者，他们还活着吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [lu:t] , ['pleɪɪŋ] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [dri:m] . . .

But	that	lute	,	playing	across	his	dream	.	.	.
但	那	琵琶	,	玩耍	穿过	他的	梦	.	.	.

但那把鲁特琴，在他的梦中奏响.....

[kwɪk] [drɒps] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [sli:p] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [wi:l] ,

Quick	drops	breaking	the	sleep	of	the	water	-	wheel	,
快的	滴	打破	这	睡觉	的	这	水	-	车轮	,

水滴骤然落下，打破了水车的沉睡。

[sɒŋ] [ænd; ənd] ['ebɪŋ] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [stri:m] ,

Song	and	ebbing	whisper	of	a	summer	stream	,
歌曲	和	退潮	耳语	的	一个	夏天	溪流	,

夏日溪流的歌声和潺潺低语，

['mju:zɪks] ['endləs] [ɪn'kɒnsɪkwəns] [ðæt] [wʊd] [rɪ'vi:l]

Music's	endless	inconsequence	that	would	reveal
音乐的	无尽的	无关紧要	那	会	揭示

音乐无休止的无关紧要性将揭示

[tu:; tə] [səʊlz] [ðæt] ['lɪsnd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][ɔ:l]

To	souls	that	listened	for	it	,	the	all
到	灵魂	那	听着	为了	它	,	这	全部

对于那些倾听它的灵魂而言，一切

[ʌn'si:zəbl] ['kɒnfɪdəns] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] [rəʊz] ,

Unseizable	confidence	,	the	mystic	Rose	,
无法扣押	信心	,	这	神秘	玫瑰	,

无法掌控的自信，神秘的玫瑰，

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][faɪnd][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][fɔ:l]

Could	it	but	find	the	magical	fall
可以	它	但	寻找	这	神奇	落下

难道它找不到那神奇的秋天吗?

[ðæt] [dru:p] , [dru:p] [ænd; ənd][daɪz]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [kləʊz] . . .

That	droops	,	droops	and	dies	into	the	perfect	close	.	.	.
那	下垂	,	下垂	和	死亡	进入	这	完美的	关闭	.	.	.

那声音渐渐低沉，最终消逝，完美地结束了.....

[ænd; ənd] [waɪ] [səʊ] ['femənɪn] ?

And	why	so	feminine	?
和	为什么	所以	女性	?

为什么这么女性化?

[bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd] [fi:l]

But	one	could	feel
但	一	可以	感觉

但人们能感觉到

[ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][bɪ'haɪnd]

The	unseen	woman	sitting	there	behind
这	看不见	女士	坐着	那里	在后面

坐在后面的那个看不见的女人

[ðə; ði][dɔ:(r)] , ['meɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['si:sləs] [sləʊ] [ə'pi:l]

The	door	,	making	her	ceaseless	slow	appeal
这	门	,	制作	她	不停歇	慢的	上诉

那扇门，让她发出持续不断的缓慢呼唤

[tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [praul] [ænd; ənd] [graul] [ɪn][ðə; ði] [keɪvz] [bɪ'ni:θ]

To	all	that	prowls	and	growls	in	the	caves	beneath
到	全部	那	潜行	和	咆哮	在	这	洞穴	下面

致所有在地下洞穴中徘徊咆哮的生物

[ðə; ði] [l'aɪbɹəɹiz] [ænd; ənd] ['pɑ:lə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

The	libraries	and	parlours	of	the	mind	.
这	图书馆	和	客厅	的	这	头脑	.

心灵的图书馆和客厅。

[ɪf] ['əʊnli][wʌn][wɜ:(r); wə(r)]['ræʃ(ə)nəl] , [ɪf] ['əʊnli]

If	only	one	were	rational	,	if	only
如果	仅有的	一	是	合理的	,	如果	仅有的

如果只有一个人是理性的，如果只有

[æt; ət] [liːst] [wʌn][hæd; həd][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] . . .

At	least	one	had	the	illusion	of	being	so	.	.	.
在	至少	一	有	这	错觉	的	存在	所以	.	.	.

至少有一个人产生了这样的错觉.....

[naɪn] [ə'klɑːk] .

Nine	o'clock	.
九	点钟	.

九点钟。

[stɪl] [ɪn][bed] .

Still	in	bed	.
仍然	在	床	.

还在床上。

[wɔːm] , [bʌt; bət] [haʊ] ['ləʊnli] !

Warm	,	but	how	lonely	!
温暖的	,	但	如何	孤独	!

很温暖，但是好孤独!

[hiː; hi] [wept] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['sɪŋg(ə)l][bedz] ,

He	wept	to	think	of	all	those	single	beds	,
他	哭泣	到	思考	的	全部	那些	单身的	床	,

想到那些单人床，他不禁潸然泪下。

[ðəʊz] ['despərət] [naɪt] - [lɒŋ] [s'plɪtjˌuːdz] ,

Those	desperate	night	-	long	solitudes	,
那些	绝望的	夜晚	-	长的	孤独	,

那些令人绝望的漫漫长夜，

[ðəʊz] ['ment(ə)l]['sælɔːŋz] [fʊl] [ɒv; əv] [njuːdz] .

Those	mental	Salons	full	of	nudes	.
那些	精神的	沙龙	满的	的	裸体	.

那些充满裸体的心理沙龙。

['ʃeli] [wɒz; wəz] [greɪt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [fɔː(r)] .

Shelley	was	great	when	he	was	twenty	-	four	.
雪莱	曾是	伟大的	什么时候	他	曾是	二十	-	四	.

雪莱二十四岁时非常出色。

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts] [ə'ləʊn] — ['maɪnəs] , [pə'hæps] ,

Eight	thousand	nights	alone	—	minus	,	perhaps	,
八	千	夜晚	独自的	—	减	,	也许	,

仅八千个夜晚——或许减去.....

[sɪks] , [ɔː(r)][nəʊ] ! ['sev(ə)n] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][mɔː(r)] .

Six	,	or	no	!	seven	,	certainly	not	more	.
六	,	或者	不	!	七	,	当然	不是	更多的	.

六个，或者七个，绝对不能再多了。

[faɪv] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] ['hev(ə)n]

Five	little	bits	of	heaven
五	小的	比特	的	天堂

五小块天堂

([tʌm] - [diː] - [rʌm] , [diː] - [rʌm] , [diː] - [rʌm]) ,

(	Tum	-	de	-	rum	,	de	-	rum	,	de	-	rum	)	,
(	汤	-	德	-	朗姆酒	,	德	-	朗姆酒	,	德	-	朗姆酒	)	,

(Tum-de-rum，de-rum，de-rum)，

[faɪv] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [læps] ,

Five	little	bits	of	Heaven	and	one	that	was	a	lapse	,
五	小的	比特	的	天堂	和	一	那	曾是	一个	失效	,

五小块天堂，外加一个失误，

[haɪ] - [praɪst] [dɪs'gʌst] : [ˌaɪ 'tiː] [stɒpt] [hɪm] ['sʌd(ə)nli]
High - priced disgust : it stopped him suddenly
高的 - 定价 厌恶 : 它 停止 他 突然

高价的厌恶：它突然阻止了他。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd][tɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]
In the midst of laughter and talk with a tingling down the
在 这 中间 的 笑声 和 讲话 和 一个 刺痛感 向下 这

在欢笑和交谈声中，一股酥麻感顺着下身向下蔓延。

([laɪk] ['ɪnfənts] - [ˌɪmpə'laɪtnəs] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['ɪnfənts] ['braɪtnəs]) ,
(Like infants ' impoliteness , a terrible infant's brightness) ,
(喜欢 婴儿 - 失礼 , 一个 糟糕的 婴儿的 亮度) ,

（就像婴儿的无礼，可怕的婴儿的聪明才智），

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [siː]
And he would shut his eyes so as not to see
和 他 会 关闭 他的 眼睛 所以 作为 不是 到 看

他会闭上眼睛，不去想它。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [hɒt] [blʌʃ] ['kɔːlɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][swaɪn] .
His own hot blushes calling him a swine .
他的 自己的 热的 脸红 呼叫 他 一个 猪 .

他自己脸颊绯红，骂他是头猪。

[ə'trəʊʃəs] ['meməri] !
Atrocious memory !
极其恶劣 记忆 !

糟糕的记忆！

[fɔː(r); fə(r)] ['meməri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
For memory should be
为了 记忆 应该 是

内存应该

[ɒv; əv] [θɪŋz] [sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd] [ded] , ['biːɪŋ] [pɑːst] ,
Of things secure and dead , being past ,
的 事物 安全的 和 死的 , 存在 过去的 ,

那些安全而逝去的事物，已经过去了。

[nɒt] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .
Not living and disquieting .
不是 活的 和 令人不安的 .

不鲜活，令人不安。

[æt; ət][lɑːst]
At last
在 最后的

终于

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [ɒf] .
He threw the nightmare of his blankets off .
他 扔 这 恶梦 的 他的 毯子 离开 .

他一把掀开盖在身上的毯子，那毯子简直是噩梦。

['klaʊdi] [ə'məʊniə] , ['kæmlz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][bæθ.bɑːθ] :
Cloudy ammonia , camels in your bath :
多云 氨 , 骆驼 在 你的 洗澡 :

浑浊的氨水，浴缸里像骆驼：

[ðə; ði] [ɜːθ] [hæθ] ['bʌbəlz] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [hæθ] :
The earth hath bubbles as the water hath :
这 地球 有 气泡 作为 这 水 有 :

地球如同水一般充满气泡：

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː] , [tuː] ['sɒlɪdli]

He	was	not	of	them	,	too	,	too	solidly
他	曾是	不是	的	他们	,	也	,	也	稳固地

他与他们格格不入，而且立场也过于坚定。

['ɔːlweɪz] [hɪm'self] .

Always	himself	.
总是	他自己	.

始终如一。

[wɒt] [fəʊm][ɒv; əv] ['kɪsɪŋ] [lɪps] ,

What	foam	of	kissing	lips	,
什么	泡沫	的	接吻	嘴唇	,

亲吻嘴唇时产生的泡沫，

['paʊtɪŋ] , ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ][gəʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n][sɪps]

Pouting	,	parting	with	the	ghost	of	the	seven	sips
撅嘴	,	离别	和	这	鬼	的	这	七	啜饮

撅着嘴，告别七口酒的幽灵

[wʌn] [smæk] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪkʌp] !

One	smacks	for	hiccoughs	!
一	拍打	为了	打嗝	!

打嗝要打手心!

['pɪtiəbl] [tuː; tə][biː; bi]

Pitiable	to	be
可怜的	到	是

可怜的人

[kwaɪt][səʊ] [dɪ'plɔːrəbli] ['neɪkɪd] [wen] [wʌn][strɪps] .

Quite	so	deplorably	naked	when	one	strips	.
相当	所以	令人痛心地	裸	什么时候	一	条状物	.

脱光衣服时，看起来真是赤身裸体，令人不忍直视。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][skɑː(r)] , [ə; eɪ]['pæn(ə)l][ɒv; əv][əʊld][rəʊz]

There	was	his	scar	,	a	panel	of	old	rose
那里	曾是	他的	瘢痕	,	一个	控制板	的	老的	玫瑰

那里有他的疤痕，一块古老的玫瑰花图案。

[slæʃed] [ɪn][ðə; ðɪ] ['elɪgənt] [bʌf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [həʊz] ;

Slashed	in	the	elegant	buff	of	his	trunk	hose	;
削减	在	这	优雅的	增幅	的	他的	树干	软管	;

他优雅的马裤被划破了;

[ə'dəʊnɪs] ['pʌŋktʃəd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['æmərəs] [bɔː(r)] ,

Adonis	punctured	by	his	amorous	boar	,
阿多尼斯	刺破	经过	他的	多情	公猪	,

阿多尼斯被他那好色的野猪刺穿了，

['pɜːmənənt] [ˌsuːvə'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɔː(r)] .

Permanent	souvenir	of	the	Great	War	.
永恒的	纪念品	的	这	伟大的	战争	.

第一次世界大战的永久纪念品。

[wʌn][ɒv; əv][gɑːdz][dʒəʊks] , ['tɪpɪkli] [gʊd] ,

One	of	God's	jokes	,	typically	good	,
一	的	神的	笑话	,	通常	好的	,

这是上帝的玩笑之一，通常都很好笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丽达(Leda)
第4/5页

[ðæt] [wuːnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
That wound of his .
那 伤口 的 他的 .

他的伤口。

[haʊ] ['pɜːfɪkt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
How perfect that he should
如何 完美的 那 他 应该

他真是太完美了

[hæv; həv] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] — [wɒt] ?
Have suffered it for — what ?
有 遭受 它 为了 — 什么 ?

我究竟为何要承受这一切?

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[əʊ]
O
哦

哦

[eɪtʃ] , [ðə; ði][dɪə(r)] [frʌnt] [peɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] !
H , the dear front page of the Times !
H , 这 亲爱的 正面 页 的 这 《时代周刊》 !

啊，亲爱的《泰晤士报》头版!

['krɒnɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['hɪstri; 'hɪstəri] :
Chronicle of essential history :
编年史 的 基本的 历史 :

基本历史编年史:

['mærɪdʒ] , [bɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][slaɪ] [mɪ'stɪəriəsnəs]
Marriage , birth , and the sly mysteriousness
婚姻 , 出生 , 和 这 狡猾 神秘

婚姻、生育和那狡黠的神秘感

[ɒv; əv] ['lʌvəz] - ['griːtɪŋz] , [ɒv; əv] ['lʌvəz] - ['miːtiŋz] ,
Of lovers ' greetings , of lovers ' meetings ,
的 恋人 - 问候 , 的 恋人 - 会议 ,

恋人们的问候，恋人们的相聚，

[ænd; ənd] ['dɜːti] [deθ] , [ɪm'pɑːʃəli] [peɪd]
And dirty death , impartially paid
和 肮脏的 死亡 , 秉公 有薪酬的

肮脏的死亡，公正地付出代价

[tuː; tə] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [dɪ'keɪd] .
To courage and the old decayed .
到 勇气 和 这 老的 腐烂的 .

致勇气与衰老。

[bʌt; bət]['nəʊbədi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə] - [deɪ] ,

But	nobody	had	been	born	to	-	day	,
但	无人	有	到过	出生	到	-	天	,

但今天还没有人出生。

['nəʊbədi] ['mærid] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] ,

Nobody	married	that	he	knew	,
无人	已婚	那	他	知道	,

据他所知，没有人结婚。

['nəʊbədi] [daɪd] [ænd; ənd] ['nəʊbədi] ['iːv(ə)n] [kɪld] ;

Nobody	died	and	nobody	even	killed	;
无人	死亡	和	无人	甚至	被杀	;

没有人死亡，也没有人被杀;

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'griːvd] —

He	felt	a	little	aggrieved	—
他	毛毡	一个	小的	受委屈的	—

他感到有些委屈——

['nəʊbədi] ['iːv(ə)n] [kɪld] .

Nobody	even	killed	.
无人	甚至	被杀	.

甚至没有人被杀。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] : “ ['tjuːzdeɪ] , ['kɒltʃɛstə] [treɪn] :

But	,	to	make	up	:	“	Tuesday	,	Colchester	train	:
但	,	到	制作	向上	:	“	周二	,	科尔切斯特	火车	:

但是，为了弥补：“星期二，科尔切斯特火车：

['wɒntɪd] [braʊn] [aɪz] - [ə'dres] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] [ə'gen] .

Wanted	Brown	Eyes	'	address	,	with	a	view	to	meeting	again	.
通缉	棕色的	眼睛	-	地址	,	和	一个	看法	到	会议	再次	.

想找到Brown Eyes的地址，以便再次见面。

” [dɪə(r)] [braʊn] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [naɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

”	Dear	Brown	Eyes	,	it	had	been	nice	of	her
”	亲爱的	棕色的	眼睛	,	它	有	到过	好的	的	她

“亲爱的棕色眼睛，她真是太好了。”

[tuː; tə] [tɔːk] [səʊ] ['frendli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['trævələ(r)] !

To	talk	so	friendly	to	a	lonely	traveller	!
到	讲话	所以	友好的	到	一个	孤独	游客	!

如此友好地与一位孤独的旅行者交谈!

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['nəʊbədi]['evə(r)] [tɔːks] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Why	is	it	nobody	ever	talks	to	me	?
为什么	是	它	无人	曾经	会谈	到	我	?

为什么从来没有人跟我说话?

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm] ['helən] .

And	now	,	here	was	a	letter	from	Helen	.
和	现在	,	这里	曾是	一个	信	从	海伦	.

现在，这里有一封海伦的来信。

['betə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðʌs]

Better	to	open	it	rather	than	thus
更好的	到	打开	它	相当	比	因此

最好还是打开它，而不是这样。

[dwel] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [mjuːz] [ænd; ənd] [meɪz]

Dwell	in	a	long	muse	and	maze
住	在	一个	长的	沉思	和	迷宫

沉浸在漫长的冥想和迷宫中

['əʊvə(r)][ðə; ði] [skrɔ:l] [ə'dres] [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊstmɑ:k] ,

Over	**the**	**scrawled**	**address**	**and**	**the**	**postmark**	**,**
超过	这	潦草的	地址	和	这	邮戳	,

在潦草的地址和邮戳上方，

['steərɪŋ] ['stju:pɪdli] .

Staring	**stupidly**	**.**
凝视	愚蠢地	.

呆呆地盯着看。

[lʌv] — [wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] [ɪ'skeɪp] ?

Love	**—**	**was**	**there**	**no**	**escape**	**?**
爱	—	曾是	那里	不	逃脱	?

爱情——难道没有出路吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ðeə(r)] , ['ɔ:lweɪz] [ðeə(r)] ?

Was	**it**	**always**	**there**	**,**	**always**	**there**	**?**
曾是	它	总是	那里	,	总是	那里	?

它一直都在那里吗? 一直都在那里吗?

[ðə; ði] [seɪm] [hju:dʒ][ænd; ənd] ['dɒmɪnənt] [ʃeɪp] ,

The	**same**	**huge**	**and**	**dominant**	**shape**	**,**
这	相同的	巨大的	和	主导的	形状	,

同样巨大而醒目的形状，

[laɪk] ['wɪnzə(r)] ['kɑ:s(ə)l] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pleɪn] ;

Like	**Windsor**	**Castle**	**leaning**	**over**	**the**	**plain**	**;**
喜欢	温莎	城堡	倾斜	超过	这	清楚的	;

就像温莎城堡倾斜在平原上一样;

[ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)][ə; eɪ]['vɪstə] [kʌt] [θru:] [ðə; ði]['mju:zɪŋ] ['fɒrɪst] ,

And	**the**	**letter**	**a**	**vista**	**cut**	**through**	**the**	**musing**	**forest**	**,**
和	这	信	一个	景色	切	通过	这	沉思	森林	,

而那封信就像一道风景线，穿过沉思的森林，

[æt; ət][ðə; ði][end][ðə; ði][əʊld] [raʊnd] ['taʊə(r)] ,

At	**the**	**end**	**the**	**old**	**Round**	**Tower**	**,**
在	这	结尾	这	老的	圆形的	塔	,

在古老的圆塔尽头，

['sɪŋɪŋ] [ɪts] [rɪ'freɪn] :

Singing	**its**	**refrain**	**:**
歌唱	它是	避免	:

唱着它的副歌:

[hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [hɪə(r)][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [ə'gen] !

Here	**we**	**are**	**,**	**here**	**we**	**are**	**,**	**here**	**we**	**are**	**again**	**!**
这里	我们	是	,	这里	我们	是	,	这里	我们	是	再次	!

我们又来了，我们又来了，我们又来了!

[ðə; ði][laɪf][səʊ] [ʃɔ:t] , [səʊ][vɑ:st] ['lʌvz] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑ:t] ,

The	**life**	**so**	**short**	**,**	**so**	**vast**	**love's**	**science**	**and**	**art**	**,**
这	生活	所以	短的	,	所以	广阔的	爱的	科学	和	艺术	,

生命如此短暂，却又如此广阔，爱是科学与艺术。

[səʊ] ['meni] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [fə'lɪsəti] .

So	**many**	**conditions**	**of**	**felicity**	**.**
所以	许多	状况	的	费利西蒂	.

幸福的条件如此之多。

“ ['dɑ:lɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑ:t]

“	**Darling**	**,**	**will**	**you**	**become**	**a**	**part**
“	亲爱的	,	将要	你	变得	一个	部分

“亲爱的，你愿意成为其中的一员吗?”

[ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌfɪziˈɒlədʒi] ?

Of	my	poor	physiology	?
的	我的	贫穷的	生理	?

我的身体状况不好吗?

[ænd; ənd] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv]

And	,	my	beloved	,	may	I	have
和	,	我的	心爱	,	可能	我	有

而我亲爱的，我愿拥有

[ðə; ði] [ˈlætʃkiː] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ?

The	latchkey	of	your	history	?
这	锁钥匙	的	你的	历史	?

你历史的开启之钥?

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [kɔːps] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

And	while	this	corpse	is	what	it	is
和	尽管	这	尸体	是	什么	它	是

而这具尸体就是它

[dɪə(r)] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃeə(r)] [dʒiˈɒgrəfiz] .

Dear	,	we	must	share	geographies	.
亲爱的	,	我们	必须	分享	地理	.

亲爱的，我们必须共享地理位置。

” [səʊ] [ˈmeni] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [fəˈlɪsəti] .

”	So	many	conditions	of	felicity	.
”	所以	许多	状况	的	费利西蒂	.

“幸福的条件如此之多。”

[ænd; ənd] [naʊ] [taɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwaɪdnɪŋ] [gʌlf] [ænd; ənd] [speɪs] ,

And	now	time	was	a	widening	gulf	and	space	,
和	现在	时间	曾是	一个	扩大	海湾	和	空间	,

而现在，时间变成了一道越来越宽的鸿沟，空间也变成了一道越来越大的空间。

[ə; eɪ] [fɪkst] [bɪˈtwiːn] , [ænd; ənd] [feɪt] [stɪl] [kept] [ðem; ðəm] [əˈpɑːt] .

A	fixed	between	,	and	fate	still	kept	them	apart	.
一个	固定的	之间	,	和	命运	仍然	保留	他们	除	.

命运让他们之间始终存在着无法逾越的鸿沟，最终还是让他们分离。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [kwaɪt] [gɒn] ; [ˈdɪstəns] [hæd; həd] [blɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

Her	voice	quite	gone	;	distance	had	blurred	her	face	.
她	嗓音	相当	已消失	;	距离	有	模糊	她	脸	.

她的声音完全消失了；距离使她的脸变得模糊不清。

[ðə; ði][laɪf][səʊ] [ʃɔːt] , [səʊ][vɑːst] [ˈlʌvz] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɑːt] .

The	life	so	short	,	so	vast	love's	science	and	art	.
这	生活	所以	短的	,	所以	广阔的	爱的	科学	和	艺术	.

生命如此短暂，却又如此广阔，爱是科学与艺术。

[səʊ] [ˈmeni] [kənˈdɪʃ(ə)nz] — [ænd; ənd] [jet] , [wʌns] ,

So	many	conditions	—	and	yet	,	once	,
所以	许多	状况	—	和	然而	,	一次	,

诸多条件——然而，一旦，

[fɔː(r)] [həʊl] [deɪz] ,

Four	whole	days	,
四	所有的	天	,

整整四天，

[fɔː(r)] [ʃɔːt] [deɪz] [ɒv; əv] ['perɪʃɪŋ] [taɪm] ,

Four	short	days	of	perishing	time	,
四	短的	天	的	消亡	时间	,

短短四天的死亡时光，

[ðeɪ] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
They had fulfilled them all .
他们 有 已完成 他们 全部 .

他们全部都实现了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɑː] !
But that was long ago , ah !
但 那 曾是 长的 前 , 啊 !

但那都是很久以前的事了，啊!

[lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
long ago ,
长的 前 ,

很久以前，

[laɪk] [ðə; ði] [lɑːst] [hɔːs] [bʌs] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['pæntəmaɪm] ,
Like the last horse bus , or the Christmas pantomime ,
喜欢 这 最后的 马 公共汽车 , 或者 这 圣诞节 哑剧 ,

就像最后一班马车，或者圣诞哑剧一样，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [belz] , [əʊ] , [ðə; ði] [belz] , [ɒv; əv] ['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ] .
Or the Bells , oh , the Bells , of Edgar Allan Poe .
或者 这 钟声 , 哦 , 这 钟声 , 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡 .

或者埃德加·爱伦·坡的《钟声》，哦，《钟声》。

[θriː]
III
三、

三

“ [eɪtʃ]
“ H
“ H

“H

['iːlən] , [jɔː(r); jə(r)] ['letə(r)] , ['pruːvɪŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
ELEN , your letter , proving , I suppose ,
艾伦 , 你的 信 , 证明 , 我 认为 ,

艾伦，你的来信，我想，证明了

[ðæt] [juː; jʊ] [ɪg'zɪst] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [speɪs] , [huː] [nəʊz] ?
That you exist somewhere in space , who knows ?
那 你 存在 某处 在 空间 , WHO 知道 ?

谁知道你是不是存在于宇宙的某个地方呢?

['sʌmweə(r)] [ɪn] [taɪm] , [pə'hæps] , [ə'raɪvz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
Somewhere in time , perhaps , arrives this morning ,
某处 在 时间 , 也许 , 到达 这 早晨 ,

或许，在某个时间点，今天早上就到了，

[rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['luːθərən] ['wɔːnɪŋ]
Reminding me with a note of Lutheran warning
提醒 我 和 一个 笔记 的 路德宗 警告

这让我想起了路德教的警告

[ðæt] [feɪθs] [ðə; ði] [test] , [nɒt] [wɜːks] .
That faith's the test , not works .
那 信仰的 这 测试 , 不是 作品 .

考验的是信仰，而不是工作。

[wɜːks] ! — ['eni] [fuːl]
Works ! — any fool
作品 ! — 任何 傻子

管用！——任何傻瓜

[kæn; kən][duː; də][ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][traɪz][tuː; tə] ; [bʌt; bət] [wɒt] [skuːl]

Can	do	them	if	he	tries	to	;	but	what	school
能	做	他们	如果	他	尝试	到	;	但	什么	学校

如果他努力的话，他就能做到；但是他去哪所学校呢?

[kæn; kən] [tiːtʃ] [wʌn][tuː; tə]['kredɪt][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ,

Can	teach	one	to	credit	the	ridiculous	,
能	教	一	到	信用	这	荒谬的	,

可以教会人相信荒谬之事，

[ðə; ði]['pælpəbli] [nɒn] - [ɪg'zɪstənt] ?

The	palpably	non	-	existent	?
这	明显地	非	-	存在的	?

明显不存在的东西?

[səʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

So	with	us	,
所以	和	我们	,

所以对我们来说，

['vəutəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒpjʊlətɪv] [kʌlt] ,

Votaries	of	the	copulative	cult	,
选民	的	这	系辞	邪教	,

性交崇拜的信徒们

[ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)][ɒv; əv] [lʌv] , - [vʌlt] ,

In	this	affair	of	love	,	quicumque	vult	,
在	这	事务	的	爱	,	-	沃尔特	,

在这段爱情中，quicumque vult，

[huː'evə(r)] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] , [mʌst; məst] [lʌv] [wɪ'ðaʊt]

Whoever	would	be	saved	,	must	love	without
谁	会	是	已保存	,	必须	爱	没有

凡想得救的，都必须无条件地爱。

['ædʒʌŋkt][ɒv; əv] [sens] [ɔː(r)]['riːz(ə)n] , [mʌst; məst][nɒt] [daʊt]

Adjunct	of	sense	or	reason	,	must	not	doubt
附件	的	感觉	或者	原因	,	必须	不是	怀疑

感官或理性的附属物，绝不能怀疑

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti][biː; bi][fɑː(r)] [rɪ'muːvd] ,

Although	the	deity	be	far	removed	,
虽然	这	神	是	远的	已移除	,

虽然神明远在天边，

[rɪ'məʊt] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ; [huː] [ɪz][nɒt] [lʌvd]

Remote	,	invisible	;	who	is	not	loved
偏僻的	,	无形的	;	WHO	是	不是	喜爱

遥远，隐形；谁不被爱

[best][baɪ] [və'lʌptʃuəs] [wɜːks] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [feɪθ]

Best	by	voluptuous	works	,	but	by	the	faith
最好的	经过	丰满的	作品	,	但	经过	这	信仰

最好是通过享乐的行为，但要通过信仰。

[ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['æbsəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːdiz] [deθ] .

That	lives	in	absence	and	the	body's	death	.
那	生活	在	缺席	和	这	身体的	死亡	.

那存在于逝去和肉体死亡之中。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [feɪθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [lʌv] [rɪ'meɪn]

I	have	no	faith	,	and	even	in	love	remain
我	有	不	信仰	,	和	甚至	在	爱	保持

我没有信仰，甚至在爱情中也依然存在。

[æg'nɒstɪk] .
Agnostic .
不可知论者 .

不可知论者。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?
Are you here ?
是 你 这里 ?

你在这里?

[ðə; ði][fækt][ɪz][pleɪn] ,
The fact is plain ,
这 事实 是 清楚的 ,

事实很清楚,

[kən'steɪt] [baɪ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['vɪʒn] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,
Constated by the heavenly vision of you ,
有 经过 这 天上 想象 的 你 ,

因你那如天赐的景象而定,

['meɪbi] [baɪ][ðə; ði] [maʊθs] [wɔːm] [tʌtʃ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,
Maybe by the mouth's warm touch ; and that I love you ,
或许 经过 这 嘴巴 温暖的 触碰 ; 和 那 我 爱 你 ,

或许是通过嘴唇温暖的触碰; 以及我对你的爱,

[aɪ] [ðen] [məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] , [məʊst] ['peɪnfəli] .
I then most surely know , most painfully .
我 然后 最多 一定 知道 , 最多 痛苦地 .

我那时肯定明白了, 而且是痛苦地明白了。

[bʌt; bət] [naʊ] [juːv] [rɔb] [ðə; ði]['temp(ə)l] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː]
But now you've robbed the temple , leaving me
但 现在 你已经 被抢劫 这 寺庙 , 离开 我

但现在你洗劫了神庙, 留下我孤身一人。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ɪnˌvɪzə'bɪləti][tuː; tə][ə'dɔː(r)] ,
A poor invisibility to adore ,
一个 贫穷的 隐形 到 崇拜 ,

可怜的隐形, 值得崇拜,

[naʊ] [ðæt] , [ə'læs] , [jʊr; jər] ['vænɪʃd] , [gɒn] . . .
Now that , alas , you're vanished , gone . . .
现在 那 , 唉 , 你是 消失了 , 已消失 . . .

唉, 如今你却消失了, 不见了.....

[nəʊ][mɔː(r)] ;
no more ;
不 更多的 ;

不再;

[juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [drɪft] .
You take my drift .
你 拿 我的 漂移 .

你明白我的意思。

[aɪ]['əʊnli][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [liːv]
I only ask your leave
我 仅有的 问 你的 离开

我只请求您的允许

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'feɪθfl] — [nɒt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
To be a little unfaithful — not to you ,
到 是 一个 小的 不忠 — 不是 到 你 ,

稍微不忠一点——不是对你不忠,

[maɪ][dɪə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [ai][wɒz; wəz][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [truː] ,

My	dear	,	to	whom	I	was	and	will	be	true	,
我的	亲爱的	,	到	谁	我	曾是	和	将要	是	真的	,

我亲爱的，我过去和将来都会对你忠诚，

[bʌt; bət][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] .

But	to	your	absence	.
但	到	你的	缺席	.

但你的缺席令人惋惜。

[hens] [nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [griːv] ;

Hence	no	cause	to	grieve	;
因此	不	原因	到	悲伤	;

因此，无需悲伤；

[fɔː(r); fə(r)] ['æbsəns] [meɪ] [biː; bi] ['tʃiːtɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs] —

For	absence	may	be	cheated	of	a	kiss	—
为了	缺席	可能	是	作弊	的	一个	吻	—

因为缺席可能会让你错过一个吻——

['laɪtli] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] — [wɪð] [nəʊ]['predʒədɪs]

Lightly	and	laughing	—	with	no	prejudice
轻轻	和	笑	—	和	不	偏见

轻松愉快地笑着——不带任何偏见

[tuː; tə][ðə; ði][səʊ] [lɒŋd] - [fɔː(r); fə(r)] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ] [sʌm; səm] [deɪ]

To	the	so	longed	-	for	presence	,	which	some	day
到	这	所以	渴望	-	为了	在场	,	哪个	一些	天

致那令人如此渴望的到来，总有一天

[wɪl] [kraʊn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

Will	crown	the	presence	of
将要	王冠	这	在场	的

将为……的出现加冕

[ˌel'iː][voʊstɚ][dʒeɪ] .

Le	Vostre	J	.
乐	您的	J	.

Le Vostre J.

([æz; əz][dɪə(r)] [ʌn'hæpi] ['trɔɪləs] [wʊd] [seɪ]) .

(	As	dear	unhappy	Troilus	would	say	)	.
(	作为	亲爱的	不开心	特洛伊罗斯	会	说	)	.

（正如可怜的特洛伊罗斯会说的那样）。

″ [ˌaɪ 'viː]

″	IV
″	第四

“IV

[əʊ]

O
哦

哦

[eɪtʃ] , [ðə; ði] ['mægəts] , [ðə; ði] ['mægəts] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪnz] !

H	,	the	maggots	,	the	maggots	in	his	brains	!
H	,	这	蛆	,	这	蛆	在	他的	大脑	!

他脑子里都是蛆，都是蛆！

[wɜːdz] , [wɜːdz] [ænd; ənd] [wɜːdz] .

Words	,	words	and	words	.
字	,	字	和	字	.

文字，文字，还是文字。

[ə; eɪ] [bɜːθ] [ɒv; əv] [raɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒɪst] ,

A	birth	of	rhymes	and	the	strangest	,
一个	出生	的	韵律	和	这	最奇怪的	,

韵律的诞生和最奇怪的，

[ðə; ði][məʊst] [ʌn'laɪkli] - —

The	most	unlikely	superfœtations	—
这	最多	不太可能	-	—

最不可能的叠加——

[njuː] [diːp] [θɔːts] [bɪ'gɒt] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɪŋgl][ə'pɒn][ə; eɪ] [pʌn] ,

New	deep	thoughts	begot	by	a	jingle	upon	a	pun	,
新的	深的	想法	生	经过	一个	铃铛	之上	一个	双关语	,

一句双关语引发的广告歌，催生了新的深刻思考。

[njuː] [wɜːld] [glimps] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd]

New	worlds	glimpsed	through	the	window	of	a	word
新的	世界	瞥见	通过	这	窗户	的	一个	单词

透过文字之窗，瞥见了新的世界

[ðæt] [hæz; həz] [siːst] , ['sʌmhaʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [əʊ'peɪk] .

That	has	ceased	,	somehow	,	to	be	opaque	.
那	有	停止	,	不知何故	,	到	是	不透明	.

不知何故，这件事不再晦涩难懂了。

[ɔːl][ðə; ði]['mjuːzɪz] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

All	the	muses	buzzing	in	his	head	.
全部	这	缪斯	嗡嗡声	在	他的	头	.

他脑海中涌现出无数灵感缪斯。

[ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] ['kristəlaiz] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][pen] , [ðʌs] :

Autobiography	crystallised	under	his	pen	,	thus	:
自传	结晶	在下面	他的	笔	,	因此	:

在他的笔下，自传逐渐成形，如下所示：

“ [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [juːθ] ,

“	When	I	was	young	enough	not	to	know	youth	,
“	什么时候	我	曾是	年轻的	足够的	不是	到	知道	青年	,

“当我年纪尚小，还不懂青春是什么的时候，

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːn] [huːz] [lʌvz] [wɜː(r); wə(r)][baɪ'zæntaɪn]

I	was	a	Faun	whose	loves	were	Byzantine
我	曾是	一个	牧神	谁	爱	是	拜占庭

我曾是一位爱情充满拜占庭色彩的牧神。

[ə'mʌŋ] [stɪf] [triːz] .

Among	stiff	trees	.
之中	僵硬的	树木	.

在挺拔的树丛中。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]['neɪkɪd] [truːθ]

Before	me	naked	Truth
前	我	裸	真相

赤裸的真相就在我面前。

[kriːk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [legz] , [dɪ'vaɪn]

Creaked	on	her	intellectual	legs	,	divine
嘎吱作响	在	她	知识分子	腿	,	神圣的

她那充满智慧的双腿嘎吱作响，神圣

[ɪn] ['biːɪŋ] [ɪn'hjuːmən] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [kɔːt]

In	being	inhuman	,	and	was	never	caught
在	存在	不人道	,	和	曾是	绝不	捕捉

他毫无人性，却从未被抓获。

[baɪ][ɔːl][maɪ] [spiːd] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˌaʊtˈrʌn] [θɔːt] .

By	all	my	speed	;	for	she	could	outrun	thought	.
经过	全部	我的	速度	;	为了	她	可以	超越	想法	.

我竭尽全力；因为她的速度比我的思考还要快。

[naʊ] [aiˌeɪ ˈem][əʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [aiˌeɪ ˈem] [jʌŋ] ,

Now	I	am	old	enough	to	know	I	am	young	,
现在	我	是	老的	足够的	到	知道	我	是	年轻的	,

现在我已经足够成熟，明白自己还年轻。

[ai] [tʃeɪs] [mɔː(r)]['plæstɪk] [bjˈuːtɪz] , [bʌt; bət][ɪnˈspaɪə(r)]

I	chase	more	plastic	beauties	,	but	inspire
我	追赶	更多的	塑料	美女	,	但	启发

我追求更多塑料美人，但却能激励人心。

[laɪf] [ɪn][ðeə(r)] [kleɪ] , ['pjʊərəti][ɪn][ðeə(r)] [dʌŋ]

Life	in	their	clay	,	purity	in	their	dung
生活	在	他们的	黏土	,	纯度	在	他们的	粪

泥土中蕴藏生命，粪便中蕴藏纯净。

[wɪð] [ðə; ðiˈkriˈeɪtɪv] [breθ] [ɒv; əv][maɪ][dɪˈzaɪə(r)] .

With	the	creative	breath	of	my	desire	.
和	这	有创造力的	气息	的	我的	欲望	.

带着我渴望的创造力。

[ænd; ənd]['ʌtə(r)] [truːθ] [ɪz] [naʊ] [meɪd] ['mænɪfest]

And	utter	truth	is	now	made	manifest
和	说出	真相	是	现在	制成	显现

而全部真理如今已昭然若揭。

[wen] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sliːpɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [brest]

When	on	a	certain	sleeping	face	and	breast
什么时候	在	一个	肯定	睡眠	脸	和	胸部

当睡着时，脸和胸部

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [driːmz] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [kɔːrdz] [ɑː(r); ə(r)] [strʌŋ] ,

The	moonlight	dreams	and	silver	chords	are	strung	,
这	月光	梦境	和	银	和弦	是	串	,

月光下的梦境和银色的琴弦交织在一起，

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɑːdz][hænd] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] ['laɪə(r)] .

And	a	god's	hand	touches	the	aching	lyre	.
和	一个	神的	手	触摸	这	疼痛	竖琴	.

神之手抚摸着那把疼痛难忍的竖琴。

” [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] : [ə; eɪ] ['prɪti] , ['klɪŋkənt] [θɪŋ] ,

”	He	read	it	through	:	a	pretty	,	clinquant	thing	,
”	他	读	它	通过	:	一个	漂亮的	,	克林昆特	事物	,

他通读了一遍：一篇优美、精辟的文章，

[laɪk] [braɪt] [spɒnˈteɪniəs] [bɜːd] - [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Like	bright	spontaneous	bird	-	song	in	the	spring	,
喜欢	明亮的	自发的	鸟	-	歌曲	在	这	春天	,

就像春天里悦耳动听的鸟鸣声一样，

['ɪnstɪŋkt] [wɪð] ['ɪnstɪŋkt] , [fʊl] [ɒv; əv] ['djuːi] ['freʃnəs] .

Instinct	with	instinct	,	full	of	dewy	freshness	.
本能	和	本能	,	满的	的	露水	新鲜	.

源于本能，充满露珠般的清新感。

[jes] , [hiː; hi][hæd; həd]['dʒiːniəs] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] ;

Yes	,	he	had	genius	,	if	he	chose	to	use	it	;
是的	,	他	有	天才	,	如果	他	选择	到	使用	它	;

是的，他很有天赋，如果他愿意发挥的话；

[ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

If	he	chose	to	—	but	it	was	too	much	trouble	,
如果	他	选择	到	—	但	它	曾是	也	很多	麻烦	,

如果他愿意的话——但这太麻烦了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈfɜːd] ['riːdɪŋ] .

And	he	preferred	reading	.
和	他	首选	阅读	.

他更喜欢阅读。

[hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ,

He	lit	his	pipe	,
他	点燃	他的	管道	,

他点燃了烟斗，

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [plʌndʒd] [ɪn][ænd; ənd] [suːn] [wɒz; wəz] ['draʊnd]

Opened	his	book	,	plunged	in	and	soon	was	drowned
打开	他的	书	,	暴跌	在	和	很快	曾是	溺水

他打开书，一头扎进去，很快就被淹没了。

[ɪn] ['plez(ə)nt] ['siːz] . . .

In	pleasant	seas	.	.	.
在	令人愉快的	海域	.	.	.

在风平浪静的海面上.....

[tuː; tə][raɪz] [ə'gen] [ænd; ənd][faɪnd]

to	rise	again	and	find
到	上升	再次	和	寻找

再次崛起，找到

[wʌn] [əˈklɑːk] [strʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌnˈʃeɪvn] [feɪs]

One	o'clock	struck	and	his	unshaven	face
一	点钟	击	和	他的	未刮胡子	脸

一点钟敲响了，他那张胡子拉碴的脸出现在眼前。

[stɪl] [laɪk][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪn][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l][bɒks] ,

Still	like	a	record	in	a	musical	box	,
仍然	喜欢	一个	记录	在	一个	音乐	盒子	,

仍然像音乐盒里的唱片一样，

[ænd; ənd] ['ɑːnti] [luː] [maɪlz] [ɒf] [ɪn] ['bluːmzb(ə)ri] .

And	Auntie	Loo	miles	off	in	Bloomsbury	.
和	阿姨	厕所	英里	离开	在	布卢姆斯伯里	.

而露姨妈则远在布卢姆斯伯里。

[viː]

V
V

\V

[ai] .

i	.
我	.

我。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi]['əʊpən] ['sesəmi] [ɒv; əv] “ ['mɑːstə(r)][dʒɒn] ,

HE	Open	Sesame	of	“	Master	John	,
他	打开	芝麻	的	“	掌握	约翰	,

约翰大师的芝麻开门

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [brɔːd] [sɪlk] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ɑːnt] [luː] .

"	And	then	the	broad	silk	bosom	of	Aunt	Loo	.
"	和	然后	这	广阔	丝绸	怀	的	阿姨	厕所	.

"然后是露姨那宽阔如丝绸般的胸脯。"

" [dɪə(r)] [dʒɒn] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] .

"	Dear	John	,	this	is	a	pleasure	.
"	亲爱的	约翰	,	这	是	一个	乐趣	.

"亲爱的约翰，这真是我的荣幸。"

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? "

How	are	you	?	"
如何	是	你	?	"

你好吗? "

" [wel] , [θæŋks] .

"	Well	,	thanks	.
"	出色地	,	谢谢	.

"谢谢。"

[wɛrz] ['ʌŋk(ə)l] [wɪl] ? "

Where's	Uncle	Will	?	"
在哪里?	叔叔	将要	?	"

威尔叔叔在哪儿?

" [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] [gɒn]

"	Your	uncle's	gone
"	你的	叔叔的	已消失

你叔叔走了

[tuː; tə] [bæθ.bɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [lʌm'beɪgəʊ] .

To	Bath	for	his	lumbago	.
到	洗澡	为了	他的	腰痛	.

他去巴斯是为了治疗腰痛。

[hiː; hi] [gets] [ɒn]

He	gets	on
他	获得	在

他上车了

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniwʌn] [kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [duː; də]

As	well	as	anyone	can	hope	to	do
作为	出色地	作为	任何人	能	希望	到	做

尽其所能

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiːz] ['sev(ə)nti] - [tuː] ;

At	his	age	—	for	you	know	he's	seventy	-	two	;
在	他的	年龄	—	为了	你	知道	他是	七十	-	二	;

他这个年纪——你知道他已经七十二岁了;

[bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz] [bɪt] .

But	still	,	he	does	his	bit	.
但	仍然	,	他	做	他的	少量	.

但他仍然尽了自己的一份力。

[hiː; hi] [sɪts] [ə'pɒn]

He	sits	upon
他	坐着	之上

他坐在

[ðə; ði] ['ləʊk(ə)l] [traɪ'bjuːnl] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [teɪks]

The	local	Tribunal	at	home	,	and	takes
这	当地的	法庭	在	家	,	和	需要

当地的法庭就在家中，并采取

['pɑːtiz] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] ['səʊldʒəz] [aʊt] [ɪn] [breɪks]
Parties of wounded soldiers out in brakes
各方 的 受伤 士兵 出去 在 刹车

受伤士兵们排成一队队地跑出停车场

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌntri] .
To see the country .
到 看 这 国家 .

去看看这个国家。

[ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk]
And three times a week
和 三 时代 一个 星期

每周三次

[hiː; hi] [stɪl] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ;
He still goes up to business in the City ;
他 仍然 去 向上 到 商业 在 这 城市 ;

他仍然会去城里做生意;

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [hæz; həz] [tuː; tə] [spiːk]
And then , sometimes , at night he has to speak
和 然后 , 有时 , 在 夜晚 他 有 到 说话

然后，有时，在夜里他不得不说话。

[ɪn] ['vɪlɪdʒ] [hɔːlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] [eɪmz] [kə'mɪti] .
In Village Halls for the War Aims Committee .
在 村庄 大厅 为了 这 战争 目标 委员会 .

在村礼堂为战争目标委员会服务。

" [ˌaɪ 'aɪ] .
" ii .
" 二、 .

"二、

" [wel] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] [njuːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔː(r)] ?
" Well , have you any news about the war ?
" 出色地 , 有 你 任何 消息 关于 这 战争 ?

"那么，你们有关于战争的消息吗？"

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] [frɑːns] ? "
What do they say in France ? "
什么 做 他们 说 在 法国 ? "

法国人怎么说?

" [ai] [dɛənt] [rɪ'piːt]
" I daren't repeat
" 我 不敢 重复

我不敢重复

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [seɪ] . "
The things they say . "
这 事物 他们 说 . "

他们说的话。

" [juː; jʊ] [siː] [wɪv] [gɒt] [sʌm; səm] [miːt]
" You see we've got some meat
" 你 看 我们已经 得到 一些 肉

你看，我们这儿有些肉。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] [dʒɒn] .
For you , dear John .
为了 你 , 亲爱的 约翰 .

献给你，亲爱的约翰。

['riːəli] , [ai] [θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)]
Really , I think before
真的 , 我 思考 前

真的，我想.....之前

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪv] [hæd; həd][nəʊ] [læm] [ðɪs] [jɪə(r)] .
To - day I've had no lamb this year .
到 - 天 我已经 有 不 羊肉 这 年 .

今年我还没吃到羊肉呢。

[wiː; wi][skɔː(r)]
We score
我们 分数

我们得分

[baɪ] ['getɪŋ] ['diːsnt] ['vedʒtəb(ə)lz][tuː; tə] [iːt] ,
By getting decent vegetables to eat ,
经过 获得 体面的 蔬菜 到 吃 ,

通过摄入充足的蔬菜，

[sent] [ʌp][frɒm; frəm][həʊm] .
Sent up from home .
发送 向上 从 家 .

家里派来的。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'siːt] :
This is a good receipt :
这 是 一个 好的 收据 :

这是一张有效的收据:

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['gɑːlɪk] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
The touch of garlic makes it .
这 触碰 的 蒜 制作 它 .

那一点点蒜香就让它美味无比。

[hæv; həv][sʌm; səm][mɔː(r)] .
Have some more .
有 一些 更多的 .

再来一些。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ɒn][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] ;
Poor Tom was wounded on the twenty - third ;
贫穷的 汤姆 曾是 受伤 在 这 二十 - 第三 ;

可怜的汤姆在二十三日受伤了;

[dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
Did you know that ?
做过 你 知道 那 ?

你知道吗?

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [hɜːd]
And just to - day I heard
和 只是 到 - 天 我 听到

就在今天，我听说

[njuːz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [dʒeɪmz]
News from your uncle that his nephew James
消息 从 你的 叔叔 那 他的 侄子 詹姆斯

你叔叔的消息，他的侄子詹姆斯

[ɪz] [ded] — [mə'tɪldəz] ['eldɪst] [bɔɪ] . ”
Is dead — Matilda's eldest boy . ”
是 死的 — 玛蒂尔达的 长子 男生 . ”

玛蒂尔达的大儿子去世了。

“ [ai] [nju:]
“ I knew
” 我 知道

我知道

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɔɪz] , [bʌt; bət][aɪm][səʊ][bæd][æt; ət] [nems] .
One of those boys , but I'm so bad at names .
一 的 那些 男孩们 , 但 我是 所以 坏的 在 姓名 .

就是那种男孩，但我记名字太差了。

[maɪn][hæd; həd] [red] [heə(r)] . ”
Mine had red hair . ”
矿 有 红色的 头发 . ”

我的头发是红色的。

“ [əʊ] , [naʊ] , [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [hju:] .
“ Oh , now , that must be Hugh .
” 哦 , 现在 , 那 必须 是 休 .

“哦，那一定是休。”

” [θri:] .
” iii .
” 三、 .

三、

“ ['kɜ:n(ə)l] [mək'gɪlɪˌkʌdi] [keɪm] [tu:; tə][daɪn]
“ Colonel McGillicuddy came to dine
” 上校 麦吉利卡迪 来了 到 用餐

麦吉利卡迪上校前来用餐

['kwaɪətli][hɪə(r)] , [ə; eɪ] [naɪt] [ɔ:(r)] [tu:] [ə'gəʊ] .
Quietly here , a night or two ago .
悄悄 这里 , 一个 夜晚 或者 二 前 .

这里静悄悄的，大概是一两晚前吧。

[hi:z] [ɒn][ðə; ði] [stɑ:f] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [nəʊ]
He's on the Staff and very much in the know
他是 在 这 职员 和 非常 很多 在 这 知道

他是工作人员，而且非常了解情况。

[ə'baʊt] [ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [θɪŋz] .
About all sorts of things .
关于 全部 排序 的 事物 .

关于各种各样的事情。

[hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l][laɪn]
His special line
他的 特别的 线

他的特别路线

[ɪz][tæŋks] .
Is Tanks .
是 坦克 .

是坦克。

[hi:; hi] [sez] [wɪv] [gɒt][ə; eɪ][nju:] [dɪ'zaɪn]
He says we've got a new design
他 说道 我们已经 得到 一个 新的 设计

他说我们有了新的设计

[ɒv; əv]['su:pə(r)] - [tæŋk] , [wɪð] [bɪg] [gʌnz] , [ðæt] [kæn; kən][gəʊ]
Of super - Tank , with big guns , that can go
的 极好的 - 坦克 , 和 大的 枪支 , 那 能 去

超级坦克，配备大炮，可以.....

([ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed]) [æt; ət] ['θɜːti] [maɪlz] [ɔː(r)][səʊ]

(	I	think	he	said	)	at	thirty	miles	or	so
(	我	思考	他	说	)	在	三十	英里	或者	所以

（我想他说）大约三十英里处

[æn; ən]['aʊə(r)] .

An	hour	.
一个	小时	.

一小时。

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [waɪn]

That	ought	to	make	them	whine
那	应该	到	制作	他们	抱怨

那肯定会让他们抱怨个不停。

[fɔː(r); fə(r)] [piːs] .

For	peace	.
为了	和平	.

为了和平。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [sed] , [ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] ,

He	also	said	,	if	I	remember	,
他	还	说	,	如果	我	记住	,

他还说过，如果我没记错的话，

[ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)]['kʊd(ə)nt][lɑːst] [bɪ'jɒnd] [sep'tembə(r)] ,

That	the	war	couldn't	last	beyond	September	,
那	这	战争	不能	最后的	超过	九月	,

战争不可能持续到九月以后。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['dʒɜːmənz] - [trʌks] [wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] [aʊt]

Because	the	Germans	-	trucks	were	wearing	out
因为	这	德国人	-	卡车	是	穿着	出去

因为德国人的卡车已经破旧不堪

[ænd; ənd]['kʊd(ə)nt][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] .

And	couldn't	be	replaced	.
和	不能	是	替换	.

而且无法替代。

[ai]['əʊnli][həʊp]

I	only	hope
我	仅有的	希望

我只希望

[ɪts] [truː] .

It's	true	.
它是	真的	.

没错。

[juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][nəʊ] [daʊt]

You	know	your	uncle	has	no	doubt
你	知道	你的	叔叔	有	不	怀疑

你知道你叔叔对此毫不怀疑

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [plɔtid] [baɪ][ðə; ði][pəʊp] . . . ” “ . . .

That	the	whole	thing	was	plotted	by	the	Pope	.	.	.	”	“	.	.	.
那	这	所有的	事物	曾是	绘制	经过	这	教皇	.	.	.	”	“	.	.	.

这一切都是教皇策划的……”“……”

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)][dʒɒn] .

Good	-	bye	,	dear	John	.
好的	-	再见	,	亲爱的	约翰	.

再见了，亲爱的约翰。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] [tɔːk] .

We	have	had	a	nice	talk	.
我们	有	有	一个	好的	讲话	.

我们聊得很愉快。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [suːn] [kʌm] [ə'gen] .

You	must	soon	come	again	.
你	必须	很快	来	再次	.

你一定要尽快再来。

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] . . . .

Good	-	bye	,	good	-	bye	.	.	.	.
好的	-	再见	,	好的	-	再见	.	.	.	.

再见，再见.....

" [hiː; hi] ['tɔtə] [fɔːθ] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meləŋkəli]

"	He	tottered	forth	,	full	of	the	melancholy
"	他	摇摇晃晃	前进	,	满的	的	这	忧郁

他踉跄着向前走去，满心忧郁

[ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['sɜːfɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɔːk]

That	comes	of	surfeit	,	and	began	to	walk
那	来	的	过量	,	和	开始	到	走

那是因为吃得太饱了，然后开始走动

['sləʊli] [tə'wɔːdz] ['ɒksfəd] [striːt] .

Slowly	towards	Oxford	Street	.
缓慢地	向	牛津	街道	.

缓缓驶向牛津街。

[ðə; ði]['breɪz(ə)n][skaɪ]

The	brazen	sky
这	厚颜无耻	天空

厚颜无耻的天空

[bɜːnd] [ˌəʊvə'hed] .

Burned	overhead	.
烧伤	开销	.

上方烧毁。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [stəʊnz]

Beneath	his	feet	the	stones
下面	他的	脚	这	石头

他脚下的石头

[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪ] [ˌɪnkæn'desns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bəʊnz]

Were	a	grey	incandescence	,	and	his	bones
是	一个	灰色的	白炽	,	和	他的	骨头

那是一片灰色的炽热光芒，还有他的骨头

['meltɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['baʊəlz] [jəːnd] .

Melted	within	him	,	and	his	bowels	yearned	.
融化	之内	他	,	和	他的	肠道	渴望	.

他内心一片融化，五脏六腑都渴望着什么。

['sɪksθ]

VI
六年级

六

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [kraʊd] , [ðə; ði] [kraʊd] — [əʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][kraɪ]

HE	crowd	,	the	crowd	—	oh	,	he	could	almost	cry
他	人群	,	这	人群	—	哦	,	他	可以	几乎	哭

人群，人群——哦，他几乎要哭了

[tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['mɪriəd] ['feɪsɪz] ['hʌrɪɪŋ] [baɪ] ,

To	see	those	myriad	faces	hurrying	by	,
到	看	那些	无数	面孔	匆忙	经过	,

看到无数张匆匆而过的面孔，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['taʊə(r)] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði][pɑːst]

And	each	a	strong	tower	rooted	in	the	past
和	每个	一个	强的	塔	根	在	这	过去的

每一座都是屹立于过去的坚固堡垒。

[ɒn] [dɑːk] [ˌʌn'nəʊn] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] , [iːtʃ] [meɪd] [fɑːst]

On	dark	unknown	foundations	,	each	made	fast
在	黑暗的	未知	基础	,	每个	制成	快速地

在黑暗未知的根基上，每一项都迅速完成

[wɪð] [lɒks] ['nəʊbədi] [njuː] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] ,

With	locks	nobody	knew	the	secret	of	,
和	锁	无人	知道	这	秘密	的	,

那些锁的秘密无人知晓。

[nəʊ] [kiː] [kʊd; kəd]['əʊpən] : [seɪv] [ðæt] [pə'hæps] [lʌv]

No	key	could	open	:	save	that	perhaps	love
不	钥匙	可以	打开	:	节省	那	也许	爱

没有钥匙能打开：或许唯有爱能打开它

[mait] [pʊʃ] [ðə; ði][bɑːrz][hɑːf] [bæk] [ænd; ənd][dʒʌst] [piːp] [ɪn] —

Might	push	the	bars	half	back	and	just	peep	in	—
可能	推	这	酒吧	一半	后退	和	只是	窥视	在	—

或许可以把车门推开一半，然后往里窥视——

[ænd; ənd] [siː] [streɪndʒ] [saɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .

And	see	strange	sights	,	it	may	be	.
和	看	奇怪的	景点	,	它	可能	是	.

或许还会看到一些奇异的景象。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɪm]

But	for	him
但	为了	他

但对他来说

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] ['dɒndʒ(ə)n; 'dʌndʒ(ə)n] , ['evri] ['wɪndəʊ] [braɪt]

They	were	locked	donjons	,	every	window	bright
他们	是	已锁定	地牢	,	每一个	窗户	明亮的

它们是封闭的地牢，每扇窗户都明亮着

[wɪð] ['bekənɪŋ] ['mɪst(ə)ri] ; [ænd; ənd] [ðen] , [gʊd] [naɪt] !

With	beckoning	mystery	;	and	then	,	Good	Night	!
和	招手	神秘	;	和	然后	,	好的	夜晚	!

带着神秘的召唤；然后，晚安！

[ðə; ði][læmp][wɒz; wəz][aʊt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn]

The	lamp	was	out	,	they	were	passed	,	they	were	gone
这	灯	曾是	出去	,	他们	是	通过了	,	他们	是	已消失

灯灭了，他们过去了，他们都走了。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] . . .

For	ever	.	.	.
为了	曾经	.	.	.

永远。。。

['evə(r)] .
ever **.**
曾经 .

曾经。

[ænd; ənd][wʌn] [mait] [hæv; həv] [biːn]
And **one** **might** **have** **been**
和 一 可能 有 到过

其中一个可能是

[ðə; ði]['hɪərəʊ][ɔː(r)][ðə; ði] [frend] [lɒŋ] [sɔːt] , [ænd; ənd][wʌn]
The **hero** **or** **the** **friend** **long** **sought** **,** **and** **one**
这 英雄 或者 这 朋友 长的 寻求 , 和 一

英雄或是苦苦寻觅的朋友，以及一个

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [feɪs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]['evə(r)] [siːn] ,
Was **the** **loveliest** **face** **his** **eyes** **had** **ever** **seen** **,**
曾是 这 最可爱的 脸 他的 眼睛 有 曾经 已见 ,

那是他见过的最美丽的脸庞。

(['vænɪʃd] [æz; əz] [suːn]) [ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['ləʊnli] [pn] .
(**Vanished** **as** **soon** **)** **and** **he** **went** **lonely** **on** **.**
(消失了 作为 很快) 和 他 去 孤独 在 .

（随即消失）他孤独地继续前行。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fɪəf(ə)l] ['vɪʒn] [hiː; hi] [sɔː]
Then **in** **a** **sudden** **fearful** **vision** **he** **saw**
然后 在 一个 突然 可怕 想象 他 锯

然后，他突然在可怕的幻象中看到了

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ə; eɪ][vɑːst] [sfɪə(r)]
The **whole** **world** **spread** **before** **him** **—** **a** **vast** **sphere**
这 所有的 世界 传播 前 他 — 一个 广阔的 领域

整个世界在他面前展开——一个广袤无垠的球体。

[ɒv; əv] ['siːðɪŋ] ['ætəmz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [lɔː] :
Of **seething** **atoms** **moving** **to** **one** **law** **:**
的 沸腾 原子 移动 到 一 法律 :

沸腾的原子遵循着同一个规律：

“ [biː; bi][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
“ **Be** **individual** **.**
” 是 个人 .

“保持个性。”

[ə'prəʊtʃ] , [drɔː] [nɪə(r)] ,
Approach **,** **draw** **near** **,**
方法 , 画 靠近 ,

靠近，走近，

[jes] , ['iːv(ə)n] [tʌtʃ] : [bʌt; bət]['nevə(r)][dʒɔɪn] , ['nevə(r)][biː; bi]
Yes **,** **even** **touch** **:** **but** **never** **join** **,** **never** **be**
是的 , 甚至 触碰 : 但 绝不 加入 , 绝不 是

是的，甚至可以触碰：但永远不要加入，永远不要成为

['ʌðə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [selvz] [ɪ'tɜːnəli] .
Other **than** **your** **own** **selves** **eternally** **.**
其他 比 你的 自己的 自我 永恒 .

除了你们自身之外，永恒存在。

” [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['tændʒənts] , ['tændʒənts][ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [eɪm]
” **And** **there** **are** **tangents** **,** **tangents** **of** **thought** **that** **aim**
” 和 那里 是 切线 , 切线 的 想法 那 目的

“还有一些切题的思路，一些旨在探讨其他问题的切题思路。”

[aʊt] [θruː] [ðə; ðiˈ][gæps] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðiˈ] [ˈpætənd] [stɑːz]

Out	through	the	gaps	between	the	patterned	stars
出去	通过	这	差距	之间	这	图案	明星

透过星形图案之间的缝隙向外望去

[æt; ətˈ][sʌm; səmˈ][fænˈtæstɪk] [driːm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪˈ] [neɪm]

At	some	fantastic	dream	without	a	name
在	一些	极好的	梦	没有	一个	姓名

在某个无名的奇妙梦境中

[ðæt] [laɪk][ðə; ðiˈ] [muːn] [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˈprɪz(ə)n][bɑːrz] ,

That	like	the	moon	shining	through	prison	bars	,
那	喜欢	这	月亮	灼灼	通过	监狱	酒吧	,

那就像月光透过监狱的铁窗照进来一样。

[ˈvɪzɪts][ðə; ðiˈ][maɪnd] [wɪðˈ] [ˈmædnəs] .

Visits	the	mind	with	madness	.
访问	这	头脑	和	疯狂	.

使人陷入疯狂。

[səʊ] [ðeɪ] [flaiˈ] ,

So	they	fly	,
所以	他们	飞	,

所以它们会飞。

[ðəʊz] [ˈsɔːrɪŋ] [ˈtændʒənts] , [tɪl] [ðə; ðiˈ][fɜːst][dʒet][ˈtaɪə(r)z] ,

Those	soaring	tangents	,	till	the	first	jet	tires	,
那些	翱翔	切线	,	直到	这	第一的	喷射	轮胎	,

那些高高扬起的切线，直到第一台喷气式飞机的轮胎磨损殆尽。

[ˈfeɪlɪŋ] , [ˈfɔːltərɪŋ] [hɑːf] - [weiˈ] [ʌp][ðə; ðiˈ][skaɪ] ,

Failing	,	faltering	half	-	way	up	the	sky	,
失败	,	摇摇欲坠	一半	-	方式	向上	这	天空	,

失败，在半空中摇摇欲坠，

[ænd; ənd] [breɪks] — [pɔː(r); pʊə(r)]['slendə(r)]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ðæt] [əˈspaiə]

And	breaks	—	poor	slender	fountain	that	aspires
和	休息	—	贫穷的	苗条	喷泉	那	渴望

断裂了——可怜的纤细喷泉，渴望着

[əˈgenst] [ðə; ðiˈ] [həʊl] [streŋθ] [ɒv; əvˈ][ðə; ðiˈ] [ˈhevi] [ɜːθ]

Against	the	whole	strength	of	the	heavy	earth
反对	这	所有的	力量	的	这	重的	地球

对抗沉重大地的全部力量

[wɪˈðɪn] [huːz] [wuːm] , [ˈdɑːkli] , [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [bɜːθ] .

Within	whose	womb	,	darkly	,	it	took	birth	.
之内	谁	子宫	,	黑暗	,	它	采取	出生	.

它在谁的子宫深处，黑暗中诞生。

[əʊ] , [haʊ] [rɪˈməʊt] [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɒŋ] [ðə; ðiˈ] [striːt] ,

Oh	,	how	remote	he	walked	along	the	street	,
哦	,	如何	偏僻的	他	步行	沿着	这	街道	,

他沿着街道走着，多么孤单啊。

[ˈdʒɔsliŋ] [wɪðˈ] [ˈʌðə(r)] [lʌmps] [ɒv; əvˈ]['hjuːmən] [miːt] !

Jostling	with	other	lumps	of	human	meat	!
推搡	和	其他	肿块	的	人类	肉	!

和其他一堆人肉挤在一起!

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['taɪəd] .

He	was	so	tired	.
他	曾是	所以	疲劳的	.

他太累了。

[ðə; ði][kæ'feɪ] [dɔ:z] [ɪn'vaɪt] .

The	café	doors	invite	.
这	咖啡店	门	邀请	.

咖啡馆的大门热情地迎接客人。

['kævənd] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [stɪl] ['liŋgəz] [ðə; ði] [naɪt]

Caverned	within	them	,	still	lingers	the	night
洞穴	之内	他们	,	仍然	徘徊不去	这	夜晚

夜幕依然萦绕在它们之中。

[ɪn] ['ʃædəʊi] ['ku:lnəs] , ['su:ðɪŋ] [ðə; ði] [sɪrd] [saɪt] .

In	shadowy	coolness	,	soothing	the	seared	sight	.
在	阴暗的	凉爽	,	舒缓	这	烤	视线	.

在阴凉的光线下，抚慰着灼热的目光。

[hi:; hi][sæt][ðeə(r)] ['sməʊkɪŋ] , ['səʊlləs] [ænd; ənd] ['həʊlli] [kræs] ,

He	sat	there	smoking	,	soulless	and	wholly	crass	,
他	卫星	那里	吸烟	,	无魂	和	完全	粗俗	,

他坐在那里抽烟，冷漠无情，粗俗不堪。

[sʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:m] ['sɒd(ə)n] [mə'ræs]

Sunk	to	the	eyes	in	the	warm	sodden	morass
沉没	到	这	眼睛	在	这	温暖的	烂	沼泽

深陷在温暖潮湿的沼泽中

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʌts] , ['wɪərəli] , ['wɪərəli]

Of	his	own	guts	,	wearily	,	wearily
的	他的	自己的	内脏	,	疲劳	,	疲劳

他自己的内心，疲惫不堪，疲惫不堪

['ru:mineit] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [mɔ:'tæləti] —

Ruminating	visions	of	mortality	—
反刍	愿景	的	死亡	—

反复思考死亡的景象——

[mə'mentəʊ]['mɔ:rɪs][frɒm; frəm][ðə; ði][pɪŋk]['ælkəʊv] ,

Memento	Moris	from	the	pink	alcove	,
纪念	莫里斯	从	这	粉色的	壁龛	,

来自粉色壁龛的死亡纪念物

['naɪtmeə(r)] [ə'presɪvnəs] [ɒv; əv] [prə'feɪn] [lʌv] .

Nightmare	oppressiveness	of	profane	love	.
恶梦	压迫性	的	亵渎	爱	.

亵渎之爱带来的噩梦般的压迫感。

['sespu:l] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɪm][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:]

Cesspool	within	,	and	without	him	he	could	see
化粪池	之内	,	和	没有	他	他	可以	看

他内心一片污秽，没有他，他就能看见。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maʊndz] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] ['hɑ:lətri] .

Nothing	but	mounds	of	flesh	and	harlotry	.
没有什么	但	土堆	的	肉	和	卖淫	.

除了成堆的肉体和卖淫之外，什么都没有。

[laɪk] [ə; eɪ][hɑ:f] - ['prɪkt] ['bʌb(ə)l] ['pendjələs] [ɪn] [speɪs] ,

Like	a	half	-	pricked	bubble	pendulous	in	space	,
喜欢	一个	一半	-	刺痛	气泡	下垂的	在	空间	,

就像一个被刺破了一半的气泡在太空中摇晃，

[ðə; ði] ['bʌtəd] [ˊleðərinis] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒu:z] [feɪs]

The	buttered	leatheriness	of	a	Jew's	face
这	涂黄油的	皮革质感	的	一个	犹太人的	脸

犹太人脸上涂满黄油的皮革般的质感

[luːmz] [θruː] [sɪ'gɑː(r)] - [smәʊk] ; [red] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [waɪt] ,
Looms through cigar - smoke ; red and ghastly white ,
织布机 通过 雪茄 - 抽烟 ; 红色的 和 阴森 白色的 ,

在雪茄烟雾中若隐若现；红色和可怕的白色，

[dɛθs] - [hed] ['wɪmɪn] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði] [saɪt] .
Death's - head women fascinate the sight .
死亡人数 - 头 女性 吸引 这 视线 .

骷髅女像令人着迷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] .
It was the nightmare of a corpse .
它 曾是 这 恶梦 的 一个 尸体 .

那是一具尸体的噩梦。

[ded] , [ded] . . .
Dead , dead . . .
死的 , 死的 . . .

死了，死了……

[əʊ] , [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] !
Oh , to wake up , to live again !
哦 , 到 唤醒 向上 , 到 居住 再次 !

啊，多么渴望醒来，重新开始生活！

[hiː; hi][fled]
he fled
他 逃亡

他逃走了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [faʊl] [pleɪs] [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm'self] .
From that foul place and from himself .
从 那 犯规 地方 和 从 他自己 .

从那个污秽的地方，也从他自己身上。

[sevn]
VII
七

第七章

[tiː]
T
T

T

[wɪn] [dәʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði][æl'hæmbrə] ,
WIN domes of the Alhambra ,
赢 穹顶 的 这 阿尔罕布拉宫 ,

WIN 阿尔罕布拉宫的穹顶，

[veɪld] ['tendənəs] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][skweə(r)] :
Veiled tenderness of the sky above the Square :
含蓄 压痛 的 这 天空 多于 这 正方形 :

广场上空天空的朦胧柔情：

[hiː; hi][sæt][hɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ,
He sat him down in the gardens , under the trees ,
他 卫星 他 向下 在 这 花园 , 在下面 这 树木 ,

他让他坐在花园里的树下，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dʌst] , [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ,
And in the dust , with the point of his umbrella ,
和 在 这 灰尘 , 和 这 观点 的 他的 伞 ,

在尘土中，他用伞尖……

[druː] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɔːsɪz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][beə(r)] .

Drew	**pictures**	**of**	**the**	**crosses**	**we**	**have**	**to**	**bear**	**.**
德鲁	图片	的	这	十字架	我们	有	到	熊	.

画出了我们必须承受的十字架。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [meɪ] [stɑːv] , [ðə; ði] [sɪk] [hæv; həv]['hɒrəb(ə)l] [peɪnz] —

The	**poor**	**may**	**starve**	**,**	**the**	**sick**	**have**	**horrible**	**pains**	**—**
这	贫穷的	可能	饿死	,	这	生病的	有	可怕	疼痛	—

穷人可能会挨饿，病人可能会遭受剧烈的痛苦——

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [peɪl] [aɪz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [pleɪnz] .

But	**there**	**are**	**pale**	**eyes**	**even**	**in**	**the**	**London**	**planes**	**.**
但	那里	是	苍白	眼睛	甚至	在	这	伦敦	飞机	.

但即使在伦敦的飞机上，也有眼神苍白的人。

[men] [meɪ] [meɪk] [wɔː(r)][ænd; ənd] ['mʌni] , ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] [lʌv] —

Men	**may**	**make**	**war**	**and**	**money**	**,**	**mischief**	**and**	**love**	**—**
男人	可能	制作	战争	和	钱	,	恶作剧	和	爱	—

男人可以制造战争和金钱，制造恶作剧和爱情——

[bʌt; bət][ə'baʊt][ˌjuː 'es][ɑː(r); ə(r)] ['kʌləs] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] .

But	**about**	**us**	**are**	**colours**	**and**	**the**	**sky**	**above**	**.**
但	关于	我们	是	颜色	和	这	天空	多于	.

但我们周围是色彩和头顶的天空。

[jes] , [hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði]['gəʊldən] [dəʊmz] [rɪŋ] [klɪə(r)] ,

Yes	**,**	**here**	**,**	**where**	**the**	**golden**	**domes**	**ring**	**clear**	**,**
是的	,	这里	,	在哪里	这	金的	穹顶	戒指	清除	,

是的，就在这里，金色穹顶的回声清晰响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪnz] ['peɪʃntli] , ['həʊpfəli] [rɪ'njuː]

And	**the**	**planes**	**patiently**	**,**	**hopefully**	**renew**
和	这	飞机	耐心	,	希望	更新

飞机耐心地、满怀希望地恢复运行

[ðeə(r)] [griːn] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)]

Their	**green**	**refrain**	**from**	**year**	**to**	**year**
他们的	绿色的	避免	从	年	到	年

他们年复一年地重复着绿色的旋律

[tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [sprɪŋ] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['lʌndənz] ['hʌski] [bluː] ,

To	**the**	**dim**	**spring**	**burden**	**of**	**London's**	**husky**	**blue**	**,**
到	这	暗淡	春天	负担	的	伦敦的	沙哑	蓝色的	,

伦敦深蓝色的天空，笼罩着一层朦胧的春日气息，

[hɪə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['fɒli] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Here	**he**	**could**	**see**	**the**	**folly**	**of**	**it**	**.**
这里	他	可以	看	这	蠢事	的	它	.

在这里他看清了这件事的愚蠢之处。

[haʊ] ?

How	**?**
如何	?

如何?

[kən'faɪn] [ə; eɪ] ['baʊndləs] ['pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðɪn]

Confine	**a**	**boundless**	**possible**	**within**
局限	一个	无边无际	可能的	之内

将无限的可能性限制在.....之内

[ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnɪ'lʌktəbl] [naʊ] ?

The	**prison**	**of**	**an**	**ineluctable**	**Now**	**?**
这	监狱	的	一个	不可避免的	现在	?

无法逃避的当下？的牢笼?

[gəʊ] [sleɪv] [tuː; tə][peɪn] , [wuː] [fɔːθ] [əˈrɪdʒən(ə)l][sɪn]

Go	slave	to	pain	,	woo	forth	original	sin
去	奴隶	到	疼痛	,	哇	前进	原来的	罪

去成为痛苦的奴隶，去追求原罪吧

[aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][leə(r)] — [ænd; ənd][ɔːl][baɪ][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ækt] ?

Out	of	her	lair	—	and	all	by	a	foolish	Act	?
出去	的	她	巢穴	—	和	全部	经过	一个	愚蠢	行为	?

逃出她的巢穴——而这一切仅仅是因为一个愚蠢的举动?

[ˈmædnəs] !

Madness	!
疯狂	!

疯狂!

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈwɜːrdzwərθ] [ɒv; əv] [ˈlestə(r)] [skweə(r)] ,

But	now	,	Wordsworth	of	Leicester	Square	,
但	现在	,	华兹华斯	的	莱斯特	正方形	,

但现在，莱斯特广场的华兹华斯

[id] [lɜːnt] [hɪz; ɪz][ˈles(ə)n] , [lɜːnt] [baɪ][ðə; ðɪ][mɪə(r)][fækt]

He'd	learnt	his	lesson	,	learnt	by	the	mere	fact
他会	学会了	他的	课	,	学会了	经过	这	仅仅	事实

他吸取了教训，仅仅是这个事实就足以让他明白。

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪgˈzɪstɪŋ] , [səʊ] [ˈfaɪnli] [ˌʌnəˈweə(r)]

Of	the	place	existing	,	so	finely	unaware
的	这	地方	现存的	,	所以	精细地	不知情

对于这个地方的存在，如此微妙地浑然不觉

[ɒv; əv] [ˈsɪfɪlɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈrestləs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

Of	syphilis	and	the	restless	in	and	out
的	梅毒	和	这	不安	在	和	出去

关于梅毒和进出不安分的人

[ɒv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈlævətərɪz] , [ænd; ənd] [ˈiːvnɪŋ] [ʃaʊt]

Of	public	lavatories	,	and	evening	shout
的	民众	洗手间	,	和	晚上	喊

公共厕所，以及傍晚的叫喊

[ɒv; əv] [ˈwɪnəz] [ænd; ənd] [dɪˈzɑːstəs] , [ˈreɪsɪz][ænd; ənd][wɔː(r)] .

Of	winners	and	disasters	,	races	and	war	.
的	获奖者	和	灾难	,	种族	和	战争	.

胜利者与灾难者，竞赛与战争。

[ˈtrʌb(ə)lz] [kʌm] [θɪk] [ɪˈnʌf] .

Troubles	come	thick	enough	.
麻烦	来	厚的	足够的	.

麻烦接踵而至。

[waɪ] [kɔːl][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]

Why	call	for	more
为什么	称呼	为了	更多的

为何呼吁更多

[baɪ][ˈsuːtɪŋ; ˈsjuːtɪŋ][ˈækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪˈvaɪn] [wɜːd] ?

By	suiting	action	to	the	divine	Word	?
经过	适合	行动	到	这	神圣的	单词	?

通过使行动与神的旨意相符?

[hɪz; ɪz] [splɪːn] [wɒz; wəz] [ˈkrɒnɪk] , [truː] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈfɜːd]

His	spleen	was	chronic	,	true	;	but	he	preferred
他的	脾	曾是	慢性的	,	真的	;	但	他	首选

他的脾脏确实患有慢性疾病；但他更喜欢

[ɪts] ['sʌt(ə)l] ['ægəni] [tuː; tə] [ðə; ði] [bruːt] [fɔːs]
Its subtle agony to the brute force
它是 微妙的 痛苦 到 这 蛮力 力量

它对蛮力的微妙痛苦

[ðæt] [tʌg] [ðə; ði] [bɑːbz] [ɒv; əv] [diːp] - ['æŋkəd] [rɪ'mɔːs] .
That tugged the barbs of deep - anchored remorse .
那 拉扯 这 倒钩 的 深的 - 锚定 悔恨 .

那件事触动了我内心深处根深蒂固的悔恨之心。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ræpt] [fəʊldz] [ɒv; əv] [sɒft] ['gəʊldən] [sɪlk]
The sunlight wrapped folds of soft golden silk
这 阳光 包装 折叠 的 柔软的 金的 丝绸

阳光包裹着柔软金色的丝绸褶皱。

[ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːm] [æz; əz] [mɪlk]
About him , and the air was warm as milk
关于 他 , 和 这 空气 曾是 温暖的 作为 牛奶

他周围，空气温暖如牛奶。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [skɪn] .
Against his skin .
反对 他的 皮肤 .

贴着他的皮肤。

[lɒŋ] ['sɪtɪŋ] [stɪl] [hæd; həd] [meɪd]
Long sitting still had made
长的 坐着 仍然 有 制成

长时间静坐不动

[kræmpt] ['sɔːnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd]
Cramped soreness such a pleasure , he was afraid
狭窄 疼痛 这样的 一个 乐趣 , 他 曾是 害怕的

肌肉酸痛竟成了一种享受，他感到害怕。

[tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] ['tɔːtʃəd] [lɪmz] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [mɑː(r)]
To shift his tortured limbs , lest he should mar
到 转移 他的 受折磨 四肢 , 免得 他 应该 马尔

他挪动着饱受折磨的四肢，以免伤痕累累。

[laɪfs] ['iːvənnəs] .
Life's evenness .
生活的 均匀度 .

生活的平衡。

['lʌndənz] [nɔɪz] [frɒm; frəm] [ə'fɑː(r)]
London's noise from afar
伦敦的 噪音 从 远方

远方传来伦敦的喧嚣

[smuːðd] [aʊt] [ɪts] ['hɑːʃnəs] [tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'sliːp] ,
Smoothed out its harshness to soothe his thoughts asleep ,
平滑 出去 它是 严厉 到 舒缓 他的 想法 睡着了 ,

抚平了它的刺耳，让他的思绪平静下来，安然入睡。

[saʊnd] [ðæt] [meɪd] ['saɪləns] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [kɑːm] [ænd; ənd] [diːp] .
Sound that made silence much more calm and deep .
声音 那 制成 沉默 很多 更多的 冷静的 和 深的 .

那声音让寂静更加平静深沉。

[ðə; ði] [dəʊmz] [ɒv; əv] [gəʊld] , [ðə; ði] [liːvz] , ['emərəld] [braɪt] ,
The domes of gold , the leaves , emerald bright ,
这 穹顶 的 金子 , 这 树叶 , 翠 明亮的 ,

金色的穹顶，翠绿的树叶，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tens] , ['pɪəsɪŋ] ['ærəus] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .

Were	intense	,	piercing	arrows	of	delight	.
是	激烈的	,	冲孔	箭头	的	喜	.

那是强烈而刺目的喜悦之箭。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] ; [θɔːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [θɪŋ]

He	did	not	think	;	thought	was	a	shallow	thing
他	做过	不是	思考	;	想法	曾是	一个	浅的	事物

他没有思考；思考是肤浅的东西。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [diːp] [sens] [ɒv; əv][laɪf] , [ɒv; əv][mɪə(r)] ['biːɪŋ] .

To	his	deep	sense	of	life	,	of	mere	being	.
到	他的	深的	感觉	的	生活	,	的	仅仅	存在	.

他对生命，对存在的深刻理解。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] ,

He	looked	at	his	hand	,	lying	there	on	his	knee	,
他	看起来	在	他的	手	,	说谎	那里	在	他的	膝盖	,

他看着躺在膝盖上的手，

[ðə; ði] [bluː] [veɪns] ['brɑːntʃɪŋ] , [ðə; ði] ['tendənz] ['kʌnɪŋli]

The	blue	veins	branching	,	the	tendons	cunningly
这	蓝色的	静脉	分枝	,	这	肌腱	狡猾地

蓝色的血管分叉，肌腱巧妙地

['dɑːnsɪŋ] [laɪk][dʒæks][ɪn][ə; eɪ][pi'ænəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊk]

Dancing	like	jacks	in	a	piano	if	he	shook
跳舞	喜欢	杰克	在	一个	钢琴	如果	他	摇晃

如果他摇晃，就像钢琴里的杰克一样跳舞

[ə; eɪ] [nɒt] - [bəʊnd] ['fɪŋgə(r)] .

A	knot	-	boned	finger	.
一个	结	-	骨	手指	.

手指骨节突出。

['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] ,

Only	to	look	and	look	,
仅有的	到	看	和	看	,

只是看着，看着，

[tɪl] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [iːtʃ] [heə(r)][ænd; ənd] ['evri] [pɔː(r)] —

Till	he	knew	it	,	each	hair	and	every	pore	—
直到	他	知道	它	,	每个	头发	和	每一个	孔隙	—

直到他意识到这一点，每一根头发，每一个毛孔——

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪ'nʌf] : [wɒt] [niːd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] ?

It	seemed	enough	:	what	need	of	anything	more	?
它	似乎	足够的	:	什么	需要	的	任何事物	更多的	?

这似乎已经足够了：还需要别的吗?

[θɔːt] , [ə; eɪ][blaɪnd] ['æli] ; ['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [æt; ət][best]

Thought	,	a	blind	alley	;	action	,	which	at	best
想法	,	一个	瞎的	胡同	;	行动	,	哪个	在	最好的

思考，是一条死胡同；行动，充其量也只是.....

[ɪz] ['kʌdʒ(ə)l] ['wɔːtə(r)] [ðæt] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [rest]

Is	cudgelling	water	that	goes	back	to	rest
是	棍棒击打	水	那	去	后退	到	休息

是击打着水，然后又回到静止状态

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [gɪv] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['vaɪələns] .

As	soon	as	you	give	over	your	violences	.
作为	很快	作为	你	给	超过	你的	暴力	.

一旦你放弃暴力行为。

[nəʊ] , ['wɪzdəm] [kʌl] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] ['sensɪz] ,

No	**,**	**wisdom**	**culls**	**the**	**flowers**	**of**	**the**	**five**	**senses**	**,**
不	,	智慧	淘汰	这	花朵	的	这	五	感官	,

不，智慧是甄选五官之花。

['seɪvə(r)] [ðə; ði]['si:krət] ['swi:tnəs] [ðeɪ] [ə'fɔ:d] :

Savouring	**the**	**secret**	**sweetness**	**they**	**afford**	**:**
品味	这	秘密	甜味	他们	买得起	:

细细品味它们带来的秘密甜蜜：

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [bɔ:d]

Instead	**of**	**which**	**he**	**had**	**a**	**Medical**	**Board**
反而	的	哪个	他	有	一个	医疗的	木板

他却持有医疗委员会颁发的证书。

[nekst] [wi:k] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [pɑ:s] [hɪm] [fɪt] .

Next	**week**	**,**	**and**	**they**	**would**	**pass**	**him**	**fit**	**.**
下一个	星期	,	和	他们	会	经过	他	合身	.

下周，他们就会让他通过体检。

[gʊd] [lɔ:d] !

Good	**Lord**	**!**
好的	主	!

我的天哪！

[wel] , [let] [ɔ:l] [pɑ:s] .

Well	**,**	**let**	**all**	**pass**	**.**
出色地	,	让	全部	经过	.

好吧，就让一切过去吧。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][ˌaʊt'du:] [feɪt] ,

But	**one**	**must**	**outdo**	**fate**	**,**
但	一	必须	胜过	命运	,

但人必须战胜命运。

[weə(r)] [kləʊðz] [mɔ:(r)] ['məʊdɪʃ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [rʌn]

Wear	**clothes**	**more**	**modish**	**than**	**the**	**fashion**	**,**	**run**
穿	衣服	更多的	时尚	比	这	时尚	,	跑步

穿比时尚潮流更时髦的衣服，跑

[fɑ:stə(r)][ðæn; ðən][taɪm] , [nɒt] ['mɪəli] [stænd][ænd; ənd][weɪt] ;

Faster	**than**	**time**	**,**	**not**	**merely**	**stand**	**and**	**wait**	**;**
快点	比	时间	,	不是	仅仅	站立	和	等待	;

比时间更快，而不是仅仅站着等待；

[du:; də][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [wɒt] ['kænɒt] [bi:; bi] [ʌn'dʌn]

Do	**in**	**a**	**flash**	**what**	**cannot**	**be**	**undone**
做	在	一个	闪光	什么	不能	是	未完成

瞬间完成无法挽回的事

[θru:] [ten] [ɪt'ɜ:nɪtiz] .

Through	**ten**	**eternities**	**.**
通过	十	永恒	.

历经十个永恒。

[pri:'destɪneɪt] ?

Predestinate	**?**
预定	?

预定?

[səʊ] [wʊd] [gɒd][bi:; bi] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][wʌn] :

So	**would**	**God**	**be**	**—**	**that**	**is**	**,**	**if**	**there**	**were**	**one**	**:**
所以	会	上帝	是	—	那	是	,	如果	那里	是	一	:

如果真有上帝的话，祂也会是这样的：

['dʒen(ə)rəl][ˌepɪ'demɪk] [wɪtʃ] [spɔɪlz]['noʊˌbɑːdiːz][fʌn] .

General	epidemic	which	spoils	nobody's	fun	.
一般的	流行性	哪个	战利品	没有人	乐趣	.

一场席卷全球的流行病，却丝毫不影响大家的乐趣。

['ækʃ(ə)n] , ['ækʃ(ə)n] !

Action	,	action	!
行动	,	行动	!

行动！行动！

['kwɪkli] [raɪz][ænd; ənd][duː; də]

Quickly	rise	and	do
迅速地	上升	和	做

迅速起身并做

[ðə; ði][məʊst][ɪ'repərəb(ə)l] [θɪŋz] ; [bɪ'get] ,

The	most	irreparable	things	;	beget	,
这	最多	无法弥补的	事物	;	产生	,

最无法弥补的事情；生育，

[ɪn][wʌn] [briːf] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

In	one	brief	consummation	of	the	will	,
在	一	简短的	圆房	的	这	将要	,

在一次简短的遗嘱执行过程中，

[rɪ'mɔːs] , [rɪ'ækʃn] , ['retʃɪdnəs] , [rɪ'gret] .

Remorse	,	reaction	,	wretchedness	,	regret	.
悔恨	,	反应	,	悲惨	,	后悔	.

懊悔、反应、痛苦、遗憾。

['ækʃ(ə)n] !

Action	!
行动	!

行动！

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪŋ] [stɪl] .

This	was	no	time	for	sitting	still	.
这	曾是	不	时间	为了	坐着	仍然	.

现在绝不是坐以待毙的时候。

[hiː; hi] [krʌʃt] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz]

He	crushed	his	hat	down	over	his	eyes
他	碎	他的	帽子	向下	超过	他的	眼睛

他把帽子压低，遮住了眼睛。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð] [ə; eɪ][stæmp][tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz]

And	walked	with	a	stamp	to	symbolise
和	步行	和	一个	邮票	到	象征

并带着一枚象征性的邮票走过

['ækʃ(ə)n] , ['ækʃ(ə)n] — [left] , [raɪt] , [left] ;

Action	,	action	—	left	,	right	,	left	;
行动	,	行动	—	左边	,	正确的	,	左边	;

行动，行动——左，右，左；

['plɑːntɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['slæbi] [biːt] ,

Planting	his	feet	with	a	slabby	beat	,
种植	他的	脚	和	一个	板状的	打	,

他迈着沉重的步伐站稳，

['teɪkɪŋ] [streɪndʒ] [ˌprəʊ'krʌstiən] [steps] ,

Taking	strange	Procrustean	steps	,
采取	奇怪的	普罗克鲁斯忒斯	步骤	,

采取奇怪的普罗克鲁斯忒斯式步骤，

['leŋθənd] , ['ʃɔ:tnd] [tu:; tə] [ə'vɔɪd]

Lengthened	,	shortened	to	avoid
加长	,	缩短	到	避免

加长，缩短以避免

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [stəʊnz] —

Touching	the	lines	between	the	stones	—
接触	这	线条	之间	这	石头	—

触摸石头间的缝隙——

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [gɒd] [səʊ] [ə'nɔɪd] .

A	thing	which	makes	God	so	annoyed	.
一个	事物	哪个	制作	上帝	所以	恼怒	.

一件令上帝非常恼火的事。

['ækʃ(ə)n] , ['ækʃ(ə)n] !

Action	,	action	!
行动	,	行动	!

行动！行动！

[fɜ:st] [ɒv; əv] [ɔ:l]

First	of	all
第一的	的	全部

首先

[hi:; hi] [spent] [θri:] [paʊndz] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə'fɔ:d]

He	spent	three	pounds	he	couldn't	afford
他	花费	三	磅	他	不能	买得起

他花了三英镑，而他根本负担不起。

[ɪn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ,

In	buying	a	book	he	didn't	want	,
在	购买	一个	书	他	没有	想	,

他买了一本自己并不想要的书，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪə(r)] [seɪk] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [bi:n]

For	the	mere	sake	of	having	been
为了	这	仅仅	清酒	的	拥有	到过

仅仅因为曾经存在过

[ɪ'revəkəbli] [ɪk'strævəgənt] .

Irrevocably	extravagant	.
不可逆转地	靡	.

无可挽回的奢侈。

[ðen] ['fi:lɪŋ] ['veri] [bəʊld] , [hi:; hi] [prest]

Then	feeling	very	bold	,	he	pressed
然后	感觉	非常	大胆的	,	他	按下

然后他胆子大了，便开始施压。

[ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [haʊs] ; [ˌaɪ 'ti:] [mait]

The	bell	of	a	chance	house	;	it	might
这	钟	的	一个	机会	房子	;	它	可能

一户闲逛者的钟；它可能

[dɪs'kləʊz] [sʌm; səm] [nju:] [ə'reɪbiən] [naɪt]

Disclose	some	New	Arabian	Night
透露	一些	新的	阿拉伯	夜晚

揭露一些新的《一千零一夜》

[bɪ'haɪnd] [ɪts] ['graɪmi] [hʌsk] , [hu:] [nəʊz] ?

Behind	its	grimy	husk	,	who	knows	?
在后面	它是	肮脏的	外壳	,	WHO	知道	?

谁知道它肮脏的外壳下藏着什么呢?

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [pɑːst] ; [ɔːl][wɒz; wəz] [ded] .

The	seconds	passed	;	all	was	dead	.
这	秒	通过了	; 全部		曾是	死的	.

时间一分一秒地过去了；所有人都死了。

['ærəgəntli] [hiː; hi] [ræŋ] [wʌns][mɔː(r)] .

Arrogantly	he	rang	once	more	.
傲慢地	他	响铃	一次	更多的	.

他傲慢地再次拨打了电话。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [θʌmp] [ɒn] [ʃɪə(r)] ['saɪləns] ; [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst]

His	heart	thumped	on	sheer	silence	;	but	at	last
他的	心	猛击	在	透明	沉默	;	但	在	最后的

他的心脏在寂静中怦怦直跳；但最终

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] ; ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)]

There	was	a	shuffling	;	something	behind	the	door
那里	曾是	一个	洗牌	;	某物	在后面	这	门

门后传来一阵窸窸窣窣的声音；门后有什么东西。

[bɪ'keɪm] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['pænɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][fled] .

Became	approaching	panic	,	and	he	fled	.
成为	接近	恐慌	,	和	他	逃亡	.

他开始近乎恐慌，然后逃走了。

[eɪtθ]

VIII
八

第八

“ [em]

“	M
“	M

“M

-

ISERY
-

ISERY

, ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [tʃɪn] ,

,	”	he	said	,	“	to	have	no	chin	,
,	”	他	说	,	“	到	有	不	下巴	,

“,”他说，“没有下巴，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][breɪnz][ænd; ənd][seks][ænd; ənd] [teɪst] :

Nothing	but	brains	and	sex	and	taste	:
没有什么	但	大脑	和	性别	和	品尝	:

除了智慧、性欲和味觉，别无其他：

['əʊnli] [oʊ'mɪsɪvli] [tuː; tə][sɪn] ,

Only	omissively	to	sin	,
仅有的	漫不经心地	到	罪	,

只是无意中犯罪，

['wiːkli] [kaɪnd][ænd; ənd] ['kaʊədli] [tʃeɪst] .

Weakly	kind	and	cowardly	chaste	.
弱	种类	和	胆小	贞洁	.

软弱的善良和胆怯的贞洁。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)] ,

But	when	the	war	is	over	,
但	什么时候	这	战争	是	超过	,

但当战争结束后，

[ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][plɑːnt]
I will go to the East and plant
我 将要 去 到 这 东方 和 植物

我将前往东方种植。

[tiː] [ænd; ənd] ['rʌbə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] ['mʌni] .
Tea and rubber , and make much money .
茶 和 橡皮 , 和 制作 很多 钱 .

茶叶和橡胶，能赚很多钱。

[ai] [wɪl] [iːt] [ðə; ði] [blæk] [swet] [ɒv; əv] ['nɪgə(r)]
I will eat the black sweat of niggers
我 将要 吃 这 黑色的 汗 的 黑鬼

我要吃掉黑鬼的黑汗

[ænd; ənd] ['flædʒəleɪt] [ðem; ðəm] [wɪð] [wɪps] .
And flagellate them with whips .
和 鞭毛虫 他们 和 鞭子 .

用鞭子抽打他们。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪ'nɔːməsli] [maɪ'self] ,
I shall be enormously myself ,
我 将 是 非常 我 ,

我将完全做我自己，

[ɪn'kɑːnət] [tʃɪn] .
Incarnate Chin .
体现 下巴 .

化身下巴。

" [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪl] [ɒv; əv][wʌn'self]
" The anguish of thinking ill of oneself
" 这 痛苦 的 思维 患病的 的 自己

"对自己产生负面想法的痛苦

([ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [rɪ'lɪdʒən] , ['pɔɪnjənt] [bɪ'jɒnd] [wɜːdz])
(St . Paul's religion , poignant beyond words)
(英石 . 保罗的 宗教 , 令人心酸的 超过 字)

（圣保罗的宗教信仰，令人动容）

[tɜːnz] [eə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][feɪnt]['maɪnə(r)] [θɜːdz]
Turns ere you know it to faint minor thirds
转弯 埃雷 你 知道 它 到 头晕的 次要的 三分之一

不知不觉间，它变成了微弱的小三度。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [pɒmp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] —
Before the ritualistic pomps of the world —
前 这 仪式性的 盛大仪式 的 这 世界 —

在世间一切仪式化的盛大场面之前——

[ðə; ði] [glɑːs] - [greɪ] ['sɪlvə(r)][ɒv; əv] ['rɪvəz] , ['sɪlkən] [skaɪz] [ˌʌn'fəːl] ,
The glass - grey silver of rivers , silken skies unfurled ,
这 玻璃 - 灰色的 银 的 河流 , 丝 天空 展开 ,

河流泛着玻璃般的银光，丝绸般的天空舒展开来。

['jʊərɪm][ænd; ənd] ['θʌmim] [ɒv; əv] [dɔːn] [ænd; ənd] [sʌn] - ['setɪŋ] ,
Urim and Thummim of dawn and sun - setting ,
乌林 和 图明 的 黎明 和 太阳 - 环境 ,

黎明和日落的乌陵和图明

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] [sliːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'pɪskəpl] [klaʊd] ,
And the lawn sleeves of a great episcopal cloud ,
和 这 草地 袖子 的 一个 伟大的 主教 云 ,

还有那朵巨大的主教云的草坪袖子，

['mætɪnz][ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd]['vespərəl] ['mɜ:mərɪŋ] ,

Matins	of	song	and	vesperal	murmuring	,
晨祷	的	歌曲	和	黄昏	淙淙	,

晨歌和晚祷的低语，

['ɪnsens] [ɒv; əv] [naɪt] - [lɒŋ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [ɜ:θ] [nju:] - [plau] ;

Incense	of	night	-	long	flowers	and	earth	new	-	ploughed	;
香	的	夜晚	-	长的	花朵	和	地球	新的	-	耕作	;

彻夜鲜花的芬芳和新耕泥土的芬芳；

[ɔ:l] [bj'u:tɪz] [ɒv; əv] ['swi:tnəs] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ʃaɪn] [ɔ:(r)] [sɪŋ] .

All	beauties	of	sweetness	and	all	that	shine	or	sing	.
全部	美女	的	甜味	和	全部	那	闪耀	或者	唱歌	.

一切甜蜜的美好，一切闪耀或歌唱的事物。

['kɒnʃəns] [ɪz] [smu:ðd] [baɪ] ['bju:tiz] ['sʌt(ə)l] ['fɪŋgəz]

Conscience	is	smoothed	by	beauty's	subtle	fingers
良心	是	平滑	经过	美的	微妙的	手指

美貌的轻柔抚慰，使良心得以消磨。

['ɪntu:] [və'lʌptʃuəsnəs] , [weə(r)] ['nʌθɪŋ] ['liŋgəz]

Into	voluptuousness	,	where	nothing	lingers
进入	性感	,	在哪里	没有什么	徘徊不去

沉溺于享乐之中，一切都不再留恋。

[ɒv; əv] ['bɪtənəs] , ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ɪz]

Of	bitterness	,	saving	a	sorrow	that	is
的	苦味	,	保存	一个	悲哀	那	是

苦涩之中，蕴藏着悲伤

['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ]['læŋgə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][peɪn] .

Rather	a	languor	than	a	sense	of	pain	.
相当	一个	倦怠	比	一个	感觉	的	疼痛	.

与其说是痛苦，不如说是一种倦怠。

[səʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtɪnz] [leɪn]

So	,	from	the	tunnel	of	St	.	Martin's	Lane
所以	,	从	这	隧道	的	英石	.	马丁的	车道

所以，从圣马丁巷的隧道开始

['seɪlɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['əʊpən][skweə(r)] , [hi:; hi][felt]

Sailing	into	the	open	Square	,	he	felt
帆船	进入	这	打开	正方形	,	他	毛毡

驶入开阔的广场，他感到

[hɪz; ɪz][self] - [rɪ'prəʊtʃ] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˌrezə'lʊʃən] [melt]

His	self	-	reproach	,	his	good	resolutions	melt
他的	自己	-	责备	,	他的	好的	决议	熔化

他的自责，他的美好决心都消散了

['ɪntu:][æn; ən] ['ekstəsi] , ['dʒent(ə)l][æz; əz][bɑ:m] ,

Into	an	ecstasy	,	gentle	as	balm	,
进入	一个	狂喜	,	温和的	作为	香脂	,

进入一种如香膏般温柔的狂喜之中，

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['spaɪə(r)] , [etʃt] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒn][ðə; ði][kɑ:m]

Before	the	spire	,	etched	black	and	white	on	the	calm
前	这	尖塔	,	蚀刻	黑色的	和	白色的	在	这	冷静的

尖顶之前，平静的地面上镌刻着黑白相间的图案。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [peɪl] ['wɪndləs] [skaɪ] , [ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtɪnz]['spaɪə(r)] ,

Of	a	pale	windless	sky	,	St	.	Martin's	spire	,
的	一个	苍白	无风	天空	,	英石	.	马丁的	尖塔	,

在苍白无风的天空下，圣马丁教堂的尖顶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['sliːpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ]

And	the	shadows	sleeping	beneath	the	portico
和	这	阴影	睡眠	下面	这	门廊

门廊下沉睡的阴影

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['hʌrɪɪŋ] , ['siːsləsli] , [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

And	the	crowd	hurrying	,	ceaselessly	,	to	and	fro	.
和	这	人群	匆忙	,	不停地	,	到	和	弗	.

人群络绎不绝地来回穿梭。

[ə'læs] , [ðə; ði] [bliːtʃt] [ænd; ənd]['slendə(r)]['taʊə(r)] [ðæt] [eɪks]

Alas	,	the	bleached	and	slender	tower	that	aches
唉	,	这	漂白	和	苗条	塔	那	疼痛

唉，那座苍白而纤细的塔楼，令人心痛

[ə'pɒn][ðə; ði] ['gɔːzi] [skaɪ] , [weə(r)] ['bluːnəs] [breɪks]

Upon	the	gauzy	sky	,	where	blueness	breaks
之上	这	薄纱	天空	,	在哪里	蓝色	休息

在朦胧的天空，蓝色迸发之处

['ɪntuː] [swiːt] ['hɔːsnəs] , [veɪld] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd]['tendə(r)]

Into	sweet	hoarseness	,	veiled	with	love	and	tender
进入	甜的	嘶哑	,	含蓄	和	爱	和	投标

化作甜蜜的沙哑，笼罩在爱与温柔之中

[æz; əz][ðə; ði] [dʌvz] [vɔɪs] [ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] : [tuː] ['slendə(r)] ,

As	the	dove's	voice	alone	in	the	woods	:	too	slender	,
作为	这	鸽子的	嗓音	独自的	在	这	树林	:	也	苗条	,

如同林中孤寂的鸽子之声：太过纤弱，

[tuː] ['faɪnli] ['pensəld] — [blæk] [ænd; ənd] ['bliːtʃɪŋ] [waɪt]

Too	finely	pencilled	—	black	and	bleaching	white
也	精细地	铅笔画	—	黑色的	和	漂	白色的

用铅笔画得太细了——黑色和漂白的白色

[ɒn]['sməʊki][mɪst] , [tuː][klɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [kiːn] [laɪt]

On	smoky	mist	,	too	clear	in	the	keen	light
在	烟	薄雾	,	也	清除	在	这	敏锐的	光

在烟雾弥漫中，在强烈的光线下显得过于清晰

[ɒv; əv]['ʌtməʊst] ['sʌmə(r)] : [ænd; ənd][əʊ] !

Of	utmost	summer	:	and	oh	!
的	极致	夏天	:	和	哦	!

盛夏时节：哦!

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [pɑːs]

the	lives	that	pass
这	生活	那	经过

逝去的生命

[ɪn][wʌn] [swɪft] [striːm] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] , [tuː] , [tuː] [braɪt] ,

In	one	swift	stream	of	colour	,	too	,	too	bright	,
在	一	迅速	溪流	的	颜色	,	也	,	也	明亮的	,

一抹绚丽的色彩，也太过耀眼，

[tuː] [swɪft] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ˌʌn'nəʊn] ,

Too	swift	—	and	all	the	lives	unknown	,
也	迅速	—	和	全部	这	生活	未知	,

太过迅速——所有生命都无从知晓，

[ə'ləʊn] .

Alone	.
独自的	.

独自的。

[əˈlæs] . . . .
Alas . . . .
唉 . . . .

唉……

[ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə] [ˈsʌmə(r)] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][peɪn]
A truce to summer and beauty and the pain
一个 休战 到 夏天 和 美丽 和 这 疼痛

夏日、美丽与痛苦的休战

[ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [ˈkɒnʃəsli] [əˈlaɪv] [əˈmʌŋ]
Of being too consciously alive among
的 存在 也 有意识地 活 之中

在如此清醒的状态下生活

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [pɑːs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [rɪˈmeɪn] ,
The things that pass and the things that remain ,
这 事物 那 经过 和 这 事物 那 保持 ,

逝去的事物和留存的事物，

([əʊ] , [ˈiːkwəl] [ˈsædnəs] !)
(Oh , equal sadness !)
(哦 , 平等的 悲伤 !)

（唉，同样令人悲伤！）

[ðə; ðɪ][peɪn][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [jʌŋ] .
the pain of being young .
这 疼痛 的 存在 年轻的 .

年轻时的烦恼。

[truːs] , [truːs] . . . .
Truce , truce . . . .
休战 , 休战 . . . .

休战，休战……

[wʌns] [əˈgen] [hiː; hi] [fled] ; —
Once again he fled ; —
一次 再次 他 逃亡 ; —

他再次逃走了；

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flaɪt] ; —
All his life , it seemed , was a flight ; —
全部 他的 生活 , 它 似乎 , 曾是 一个 航班 ; —

他的一生似乎都在逃亡中度过；

[fled] [ænd; ənd] [faʊnd]
Fled and found
逃亡 和 成立

逃亡并找到

[ˈsæŋktʃuəri] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪnəmə] [haʊs] .
Sanctuary in a cinema house .
避难所 在 一个 电影 房子 .

电影院里的避难所。

[hjuːdʒ] [ˈfeɪsɪz] [luːm] [ænd; ənd] [bɜːst] ,
Huge faces loomed and burst ,
巨大的 面孔 迫近 和 爆裂 ,

巨大的面孔浮现出来，然后爆裂开来。

[laɪk] [ˈbʌbəlz] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [wɪnd] .
Like bubbles in a black wind .
喜欢 气泡 在 一个 黑色的 风 .

如同黑色风暴中的气泡。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	shut	his	eyes	on	them	and	in	a	little
他	关闭	他的	眼睛	在	他们	和	在	一个	小的

他闭上眼睛看着他们，过了一会儿……

[slept] ; [slept] , [waɪl] [ðə; ði] ['pɪktʃəz]

Slept	;	slept	,	while	the	pictures
睡着了	;	睡着了	,	尽管	这	图片

睡着了；睡着了，而照片

[pɑːst] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] , [pɑːst] [wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] .

Passed	and	returned	,	passed	once	more	and	returned	.
通过了	和	返回	,	通过了	一次	更多的	和	返回	.

经过一次又返回，再次经过一次又返回。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [laɪk] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [wɜːld] ,

And	he	,	like	God	in	the	midst	of	the	wheeling	world	,
和	他	,	喜欢	上帝	在	这	中间	的	这	惠灵	世界	,

而他，就像上帝置身于纷繁复杂的世界之中，

[slept] [ɒn] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [eɪt] [ə'klɑːk] .

Slept	on	;	and	when	he	woke	it	was	eight	o'clock	.
睡着了	在	;	和	什么时候	他	觉醒	它	曾是	八	点钟	.

他继续睡着了；醒来时已经是八点了。

['dʒeni] ?

Jenny	?
珍妮	?

珍妮?

[rɪ'vendʒ] [ɪz] [swiːt] ; [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [kept]

Revenge	is	sweet	;	he	will	have	kept
复仇	是	甜的	;	他	将要	有	保留

复仇是甜蜜的；他会一直守候着。

[dɪə(r)]['dʒeni] ['weɪtɪŋ] .

Dear	Jenny	waiting	.
亲爱的	珍妮	等待	.

亲爱的珍妮，你还在等着呢。

[ɪks]

IX
第九章

第九章

[tiː]

T
T

T

[ɔːl] [streɪt] ['pɒplə(r)][stænd][ɪn][ə; eɪ] ['medəʊ] ;

ALL	straight	poplars	stand	in	a	meadow	;
全部	直的	白杨树	站立	在	一个	草地	;

草地上全是笔直的白杨树；

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][sʌn] [kə'res] [ðem; ðəm] , ['dæpl]

The	wind	and	sun	caress	them	,	dappling
这	风	和	太阳	抚摸	他们	,	斑驳的

风和阳光轻抚着它们，斑驳的光影

[ðə; ði] [diːp] [griːn] [grɑːs] [wɪð] [ʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] ;

The	deep	green	grass	with	shine	and	shadow	;
这	深的	绿色的	草	和	闪耀	和	阴影	;

深绿色的草地，闪烁着光影；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑ:t][wʌn]['slendə(r)] ['sæplɪŋ]

And	a	little	apart	one	slender	sapling
和	一个	小的	除	一	苗条	树苗

稍远处，有一棵纤细的树苗

[sweɪz] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [si:m]

Sways	in	the	wind	and	almost	seems
摇摆	在	这	风	和	几乎	似乎

随风摇曳，几乎像是

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['sʌp(ə)l] [greɪs] ,

Conscious	of	its	own	supple	grace	,
有意识的	的	它是	自己的	柔软	优雅	,

意识到自身柔美的姿态，

[ænd; ənd] [ʃeɪks] [ɪts][twɪn] - [hju:d] [li:vz] [ænd; ənd] [gli:mz]

And	shakes	its	twin	-	hued	leaves	and	gleams
和	奶昔	它是	双	-	有色	树叶	和	闪光

它摇曳着双色叶片，闪闪发光。

[wɪð] ['sɪlvəri] ['lɑ:ftə(r)] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]

With	silvery	laughter	,	filling	the	place
和	银色	笑声	,	填充	这	地方

银铃般的笑声充满了整个空间

[weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][stændz] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ɒv; əv]['hju:mən]

Where	it	stands	with	a	sudden	flash	of	human
在哪里	它	站立	和	一个	突然	闪光	的	人类

它所在的地方，突然闪现出一抹人性。

['bju:ti] [ænd; ənd] [greɪs] ; [tɪl] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [tri:]

Beauty	and	grace	;	till	from	her	tree
美丽	和	优雅	;	直到	从	她	树

美丽与优雅；直到从她的树上

[steps] [fɔ:θ] [ðə; ði]['draɪæd] , [naʊ] [tɜ:nd] ['wʊmən] ,

Steps	forth	the	dryad	,	now	turned	woman	,
步骤	前进	这	树精	,	现在	转向	女士	,

树精，如今已化作女人，走了出来。

[ænd; ənd] [sweɪz] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .

And	sways	to	meet	him	.
和	摇摆	到	见面	他	.

她摇摇晃晃地走向他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʃi:; ʃi] .

It	is	she	.
它	是	她	.

是她。

[fu:d] [ænd; ənd][drɪŋk] , [fu:d] [ænd; ənd][drɪŋk] :

Food	and	drink	,	food	and	drink	:
食物	和	喝	,	食物	和	喝	:

食物和饮料，食物和饮料：

['ɒlɪvz] [æz; əz][fɜ:m][ænd; ənd] [sli:k] [ænd; ənd] [gri:n]

Olives	as	firm	and	sleek	and	green
橄榄	作为	公司	和	光滑	和	绿色的

橄榄果肉紧实光滑，呈绿色。

[æz; əz][ðə; ði] [brests] [ɒv; əv][ə; eɪ] [si:] [gɑ:dz] ['dɔ:tə(r)] ,

As	the	breasts	of	a	sea	god's	daughter	,
作为	这	乳房	的	一个	海	神的	女儿	,

如同海神女儿的乳房，

['swɪmɪŋ] [fɑː(r)] [daʊn] [weə(r)] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [sɪŋk]
Swimming far down where the corpses sink
游泳 远的 向下 在哪里 这 尸体 下沉

游到尸体沉没的深处

[θruː] [ðə; ði] [dens] ['ʃædəʊi] ['wɔːtə(r)] .
Through the dense shadowy water .
通过 这 稠密 阴暗的 水 .

穿过浓密阴暗的水面。

['sɪlvə(r)][ænd; ənd] [blæk] [ɒn][flæŋk][ænd; ənd] [bæk] ,
Silver and black on flank and back ,
银 和 黑色的 在 侧翼 和 后退 ,

侧面和背部呈银色和黑色相间，

[ðə; ði] ['glɒsi] [ˌsɑː'diːn] [mɔːn, məun][ɪts] [hed] .
The glossy sardine mourns its head .
这 光滑 沙丁鱼 哀悼 它是 头 .

那条光泽亮丽的沙丁鱼在哀悼它的头颅。

[ðə; ði] [red] ['æntʃəvi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtruːt] [red] ,
The red anchovy and the beetroot red ,
这 红色的 凤尾鱼 和 这 甜菜根 红色的 ,

红凤尾鱼和甜菜根，

[wɪð] ['kærəts] , [bɪld] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [steə(r)] —
With carrots , build a gorgeous stair —
和 胡萝卜 , 建造 一个 华丽的 楼梯 —

用胡萝卜建造一个漂亮的楼梯——

[brɒnz] , ['æpəpleksi][ænd; ənd] [və'niːʃ(ə)n] [heə(r)] —
Bronze , apoplexy and Venetian hair —
青铜 , 中风 和 威尼斯 头发 —

青铜色、中风和威尼斯式头发——

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['pælə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sæləd] [raʊnd]
And the green pallor of the salad round
和 这 绿色的 苍白 的 这 沙拉 圆形的

还有沙拉圆饼的绿色苍白。

['ʃɑːpən] [ðeə(r)]['klærɪən] [saʊnd] .
Sharpens their clarion sound .
磨利 他们的 号角 声音 .

使他们的声音更加嘹亮。

[diː]['leɪdi] [teɪk] [ɔːr] - ?
De lady take hors d'œuvres ?
德 女士 拿 马 - ?

女士要不要来点开胃小菜?

[ænd; ənd][diː] ['dʒentlmən] [tuː] ?
and de gentleman too ?
和 德 绅士 也 ?

还有那位绅士?

[pə(r)] [djuː] !
Per due !
每 到期的 !

准了!

[djuː] !
Due !
到期的 !

到期的!

['ekəʊ] ['ɑːnsəz] : [ˌdiː'juː] - . . .
Echo answers : Du ' . . .
回声 答案 : 杜 - . . .

回声回答：杜……

“ [səʊ] , ['dʒeni] , [juːv] [faʊnd] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːfɪkt] [mæn] . ”
“ So , Jenny , you've found another Perfect Man . ”
“ 所以 , 珍妮 , 你已经 成立 其他 完美的 男人 . ”

“所以，珍妮，你又找到了一个完美男人。”

“ ['pɜːfɪkt] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət][nɒt][səʊ] [swiːt] [æz; əz][juː; jʊ] ,
“ Perfect , perhaps ; but not so sweet as you ,
“ 完美的 , 也许 ; 但 不是 所以 甜的 作为 你 ,

“或许很完美；但不如你甜美。”

[nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] . ”
Not such a baby . ”
不是 这样的 一个 婴儿 . ”

“他可不是个小孩子。”

“ [ˌem 'iː] ?
“ Me ?
“ 我 ?

“我?

[ə; eɪ]['beɪbi] .
A baby .
一个 婴儿 .

一个婴儿。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði] [rɒks] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][sɪt] . . . .
I am older than the rocks on which I sit . . . .
我 是 老 比 这 岩石 在 哪个 我 坐 . . . .

我比我坐的这些石头年纪都大……

” [əʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][wʌn'self] !
” Oh , how delightful , talking about oneself !
” 哦 , 如何 愉快 , 说 关于 自己 !

“哦，谈论自己真是一件令人愉快的事！”

['gəʊldən][waɪn] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʌskən] ['prɪmətɪv] ,
Golden wine , pale as a Tuscan primitive ,
金的 葡萄酒 , 苍白 作为 一个 托斯卡纳 原始 ,

金黄色的酒，色泽如托斯卡纳原始人般苍白，

[ænd; ənd] [waɪnz] [streɪndʒ] [teɪst] , [hɑːf] ['ləʊðsəm] , [hɑːf] [dɪ'lɪʃəs] :
And wine's strange taste , half loathsome , half delicious :
和 葡萄酒的 奇怪的 品尝 , 一半 令人厌恶的 , 一半 可口的 :

还有葡萄酒那种奇特的味道，一半令人厌恶，一半令人愉悦：

[kʌm] , [maɪ] ['lɛzbiə] , [let][ˌjuː 'es] [lʌv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] .
Come , my Lesbia , let us love and live .
来 , 我的 莱斯比亚 , 让 我们 爱 和 居住 .

来吧，我的莱斯比亚，让我们相爱，让我们生活。

[wɒt] [ðəʊ] [ðə; ði][maɪnd] [stɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [θɪŋz] ['vɪʃəs]
What though the mind still think that one thing's vicious
什么 尽管 这 头脑 仍然 思考 那 一 事物 恶毒

即使人的本能仍然认为某件事是邪恶的。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][əˈnʌðə(r)] ?
More **than** **another** **?**
更多的 比 其他 ?

比另一个还多?

[ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [kæn; kən] [gɪv]
If **the** **thought** **can** **give**
如果 这 想法 能 给

如果这个想法能给予

[ðɪs] [waɪnz] [rɪtʃ] ['seɪvə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['lɑːfɪŋ] [kɪs] ,
This **wine's** **rich** **savour** **to** **our** **laughing** **kiss** **,**
这 葡萄酒的 富有的 品尝 到 我们的 笑 吻 ,

这醇厚的酒香，配上我们欢笑的吻，

[let] [ˌjuː 'es] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['predʒədɪs] .
Let **us** **preserve** **the** **Christian** **prejudice** **.**
让 我们 保存 这 基督教 偏见 .

让我们保留基督教的偏见。

[əʊ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd]['sailəns] ,
Oh **,** **there** **are** **shynesses** **and** **silences** **,**
哦 , 那里 是 害羞 和 沉默 ,

哦，会有羞涩和沉默，

['ʃaɪnəs] [ænd; ənd]['sailəns] !
Shynesses **and** **silences** **!**
害羞 和 沉默 !

羞涩和沉默!

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [gɒd]['ɔːlsəʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][waɪn] .
But **luckily** **God** **also** **gave** **us** **wine** **.**
但 幸运的是 上帝 还 给予 我们 葡萄酒 .

但幸运的是，上帝也赐予了我们葡萄酒。

“ ['dʒeni] , [ə'dɔːrəb(ə)l] — ” ([wɒt] [drɔːz] [ðə; ði][laɪn]
“ **Jenny** **,** **adorable** **—** **”** **(** **what** **draws** **the** **line**
“ 珍妮 , 可爱的 — ” (什么 平局 这 线

“珍妮，真可爱——”(界限在哪里？)

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

丽达(Leda)
第5/5页

[æt; ət][ðə; ði][mɪə(r)] [wɜːd] “ [lʌv] ” ?) “ [hæz; həz] ['eniwʌn] [ðə; ði] [raɪt]
At the mere word “ love ” ?) “ has anyone the right
在 这 仅仅 单词 “ 爱 ” ?) “ 有 任何人 这 正确的

仅仅因为"爱"这个字眼？）“任何人都有权利……”

[tuː; tə] [lʊk] [səʊ] ['lʌvli] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] - [naɪt] ,
To look so lovely as you look to - night ,
到 看 所以 迷人的 作为 你 看 到 - 夜晚 ,

今晚你看起来如此美丽动人，

[tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [aɪz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ɒv; əv] [braɪt] [heə(r)] ?
To have such eyes , such a helmet of bright hair ?
到 有 这样的 眼睛 , 这样的 一个 头盔 的 明亮的 头发 ?

拥有这样的眼睛，这样的一头亮丽秀发?

” [bʌt; bət] ['kændɪdli] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] , [duː; də][ai][keə(r)] ?
” But candidly , he wondered , do I care ?
” 但 坦率地说 , 他 想知道 , 做 我 关心 ?

“但坦白地说，”他心想，“我会在乎吗？”

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hɪm'self] [spəʊk] ,
He heard her voice and himself spoke ,
他 听到 她 嗓音 和 他自己 辐 ,

他听到了她的声音，于是也开口说话了。

[bʌt; bət] [laɪk] [feɪnt] [lait] [θruː] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] ,
But like faint light through a cloud of smoke ,
但 喜欢 头晕的 光 通过 一个 云 的 抽烟 ,

但就像透过烟雾的微弱光线一样，

[ðeə(r)] [keɪm] , [ˌʌn'rɪəl] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
There came , unreal and far away ,
那里 来了 , 虚幻 和 远的 离开 ,

它来了，虚幻而遥远，

[mɪə(r)] [saʊndz] ['ʌtəli] ['empti] — [laɪk][ðə; ði][drəʊn]
Mere sounds utterly empty — like the drone
仅仅 声音 完全地 空的 — 喜欢 这 无人机

仅仅是听起来空洞无物——就像无人机一样。

[ɒv; əv] [preə(r)z] , ['kræmbɪ] [rɛpɛtiːtə] , [preə(r)z] [ænd; ənd] [preɪz] ,
Of prayers , crambe repetita , prayers and praise ,
的 祈祷 , 克兰贝 重复 , 祈祷 和 称赞 ,

关于祈祷，crambe repetita，祈祷和赞美，

[lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði][əʊld] [skuːl] ['tʃæp(ə)l] [deɪz] ;
Long , long ago , in the old School Chapel days ;
长的 , 长的 前 , 在 这 老的 学校 教堂 天 ;

很久很久以前，在老学校教堂时期；

['sensləs] , [bʌt; bət][səʊ] [ɪn'truːsɪv] [ɒn] [wʌnz] [əʊn]
Senseless , but so intrusive on one's own
无意义的 , 但 所以 侵入性的 在 一个人的 自己的

毫无意义，却又如此侵扰他人。

[ɪn'tɪəriə(r)][laɪf][wʌn]['kʊd(ə)nt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] . . .

Interior	life	one	couldn't	even	think	.	.	.
内部的	生活	一	不能	甚至	思考	.	.	.

内心世界一片空白，根本无暇思考……

[əʊ] [swiːt] , [reə(r)] , ['perələs] , - [drɪŋk] !

O	sweet	,	rare	,	perilous	,	retchy	drink	!
哦	甜的	,	稀有的	,	危险的	,	-	喝	!

哦，甜美、稀有、危险、令人作呕的饮料！

[ə'nʌðə(r)] [glɑːs] . . .

Another	glass	.	.	.
其他	玻璃	.	.	.

再来一杯……

[eks]

X
X

X

[eɪtʃ]

H
H

H

[aʊ] [kuːl] [ɪz][ðə; ði] ['muːnləs] ['sʌmə(r)] [naɪt] , [haʊ] [swiːt]

OW	cool	is	the	moonless	summer	night	,	how	sweet
OW	凉爽的	是	这	无月	夏天	夜晚	,	如何	甜的

啊，没有月亮的夏夜真凉爽，多么美好。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪzi] ['tʃəʊkɪŋ] [hiːt] !

After	the	noise	and	the	dizzy	choking	heat	!
后	这	噪音	和	这	晕眩的	窒息	热	!

经历了噪音和令人头晕目眩的酷热之后！

[ðə; ði] ['blʌdləs] [læmps] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn][ðeə(r)] [əʊn]

The	bloodless	lamps	look	down	upon	their	own
这	无血	灯	看	向下	之上	他们的	自己的

无血的灯盏俯视着它们自己。

[griːn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['rəʊdweɪ] [θrəʊn] ,

Green	image	in	the	polished	roadway	thrown	,
绿色的	图像	在	这	抛光	道路	抛掷	,

抛光路面上投射出绿色的影像，

[ænd; ənd] ['ɒnwəd] [ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ðə; ði] [greɪt] [rəʊd] [rʌnz] ,

And	onward	and	out	of	sight	the	great	road	runs	,
和	向前	和	出去	的	视线	这	伟大的	路	跑步	,

于是，大路向前延伸，消失在视线之外。

[smuːð] [ænd; ənd] [dɑːk] [æz; əz][ə; eɪ]['rɪvə(r)][ɒv; əv][kɑːm] [brɒnz] .

Smooth	and	dark	as	a	river	of	calm	bronze	.
光滑的	和	黑暗的	作为	一个	河	的	冷静的	青铜	.

光滑而深邃，如同平静的青铜河水。

['friːdəm] [ænd; ənd] ['waɪdnɪŋ] [speɪs] : [hɪz; ɪz][laɪf][ɪk'spændz] ,

Freedom	and	widening	space	:	his	life	expands	,
自由	和	扩大	空间	:	他的	生活	展开	,

自由和更广阔的空间：他的生命得以扩展，

['redi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [tuː; tə] [bɜːst] [ðə; ði]['aɪən][bændz]

Ready	,	it	seems	,	to	burst	the	iron	bands
准备好	,	它	似乎	,	到	爆裂	这	铁	乐队

似乎已经准备好挣脱束缚

[ɒv; əv][self] , [tuː; tə][fjuːz] [wɪð] ['ʌðə(r)][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][biː; bi]

Of	self	,	to	fuse	with	other	lives	and	be
的	自己	,	到	保险丝	和	其他	生活	和	是

自我，与其他生命融合，成为

[nɒt] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] “ [aɪ] ” [bʌt; bət] “ [ʃiː; ʃi] .

Not	one	but	the	world	,	no	longer	“	I	”	but	“	She	.
不是	一	但	这	世界	,	不	更长	“	我	”	但	“	她	.

不再是一个人，而是整个世界；不再是"我"，而是"她"。

” [siː] , [laɪk][ðə; ði] ['dɒlərəs] ['meməri]

”	See	,	like	the	dolorous	memory
”	看	,	喜欢	这	悲伤的	记忆

"你看，就像那段悲伤的回忆。"

[ɒv; əv] ['hæpi] [taɪmz] [ɪn] ['mɪzəri] ,

Of	happy	times	in	misery	,
的	快乐的	时代	在	苦难	,

在苦难中寻觅快乐时光

[æn; ən][eɪdʒd]['hænsəm] [fɪlz] [ðə; ði] [striːt]

An	aged	hansom	fills	the	street
一个	老年人	汉森	填充	这	街道

一辆老旧的马车停在街上

[wɪð] [ðə; ði] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [biːt]

With	the	superannuated	beat
和	这	退休	打

伴随着老旧的节拍

[ɒv; əv] ['hɒləʊ] [huːf] [ænd; ənd] [belz] [ðæt] [tʃaɪm]

Of	hollow	hoofs	and	bells	that	chime
的	空洞的	蹄子	和	铃铛	那	钟声

空心的蹄子和叮当作响的铃铛

[aʊt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['kwaɪətə(r)] [taɪm] .

Out	of	another	quieter	time	.
出去	的	其他	更安静	时间	.

又一段平静的时光。

“ [gʊd] - [naɪt] , ” [ðə; ði][lɑːst] [kɪs] , “ [ænd; ənd][gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	Good	-	night	,	”	the	last	kiss	,	“	and	God	bless	you	,	my	dear	.
“	好的	-	夜晚	,	”	这	最后的	吻	,	“	和	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	.

"晚安，"最后一个吻，"愿上帝保佑你，我的爱人。"

” [səʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ][nɪə(r)] ,

”	So	,	she	was	gone	,	she	who	had	been	so	near	,
”	所以	,	她	曾是	已消失	,	她	WHO	有	到过	所以	靠近	,

"就这样，她走了，那个曾经离我那么近的人。"

[səʊ] ['briːðɪŋ] - [wɔːm] — [spft] [maʊθ] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd][heə(r)] —

So	breathing	-	warm	—	soft	mouth	and	hands	and	hair	—
所以	呼吸	-	温暖的	—	柔软的	嘴	和	双手	和	头发	—

呼吸如此温暖——嘴唇、双手和头发都柔软——

[ə; eɪ]['məʊmənt] [sɪns] .

A	moment	since	.
一个	片刻	自从	.

过了一会儿。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] ['riːəli] [ðeə(r)] ,

Had	she	been	really	there	,
有	她	到过	真的	那里	,

如果她真的在那里的话

[kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ?

Close	**at**	**his**	**side**	**,**	**and**	**had**	**he**	**kissed**	**her**	**?**
关闭	在	他的	边	,	和	有	他	亲吻	她	?

他紧紧地依偎在她身边，他吻过她吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

It	**seemed**
它	似乎

似乎

[ʌn'laɪkli] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['sʌmbədi] [els] [hæd; həd] [driːmd]

Unlikely	**as**	**something**	**somebody**	**else**	**had**	**dreamed**
不太可能	作为	某物	某人	别的	有	梦见

不太可能是别人梦到的那种事

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt][æt; ət] ['brekfəst] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɔː(r)] :

And	**talked**	**about**	**at**	**breakfast**	**,**	**being**	**a**	**bore**	**:**
和	谈话	关于	在	早餐	,	存在	一个	钻孔	:

早餐时还聊到他很无聊:

[ɪm'prɒbəbl] , [ˌʌnsəb'stænʃəl] , [dɪm] , [jet] [mɔː(r)]

Improbable	**,**	**unsubstantial**	**,**	**dim**	**,**	**yet**	**more**
不太可能	,	不实质性的	,	暗淡	,	然而	更多的

不太可能，不切实际，黯淡无光，然而更多

['riːəl][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][laɪf] ; ['riːəl][æz; əz][ðə; ði] [bleɪz]

Real	**than**	**the**	**rest**	**of**	**life**	**;**	**real**	**as**	**the**	**blaze**
真实的	比	这	休息	的	生活	;	真实的	作为	这	火焰

比生活中的其他一切更真实；像火焰一样真实

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - [siːn] ['pɪktʃə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [freɪz]

Of	**a**	**sudden**	**-**	**seen**	**picture**	**,**	**as**	**the**	**lightning**	**phrase**
的	一个	突然	-	已见	图片	,	作为	这	闪电	短语

突然看到的画面，如同闪电般的短语

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pəʊɪt] - [gɒdz] ['streɪndʒli] [kri'eɪt]

With	**which**	**the**	**poet**	**-**	**gods**	**strangely**	**create**
和	哪个	这	诗人	-	神	奇怪的	创造

诗人神们用这种奇特的方式创造

[ðeə(r)] [briːf] [braɪt] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [feɪt] .

Their	**brief**	**bright**	**world**	**beyond**	**the**	**reach**	**of**	**fate**	**.**
他们的	简短的	明亮的	世界	超过	这	抵达	的	命运	.

他们短暂而美好的世界，不受命运的束缚。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd]['wʌndə(r)] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst]

Yet	**he**	**could**	**wonder**	**now**	**if**	**he**	**had**	**kissed**
然而	他	可以	想知道	现在	如果	他	有	亲吻

但他现在可能会想，他是否吻过别人。

[hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌvd] [θɔːts] .

Her	**or**	**his**	**own**	**loved**	**thoughts**	**.**
她	或者	他的	自己的	喜爱	想法	.

她/他自己心中的爱意。

[dɪd][ʃiː; ʃi][ɪg'zɪst]

Did	**she**	**exist**
做过	她	存在

她是否存在?

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['seɪfli] [stəʊd]

Now	**she**	**was**	**history**	**and**	**safely**	**stowed**
现在	她	曾是	历史	和	安全	已存放

现在她已成为历史，被安全地封存了起来。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ?
Down **in** **the** **past** **?**
向下 在 这 过去的 ?

回到过去?

[ðeə(r)] ([wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [smaɪl]) ,
There **(** **with** **a** **conscious** **smile** **)** **,**
那里 (和 一个 有意识的 微笑) ,

(带着一丝刻意的微笑),

[ðeə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] [rest] [ɪ'tɜːn(ə)l] .
There **let** **her** **rest** **eternal** **.**
那里 让 她 休息 永恒 .

让她在那里安息吧。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ,
And **meanwhile** **,**
和 同时 ,

与此同时,

[læmp] - [frɪndʒd] [tə'wɔːdz] ['miːtɪŋ] ['pærəlels] , [ðə; ði][rəʊd]
Lamp **-** **fringed** **towards** **meeting** **parallels** **,** **the** **road**
灯 - 流苏 向 会议 平行线 , 这 路

路灯环绕,与平行线汇合

[stretʃt] [aʊt][ænd; ənd][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['wɪəri] [hɔːs] ,
Stretched **out** **and** **out** **,** **and** **the** **old** **weary** **horse** **,**
拉伸 出去 和 出去 , 和 这 老的 厌倦 马 ,

伸展开来,老马疲惫不堪,

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɑːst] , [went] ['dʒɒgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] [kɔːs]
Come **from** **the** **past** **,** **went** **jogging** **his** **homeward** **course**
来 从 这 过去的 , 去 慢跑 他的 回家 课程

他从过去而来,慢跑着踏上归途。

[ˌʌp'hɪl] [θruː] [taɪm][tuː; tə][sʌm; səm][diː'məʊdɪd] [pleɪs] ,
Uphill **through** **time** **to** **some** **demoded** **place** **,**
上坡 通过 时间 到 一些 解调 地方 ,

随着时间的推移,一路向上,到达某个破败的地方,

[ɒn] ['gəʊstli] [huːf] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪf] [hæz; həz] - [biːn] : —
On **ghostly** **hoofs** **back** **to** **the** **safe** **Has** **-** **Been** **:** **—**
在 幽灵般的 蹄子 后退 到 这 安全的 有 - 到过 : —

幽灵般的脚步回到了安全的过气明星身边:——

[bʌt; bət][fækt] [rɪ'tɜːnz] [ɪn'sɪstənt] [æz; əz] [rɪ'mɔːs] ;
But **fact** **returns** **insistent** **as** **remorse** **;**
但 事实 返回 坚持 作为 悔恨 ;

但事实却如悔恨般挥之不去;

[ˌʌp'hɪl] [tə'wɔːdz] ['hæmpstɪd] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs]
Uphill **towards** **Hampstead** **,** **back** **to** **the** **year** **of** **grace**
上坡 向 汉普斯特德 , 后退 到 这 年 的 优雅

上坡前往汉普斯特德,回到恩典之年

[ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
Nineteen **hundred** **and** **seventeen** **.**
十九 百 和 十七 .

一九一七年。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

[biː]
B
B

B

[ɛtwiːn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd]
ETWEEN **the** **drawing** **of** **the** **blind**
介于 这 绘画 的 这 瞎的

在盲人绘画之间

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'weə(r)][ɒv; əv] [jet] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] . . .
And **being** **aware** **of** **yet** **another** **day** **.** **.** **.**
和 存在 意识到的 的 然而 其他 天 . . .

意识到又是新的一天.....

['prɪntɪd] [baɪ] ['mɒrɪs(ə)n] [ænd; ənd] [gɪb] ['limitid] . , ['edɪnbrə]
PRINTED **BY** **MORRISON** **AND** **GIBB** **LTD** **.** **,** **EDINBURGH**
打印 经过 莫里森 和 吉布 有限公司 . , 爱丁堡

由爱丁堡莫里森和吉布有限公司印刷

[træns'kraɪbə(r)] [nəʊts]
TRANSCRIBER **NOTES**
转录员 笔记

转录员笔记

[ˌmɪs'speld] [wɜːdz] [ænd; ənd]['prɪntə(r)]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Misspelled **words** **and** **printer** **errors** **have** **been** **corrected** **.**
拼写错误 字 和 打印机 错误 有 到过 已更正 .

拼写错误和打印错误已更正。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [meɪn'teɪnd] .
Inconsistencies **in** **punctuation** **have** **been** **maintained** **.**
不一致之处 在 标点 有 到过 维持 .

标点符号不一致的情况得以保留。

[ə; eɪ]['kʌvə(r)][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːbuk] .
A **cover** **was** **created** **for** **this** **eBook** **.**
一个 覆盖 曾是 创建 为了 这 电子书 .

这本电子书设计了封面。

[[ðə; ði][end][ɒv; əv] ['liːdə] , [baɪ]['ɔːldəs, 'ældəs] ['hʌksli] .]
[**The** **end** **of** **Leda** **,** **by** **Aldous** **Huxley** **.** **]**
[这 结尾 的 丽达 , 经过 奥尔德斯 赫胥黎 .]

[奥尔德斯·赫胥黎《丽达》的结尾。]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神